

Takelma Texts

Modern Edition

Told by Frances Johnson

Collected by Edward Sapir

Modern edition produced by Jordan Lachler and Craig Kopriss

December 2019

© Cow Creek Band of Lower Umpqua Indians

Introduction

This is a version of the texts collected by Edward Sapir and published as Takelma Texts. The stories were collected in July and August of 1906 from Takelma speaker Frances Johnson, whose Takelma name was Kwískwashaan).

This version of the texts provides three main advantages over the original volume.

First, the texts have been converted to the modern orthography in use by the Cow Creek Tribe language program. This will make the texts much easier to read for learners who are familiar with the modern writing system.

Second, each Takelma sentence has been lined up with its corresponding English translation. This will allow learners to more easily study and learn from the stories.

Third, a full glossary of all of the words used in the texts (as well as in the Sapir's accompanying grammar of Takelma) has been added to the end, allowing readers to look up the meaning of any Takelma word.

Table of Contents

Text 1: Coyote and His Rock Grandson	6
Text 2: Daldal as Transformer	14
Text 3: Panther and His Deer-Wife	39
Text 4: Panther and Coyote	50
Text 5: Coyote and Fox	64
Text 6: Coyote and Pitch	78
Text 7: Coyote in a Hollow Tree	84
Text 8: Coyote Vists the Land of the Dead	93
Text 9: Coyote and the Origin of Death	97
Text 10: Coyote Goes Courting	99
Text 11: Jack Rabbit is Calumniated by Coyote	107
Text 12: Beaver Ferries the Deer Across Rogue River	112
Text 13: Grizzly Bear and Black Bear	116
Text 14: Eagle and the Grizzly Bears	125
Text 15: Chicken-Hawk Revenges Himself Upon Medicine Man	145
Text 16: The Four Otter Brothers and Chicken-Hawk	151
Text 17: The Otter Brothers Recover Their Father's Heart	159
Text 18: Crow and Raven Go For Water	167
Text 19: Skunk, the Disappointed Lover	169
Text 20: The Flood	172
Text 21: Acorn Woman Revenges Herself Upon a Medicine-Man	173
Text 22: Rock Woman and a Mountain are a Medicine-Man's Bane	176
Text 23: The Rolling Skull	179
Text 24: Eel the Singer	179
Text 25: How a Takelma Hous Was Built	180
Text 26: Marriage	182
Text 27: How a Feud Was Settled	183
Text 28: How a Bad-Hearted Medicine-Man has his Guardian Spirits Driven Out of Him	187
Text 29: Frances Johnson is Cured by a Medicine-Woman	191
Text 30: A Raid of the Upper Takelma	196
Text 31: When Screech-Owl Talks	201
Text 32: When Hummingbird is Seen	202
Text 33: Whe Hooting-Owl Talks	203
Text 34: When Yellowhammer Talks	204
Text 35: When the New Moon Appears	205

Text 36: When There is a Heavy Fall of Snow	206
Text 37: When It Storms in Winter	207
Text 38: When a Whirlwind Comes	208
Text 39: A Prayer to the Wind	209
Text 40: When There is a Heavy Rain	210
Text 41: When One Sneezes	211
Glossary	212

Text 1: Coyote and His Rock Grandson

Páaxtis, Huulk^h, wili íxtiil; Skísi, méex Skísi kúuxta, peyán miì'ska' tiihéleeya' wá-iwii, skísi peyán.

There were Wolf and Panther in ten houses; there were Coyote, Crane, Coyote's wife and one daughter of his, a girl sleeping on a board platform, Coyote's daughter.

Kaneèhi', haayí alt^hkém paatiní'x tahóoxa wa-iwii p'aká-ita'.

And then black clouds spread out in long strips as the girl was bathing in the evening time.

Tuukwít^hkwa pa-ixotóxat^h, p'akáy', ey sílnakáy' miì'ska' púmxi tap'aalá-u, ey pa-isilíxkwa.

Her skirt she took off, and bathed, one Otter youth arrived in the river with his canoe, with his canoe he landed.

Mii hoyooyí wa-iwii, yáank^hw.

Then the girl he stole, he took her with him.

Miihi', tán pa'ilelé'k^h, hawilít^hkwa kiník^hw.

Then, 'tis said, a stone he took up and put into her, and into his own house he came with her.

Wa-iwii mahwii' haàpxwii p'a-imats'ák^h.

The girl was pregnant, gave birth to a child.

Kaniìhi', Skísi wá-iwii hats'ólol oòt^h, tuukii ya t'ayák^h haxiyá.

And then Coyote did miss the girl; he looked for her, found only her skirt by the water.

Miihi', alpiníx laalée.

Then, 'tis said, he became a mourner.

Uluum p'íyin maháy t'omóamt Skísi, mii Skísi p'íyin wéet^hkin, p'iiyax ya okóykin, t^hkwan k'eméen Skísi.

Before Coyote had been wont to kill big deer; now Coyote was deprived of the deer, only fawns were always given to him, a slave was Coyote made.

Ánii' yok'wooyí kwi kiniyakwánma' Skísi péyan.

Coyote did not know where his daughter had been taken to.

Mii p'ay-yuwó' hapxí, k'ayáy'.

Now the child was born, up it grew.

Mii maháy laalée hapxit'ìt^ha p'a-imats'ák^h.

Now big became the boy that she had given birth to.

Malák^heehi, "k'asiì't^h hinawú."

She told him, "Your maternal grandparents are living up the river."

Kaneèhi', ey wíik^hwa.

And Then, 'tis said, he traveled about in his canoe.

"Hintée! wík'asi waata kinák^htee."

"Mother! To my maternal grandparents shall I go!"

"Ta'máxaw.

"'Tis far away."

Ke kinák^htee."

"There shall I go."

"Yelnatá'."

"You will be lost."

"Yanát^hee.

"I shall go.

Kwinát^heti?"

What is their appearance?"

"Taamolhéet^h, iits'óp^hal, hatanxmoléet," nakáhi'.

"He is red-eared, sharp-clawed, red in his ears," she said to him.

"K'así't^h wa-iwìt^ha pók^htan páals."

"Your maternal grandmother has a long neck."

Maháy láalee haapxit'eèt^ha.

Big had the boy become.

Miihi', talyewéy', ey paasáak^hw.

Then, 'tis said, he went off, a canoe he paddled up stream.

"Kun-kun háp^h-ta yáan-t^he'," naká-ihí'.

"As Otter's child I wander about," he sang.

Wíli katak^h nakáy': t^hul t^hul t^hul.

Over a house he walked, "t^hul,t^hul,t^hul."

"Nék^hti yáax wili katák^h?" nakáy'.

"Who's on top of the graveyard house?" someone said.

"Ke yáax wili nakáy^heti?"

"Is that a graveyard house there, did you say?"

"Kwinát^heti texepenát^h?"

"How do you look, you who spoke?"

"Maap'a kwinát^heti eyít^hp^h kanát^hsi' eyít^he'."

"As you people, for your part, look, just so am I in appearance."

"Ne, apaylíw!"

"Well, look inside!"

Apayliwiláw', aliit^hpaàkin; siniit^hkilé'skwa, yóom menkee yaàhi laalée.

Inside he looked, and was hit; his nose he scratched, just full of blood it became.

Apaykiní'k^h; aliit^hpákat^hpak^h, yáp'a he'iilemé'k^h, yáp'a t'omóom altíl.

He went inside and hit them all, the people he did away with, all the people did he whip.

"Ts'olx o-ósip^h."

"Dentalia do you give me!"

Ts'olx o-okoyín; ták^htakwa k'owúu.

Dentalia he was given, about himself he strung them.

Kanee xi ikiina, alp^howúp^hawhi.

Then water he took and blew it upon them.

Kanee pá'iyeween altíl; ts'olx okoyín.

Then he caused them all to recover, and dentalia was he given.

Kanee yá'.

Then on he went.

"Kun-kun háp^h-ta yáan-t^he'," nakáy'.

"As Otter's child I wander about," he sang.

Kanee "Nék^hta yáax wili katák^h?" nakáy'.

Then someone said, "Who's on top of the graveyard house?"

"Ke yáax wili nakáy^teti?"

"Is that a graveyard house there, did you say?"

"Kwinát^heti texepenát^h?"

"How do you look, you who spoke?"

Ne, apaylíw!"

Well, look inside!"

Apayliwilák^hw, aliit^hpaàkin sin'iit^hkilé'skwa yóom menkì ya.

He looked inside, and was hit; he scratched his nose, just full of blood it was.

Apaykiní'k^h, aliit^hpakát^hpak^h he'iilemé'k^h.

Inside he went and hit them all, away with them he did.

"Ts'olx o-ósip^h t'umúüxtapa'."

"Dentalia do you give me, as you have struck me."

Ts'olx o-okoyín.

Dentalia he was given.

Xi paayáank^hw, xi ikiìna; paayewéy'.

He lifted up water, water he took [and blew it upon them]; they recovered.

Kanee yá'.

Then on he went.

Xuù'n laalée; ey kanaw pa-isáak^hw.

Night came on, and in his canoe he paddled to land.

Malák^hi k^hapáxa, "k^he k'asì't^h pók^htan páals, taàmolhéet^h, iits'óp^hal."

She had told her son, "There are your maternal grandparents, if long is her neck, and he is red-eared, sharp-clawed."

Apa-ikiní'k^h.

He went inside.

Alxiik^h taskáxi hataànxmolheèt^h, alxiik^h iits'óp^hal.

He saw that he was long-mouthed, red in his ear, he saw that he was sharp-clawed.

Wa-iwiit^ha ka'al yewéy'; alxiik^h pók^htan páals, kwéelxta páals.

He turned to the woman, and saw that her neck was long and her legs were long.

"Kati náak^hik^h wihín'á wik'ási?"

"So those are my maternal grandparents of whom my mother, indeed, did speak?"

Páanx t'omóok^hwa.

He was hungry.

Mii xuma oòt^h, yana t'ayák^h, k'elewú.

Then he looked for food, and acorn mush he found, he supped it up.

Alxiik^h k'ása.

He looked at his maternal grandparents.

"Wik'ási, wihin meléxina', iits'óp^hal, naká-ita'; 'k'asa pók^htan páals,' naká-ita'."

"It is my maternal grandfather, since my mother did tell me, 'He is sharp-clawed,' she said; 'A long neck has your maternal grandmother,' she said."

Miìhi', t'ayák^h.

Now, 'tis said, he had found them.

K^hwaàx.

She awoke.

"Kii eyít^he', k'asáa!"

"It is I, maternal grandmother!"

"Páaxtis hápxta miì'wa," nakáy'.

"It must be Wolf's children," she had thought.

"Paa'ii-yuwuní'n, iik^hwaàkwi'n."

"I'll arouse him, I'll wake him up."

Skísi mii k^hwaàx.

Now Coyote awoke.

"K'asáa kii eyít^he'.

"Maternal grandfather, it is I.

Paatéep^h, k'asáa!

Get up, maternal grandfather!

Páanx t'ümúüxi.

I'm hungry.

Yana lóop^h!

Pound acorns!

Alhuù'y'x, k'asáa!

Go out to hunt, maternal grandfather!

Síix yámxta kelkulukwá'n."

Venison fat I desire."

Skisi p'íyin maháy t'omóom, wéet^hkin; p'íyax ka ya okoyíkin, p'iyín maháy wéet^hkin.

Coyote killed big deer, but was deprived of them; fawns only were wont to be given to him, big deer he was deprived of.

Lopóxa', yana lopóp^h, k'aàwant^h.

She pounded, acorns she pounded, and put them into the sifting basket-pan.

"Pa-ihémk^h kasálhi, pow wetésina'.

"Take it out quickly, soon it will be taken from me.

Páaxtis kúuxta wetésink^h."

Wolf's wife will take it from me."

"Kii eme' eyít^he', wete wetéspikam."

"I am here, you shall not be deprived of it."

Xni(k^h) k'eméyí; apayhiwiliw', tan katák^h mats'ák^h.

Acorn dough she made; she ran into the house, and put it on the stone.

Miihi', páaxtis kúuxta mii wéet^hki, yana mii wéet^hki.

Then, 'tis said, Wolf's wife now took it from her, acorns now she took from her.

Kéhi yewéy', aliit^hpakát^hpak^h.

Right there he returned, and hit them all.

"Kii eme' eyít^he'.

"It is I that am here.

Wik'ási iit^hkwanyèèkit^h."

My maternal grandmother you have enslaved."

Altii t'omóom, alti k^ha-ilaàp^ha t'omóom.

He killed them all, all the women did he kill.

Tahóoxa yewéy' altí, Skísi yewéy'; p'íyax yaàhi lapák^h, Skísi.

In the evening they all returned, Coyote returned; merely a fawn did Coyote carry home.

p'iyin maháy t'omomaná' wéet^hkin, p'íyax ka ya okoyín.

Though a big deer he had killed, it was taken from him; just a fawn he was given.

"K'asáa! kwití p'iyín maháy'á?"

"Maternal grandfather! Where is the big deer?"

"Wéesin."

"It has been taken from me."

"Ah! Skisi waàta hapxit'iit^ha he'iiléme'xam, t'omóoxam."

"Ah! with Coyote is a boy that has done away with us, he has whipped us," said the women.

Miihi', t'eelaàp^hakan nows lemé'x.

Then, 'tis said, their husbands all went to the neighboring house.

T'omóom hapxit'iit^ha; aliìhit^hpakát^hpak^h, kata yeweyák^hw.

They beat the boy, but he just struck them all, revenged that upon them.

Altii t'omóom yáp'a, hapxit'ìt^ha, xepé'n; hapxit'ìt^ha t'omúxa'.

All the people did he kill; thus the boy did, the boy did kill.

Tan hapxit'ìt^ha, kasi' ka'ál niwán; yap'a maháy t'omóom tan hapxit'ìt^ha.

Of rock was the boy, so because of that was he feared; big people did Rock Boy kill.

He'ne now yewéy' nixa waàta yewéy'.

Then down river he went back, to his mother he returned.

"Alxiiki'n wik'ási; páaxtis iit^hkwanyeèk^hak^h xúma álti weték^hikam, p'ii weték^hikam," naká-ihí', nix kwenhekwaàkwani.

"I have seen my maternal grandparents; It seems that Wolf has enslaved them, of all their food they seem to have been deprived, of firewood they seem to have been deprived," he said, to his mother he recounted it.

Skisi peyán kanii yá' maxa waàta; p^him eètepü' t'ìt^hwi yá'.

Then Coyote's daughter went to her father; also her husband did go with his canoe full of salmon.

Mot^hwók^h pómxi, p^him eètepü' yáank^hw.

Otter visited his father-in-law; salmon, filled in his canoe, he took with him.

Púmxi kúuxtakwatíil p^him eètepü' yáank^hw, maxa waàta apa-iwóok^h.

Otter, together with his wife, did take with him salmon, a canoe full; in her father's house they arrived.

Skísi kúuxtakwatíil tiihilíik^hw pean yewé-ita'.

Coyote and his wife were glad when their daughter returned.

Kanii nóow yewéy'.

Then they went back down river.

Text 2: Daldal as Transformer

Taltál wiliì yowó', xamiixa su'wilíi.

Taltal's house there was, by the sea he was dwelling.

Yap'a xa-iskuut^hskát^hak^hw xa-iskiùp^hskipik^hw yáp'a pa-ik^huluù^hk^ha.

There came floating down the river people with bodies all cut through, people with limbs all lopped off.

Skówskwahi'.

He became tired of it, 'tis said.

"Kwitiì paxám?

"Where do they come from?

Kwitiì na'neyé'?

What is the matter?

Kwitiì paxám yap'a xa-iskuùt^hskitik^hw?

Whence come the people with bodies cut through?

Kwitiì paxám?"

Where do they come from?"

Kanat^h yaxa pa-ik'iyí'k^h xa-iskuùt^hskitik^hw.

Such they came continually, with bodies all cut through.

"Kwitiì paxám?"

"Where do they come from?"

Kaneehi', skówskwa.

Then, 'tis said, he became tired of it.

Tapalníxa laalée yap'a xa-iskuùt^hskitik^hw pa-ik^huluùk^hwa; aka kwéelxta eme' xa-iskiùpik^hw kanát^h yaxa pa-ik^huluùk^hwa.

A long time elapsed and people kept coming floating down the river; with their legs here cut right through, such continually came floating down the river.

Kaneèhi', kwí'ne laalée.

Then a long time did pass.

"Nee, yáant^he'.

"Well, I shall go.

Kwití paxám yap'a xa-iskuùt^hskitik^hw, nee, ke kiník^hte'," naká-ihí'.

Whence come the people with bodies all cut through, well, there I shall go," he said.

Paak'emenáms.

He prepared himself to go.

Kanee yá', hinawú kiní'k^h.

Then he went, up river he proceeded.

Ánii' hawi ka yuk'wooyí kwii paxámta' yap'a xa-iskuùt^hskitik^hw, áni' yok'wooyí.

He did not yet know whence came the people with bodies all cut through, he did not know.

"K^háy ka'al tí yap'a xa-iskuùt^hskitik^hw?

"For what reason are there people with bodies cut through?

Kwitì paxam?" naká-ihí'.

Where do they come from?" he said.

Kanee yá'.

Then he went.

Kelam paàwawilíik^hw.

Up along the river he traveled.

Kaneèhi', t^hkwáyám ts'ayák^h, sinyàahi'talakámt^h.

Then, 'tis said, he shot at a lark, just its nose he pierced.

"Wiits'ayí, tiihiliwkwá'n sintelekámastam," naká-ihí'.

"My nephew, I am glad that you pierced my nose," it said.

"Kwití kinikát^h?"

"Where are you going to?"

Akahi yáp'a xa-iskiip^hskipik^hw, káhi kwití paxám."

"To whence these very people come, all cut through."

Kaneehi', paaté'yeweyák^hw.

Then he proceeded on his way.

Mii hono' suux ts'ayák^h.

Now again he shot at a bird.

Kelpám sáak^hw, tak^hawalák^hiita p'ayewéy' wiláw kelpám sáak^hw.

Way up he shot the arrow, back on the crown of his head it came down.

Sás naká-ihí', wáaxa.

His younger brother, 'tis said, took his stand.

"Wi'wáa," naká-ihí'.

"It is my younger brother," he said.

Mii kaà'm laalée wáaxatíl.

Now they had become two, he and his younger brother.

Kanee yá', hinawú kiní'k^h.

Then on they went, up river they proceeded.

Neksiwák^hti maláak^hwa, "Yáp'a henenakwán, ti'lowmée yap'a henenakwán xa-iskip'ískipin.

Someone or other told him, "People are being destroyed, at Ti'lowmée people are destroyed, they are cut through."

Mii kaneehi', k^háy kwalahi 'iihemém, kolóm iihemém, xa'iyaskipíilhi'; wáaxatil ka na'nakáy'.

Now Then, 'tis said, with all sorts of things they wrestled, they wrestled with oaks bearing white acorns; they always just cut them in two, he and his younger brother did that.

Aka xo iihemém, yana iihemém, kolom iihemém, ts'aàsap^h iihemém, k^háy kwala iihemém.

With these firs they wrestled, with oaks bearing black acorns they wrestled, with oaks bearing white acorns they wrestled, with ts'aàsap^h-berry bushes they wrestled, with all sorts of things they wrestled.

Kanee ts'ámx láalee.

Then they became strong.

Mii's yap'a waàta wóok^h, molokulaàp^ha ts'áy's yap'a taltí k^huk^húu níxa, si'ulí.

They came to a certain person, old woman Bluejay, mother of K^huk^húu , a wild man of the woods; there she sat.

"Ah! Wiit^hatí!"

"Ah! My aunt!"

"Kwití kinikát^h, ts'ayáa?"

"Whither are you going, O nephews?"

"Hináw.

"Up river.

Ah! t^hatáa, kos mahay úsi!"

Ah! Aunt, give me the big kos'-shell."

"Ániì' kii a-isték^h, wik^hapa á-ista."

"It does not belong to me, it is my son's."

"Puupan t'iimí's okúspi'n."

"I shall give you a hundred strings of dentalia."

"Ániì' kii a-isték^h, wik^hapa á-ista.

"It does not belong to me, it is my son's.

K^háy t'umúuxi."

Perhaps he would kill me."

"K'áy ka'al ti?"

"For what reason?"

Aka puupan t'eeymí's okúspi'n."

These hundred strings of dentalia I shall give you."

Ts'olx kankáhi kus maháy ikiina, ts'olx okooyíhi.

Dentalia, to be sure, [he gave her and] the big kos'-shell he took, dentalia he gave her.

Taltal wáaxa xepé'n, maháyt^ha áanii' kwii na'nakáy'.

Taltal's younger brother did so, the elder one did nothing.

Sasánsasiníihi' yaxa aka maháyt'a aka waàxat^ha xepén'.

This elder one, 'tis said, just kept standing, but this younger brother of his was active.

Yá'.

On they went.

Mii yewéy' k^huuk^húu.

Now K^huuk^húu returned.

"Kwití kus mahayt^hék'á?"

"Where is my big kos'-shell?"

"Wits'ayíhan nootát^h paxám', iitáka puupan t'eeymi's okúspi."

"My nephews from down river did come, those hundred strings of dentalia they gave you."

"Kus maháy'a kwití?"

"Where is my big kos'-shell?"

"Wits'ayíhan ikiina."

"My nephews have taken it."

Mii t'omóom níxa.

Now he killed his mother.

Mii yáp'a wayáank^hw.

He followed up the people.

Mii yowmíi.

Now he caught up to them.

"Kus mahay me'yéek^hw!"

"Come back with the big kos'-shell."

"Puupan t'eeymí's me'yéek^hw"

"Come back with the hundred strings of dentalia!"

Pow wít^hati heèwa'iiwi'n puupan t'eeymí's.

Just now I left a hundred strings of dentalia with my aunt."

"Kus maháy me'yéek^hw!"

"Come back with the big kos'-shell."

"T'eeymí's tits'úk^h p^huutik^hw me'yéek^hw!"

"Come back with the hundred rope-lengths!"

Kus maháy me'yéek^hw!

"Come back with the big kos'-shell!"

Sansansiniyáw'."

There'll be fighting."

"Tuwuù^hk^hsi', sanáxinipa'si'!"

"Then it's well, so let us fight!"

Kaneèhi', sansánsa'n taltál k'wált^hatíil.

Then, 'tis said they fought, he and the younger Taltal.

Tam tam tam!

Tam tam tam!

Tolá kanaw hiwilíw', ts'ayáap^h.

Inside of a hollow tree trunk he ran, and hid himself.

"Opeeyá!" naká-ihí'.

"O elder brother!" he said.

Kaneehi', al'ootan taltál maháy^ta, tan paayáank^hw, waàta kwitík^hw, kwélxta xataant^hkilt^hkálhi.

Then Taltal the elder looked around and picked up a rock; he threw it at him, broke his leg in two with the rock.

"T^hkíl!"

"Break!"

Heméham kwélxtakwa xaak'wot^hk'ásta', heméham, "t^hkíl!"

He echoed his own leg as it broke in two, "Break!" he echoed it.

"Hemheehám kwélxtakwa."

"He's echoing his own leg."

"Hemheehám kwélxtakwa."

"He's echoing his own leg" (K^huk^húu repeated in a whisper).

"Takp'iyá k'wáalk^h!"

"Throw him on the fire!"

"Takp'iyá k'wáalk^h!"

"Throw him on the fire!" (K^huk^húu repeated in a whisper).

"Tats'anaà^h láalee."

"He is about to die."

"Tats'anaà^h laaleè."

"He is about to die" (K^huk^húu repeated in a whisper).

Takp'iyá kwitík^hw.

On the fire he threw him.

"Xá-u" k^huupiì háaxta' heméhamhi', k^huupiì^hkwa.

"Xà-u," he echoed his own hair as it burned.

Kanee yá', paaté'yeweyák^hw.

Then they went on, they proceeded on their way.

Kanee yá'.

On they went.

**K^hay kwalá iihemém, yana iihemém, xo iihemém, ts'aàsap^h iihemém, xa-
iyaak'otóolhi.**

They wrestled with all sorts of things, oaks they wrestled with, firs they wrestled with, ts'aàsap^h-berry bushes they wrestled with, they always just broke them in two.

Alhemék^h mí's lomt'ee.

They met a certain old man.

"Mii's paxá'm," ópxa malakanánhi.

"Someone is coming," he told his elder brother.

Alsinlówk^h mii's lomt'ee haàp^hti.

They met a certain small old man.

"Kwenhék^hwaak^hw, lomt'ee!"

"Tell it, old man!"

"Pa-itak^hwilit'aa+tí'n."

"I ran out on top of the house."

"Há-u! kwiti menee naa'nát^h, payták^hwilit'aa+tít^h?"

"Yes! Why should you act in this way, that you run out of the house?"

Wúulx' apayti'yowówta', kasi' pa-ipiliwát^h."

Since enemies have come into the house to fight, that is why you ran out."

"Pa-itak^hwilit'aa+tí'n."

"I ran out on top of the house."

Kahee yaxa kanka nakáy'.

Just that only he kept saying.

Mii ts'iniìts'anx taltál.

Now Taltal became angry.

"K^ha-iná ka tiì nakayít^h?"

"What sort of thing did you say?"

Heesalt^hkuunt^hkán, lat^hpaàx, yuum yaà laalée.

He kicked him over; he burst, just blood he became.

Kana'néx yap'a towmtámk^h.

In that way, as it seemed, was he wont to kill people.

"Taltál sinhúskal!

"Big-nosed Taltal!

Stoystakwána láap^h!" naká-ihí'.

Put on style!" he said (to his elder brother).

Wáaxa mii kayawú yúum.

Now his younger brother ate up the blood.

Mii luulii te'itamá'k^h.

It choked him.

"Opiyá!

"O elder brother!"

K^hatii áanii' xa'álk'walakwít^h," naká-ihí'.

"Why did you not better let it alone?" he said.

Wits'amák^hw ikiina, kwenlówk^hi, pa-iwak'alási yúum wits'amák^h wa péem wá.

He took a flint-flaker and stuck it into his throat; with the flint-flaker he took out the blood, with the stick.

Xa'álsi' "ánii' k'walák^hw."

"So he did not let it alone."

Kanii paàte'yeweyák^hw.

Then they continued on their way.

Mii hono' wili t'ayák^h.

Now again they found a house.

K^ha-ilaàp^ha "skilpipì+x! skilpipì+x! skilpipì+x!" nakáy'.

"Warrm your back! Warrm your back! Warrm your back!" a woman did say.

"taltál sinhúskal, stóystakwana láap^h!

Big-nosed Taltal, put on style.

Skilìpxte'."

I'll warm my back."

Apaykiní'k^h.

He went inside.

Mii's exa k^ha-ilaàp^ha skilípx.

A certain woman was continually warming her back.

Mii p'a-iwayá'.

Now he went to lie down.

"Skilpipiix!"

"Warm your back!" [she said].

Hap'eeyá kelt'anáhakwa.

Into the fire she pushed him.

"Kwelhí!

"Keep away!

T^huwúk^hte'."

I feel hot."

Mii p'ii xaatat^hkuyuùskwa.

Now the fire had blistered his back.

"Opeeyá.

"O elder brother!"

Ánii'si' xaalk'walák^hw."

"So he doesn't let things alone."

Heèsal-t^hkuunt^hkán.

He kicked her off.

"Kxáti ma k^ha-ilaàp^ha yutá'?

"Do you think you will be a woman?

Waàs náanspina', k'umoy ka'al yotá'.

People will always call you a waàs-bush, in the swamps you will be.

Wete ma k^ha-ilaàp^ha yuk'eyít^h, xuma yutá'," nakáhi'.

You will not be a woman, food you will be," he said to her.

Kanee yá', paate'yeweyák^hw.

Then on they went, continued on their way.

"Me'miì+nyil! Me'miì+nyil!" naká-ihì'.

"Come hither and copulate! Come hither and copulate!"

"Ah! k^hatí neyé'?

"Ah! What are they saying?

Taltal sinhúskal, stoystakwaná' laap^h ma'á; minyiilá'n," nakáhi', ópxa.

Big-nosed Taltal, do you, for your part, put on style? I'll copulate," he said to his elder brother.

Ke kiní'k^h.

There he went.

Kwélxtakwa ha-iweskáhak^hw.

She spread her legs apart.

Kaneèhi', kelwayáan.

Then 'tis said, he slept with her.

Mii wa'its'omówk^hwa.

Now she squeezed her legs together.

"Wete ka na'néextam!"

"Not that you do to me!"

Mii tahiistamá'x.

Now he was nearly breathless.

"Opiyá."

"O elder brother!"

Kee kiní'k^h; wits'amák^hw eyíhi kwéelxta xa'its'iwít^h.

There he went; a flint flaker he used to split her legs open.

"Kxáti ma k^ha-ilaàp^ha yotá'?

"Do you think you will be a woman?

T'áak^h náanspina'."

Fresh-water mussel you will always be called."

Haxiyá kwitík^hw.

Into the water he threw her.

"Yap'a ka-iwawálspink^h, yap'a kayíspink^h; xuma yutá'," naháhi'.

"People shall be wont to eat you; people will eat you, food you shall be," he said to her.

Mii paayewéy'.

Now they arose and went on again.

Kanee yá', paate'yeweyák^hw.

Then on they went, continued on their way.

Kanee ánií' wili t'ayakaná', k^hay kwala iihemém, xa-iyààskip'íihi.

Then, not finding a house, they wrestled with all sorts of things, always just cut them in two.

Wáaxatil ka na'nakáy'.

He and his younger brother did that.

Ah! Mii k^hati taà'akán, "t^hut^h, t^hut^h, t^hut^h."

Ah! Now they heard something, "t^hut^h, t^hut^h, t^hut^h."

"Ah! taltál sinhuskal!"

"Ah! Big-nosed Taltal!" [said the younger brother].

Tak^hwilíi kiní'k^h.

He went on top of the house.

Mii p'a-i'ályuwú'; molokolaàp^ha kaàp'ini ts'eley wák^hi' kúums k^hó'x lopóop^h.

Now down he looked; two old women without eyes, blind, were pounding tar-weed seeds.

Miisi' wát^hkwan kel'yowó'.

They were facing each other.

Miihi', taltál wáaxa hoyooyí, xumá molokolaàp^ha hoyooyí; tak^hwiliitat^h taltál xepe'n.

Now, 'tis said, Taltal's younger brother stole it, the old woman's food he stole; from on top of the house Taltal did so.

"Kwití, henenakwát^heti?"

"How, did you eat it all up?" [said one old woman].

"Kemeè'ti?"

"How so?"

Masi wak^hti henenakwát," nakása'nhi.

Perhaps it was you that ate it up," they said to each other.

Takt^hpaàkamt^h uùluk'i molokolaàp^hakan páals.

The old women's long hair he tied together above them.

Mii takt^hpaàkamt^h.

Now he tied it above them together.

Mii laamálsa'n.

Now they quarreled with each other.

"Mii tewiliwálsi," nakása'nhi.

"Now she is fighting me," they said to each other.

Mii láamalsa'n.

Now they quarreled with each other.

Mii úluk'it^hkwan it'anáhi.

Now they took hold of each other's hair.

Mii lamálsa'n, piliwálsa'n.

They quarreled and jumped at each other.

Mii tatál tak^hwiliitat^h uyuù'y'skikwa.

And Taltal from on top of the house laughed at them.

"Taltál sinhúskal áak^h ti haka xéep^hk^h?"

"Big-nosed Taltal, so it was he that did it?" [they said].

"Tit^hkwaàlam!

"O yes!

Wit^hatí ts'eley wák^hi' tii yúuk^h?"

So my aunts are without eyes, are they?"

Kanee apa-ikini'k^h.

Then inside he went.

T^hkweelámx wúult^h, hap'eeya teekwitík^hw.

A scouring-rush he went for, and into the fire he put its point.

Kanee ts'eléy kanaw tamats'ák^h.

Then into their eyes he placed its point.

Pak!

Pop!

"Mii ts'eléy^hw k'eméénxpi'n," naká-ihì'.

"Now I have provided you with eyes," he said.

Paàte'yeweyák^hw xilamaná.

They continued on their way.

Iihemem k^hay kwalá xaa'wín xo iihemém yaná iihemém xa-iskip'íilhi; yúuk^h k'eméénk^hwit^h.

With all sorts of things they wrestled as they traveled, firs they wrestled with, oaks they wrestled with, and always cut them in two; strong they made themselves.

Mii hono' wilíi alt'ayák^h.

Now again they found a house.

"A! taltál sinhuùskal, stoystakwaná láap^h!"

"A! Big-nosed Taltal! Put on style!"

Apaykiní'k^h.

He went inside.

K'al's xaat^hpeèk^h t^hpakams wili tepuù'.

The house was full of sinew all tied together.

Mii séep^h

Now he roasted it.

P'úl pa-itikwipiùk^hap^h.

Ashes popped all about.

Kana'néx yap'a towmtámk^h.

In that way, as it seemed, was he wont to kill people.

"A! kwiti na'nakayít^h? naká-ihì'.

A! What are you doing?" he said.

Háaxank^hwahiis.

He almost burned him.

"Opiyá!"

"O elder brother!"

""Ee! k^háti ma wili wa-it'ánita'?

""Ee! Do you think that you are going to keep house?

**P'iyin k'ált'sii nánsipina; wílawú taawa t^hpaàkamtina' leep^hsí wílaw
k'emniyawúk^hi' wat^hpaàkamtina'," nakáhi.**

Deer's sinew shall you always be called; feathers shall be tied onto arrows therewith, whenever people make arrows they shall be tied therewith," he said to him.

Mii k'eméyí.

Now he had made it.

Paate'yeweyák^hw.

They continued on their way.

Kaneehi', k^háy kwala iihemem.

Then, 'tis said, with all sorts of things they wrestled.

Mii hono' apaywóok^h, áni' k^hay yap'á.

Now again they arrived at a house, but there was no person there.

"Ah! p^him paxneèt^hak^h."

"Ah! There was salmon roasted by the fire."

"Ah! taltál sinhúskal, stóystakwana láap^h!"

"Ah! Big-nosed Taltal, put on style!

P^himát^h(k^h) kayawá'n."

I'm going to eat my salmon."

Áni' k^hay yap'a; maal yaxá apay, túul keté.

There was no person there; there was just a salmon-spear shaft in the house, with the spear-point at its point.

P^him páyhemék^h, kayawú.

Out he took the salmon and ate it.

"Kwiná ka na'neyé', anii' k^hay yáp'a maal yaxa apay tuul kete?"

"How is it that they do that way, that there are no people, but just a salmon spear-shaft in the house with a spear-point at its point?"

Mii kasaàlhi maal saansánk^hwa.

Now the salmon-spear shaft fought with him.

Ka haka walá' wili wa-it'ánik^h.

So it was that one indeed that kept house.

Mii hono' t'omóok^hwahis maal.

Now again the salmon-spear shaft had almost killed him.

"Opiyá!"

"O elder brother!"

"En! k^hati anii' xa'alk'walhák^h?"

"En! Why didn't he leave it alone?"

Ikiina máal xa-ik'ot^hk'át^h.

He took the salmon-spear shaft and broke it in two.

"K^hatí ma wili wa-it'ánita'?"

"Do you think that you are going to keep house?"

Yap'a k'emánxpink^h, maal k'emnaná'.

People shall make you, salmon-spear shafts shall be made.

Yap'a k'emnánk^h maal, p^him wasanáhink^h.

People will make salmon-spear shafts, and shall spear salmon with them.

Wétesi' ma wili wa-it'anik'eyít^h," nakáhi'.

So you are not going to keep house," he said to him.

Mii hono' paate'yeweyák^hw.

Now again they continued on their way.

Mii honóow k^hay kwala iihemém, xa-iyaa'otóolhi.

And again with all sorts of things they wrestled, they always just broke them in two.

Miihi', wili alt'ayák^h íxtiil; wili miì'ska k'iyíx kanaw wili miìska', k'iyix paawóok^h wili miìska'.

Now, 'tis said, ten houses they found. In one house there was smoke, one house-- smoke was coming up out of one house.

Apayliwiláw' anii' k^hay yaàp'a, toláx yaxa.

They looked inside, but there was no person, just household implements.

Mii hono' apáyliwilaw' áni k^hay yaàp'a toláx yaxa.

Now they looked into another house, but there was no person, just household implements.

Mii's hono' apayliwiláw', yap'a aàni' k^ha-i, toláx yaxa.

Now they looked into another house, but there was no person, just household implements.

Kaneehi', apaywóok^h molokolaàp^ha mii'ska' haapxwi wa-iwì miì'ska'.

Then, 'tis said, they arrived at a house where were one old woman and one little girl.

"Ah! Xi wóo, xi t'apaakwá'n.

"Ah! Go and get water, I am thirsty.

Xi wóo," naká-ihì'.

Go and get water," he said.

"M+ m+! K^há-iwa haxwiya," naká-ihì', molokolaàp^ha.

"M+, m+! There is some evil being in the water," said the old woman.

"Kasálhi xi wóo, xi t'apaakwá'n."

"Go quickly and get water, I am thirsty."

"K^ha-iwa háxiya," naká-ihì', molokolaàp^ha.

"There is some evil being in the water," said the old woman.

"Ke hiwiláwt^hee."

"There I shall run," [said the little girl].

"T^haaká'k^h hene! t^haaká'k^h hene!" naká-ihí'.

"In that case you shall cry! In that case you shall cry!" she said.

Hapxi wa-iwì xi wóolt^h, paahawá'k^h xi.

The little girl went for water, dipped up the water.

Mii iit'á-ut'iwín.

Now she was seized.

"Wa+ wa+," t^hakáy'.

"Wa+, wa+," she cried.

"Tít^hkwáalam!"

"O yes!" (said Taltal)

Mii xamhiwilíw'.

He ran to the river.

"Kxáti?"

"What is it?"

Aa+! k'él wúu k'él wúu kasalhí, kasalhí!

Aa+! go and get a basket-bucket, go and get a basket-bucket quickly, quickly!

Táltalwaya, táltalwaya, táltalwaya!

Táltalwaya, táltalwaya, táltalwaya!

Ka nánha'k^h héne!" aak^hhi p'uwuùk^hwit^h.

Like that shall you always say!" he himself did name.

"Ka nánha'k^h; táltalwaya, táltalwaya, táltalwaya, nánha'k^h!" nakáhi', xapxwi wa-iwì.

"That shall you always say; always say táltalwaya, táltalwaya, táltalwaya, nánha'k^h!" he said to the little girl.

Apayeweyák^hw.

Back to the house he returned with her.

Kanee ts'ümúumt^ha lipíis, kayawú.

Then they boiled the crawfish and they ate it.

Kanee paàteyeweyák^hw, nokó wilíi wóok^h.

Then they proceeded on their way, and arrived down river from a house.

Kaneèhi', yawáy' wáaxatíl.

Then, 'tis said, he and his younger brother talked.

"Hantát^h kii kinik^hte' maháy^ha ka'ál, maasí', k'wált^haa ka'ál kink^h!

"Across from here I shall go to the elder one, but do you go to the younger one.

Katíil kowm iiheméexinik^h," naká-ihí'.

With those two we are to wrestle," he said.

Kéhi kiní'k^h maháy^haa, tak^hwilíi paakiní'k^h, suwili maháy^ha tak^hwilíi.

There the elder one went, and went up on top of the house; on top of the house the elder one sat.

Apá-ihí kiní'k^h.

Inside he went.

Táltal wáaxa k'wált^ha apa-iwóok.

Taltal's younger brother arrived at the house of the younger one.

Yap'a iìlts'ak^hw kúuxta si'wilíi, haapxí hapsti alxalíi.

The wicked person's wife was sitting there, and there little children were sitting.

Mii'si hapxit'iìt^ha yap'a iìts'ak^hw wáaxa tetewiliìta siwlíi.

Just one boy, younger brother of the wicked person, was sitting at the door.

Táltal wáaxa "p^him kayawá'n.

Taltal's younger brother said, "I'm going to eat salmon.

P^him léexi, páanx t'umúuxi," naká-ihí'.

Give me salmon to eat, I'm hungry."

P^him kayawaná' atát^hwi' lakák^hi hapxwí hapsti.

When he had eaten the salmon, he gave every one of the

Hee'me' miì'ska' suulí tetewiliìta.

Yonder was one sitting by the door.

Yap'a t'iilaàp^ha kúuxta siwlí, iìt'awt'aw niìt^h.

The man's wife was sitting, and he fiddled with her nipples.

Xapxit'iìt^ha pa-ikini'k^h, haxiya kiní'k^h.

The boy went out of the house, went to the water.

Ópxa malakanánhi, "Opiyá, mii's apa-iwóok^h yap'a p^hima't^h kayawú, kúuxte' niìt^h ts'iní'k^h, p^himá't^h isilísalhi haapxwí," naháhi'.

He told his elder brother, "O elder brother, a certain person has arrived at the house and has eaten your salmon, your wife's nipples he pinched, your salmon he has distributed to the children," he said to him.

Laan pa-ikwitik^hw apa-ikini'k^h.

The fish-net he threw out to shore and went into the house.

Taltal wáaxa keyewálx, p^him kayawú.

Taltal's younger brother was eating, salmon he ate.

Apayts'aak^hts'á'k^h, eme' puupiní xaasalt^hkwélt^hkwili nakáy'híis, eme' puupinii ka'al ts'aàk^hts'a'k^h, xaasalt^hkwélt^hkwili.

He stepped into the house and almost broke [Taltal's] arm in two; here on his arm he stepped and [nearly] broke it in two.

Iyaàskeet^hskát^h, p^him yaà kanaw ts'aak^hts'á'k^h.

Taltal just twisted his arm to one side and stepped right into the salmon.

"K'uùyam, lowpá'!"

"O friend, let us play!" [said the wicked man].

"Anii' meekiník^hte lóow's.

I did not come here to play.

'P^hímhi kayawá'n, 'nakayít^he'.

'I shall just eat salmon,' I said to myself.

Anii' lóowx ka'al me'kiník^hte'."

Not for play did I come here."

"K'uùyam, lookwásinipa'!"

"O friend, let us play with each other!"

K'waayí ikiina.

He took grass.

"Lookwásinipa', t'últ'alsinipa'!"

"Let us play with each other, let us play the grass game!"

Nakásanhi'.

Thus, 'tis said, they spoke to each other.

Kaneehi', mii ts'iniits'anx taltál.

And now then Taltal became angry.

"Tuwuù'k^h!"

"It is well!"

Lookwásinipa'sí', naká-ihí'.

Let us, Then, play with each other," he said.

Pa-ikini'k^h, taheepaà pa'iskáak^hskak^h, haxiya kiníik^hw.

Out of the house they went; he picked him up and went to the water with him.

"M+ m+! Miiwis tap'aàla-u tuú moyuukwanán," naká-ihí', hee'me' yap'a kwalá wiliì.

"M+, m+! Now, it seems, the handsome youth is to be spoiled," they said--yonder were the houses of many people.

Mii iiheméexa'n.

Now they wrestled with each other.

"Xa-imii'waskiipi'n muu'xtánhi," nakáy'hís; sas naká-ihí'.

"I think I'll cut him through the first time," he thought to himself, but Daldal held his ground.

"M+ m+! Haawi sas nakáy' yap'a tap'aalá-u túu."

"M+, m+! Still the person holds his ground, the handsome youth."

Kaneehi', iiheméexa'n.

Then, 'tis said, they wrestled with each other.

Hantat^h óowpxa alxiik^hwa.

From across the river his elder brother saw him.

Mahmíit^ha yap'a hantát^h, mì'sí p^him yunopált^h.

The elder people were on the other side of the river, and one was holding his net for salmon.

Taltál maháyt^ha ták^hwilíi siwlíi.

Taltal the elder was sitting on top of the house.

Akasi' tap'aalawú k'wált^ha iiheméexa'n waatíxta "k'ítititi."

So these youths, the younger ones, did wrestle with each other, "K'ítititi" went their bodies.

"Hm+ hm+! Hawi pa-itískataskat^h.

"Hm+, hm+! Still they have strength.

Anii'his ka na'neeniyáw', "naká-ihí', yap'áhan.

Never before have they done that," said the people collected together.

"K'uúyam, p^hima't^h kayí!"

"O friend, eat your salmon!"

"Anii kelkulukwá'n, lowkwásinipa'.

"I do not wish it, let us play with each other.

'Olóm yaxa p^him kelkulukwá'n, kanee lóowx kelkulukwá'n."

Before I just wanted salmon, now I desire to play."

"K'uúyam, kúuxtek^h niit^h ts'ín'k^h!"

"O friend, pinch my wife's nipples!"

Ánii' kelkulukwá'n, ihéemxinipa'!" naká-ihí'.

"I do not wish it, let us wrestle with each other," he said.

Haà'ka hantát^h mahá-it^ha yuk'wooyí wáaxa áanii túuk^h.

That one yonder across the river, the elder one, knew that his younger brother was not strong.

'Eh! naká-ihí'.

"Eh!" he said

Laan pa-ikwitík^hw haanhists'aak^hts'á'k^h.

He threw his fishing-net out to shore and he was about to step across the river.

"En! kwiti kinikát^h?

"En! where are you going?

Meè'tat^h kínk^h!" naká-ihí'.

Come this way!" [Taltal] said.

Aka taltál maháy^taa tak^hwilii suwilíi, ka texepé'n, "meè'tát^h!"

This Taltal the elder was sitting on top of the house, he it was that said "This way!"

Kwenták^halyewéy'.

He turned back.

P'a-i'iiskaak^hskák^h; yap'a henenák^hw.

He picked him up and set him down; people he used to destroy.

Wát^hkwan pilíw'.

At one another they jumped.

Kaneehi', iiheméexa'n.

Then, 'tis said, they wrestled.

Kaneehi', waatíxta teeyú', "k'ítitititi."

Then their bodies sounded "k'ítitititi."

Hántat^h mii xaa-iskówt^h k'wált^ha, mahmíit^ha iiheméexa'n.

On the other side of the river he had already cut through the younger one, while the elder ones wrestled.

Anii' tapalníxa laalíit^ha' mii xa-iskówt^h.

It did not last long before he had cut him through.

Mii t'omomán yap'a ílts'ak^hw kaa'm wáaxatíl.

Now the two wicked people, he and his younger brother, were slain.

"Kxáti ma yap'a yutá'?"

"Do you think that you will be a person?"

Nóow kwitík^hw.

To the west he threw him.

"Swéenkwa náns pina', tahóoxa pa-iwilwá's náns pina'.

"The Evening Star you shall always be called, you shall always be called he that comes up in the evening."

Hinóow kwel'wáak^hwi' pa-iwilwá's."

To the younger one he said, "You will be he that comes up in the east early in the morning."

Mii Skísi laan pa-ixilík^hw.

Now Coyote snatched up the fishing-net.

"Haxiyá p^him it'aàwt'iwi'n," nakáy'híis Skísi.

"In the water I shall catch salmon," Coyote thought to himself.

Ts'amal yaà iit'awt'áw laan kanáw.

But he caught only mice in the fishing-net.

Hono' xamteèkwitík^hw, t^hiis yaà iit'awt'áw.

Again he threw it forth into the water, but caught only gophers.

"Eh! Ma wete p^him iit'awk'eyít^h," nakánhi'.

"Eh! You shall not catch salmon," he was told.

Hat^hkaawú ototá' t^hiis, ts'amáal ka ma'á it'aawitá' naká-ihí' taltal.

"In the earth you shall hunt for gophers, mice shall you, for your part, catch," did Taltal say.

Kaneehi', "yaàp'a p^him sanánk^h, tataayáw't^h, tataálsiniyaw't^h, láaxiniyawt^h, wetesi' tóowmxiniyawk^h.

Then he said, "People shall spear salmon, they will go to get food, to one another will they go to get food; one another they will feed, and they shall not kill one another.

Kana'nex t^hkaa yó't^h, t^hkaa kwi'ne téhi kinák^hi'," naká-ihí'.

In that way shall the world be, as long as the world goes on," he said, it is said.

Kaneehi', paateyeweyák^hw.

Then, 'tis said, they continued on their way.

Aka tiilomíi texepé'n, tiiwú kete texepé'n.

These things he had said at Tiilomíi, in front of the falls he had said so.

Kéhi aka p^him iit'awát'iwin laan kanáw.

Right there salmon are always caught in fishing-nets.

Kaneehi', paateyeweyák^hw yá'.

Then they continued on their way, on they went.

Kaneehi', ke wóowk^h; k'woyóoxa'n, mii ópxa téhi nakáy'.

Then, 'tis said, they arrived there, they accompanied each other; now his elder brother went on ahead.

Mii ópxa xutumált^h.

Now the elder brother whistled to him.

Mii ópxa p'a-ihunuù's, k'wált^ha yaa paàls laalée.

Now the elder brother shrunk, while the younger one grew tall.

Maháyt^ha taskulí laalée k'wált^h paàls laalée.

The elder one became short, the younger one became tall.

Póow aka ke sasiníi, súm laalée.

Nowadays these are standing there, mountains they have become.

Kweltí!

'Tis finished!

Paapi't^h leèp^hlap^h!

Go gather and eat pap'-seeds.

Text 3: Panther and His Deer-Wife

Wílii yowó', húulk^h wáaxatíl Yáak^hw.

A house there was, Panther and his younger brother Wildcat.

Peewi' alhuuyúux, p'íyin he'iilemé'k^h.

Every day he went out hunting, the deer he killed off.

Kaneehi', tapalníxa laalée; p'íyin pús laaláwhi.

Then, 'tis said, a long time elapsed; he had caused the deer to disappear.

P'iyínhi yawáy', "Húulk^h he'iiléme'xam."

The deer were talking among themselves, "Panther has killed us off."

Mii'ska'hi p'íyin wa-iwì ke 'iimíham Huulk^h waàta.

A certain deer-girl they sent there to Panther.

Mii Huulk^h p'íyin wa-iwì yowók^h.

Panther married the deer-girl.

Ka p'íyin wa-iwì yowokwaná', hen'e áni' p'íyin alt'ayák^h.

When he had married that deer-girl, then he found no more deer.

Kaneehi', hono' alhuuyúux, áni' k^hay t'omóom.

Then he went out hunting again, but did not kill any.

Honó'hi weèkia-uta' alhuuyúux tahóoxa yewéy' pílam yewéy'.

Again, when it was dawn, he went out hunting; in the evening he returned, returned empty-handed.

'ísihi som ka'al hatetílt^ha wíit^h, áni' alt'ayak^h p'iyín.

Even though he went about everywhere in the mountains, he found no deer.

Kaneehi', huulínt^h ya, hono' tahóoxa yewéy' pílam yewéy'.

Then did he become tired, returned again in the evening, returned empty-handed.

P'íyin yawá-ita', mii'ska' wilí kanaw tákt'eméex, som kwelhók^hwal ka kanaw tákt'eméex.

To talk among themselves did the deer assemble in a certain house; in a mountain cave, therein did they assemble.

Kaneehi' mii paanx lohóy' tapalníxa laaliit^ha' áanii' k^hay t'omóm.

Then, 'tis said, he was dying of hunger; a long time had elapsed and he had not killed any.

Olóm hen'e p'iyin kanát^h t'omomaná', wili tepú' síixum.

Formerly so many deer had he killed that the house was full of dried venison.

Mii áanii' k^hay henenák^hw wáaxatíl apáy síixum.

Now he and his younger brother consumed no dried venison in the house.

Kaneehi', alhuuyúux hono'; peewí' alhuuyúux, pílam yewéy'.

Then, 'tis said, he went out hunting again; every day he went out hunting, but returned empty-handed.

Kaneehi', aka'a, kúuxta p'ii wo'óowha.

Now this wife of his, for her part, used to go for firewood.

Kaneehi', aka p'ii píils menkii wakáwók^h.

And she was wont to bring firewood covered with moss.

Kaneehi', tewénxa kwel'wáak^hwi' lawálhita', p'ii píils áanii' k^hay honó'.

Then, whenever the morrow came early in the morning, the firewood no longer was covered with moss.

Alhuuyúux pílam yewéy'.

He went out hunting, but empty-handed he returned.

Kwin'éti wete pílam yéwúk^h?

How long did he not keep returning empty-handed?

**Kaneehi', tahóowxa laaliit^ha' k^ha-ilaàp^ha ts'ìik^htakwa hee'sków't^hk^h
kwéltakwa ka'al.**

Then, 'tis said, when the evening came, the woman cut off her own flesh from her legs.

Kaneehi', tahooxa yewéy' Húulk'a, páanx menkii.

Then Panther, for his part, returned in the evening, full of hunger.

"Kwiti' p'iyín'a, lemé'x?"

"Where have the deer all gone?" [said Panther].

K^ha-ilaàp^ha áni' yiwiyáw'.

The woman did not speak.

Kaneehi', mii sepék^h ts'ìk^h takwa síx.

Now Then, 'tis said, she roasted her own flesh as venison.

Kaneehi', Húulk^h yewéy' tahowxá.

Then Panther returned in the evening.

"Páanx áni' hís apa-iwóok^hte," naká-ihí'.

"Because of hunger I nearly did not arrive home," he said.

Kaneehi', xuma ikiina k^ha-ilaàp^ha, tasálta mats'ák^h síx.

Then the woman took the food and placed the venison down on the ground I front of him.

Kaneehi', kayawú síx xikwált.

Then he ate the fresh venison.

Yok'wooyí aka síx hené'n apáy, kasi' pow áka yewéyta' síx xikwál.

He knew that this venison had all been consumed in the house, but now when he returns, there is fresh venison.

Kaneehi' kayawú; kelhewéhaw Húulk^h.

Then he ate it; Panther kept thinking about it.

"Kwiti' páxamák^hw?" naká-ihí' kelhewéhana' Húulk^h.

"Where did she get it from?" said Panther, as he thought about it.

Kaneehi', hono' alhuuyúux weèkia-uta'.

Then, when it was dawn, he went out hunting again.

Kaneehi', hono' tahóoxa pílam yewéy'.

Then again he returned empty-handed in the evening.

Kwine'ti wete pílam yéwúk^h?

How long did he not keep returning empty-handed?

Kaneehi', hen'é tahooxá, "Neè, kwití paxamák^hw?" naká-ihí', kelhewéhana'.

Then, 'tis said, that evening, as he thought about it, he said to himself, "Well, where did she get it from?"

Kaneehi', xuù'ne laalée.

Then night came on.

Kaneehi', wayá', kúuxta hono' wayá'.

And then he slept, also his wife did sleep.

Kaneehi', tap'áxa laalée; Húulk'a, ánií' wayá', kelhewéhaw, "kwití aka síix'a paxamák^hw?"

Then, as the morning twilight came, Panther, for his part, did not sleep, but kept thinking, "Whence, now, did she get this venison?"

Kaneehi' paat'epét^h k^ha-ilaàp^ha ulúm hen'e p'ii wakaók^hnana' píils menkiì.

Then the woman arose at the time when she was wont to bring firewood, covered with moss.

Kaneehi', k^ha-ilaàp^ha paat'epét akasi' Húulk^h ánií' wayá'; akasi' kuxta "Húulk^h wayá' miì'wa," nakáy'hís k^ha-ilaàp^ha.

Now the woman arose, and Panther was not sleeping; but his wife, "Panther must be sleeping," said the woman.

Paat'epét^h, píils kayáw.

She arose, ate the moss.

Emé'hi alxiìk^h telkán heeskuù't^hak^hw kwéelxtakwa ka'al síix heesków't^hk^h; ta'ók^hwik^h ts'ìt^hkwa.

Right here he saw her hams cut away, from her own legs had she cut off venison; as food, it turned out, did she give him her own flesh.

Píils kayawú, ka haka walá' ka na'nánhak^h, píils p'ii ka'al ánií' k^háy.

Moss she ate, and that indeed was why it always happened that there was no moss on the firewood.

Kaneehi', píils kayawú p'ii ka'al sasiní.

Then, 'tis said, she ate the moss as she stood by the firewood.

Kaneehi', alxiìk^h, mii wiláwt^hakwa iikiìna.

Now he saw her and seized his arrow.

Mii ts'ayák^h, payuwún.

Now he shot at her, but missed her.

Mii kúuxta t'íit^hkwa waàta pilíw', Mii t'íit^hkwa waàta pilíwta', t'ipakwán mii wéet^hki.

And his wife jumped at her husband, and as she jumped at her husband, she took away from him his pancreas.

Mii pay'iipilíik^hw, t'iilaàp^hikit^hkwa t'ipa wéet^hki.

Now she ran out with it in her hand, her own husband she had deprived of his pancreas.

Mii pay'iipilíik^hw.

Now away did she run, having it in her hand.

Kaneehi', haà'ka kwi p'iyin takt'eméexta', ke'yaàhi', wáak^h.

Then, 'tis said, yonder where the deer were assembled together, just there did she bring it.

Kaneehi', wi'in wik'éelhia-uta', kasi' kanee t'éwt'awakwan peewí'.

Then, every time it dawned, then every day shinny-ball was played with it.

Kaneehi', t'ewt'áw' p'iyínm Húulk^h t'ipakwán ka 'iiwat'éwt'awak^hw.

Now the deer played ball; Panther's pancreas, therewith did they play shinny-ball.

Peewí' "Ha+! ì'ta Huulk^h t'ipakwán'!" skeléwta', mì's ts'awít^h pa-ipilíw'.

Every day, as they shouted, "Ha+! that is Panther's pancreas!" a certain fast runner rushed out.

"Yomó, t'óyt^h! Hä+! yomóy, yomó!" nakánsa'nhi'.

"Catch up with him, one-horned deer! Ha+! Catch up with him, catch up with him!" they used to say to each other.

Kaneehi', xuù'ne laalíit^ha', kanee hoyó't^h p'iyáx ka koyó, heetatá'si' mii híit^h láap^hkulúk^hw Húulk^h, t'ipa wéet^hkinma'.

Then, as night came on, a fawn, a medicine-woman that one, danced, but off yonder Panther now was about to lose his spirit, for of his pancreas he had been deprived.

Kaneehi', Yáak^hw mii yap'a iikiìna.

Then Wildcat now did take various people.

"Me'yee^hwánp^h wii'opì t'ipakwán," naká-ihì', Yáak^hw.

"Do you all come back with my elder brother's pancreas," said Wildcat.

**Kaneehi', miì'skwa' yap'a ke kiníink^h xuù'né, akasi' koyo hoyó't^h, 'altìi
'alt'ayák^h.**

Then one person after another went there in the night, but this medicine-woman danced, discovered them all.

Kaneehi', heleèlta':

She sang, 'tis said:

"wá-ya we-ne Lów-wa-na, wá-ya - we-ne Lów-wa-na, wá-ya - we-ne Lów-wa-na."

-Singing-

"Nék^h-ti ii-te-me'-a wiit^h, nék^h-ti ii-te-me'-a-wiit^h, nék^h-ti ii-te-me'-a wiit^h?"

Who goes about right over there, who goes about right over there, who goes about right over there?

Kaneehi', weèkiaw', Húulk^h waàta hiwilíw', Yáak^hsi' muulápx kanáw.

Then it dawned and to Panther she ran, but Wildcat was in the sweat-house.

"Yáak^hw 'alk'ok'ók^h, opíy't^h, 'yóok^haw taltál!' nakáspi opíy't^h" nakanaàk^hi'.

"Ugly-faced Wildcat, your elder brother, 'Crack bones!' says to you your elder brother," she kept saying.

Kwel'wáak^hwi' ke hiwilíw' Huulk^h waàta.

Early in the morning there she ran to Panther.

Kaneehi', haa'yewéwk^h.

Then yonder she always returned.

Kaneehi', t'éwt'iwíaw' Huulk^h t'ipakwán wa.

And then with Panther's pancreas shinny-ball they played.

"'lita Huulk^h t'ipakwán."

"That there is Panther's pancreas," [they shouted].

Kaneehi', miì'ska' iikiina Huulk^h t'ipakwán.

Then a certain one took Panther's pancreas.

Pa+! yúmoy, yomo, t'óyt^h!" nakánsa'nhi'.

"Pa+! Catch up with him, catch up with him, one-horned deer!" they kept saying to one another.

Kana'nex t'ewt'áw' Huulk^h t'ipakwán wá.

In that way they played shinny-ball with Panther's pancreas.

Kaneehi', xuù'ne lawálheet^h, kanee mii hono' hoyó't^h p'iyáx.

Then night used to come on, and now again the fawn danced.

Yáak^hw k^hati nak'á áni' iikiìna yap'a.

What sort of people did not Wildcat take?

Altí yap'a iikiìna, ts'amáal ka waná' iikiìna.

All the people he took, even the mouse he took.

Altì 'alt'ayák^h koyó, 'iisìsi' kwi' neyeèta'.

All of them the medicine-woman discovered, no matter what they did.

K'iyiix kanaw p'a-iwá'wilíik^hw, ka 'altì 'alt'ayák^h.

Down in the smoke they came, but all of those she discovered.

Kwín'e laalee, yap'a hené'n, áni' nek Huulk^h t'ipakwán yeweyák^hw.

A long time elapsed, the people had all been tried, but no one returned with Panther's pancreas.

Kaneehi', Yáak^hw "kanée kiisí!" naká-ihì'.

Then Wildcat said, "Now I in my turn!"

Kanee yá'.

Then off he went.

Kanee ke wóok^h ke t'éwt'iwia-uta'.

Now there he arrived, there where they were playing shinny-ball.

Kaneehi', píils 'alkilikálk^hwa, iiyúxtakwa 'alkilikálhi.

Then he daubed moss all over himself, his hands he bedaubed.

Kwi hen'e k'iyiik^hta' t'ipák^hw haa'ya kwitík^hwtanma', kéhi iit^he'ál.

Wherever the pancreas fell as it was thrown from side to side, right there he held out his hand palm up.

Kaneehi', "pä+! ìta Huulk^h t'ipakwán," neyeèhi', skeléwta' p'iyín.

Now the deer said, "Pa+! that there is Panther's pancreas," shouting.

Kaneehi', haa'ìuuta yaà kwitík^hwtan.

Then right into his hand was it thrown.

Hé'ipilíik^hw, mii iihowkwák^hw, ópxaa t'ipakwán mii iihowkwák^hw.

Off he scampered with it, ran with it now in his hand, ran off with his elder brother's pancreas in his hand.

"Pa+! yómoy, yomo, t'òyt^h! yómoy, yomó!"

"Pa+! Catch up with him, catch up with him, one-horned deer! Catch up with him, catch up with him!"

Mii hüülínt^ha' paanawaà^hk^h.

Now as he was tired he climbed up a tree.

Kaneehi', wii'it^hkéyek'in.

And then on all sides was he surrounded.

Kaneehi', mii tiik'ololán t^hkaàp^htakwan wá.

Now then it was dug under with their own horns.

"Kanee hakwaalámtee tek'iikató'," naká-ihí', Yáak^hw.

"Now in my own trail shall you fall ahead," said Wildcat [to the tree].

Péem tii'iiskuùyuuk'in owpán; aàksi', kelpám si'ulíi.

The tree was made to fall by being uprooted, it was dug up, but he was sitting up above.

Hakwaalámta ták^halk'iyí^hk^h, tii'iiskuùyuuk'in; kii'wayaà p^híwas nakáy'.

Down in his trail it fell, it had been made to fall by uprooting; far off he just lightly bounded.

Kanee heèpiliw'.

Then away he leaped.

"Pa+! yómoy, yomo, t'óyt^h!"

"Pa+! Catch up with him, catch up with him, one-horned deer!"

Kwi'neti wete iihokwáak^hw?

How long did he not run with it in his hand?

Kanee xuù'n laap^hkulúk^hw, tahóoxa laalée; honó'hi paanawaà'h, hüülínt^ha'.

Now night was about to come, evening it became, and again he climbed up a tree, for he was tired.

Likilakánt^h huluùhilint^ha'.

Always he rested whenever he was tired.

Kanee áni' honó' tii'iiskuuyuùk'in péem.

And not again was the tree made to fall by being uprooted.

Kaneehi', wayá' altii.

Then all did sleep.

Kanee wi'iit^hkeyeèk'in, Yáak^hwsí', kelpám.

Now he was surrounded on all sides, while Wildcat was up above.

Mii weèkiawkulukwán.

Now it was about to be dawn.

Kanee píils 'alkilikálk^hwa.

Moss he daubed all over himself.

Kaneehi', p'ayewéy'; mii'ska' t^hkaàp^hta katák^h p'a-ikiní'k^h, wi'ín hono' katak^h sówo'k^hap^h, paatéyeweyák^hw, hono' wi'ín katak^h sówo'k^hap^h.

Then down he went back; down on the horns of one he came down, again on another one he jumped, continued on his way, again on another one he jumped.

Kanee tepin laaliit^ha' yaà iikoyó'k^h, kanee wahowkwák^hw.

Then just as he came to the last one, he touched him, now as he was running along with [The pancreas].

Kanee altii k^hwaàx.

Then all awoke.

"Pa+! yómoy, yomo, t'óyt^h! Yomó!" kawák^hti hokwá'staa yúuk^h.

"Pa+! Catch up with him, catch up with him, one-horned deer! Catch up with him!" that one, it seemed, was their runner.

Kanee ópxa paakél'p'eyé'.

Now his elder brother lay belly up.

Mii lohókulúk^hw t'ipakwán áni' k^hay, kúuxta wéet^hkikwana', ka wat'éwt'awakwan.

Now he was about to die, for he had no pancreas, his wife having taking it from him; therewith shinny-ball had been played.

Kaneehi', mii apa-iwóok^h; ópxa t'ipa hayawaàta xtaaxták^hw.

Now then [Wildcat] arrived at home; his elder brother's pancreas he threw within his ribs.

Kanee aàk'a, mülápx kanaw hiwilíw'.

Then he, for his part, did run into the sweat-house.

Mii Skísi ke yúk^h mülápx kanaw.

And Coyote there turned out to be in the sweat-house.

Kaneehi', mii p'iyín'a, wóok^h.

Then now, 'tis said, the deer, for their part, did arrive.

Kanee Huulk^h paayewéy'.

Now Panther revived.

Kanee ts'ayák^h mahmiit^haa.

Then shot at the big ones.

Kanee Yáak'wa, p'iyax ts'ayák^h, Skísitil aa'yá', p'iyáx ts'ayák^h, haà'ka Húulk^h p'iyin maháyt^ha ts'ayák.

And Wildcat, for his part, shot at the fawns; he and Coyote, for their part, did shoot at the fawns, but that Panther yonder shot at the big deer.

Mii p'iyin t^hkaa kitíi yewéy'.

Now the deer had returned upon the land.

Kehi yáxa ki'a, yok'woyá'n.

Just so far do I, for my part, know.

Kanee aka pow p'iyin t^hkaa tepü' laalée, he'né p'iyin'a, áni' k^hay láap^hk^h, kasi' pow'a p'iyin kwalá laalée.

Now this day the land has become full of deer; at the time the deer ceased to be, but nowadays the deer have become many.

**He'ne p'iyin altii ts'aayí^hk^h, Huulk^h he'iilemeè^hk^hwana'; ka ka'al wa-iwì
ók^hikam towmiá ka'ál.**

Then the deer all hid themselves, for Panther was destroying them; for that reason was the girl given to him, in order to kill him.

Póow, wete Yáak^hw ópxa t'ipakwán woòk^hi', Húulk'a, póow lohó'.

Had not Wildcat gone to get his elder brother's pancreas, Panther, for his part, would be dead today.

Mii hetelélek'i'n p'alák^hwa, kehi té'winít^h kii'á, yok'oyá'n.

Now I have finished this story; proceeding just so far do I, for my part, know.

Text 4: Panther and Coyote

Wílii yowó' Húulk^h wáaxatíl, wáaxa Yáak^hw, nowkatási' Skisi níxatíl.

There was the house of Panther and his younger brother, his younger brother Wildcat, while down below from them were Coyote and his mother.

Alhuuyuùhix Húulk^h, p'iyín kwala t'omoámnt^h.

Panther used to go out hunting, many deer he used to kill.

Kaneehi', peewí' síix t'omóom, wáaxasi' apáy' xuma k'emná's.

Now every day he killed deer, while his younger brother was in the house, a maker of food.

Kanka ka na'nakáy'.

Only that he did.

Tapalníxa síix wíli tepüü'; wáaxasi' yámx yaxa kayawú áni' síix ts'ìik^hta kayayík^h.

For a long time the house was full of venison; but the younger brother ate nothing but fat, he was not wont to eat the flesh of deer.

Nowkata Skisi níxatíl ho k'eláy wílii.

Down below from them Coyote and his mother had a house of fir bark.

Kaneehi', tapalníxa laalée.

Then, 'tis said, a long time elapsed.

Kaneehi', kwisiwak^hti xamiixa taaleelakwán taa'yanaà Húulk^h, síix hee'iilemé'k^h.

Then somewheres or other by the sea Panther the chief was heard about, how he destroyed deer.

Kaneehi', wá-iwii kaàp'ini séem alt^hkúy's t^hawáaxatíl yá'.

Then two girls, the White Duck sisters, went off.

Taahi'akanín, Skisi meetát^h tit^hkaawú wili Skisi; Húulk^hsi' kwent^hkaawú ka'a, ke wili neyeèhi'.

Coyote was heard about, that Coyote's house was on this side, the west side of the land; but as for Panther, that one's house was said to be on the east side of the land.

Kana'néx taa'akán.

Thus they heard about them.

Kaneehi', yuut'ún wa-íwii kaàp'ini t^hawáaxatíl ke wóok^híaw' Skísi ka'al.

Then the two White Duck girls, the two sisters, arrived there to Coyote.

Kanee p'epéxa' Skísi.

Now Coyote was beating bark from a tree.

Kaneehi', mii liwaà nakáy'; wa-íwii túu kaàp'ini paxá'm.

Now Then, 'tis said, Coyote looked up--two pretty girls were coming.

"A! kwití na'nakayít^he'?"

Coyote did not know what to do. He defecated, and asked his excrements, "A! What am I going to do?"

"T^hkwa heelamaà, náak^hi t^hkwa heelamaà k'emán!"

"'Thunder's board,' say to it! Make lumber out of it!"

"Wihin ohóp^h tuukwii tiituukwánk^h," naká-ihí', Skísi.

"My mother shall wear the ohòp'-shells on her skirt," said Coyote.

"Seléek^hw iiluùpxakwank^h wihín," nakáy'.

"My mother shall have in her hands an acorn pestle wherewith to pound," he said.

"T^hkwa heelamaà wihin wilii kanáw suù'alt^haa," naká-ihí'.

"In a house of lumber shall my mother be sitting," he said.

Kanee wa-ihii kaàp'ini sás nakáy'.

Then the two girls came to a standstill.

"Kwiti Seènti wilii?"

"Where is Panther's house?"

Mii yamatán Skísi Senti wilii.

Now was Coyote asked for Panther's house.

"Kii Seènti'a, eyít^he'."

"It is I, indeed, that am Panther."

Mii iikoyów'xa'n, wa-iwii k'wált^ha t^hópxa iikuyú'k^h: "talóowl', Skísi wasí'."

Now they nudged each other; the younger girl nudged her elder sister, saying, "He lies, it is Coyote indeed."

Maháyt^haa "Anii' Skísi, ka Seènti," naká-ihí'.

The elder one said, "It is not Coyote, that one is Panther."

"Wa-iwiit^han, iitá'líi wilit^hk'á."

"Girls, right there, indeed, is my house."

Paaté'yeweyák^hw.

They continued on their way.

Kaneehi', apa-ikiní'k^h xilamaná, seléek^hw iilopóxak^hw Skísi níxi.

Then, 'tis said, they came to the house; Coyote's mother was pounding with an acorn pestle.

Kaneehi', p'ayuwó' xilamaná; alxalíi áanii' tapalníxa.

Then they sat down, but not for a long time were they seated.

"Kwiti Seenti wiliì?" mii yamatán molokuláp^ha, Skísi míxa.

"Where is Panther's house?" the old woman, Coyote's mother, now was asked.

"Kwent^hkaawú hinwatá ke wiliì," naká-ihí', molokolaàp^ha.

"Up stream on the east side of the land, there is his house," said the old woman.

"Ma'a, nakáspinta' pow, Seènti nakayít^h, Skísi nakáspi'n," naka t^hópxa.

"Though I told you so just now, you said it was Panther, but I told you it was Coyote," she said to her elder sister.

Kaneehi', pa-iyewéy'.

Then they went out again.

Mii yá' paatéyeweyák^hw.

Now they went off, started again on their journey.

Kaneehi', tapalníxa laalée, mii yewéy' Skísi.

Then a long time elapsed and Coyote returned.

"Hintée! kwiti wayáw't^h k'wált^haa?

"Mother! Where is your younger daughter-in-law?

Anti k^hay ták^htaata wíli hanhokwál?"

Has not perchance the roof above her head a hole?"

"K^háy nakayít^h?"

"What did you say?"

"Wayáw't^h k'wált^haa ták^htaata ánti' wili hánhokwál?"

"Has not the roof above your younger daughter-in-law's head a hole?"

Kemé'ti kii wayáwxakwat^h yúk^ha'?

"How did I come to have a daughter-in-law?"

**Pow'á, wa-iwìt^han apa-inakáy'; Seènti waàta kinikiyáw', "naká-ihì',
molokuláp^ha ka nakáy'.**

Just now there were girls in the house; to Panther have they gone," she said, the old woman said that.

"Sk^há nakayít^h?"

"S-what did you say?"

Mii apaykiní'k^h, mii t'omóom níxa.

Now he went into the house and killed his mother.

Kaneehi', pa-iyewéy', mii heepilíw'.

Then he returned out of the house, ran off now.

Mii hó'k^h, mii swaták^h.

Now he ran and pursued them.

Miì+ihís apa-iwóok^h Seenti waàta.

Now they had nearly arrived at Panther's house.

Mii t'osów haàp^hta alt'ayák^h, mii wiyimát^h wa-iwìt^h kaàp'iní.

Now [Coyote] just barely caught sight of them and exercised his supernatural power upon the two girls.

"Wownaàk^hw!" naká-ihì'; wownaàk^hw laalée.

"Old!" he said, and old they became.

Mii Seènti waàta apa-iwóok^hiaw'.

Now they came to Panther in his house.

Yáak^hw si'ulíi; molokolaàp^ha kaàp'ini apa-iwóok^h Húulk^h waàta.

Wildcat was sitting there; two old women came to Panther in his house.

Yuupii teskwakwént^h, yeléxta teskwakwént^h, molokolaàp^hakan yuùk'alx wák^hi', molokolaàp^ha kaàp'ini t^hawáaxatíl péem iik'wenéhi.

Their basket-caps were worn out, their burden baskets were worn out, they were old women without teeth, the sisters, two old women [now], held staffs in their hands.

Húulk^h áni' k^háy; alhuuyüéúxk^h.

Panther was not there, he was out hunting.

Miihi', tahóowxa laalée.

Now evening came on.

Mii síix likík^hw Húulk^h.

Panther brought home venison.

Mii Yáak^hw, "kanee wik'asíhan mé'wóok^h," naká-ih' Yáak^hw, ópxa kwenhekweèhakwanhi.

Then Wildcat said, "Now my maternal grandmothers have arrived here," recounted Wildcat to his elder brother.

"K'ulsát^haa ók^hi, p'áan ók^hi," nakáy' Seènta.

"Give them soft food, give them liver," said Panther.

Kaneehi', p'aan okó'ak^hi.

Then, 'tis said, he always gave them liver.

Kaneehi', weèkia-uta', alhuuyuùhiix hono' Húulk^h, peewí' alhuuyuùhix; tal'wí' p'iyáx likík^hw.

Then, when it was dawn, Panther would go out hunting again, every day he was wont to go out hunting; sometimes he brought home a fawn.

"K'asíy't^h ók^hi k'ulsát^haa," nakánhahi', wáaxa; kasi' p'aan okó'ak^hi.

"Give your maternal grandmothers soft food," he used to say to his younger brother, and that one would give them liver.

Kaneehi', kwi'ne laalée.

Then a long time elapsed.

Kaneehi', mii yana lopoláp^h molokolaàp^hak'an.

Now the old women were always pounding acorns.

Kaneehi', xi t^húu Yáank^hw k'aawánxa', yana k'aawánt^h.

Then, 'tis said, they took hot water with them; they sifted in the basket-pan, the acorns they sifted in the basket-pan.

Kanee xi t^húu tii'ìuuta p'a-it^hkwilíy'x.

Now the hot water dripped down on the back of her hand.

Mii (inspiratory breath) nakáy'.

Now she caught her breath.

Mii "t^hawáa! Mii alxiì'k^h! Aa+, iiwuxték^h alt^hkúy's laalée.

And said, "O younger sister! Now see! Oh, my hand has become white.

Nee, p'akayít^he'," naká-ihí', maháyt^haa ka na'nakáy'.

Well I'm going to bathe," the elder one did that.

Mii xampilíw', hanyaàhi paat^heèx.

Now she jumped into the water and emerged right on the other side of the river.

Kaneehi', oo+ hop'ée'n hene nát^hna', kanát^h yaà paat^heèx han.

Then, 'tis said, oh [!] as she had been long before, being just so she emerged on the other side.

"Maawí' p'áak^h!" nakáhi', t^hawáaxa.

"Do you too bathe!" she said to her younger sister.

Mii hono' p'akáy' haxiyá k'wált^ha.

Now also her younger one bathed in the water.

Kaneehi', mii hánya almii's paat^heèx.

Together they emerged just across the river.

Mii kanát^hi laalée, hop'e'n Seènta waàta túu hen'e yaàta' kanát-hi laalée wa-iwìt^han túu t^hawáaxatíl.

And of the same appearance they became as when long ago, being pretty, they had gone to Panther; of the same appearance the sisters became, pretty girls.

Kanáhan mé'al yewéy'.

Then they returned to this side of the river.

Kanee yana pa-ihemék^h, apa-iyewéy' wa-iiwii tu'úu.

Then they took out the acorns and into the house they returned, pretty girls.

Kanee yene somót^h.

Now acorns they cooked.

**Mii "Yáak'wa', k'asii't^h laàwla-usam; hop'ée'ná, opii't^h yokuyáka'al me'kinikík^h,
kasi' Skísi wiyimásam.**

And the girls said, "O Wildcat, your maternal grandmothers he's been calling us; long ago, however, we came here in order to marry your elder brother, but Coyote did exercise his supernatural power upon us.

kanee yaaník^h, now yeweyík^h, "naká-ihí', wa-iwiit^han.

Now we are going away, down river we go back."

Mii yaaniyáw' Húulk^hsi' ánií' k^hay; alhuuyúux, kwel'wáak^hwihí, alhuuyuùhiix.

Now they went off, but Panther was not there; he was out hunting, early in the morning he was wont to go out to hunt.

Kaneehi', wa-iwiit^han mii yá', ánií' k^hay míi.

Now, 'tis said, off went the girls, no longer were they there.

Kanee Yáak'wa, tak^hwilíi kiní'k.

Then Wildcat, for his part, did go on top of the house.

"Hee+ opeeyaà+! kuuxte' ya' mii+, opeeyaà+!"

"Hee+, elder brother! Your wives now have gone, O elder brother!"

Mii skeléel', skelewált^h ópxa, "Opiya, kúuxte' yá', "nakáhi', skeléw'.

Now he kept shouting, shouted to his elder brother, "Elder brother, your wives have gone," he said to him, shouted.

"O+! pä+! Opiya, me'yéw! kúuxte' yá', "naká-ihí'.

"O! Pa+! Elder brother, come back! Your wives have gone," he said.

Mii yewéy' Húulk^h; ópxa kwenhekwéhakwanhi, kwenhekwéhak^hw.

Now Panther returned and [Wildcat] recounted it to his elder brother, told him about them.

"Wa-iwiì tuu'úu.

"They are pretty girls.

'K'asiì't^h leewilá-usi, ' nekési."

'Your maternal grandmother he's been calling me,' they said to me."

Kana'néx kwenhekwé hakwanhi ópxa.

Thus he recounted it to his elder brother.

"Kanee yáant^he'," nakáy' Húulk^h.

"Now I am going," said Panther.

Kanee ts'ulx iikiìna, paatiní'k^h, wili hatínit'anhi, seléek^hw paatiik^hták^h.

Then strings of dentalia he took, and strung them up, strung them out in the house; an acorn pestle he stood up.

"Kanee aka xaaskówski', ka lohót^hee," nakáhi', wáaxa.

"Now should this [string] part, in that case I shall be dead," he said to his younger brother.

"Seléek^hw tiiskú'xki', xaak'óski', kaa lohót^hee," nakáhi'.

"Should the acorn pestle fall down, should it break, in that case I shall be dead." he said to him.

Kanee yá', kúuxtakwa swaták^h.

Then off he went, followed his wives.

Kanee mii yowmíi, smélaw'x teèta sáak^hw, wá-iwiit^han ániì' kwénliwilaw'; smélaw'x paayáank^hw, yeléxtakwan kanaw mats'ák^h.

And now he caught up with them; Arrow shafts he shot in front of them, but the girls did not look back; the arrows shafts they picked up and put them into their burden baskets.

Kanee mii taats'aawán wóok^h, hen'e yaà waahimít^h t'iit^hkwan.

And now by the ocean they arrived; just then they talked with their husband.

Kanee ey waàta saakwán.

Then a canoe was paddled to them.

"Ey katáa 'ísi' k^háy kwala neeyáwk^hi', wete ke liiwat," nakáy' wa-iwiit^han, t'iit^hkwan ka naká.

“Even though they should say all sorts of things alongside the canoe, do not look there,” said the girls, to their husband that they said.

"Wete haxiyá liiwát^h ísi' k^hay kwala náaxpiyawk^hi', wete ke liiwát^h."

“Do not look into the water even though they should say all sorts of things to you. Do not look there.”

Kanee hansaakwán.

Then he was paddled across.

Kanee k^háy kwala nakán Húulk^h, alk'ok'ók^h; kwinát^hna' ka 'álti k^háy kwala nakánhi'.

Now all sorts of things was Panther called, ugly-faced; in whatever way he looked, all that was he called.

Olomsi' kúuxta ka nakayík^hwa, "Wete haxiyá liiwát^h!" nakayík^hwa, mii ts'iniits'anx, haxiyá liwiláw'.

Though his wives had told him that before, had told him, “Do not look into the water!” now he became angry and looked into the water.

Mii ey p'a-ihá-u't^hkuùpx, mii müluùk'an.

Now the canoe upset and he was swallowed.

Hülüeún mülüü'k^hwa, kúuxtasi' pa-iwóok^h.

The sea-monster swallowed him; but his wives arrived to shore.

Mii yap'a alti iikiinan yaalká's.

Now all the people were taken as divers.

"Yalkámt^h!" nakán.

“Dive for him!” they were told.

K^hati naka 'ánii' iikiinan?

What sort of [person] was not taken?

Ísi' yalakámtan, paayaàt^hek'eèlhixiyaw', áanii' nek kwelkiní'k^h hakwlxiyá.

Whenever they dived for him they always just floated up, no one reached to the bottom of the water.

K^hay kwala 'ísi' iikiinan, áanii' nek kwelkiní'k^h paayaàt^hek'élhixiyaw'; 'isi' yap'a yalaàk^hta, áanii' hakwelxiá wóok^h, paayaàt^hek'élhix.

Even though many beings were taken, no one reached to the bottom, they always just floated up; whenever the people dived, they did not reach to the bottom of the water, but always just floated up.

Miisi' k^ha-ilaàp^ha Sink^hwak'waà k'oloy haàp^hti láal.

But now the Mudcat woman was twining a small basket.

"Kii yaxaà' wa'alnaaná'n," naká-ihì'.

"It is I indeed who can get close to him," she said

Kanee Skísi, "S'aàk^h yaxa 'alnáan!" nakáy', k^ha-ilaàp^ha ka naká.

Then Coyote said, "S-she indeed can get close to him!" to the woman did he say that.

"Aka kanát^hyap'a yelaàk^hta' , ániì' wanáa eme' néyta'," nakáy' "yap'a kanat^h yelaàk^hta' Skísi ka nakáy', k^haylaàp^ha laamál.

"Though these so many people did dive, they did not even get close thereto," he said, "though so many people dived." Coyote said that, with the woman he quarreled.

"Kii yaxá he'alnaaná'n," k'oloyí haàp^hti walaaláwhi.

"I indeed can go off and get close to him," she kept twining the small basket while talking.

"Sma yaxa 'alnaaná^h!"

"S-she indeed can get close to him!"

Ániì' k^hay nakáy', ániì' tak^htaaháal k'oloy haàp^hti láal.

She said nothing, answered him not, but twined the small basket.

Yap'a hené'n aàk^hta'xi heyé'x.

The people had all been tried, she alone was left.

Mii yap'a altíil yalá'k^h kasi' aàk^hta'xi heyé'x.

All the people had dived, but that one still was left, she alone.

Miihi' tat'apák^h k'oloyí takt^hkuùpamt^h.

Now, 'tis said, she finished the basket, covered it over.

"Neesi' masí', 'alnaaná'n,' naka-itá'," nakánhi'.

"Well, now, you in your turn! Since you did say, 'I can get close to him,'" she was told.

Kaneehi', xamkiní'k^h, texiyá xamwilíw'.

Then, 'tis said, she went to the water, ahead to the water she proceeded.

Mii xamkiní'k^h haxiyá; aàksi' yalá'k^h, yap'a pús laalée aaksi' pow kan yalá'k^h.

Now into the water she went, she too did dive; the people had all been tried, so she too now did dive.

Mii hinaw ts'olx skóws Hülk^h wilií kanáw, ulúm hen'é apa-ipaatiník'ana'.

Now upriver the string of dentalia parted in Panther's house, where formerly he had stretched it aloft in the house.

Mii skot'óska't^h; t^hélma tiskuyuù'x, xaak'ot^hk'ás.

Now it parted in several places, and the acorn pestle dropped down, broke to pieces.

Mii yáak^hw ópxa luhúy'.

Now Wildcat's elder brother had died.

Miihi', t^hakáy' ták^hwilií kiní'k^h.

Then, 'tis said, he wept, on top of the house he went.

"Ha-i, o-pee-yaà! Ha-i, opee-yaà! Ha-i, opee-yaà! ó-pee-ya! ó-pee-ya! ó-pee-ya!"

"Alas, O elder brother! Alas, O elder brother! Alas, O elder brother! O elder brother!
O elder brother! O elder brother!"

P'a-ik'iyí'k^h tak^hwiliitát^h.

Down he rolled from on top of the house.

Kanee honohi' paayewéy' ták^hwilií, hono' hakwaalám 'al'yowó'.

Then again, 'tis said, he went up on top of the house, again he looked along the trail.

"Ha-i, o-pee-yaà! Ha-i, opee-yaà! Ha-i, opee-yaà! ó-pee-ya! ó-pee-ya! ó-pee-ya!"

"Alas, O elder brother! Alas, O elder brother! Alas, O elder brother! O elder brother!
O elder brother! O elder brother!"

T^hkél' naka'naàk^hi', p'a-ik'iyù'k^h.

He always dropped down, down he rolled.

Kanee winít^h laalée, huulint t^haká-ita'.

Then exhausted he became, he was tired out as he wept.

Kaneehi', apa-iyewéy'.

Then he went back into the house.

Kanee p'i yokwaà ha'iíholóhal; áanii' hono' p'íi tat'akaayí.

Then he dug into the fire-place and put the ashes aside; not again he built the fire.

Kanee kanaw te'iikenép^hkwa, áanii' hono' kwi kiní'k^h, áanii' hono' t^hakáy'.

And therein dog-fashion he lay curled up, no more did he go anywhere, no longer he wept.

Kanee now yeepá'hi.

Now, pray, let us return down river.

Mii olom xamkiniik^hta' yap'a salxokwii; alxiikin k^ha-ilaàp^ha haàp^hti xamkiní'k^h.

Now, when formerly she had gone into the water, the people there were standing; the little woman was seen as she went into the water.

Kanee áanii' yewéy'.

But she did not return.

Mii Skísi ts'iniits'anx.

Now Coyote was angry.

"Olom 'skii yaxa 'alnaaná'n,' naká-ita', xamhí, laalée," naká-ihí', Skísi.

"S-when formerly she said, 'I indeed can get close to him,' right into the water she proceeded," said Coyote.

Áanii' nek^h alxiik^hwa k^ha-ilaàp^ha haàp^hti.

No one did see the little woman.

Kanee huluun tetewiliit^haata Sink^hwak'waà wóok^h; Húulk^h yóok'aa paak'olól, k'oloy spetés^hpat^hi.

Then Mudcat did arrive at the sea-monster's door; Panther's bones she gathered up, the basket tight she filled with them.

Kanee k'oloy tepuù' k'eméyí.

Then full she made the basket.

Kanee yá', áanii' nek^h alxiik^hwa yewéyta'.

And off she went, and no one saw her as she returned.

Kanee tahóoxa laaliit^ha', müülápx kanáw kiníik^hw, müülápx kanaw mats'ák^h.

Then as evening came on, into the sweat-house she went with them, in the sweat-house she put them

"Tewénxa kwel'wáak^hwi' 't^hatáa, te'iseè'xi!' néexka'am," naká-ihí'; kana'nex Húulk^h yóok'aa waahimít^h.

"Next day, early in the morning, say to me, 'Paternal aunt, open the door for me!'" she said, thus to Panther's bones she talked.

Tewénxa kwel'wáak^hwi' laalée tetewiliita si'ulíi.

Next day came on early in the morning, and at the door she was seated.

"T^hatáa, te'iseè'xi!"

"Paternal aunt, open the door for me!"

Paapilíw', te'iiseèk^h; hop'ée'n nát^hna' kanat^h iaà, kanee hen'e yaà alt'ayakín.

Up she jumped and opened the door, as long before he had been, just so indeed was he then found.

Tewénxa laalée kwel'wáak^hwi', mii kúuxtakwa waàta yewéy'.

Next day came on early in the morning, and to his wives he returned.

"Kanee yanápa'hán!" naka kúuxtakwa.

"Now let us all go off!" he said to his wives.

"Mii mii'wa haxiya kwitískwit^h," naká-ihí', Húulk^h.

"Now perhaps my younger brother has thrown himself into the water," said Panther.

Kanee kúuxta "há-u," nakáy'; "yanapa'hán!" nakáy'.

Then his wives said, "Yes, let us all go off!" they said.

Kanee iik'uumánk^hwa k^ha-ilaàp^ha kaàp'ini.

Then the two women prepared themselves.

Kanee yá' Seènta hawilít^hkwa yewéy'.

Away they went, returned to Panther's house.

Tehi 'alyowó', ánií' k^hay k'iyíx.

Ahead he looked, but there was no smoke.

Apaykiní'k^h; p'ii yokwaà kanaw tékenáw.

They went into the house; [Wildcat] lay in the fire-place curled up dog-fashion.

"Tiit^hkwaà'lam wii'wáa!" nakáy'.

"O my poor younger brother," he said.

Kanee kúuxtakwa "alts'aayk^hánp^h!" naka kúuxtakwa; alts'ayakán.

Then to his wives, "Do you wash him!" he said, and he was washed.

Kana'néx siwok^hti hono' alhuuyuùhiix.

As was his wont, it may be, he always went out hunting again.

Kìi'á kahi yáxa yok'woyá'n, ke winít-hi yaxa yok'woyá'n.

I, for my part, know just that, indeed; proceeding just so far I know.

Text 5: Coyote and Fox

Wiliì yuwó' Skísi Yolá wak^htíxatíl, peán mii'xska' Skísi.

Houses there were, Coyote and his cousin Fox, and one daughter of Coyote.

Álhuyúux Yolá; suhúu paatomó's kuuy ka'ál; ts'ayaàk^hi, kwala t'omóom.

Fox went out to hunt; quails flew up and lit in the woods, he shot at them, and many he killed.

Tahóowxa yewéy', suhúu likík^hw.

In the evening he returned, brought the quails home.

Skísi péan tewilíi lóowl'.

Coyote's daughter was playing in the front of the house.

Kaneehi', Yola yewéy', suhúu kwala lapák^h.

Now, 'tis said, Fox returned, carried many quails on his back.

"Oo+ hamíi! Yola suhúu kwala likík^hw."

"O father, Fox has brought many quails home."

"Tat^haan-elaàt^hkwát^h, yámt^h, nee kwití na'nakánha'," naká-ihí', Skísi.

"Squirrel-tongued, ask him, well, in what way he did get them," said Coyote.

Nóws hiwilíw'.

Next door she ran.

"Wihám 'kwiti na'nakát^h?' nakáspi," naká-ihí'.

"My father says to you, 'In what way did you get them?'" she said.

"Kwiti na'naká'n?

"In what way did I get them?"

Kuuy ka'ál paak'owúu'; hawap'iits'úluk'i'n kuuyí.

They flew up together into the woods, and underneath them I set fire to the woods.

Kanee paakélyuwút^he' hawánta.

Then I lay down under them belly up.

Kanee p'a-ik^hulúuk^hal tekuxhitée.

On my breast they dropped down dead one after another.

Kana'nex t'omomá'n," naká-ihí', Yoló.

In that way I killed them," Fox said.

Nows yewéy' hapxwi waywiì.

Next door returned the little girl.

"Yék^htal salt'usót'isi'n.

" 'In the brush I was walking about at random.

Kasi' suhúu paatumú's; kasi' hawaap'ii ts'uluk'wi'n,' " naká-ihí'.

Quails flew up and lit, and thereupon I set fire to the woods underneath," she said.

"Kasi' paakélp'eyéent^he' hawánta,' " naká-ihí'.

"Then I lay down under them belly up'," she said.

"Kasi' tekuxhitée p'a-ik^hulúu'k^hal.

" 'And on my breast they dropped down dead one after another.

Kana'néx t'omomá'n.'

In that way I killed them.'

Ka nakáy', hamíi, Yola'á."

That, father, did Fox, for his part, say."

"Séhehehe!" uuyúuy'skwa.

"Sèhehehe!" he laughed at him.

"Aàk^h waná kuxì t'osów, kii yaxáhi, kuxít^hk^h maháy," naká-ihí'.

"He even has a little heart, but as for me, my heart is big," he said.

Kaneehi', tewénxa laalée.

Then they next day came.

Kaneehi', alhuuyúux Skísi; káhihi', na'nakáy'.

Then, 'tis said, Coyote went out to hunt, and just the same he did.

Suhuu paak'owó'; hawap'iits'úluu'k^hi; kanii paakélp'eyé' hawánta, p'ii p'a-ik^hulúu'k^hal tekuxhiita.

The quails all flew up together; to the woods he set fire underneath, then under them he lay down belly up, and fragments of fire dropped down on his breast one after another.

Kanii mii'ska' p'a-ik'iyii'k' tekuxhíita.

And one [quail] dropped down on his breast.

Skisi mii lohóy'.

Coyote now was dead.

Kanii t'ipisíhi, mii t'ayáak^hwa; miihi', tak'wosóowk^hwa.

Then the ants indeed did find him now, and bit him.

"S'à! t'ipisii xaaxtíl's! olom wayík^hanta' k^hay ka'al ti iik^hweèxi?" naká-ihí'.

"Sà! Slim-waisted ants! When I, as it seems, was sleeping a short while ago, why did they wake me up?" he said.

Mii payewé'; tahóoxa yewéy', mii'skwa' likík^hw.

Now he was restored to life; in the evening he returned, one [quail] he brought home.

Kanii tewénxa mii hono' alhuuyúux Yolá.

Then the next day now Fox went out to hunt again.

Kanii miihi, hono' yewéy' tahóoxa mena likík^hw.

And then in the evening he came back again, brought home a bear.

"Hamii, Yolá mena likík^hw," naká-ihí', hapxwi wa-iwii, Skísi pean.

"Father, Fox has brought home a bear," said the little girl, Coyote's daughter.

"Tat^haanélaat^hkwát^h, yamtámt^h kwi na'nex ti t'omóom."

"Squirrel-tongued, go and ask him by doing what he killed him."

Nóws hiwiliw'.

Next door she ran.

"Wihám 'kwi na'nex ti t'omomát^h?' nakáspi."

"My father says to you, 'By doing what did you kill him?'"

"Kwi na'nex ti t'omomá'n?"

"By doing what did I kill him?"

'K'aa't' talsal t'osówt'isi'n.

In the k'aa't^h-bushes I was walking about at random.

Kanii 'oo+' nekési.

Then 'O+,' he said to me.

'Mú'lxí yexa,' naká'n, 'mú'lxí yexa! wete wanaa yowmat^hk^h p'a-it^hkwíl'xnat^h!' naká'n.

'Go ahead and swallow me!' I said to him, 'go ahead and swallow me! Do not spill even a drop of my blood!' I said to him.

Kasi' mülúu'xi yaxá.

Thereupon he just swallowed me.

Kanii si'ulíit^he' hawi'niita.

Then I was sitting inside of him.

Kanii kuxiì smilísmalx; kuxiì heeskówta'n.

Now his heart was swinging, off I cut his heart.

Kanii titelkántatat, pa-iyeweyít^he'," naká-ihí'.

Then out through his anus I went out again," he said.

"Se'hehehehe! hín'x-niwá's; kii, yaxaàwa, kuxít^hk^h ts'ámx, t'iilaàp^ha eyít^he'," Skísihi ka nakáy'.

"Sehehehehe! He's a coward, but as for me, my heart is brave, I am a man," Coyote indeed said that.

Tewénxa laalée, mii alhuuyúux aaksí'.

The next day came and now he, in his turn, went off to hunt.

Kaneehi', alhuuyúux Skísi; kahíihi', na'nakáy' Yola kana'nex maláak^hwana'.

Then Coyote, 'tis said, was out hunting, and just that did he do, in what way Fox had told him.

Kanee miihi', pa-iták^hwiliit'áat^h, "Haw!"

Then, 'tis said, [The bear] jumped out of his house, "Hau!"

""Múl'xwi yaxa, 'múl'xwi yaxa! Wete yowmat^hk^h p'a-it^hkwíl'xnat^h!"

"Go ahead and swallow me! Go ahead and swallow me! Do not spill my blood!"

Mii mülúu'k^hwa; Skisi mülúuk'an, Xámk^h xepé'n.

Now he swallowed him; Coyote was swallowed, Grizzly Bear did so.

Ha'winiïta si'ulíi.

Inside of him he was sitting.

Mii ména kuxiì alxiìk^h, smilísmalx; mii heeskówt^h kuxiì, miihi', t'omóom Mena Skísi.

Now the bear's heart he saw, dangling; now Coyote cut off his heart and killed the bear, 'tis said.

Kanee miihi', hanwayaswilswálhi yáwaa.

And then he tore through his ribs with his knife.

Mii t'omóom Mena; mii apa-iyewéy', mii Skísi Mena likík^hw tahóoxá.

Now he had killed the bear, and home he returned, and in the evening Coyote brought the bear home.

Kaneehi', weèkia-uta' mii hono' Yola alhuuyúux, táhooxa yewéy'.

And when it dawned, then again Fox went out to hunt, and in the evening he returned.

"Hee+! hamíi, Yola téel kwala likík^hw."

"He+! Father, Fox has brought home many yellow-jackets."

"Tat^haan-elaàt^hkwat^h, 'kwiti na'nakát^h?' náanha."

"Squirrel-tongued, ask of him, 'How did you get them?'"

Nows hiwilíw'.

Next door she ran.

" 'Kwiti na'nakát^h?' nakáspi wihám."

"How did you get them?' says my father to you."

"Kwiti na'naká'n?"

"How did I get them?"

T^hkaa hap'íits'úluk'i'n.

I set fire to them in the earth.

Kasi' teel tateltíilt^ha tiipuumaàk^h, pa-ik'ololá'n.

Thereupon the yellow-jackets everywhere swarmed up, I dug them out.

Kanee tik^halp^hilíp^hili'n," naká-ihì'.

Then with my penis I squashed them all," he said.

Nóws yewéy'.

Next door she went back.

"Hamíi, 't^hkaa hap'íits'úluuk'wi'n,' nakáy'," tat^haanelaàt^hkwat^h

kwenhekwéhak^hwi máxa.

"Father, 'I set fire to them in the earth,' he said," squirrel-tongued related to her father.

"Hamíi, 't^hkaa hap'íits'úluuk'wi'n,' nakáy'.

"Father, 'I set them on fire in the earth,' he said.

'Kasi' teel tiipuumaàk^h, kasi' pa-ik'ululá'n, kasi' tik^halp^hilíp^hili'n," naká-ihì'.

'Thereupon the yellow-jackets swarmed up, then I dug them out, and then I squashed them all with my penis,'" she said.

"S'éhehehe! áak'a, tik^halt'usuut^hkwát, kii yaxa maháyt^ha wa'it'anáhi'n," naká-ihì'.

"Sèhehehe! He, for his part, has a small penis, but as for me, I have a big one with me," he said.

Tewénxa láalee Skísi kanii yaà hono' aaksi' kanii t^hkaa hap'íits'úlowk^hi.

The next day came, and just then Coyote again in his turn set fire to them in the earth.

Kaneehi', teel átat^hwi' tiipuumaàk^h; pa-ik'olool, teel altíl tik^halp^hilíp^halhi; mii p'owóowk^hwa.

Then, 'tis said, the yellow-jackets swarmed up from every side; he dug them out, and all the yellow-jackets he squashed with his penis; now

Mii'ska' wílii pa-ikolól.

One nest he dug out.

Mii tets'iní'x; mii hono' t'ipisii mii tak'osóowk^hwa.

And he died, and again now the ants bit him.

"S'á! s'iik^hweèxi ulum wayík^hanta'," naká-ihì'.

"Sà! They have waked me up, when, as it seems, I was sleeping a little while ago," he said.

Miì'ska likík^hw.

One nest he brought home.

Kana'néxhi miì'ska' t'omóamt^h, he'ne tets'iniìanx.

Just in this way he always killed one, then always died.

Mii tewénxa honóo'n alhuuyúux Yolá.

Now next day again Fox went out to hunt.

Kanii p^hímhi likík^hw tahowxá.

Then salmon indeed he brought home in the evening.

Mii hono' "aa+! hamíi, p^him kwala pa-ilikík^hw," naká-ihì'.

And again, "Ah! Father, many salmon has he brought home out of the water," said Coyote's daughter.

"Tat^haanelaàt^hkwát^h, yamtámt^h, 'kwiti na'nakát^h?' náanha."

"Squirrel-tongued, go and ask him, 'How did you get them?' find out from him."

Mii nóws hiwilíw'.

And next door she ran.

"Wiham 'kwití na'nakát^h?' nakáspi."

"My father says to you, 'How did you get them?'"

"Kwití na'naká'n?

"How did I get them?"

Yílwa's iik'anák'ini'n, kasi' kanii tests'ükuù k'emée'n.

I twisted a hazel switch, and then made it sharp at one end.

Kanii p'eès kwenha-utée mats'aká'n, xampiliwúThe ts'aawú kanáw, p^him kwenxoxokwá'n," naká-ihì'.

Then a rock acorn-mortar I placed in back of my neck; into the deep water I jumped, and salmon I strung," he said.

"Séhehehe kii yaxáwa kuuxwít^hk^h maháy aaksi', kuxwiì t'osów," naká-ihì'.
 "Sèhehehe! Truly my heart is big, but his heart is little," he said.

Tewénxa láalee, mii haxiyá kiní'k^h; yíłwa's heeskówt^h, kaneehi', iik'anák'an.
 The next day came and to the water he went; a hazel switch he cut off, then twisted it.

Kanii p'eès iikiina, kwenhawút^hkwa mats'ák^h; xampilíw', p^him wayáank^hw, swatáat^hka, miì'ska' iit'awt'áw.
 Then a rock acorn-mortar he took, and in back of his own neck he placed it; into the water he jumped, followed the salmon, pursued them, caught one.

Mii lohóy', mii t^hiyiì', mii Skisi tets'iní'x, payaalehéy' t'uxuùy ka'ál.
 Now he died and floated; now Coyote was dead, and just drifted dead to shore among the driftwood.

Mii t'ipisiì tak'wosóowk^hwa.
 Now the ants bit him.

"S'á! t'ipisiì xaaxtíl's! Olom wayík^hanta' s'ik^hweèxi!" naká-ihì'.
 "Sè! Slim-waisted ants! When I was sleeping, as it seems, just a little while ago, s- they woke me up!" he said.

Mii apa-iyewéy' tahóoxá, mii likik^hw p^him miì'ska'.
 Now he returned him in the evening, and brought home a single salmon.

Kaneehi', hono' weèkiaw'; tewénxa laalíit^ha' mii hono' ya' Yolá.
 Then again it dawned; when the next day came, then again Fox went off.

Mii tat'ayáy'.
 [He] went now to people to get food.

Kaneehi', tahóoxa láalée.
 Then, 'tis said, the evening came.

Mii Yola yewéy', p^him xum yeléx tepuu' lapák^h.
 Fox returned, a burden basket full of dried salmon he carried on his back.

"Ee+! hamíi, Yola p^him yeléx tepuu' lapák^h," naká-ihì'.
 "E+! father, Fox is carrying on his back a burden basket full of salmon," said [Coyote's daughter].

"Tat^haanélaat^hkwát^h, 'kwití na'nakát^h?' náanha."

"Squirrel-tongued, 'How did you get them?' ask him."

Nóws hiwilíw' hapxwi wá-iwii Skísi pean.

Next door ran the little girl, Coyote's daughter.

"Wíham 'kwití na'nakát^h?' nakáspi."

"My father says to you, 'How did you get them?'"

"Kwití na'naká'n?"

"How did I get them?"

Nówkwa wilíi hapxwi k'ol'xí iixleténhak^hw; iiwéet^hki'n, tiipéemp^hilíp^hili'n," nakáy'.

Downstream from the house children were carrying about salmon-heads in basket-plates; I took them away from them, whipped them with a stick," he said.

"Apa-ikiník^hteeta' k^ha-i'laàp^ha tiipeemp^hilíp^hili'n," naká-ihí'.

"When I had gone into the house, I whipped the women with the stick," he said.

Kaneehi', tat^haanélaat^hkwát^h "Hamíi, 'Hapxwi altí k'ol'xí iixleténhak^hw, tiipeemp^hilíp^hili'n,' nakáy'," malák^hi máxa tat^haanélaat^hkwát^h.

Then Squirrel-tongued, "Father, he said, 'All the children were carrying about salmon-heads on basket-plates, and I whipped them with a stick,'" did Squirrel-tongued tell her father.

"Séhehehe! áák^h waná hin'x-niiwá's, kii yaxáwa t'iilaàp^ha eyít^he'," naká-ihí'.

"Sèhehehe! He is even a coward, but as for me, I am a man," he said.

Kaneehi', tewénxa laalíit^ha' kanee áaksi' yá'.

Then, when the next day came, then he did go in his turn.

Kaneehi', nowko wilíi haapxwi k'ol'xí ixleténhak^hw, tiipéemp^hilíp^halhi, apa-iwayewéenhi k^ha-ilaàp^ha ka'al.

And downstream from the house children were carrying about salmon-heads in basket-plates; he whipped them with a stick, and entered the house with them to the women.

"He+! ma'a, kwití na'nakayít^h?"

"He+! You there, what are you doing?"

Hóowxa'á Yolá p^him'a tat'ayáalt^h, imíhiminak^h."

Only yesterday Fox came to beg for salmon indeed, and we sent him away with some," [said the women].

"Sk^háy nakayít^hp^h, hintéhan?

"S-what are you saying, O mothers?

K^háy nakayít^hp^h?"

What are you saying?"

"K^háy kwala'a Yolá'a, wilaw ts'ayák^hi, mena'a t'omóom.

"Many things indeed did Fox, for his part, shoot with arrows, and the bear he killed.

Heewiliikwáspi.

He wishes you to die.

Teel p^húyamt^h, p^himsi' ts'ayák^h," nakánhi', mii malakinín.

The yellow-jackets he smoked out, and the salmon he speared," they said to him, now he was told.

"Ska na'nakayít^he', ' nekési, hintéehan!" naká-ihí'.

"S-that's what I did," he said to me, O mothers!" he said.

Kaneehi', mii p^him pa-ik'emenámtan, yeléx tepuù' iimíhimin.

And then salmon he was provided with, with a full burden basket he was sent away.

Mii yá'.

Now off he went.

Kaneehi', hínwa wilíi laalée.

Then upstream from the house he proceeded.

Miihi', láat^hkwa yamát^h, "Skwití na'nakayít^he'?" Mii nakáy'.

Now, 'tis said, his own excrements he asked, "S-what shall I do?" and they told him.

Miihi', yulúm wiliì haàpxta k'eméyí, pa-i'alxanawú kanee yulúm p'uulhí hápxta.

Now, 'tis said, an eagle's nest with its young ones he made, and the eagle's young ones looked out from the eyrie.

Kaneehi', yeléx p'á-imats'ák^h, nóws kiní'k^h.

Then down he put the burden basket and went next door.

"Swak^htáa! a'líi p'ülhí haàpxta, ma'a, wiláw k'eméamkata'," naká-ihí', nakása'n wak^htíxatíl.

"O s-cousin! Right near by here is an eyrie with young ones, as you, for your part, are always making arrows," he said; cousin they called each other.

"Kemé'ti?"

"Where?"

"Alíi inwatá p'uulhi hápxta payalxanawú."

"Right around here up stream is an eyrie, and its young ones are looking out."

Ke kiní'k^h Yolá Skísi hono' ke kiní'k' alyepép'i.

There Fox went, and also Coyote went there, showed it to him.

Miihi' hiliwáalt' Yolá yulum haa'p'ta.

Now, 'tis said, Fox climbed for the eagle's young ones.

Kanee miihi', Skísi ke sasiníi, "p^h+! kaayaàk^hw!" Mii k'ayay' xo.

Now then Coyote was standing there, [and said to the tree], "P'+! Grow up with him!" and up the fir tree grew.

Mii kelyalaàxalt^hkwit^h Yolá, pámis haták^hts'ówt^h.

Now Fox forgot himself and it struck against the sky.

Kaneehi', ho p^howó'x, mii p'a-i'wayewéenhi, tii-mii-xamiixa p'a-iték'iyi'k^h; ka kanáw yóowk'aa ts'él', káhi na'nakáy' Yolá.

Then, 'tis said, the fir tree bent, and down to earth he returned with it, and in the ocean down he fell; therein his bones did rattle, just that became of Fox.

Yolá yóowk'a paak'olól Sink^hwak'waà.

Mudcat picked up the bones of Fox.

Kaneehi', müülápx kanaw mats'ák^h.

Then, 'tis said, she placed them in the sweat-house.

"Tewénxa kwel'wáak^hwi' 'te'iiseè'xi, t^hatáa!' ka néexka'm."

"Tomorrow early in the morning 'Open the door for me, paternal aunt!' that shall you say to me."

Kaneehi', tetewiliità Sink^hwak'waà si'ulí kwel'wáak^hwihi hawi áni' t^hkaa tiimaàsta'.

Then at the door Mudcat was sitting early in the morning, when not yet was the earth lit up.

Kaneehi', "t^hatáa te'iiseè'xi!" nakáhi', Yoló.

Then Fox did say to her, "Paternal aunt, open the door for me!"

Mii te'iiseèk^h, pa-ikiní'k^h; honó' yap'a laalée hop'ê'n hen'e nát^hna'.

Now she opened the door, and out he went; again a person he became, as long before he had been.

Mii paayewéy' Yoló.

Now Fox was restored to life.

Skísi heetata' apa-i 'aàk^htaxi t^hiis lok'ólha.

Off yonder at home Coyote used to set traps for gophers, all by himself.

Tahooxa lawálhit^h, kaneehi', kanaw nakaná'k kwi lówkwana', tahooxa lawálheeta'.

The evening always came, then he used to make the rounds of them where he had set his traps, whenever the evening came.

Kaneehi', tapalníxa laalée.

Then, 'tis said, a long time elapsed.

Kaneehi', kwi'ne laalíit^ha', miihi', hono' máan t^hiis, mixaltí t'omomaná' máan.

Then, when some time had passed, again indeed he counted the gophers, counted how many he had killed.

Miihi', tahóoxa laalée, si'ulí máan; miihi'.

Now, 'tis said, the evening came, and he was sitting, was counting them.

Skísi ts'usumáltan, Yola xepé'n.

Then Coyote heard a chirping noise, it was Fox that did so.

"Ah! k^háti texepé'n?" nakánhi'.

"Ah! What said that?" he said.

Hono' ts'usumáltan; liwaà nakáy', k^hay yaxa tets'iták^hw p'ii tukúm na'néx.
 Again he heard a chirping noise; he looked around, there was something just reddish like a glow of fire.

Mii t^hiis heek'owoowú mii heèpilíw'.
 Now all the gophers he threw away, and off he rushed.

Mii hó'k^h, likíint^h, xaahekéhak^h.
 Now he ran, rested, took breath.

Honóhi', ts'usumáltan, liwaà nakay'; honóhi', p'ii na'nakáy'.
 Again, 'tis said, he heard a chirping noise; he looked around, again there was something like a fire.

Mii hono' heèpiliw' hó'k^h.
 And again he rushed off, he ran.

Kwiné'ti wete hók^h?
 How long did he not run?

Mii hono' likíint^h; kaneehi', hono' xaahekéhak^h.
 And again he rested, then again he took breath.

Honóhi', ts'usumáltan, hono' heèpiliw', hó'k^h.
 Again, 'tis said, he heard a chirping noise; again he rushed off, he ran.

Kwinéti wete hók^h?
 How long did he not run?

Mii hono' likíint^h, xaahekéhak^h.
 Now again he rested, he took breath.

Mii hono' ts'usumáltan.
 And again he heard a chirping noise.

Kwiné'ti wete ts'úsmalt^hkam?
 How often did he not hear a chirping noise?

Mii heepilíw', hó'k^h.
 Now he rushed off, he ran.

Kaneehi', hono' likíint^h, xaahekeèhak^h.

Then, 'tis said, he rested again, he took breath.

Mii hono' ts'usumáltan; liwaà nakáy', hono'hi', kana'néx p'ii tikúm na'nakay'.

And again he heard a chirping noise; he looked around, again there was something like a glow of fire.

Mii heepilíw', hó'k^h.

Now he rushed off, he ran.

**Kwent^hkáapók^htanta t^hkaa sikiit^ha', pamis p'a-ityowówta', pamís
altak^hsaamsám; ka kanáw yóowk'aa yaà ts'él nakáy'.**

Way off to the east where the earth is set, where the sky comes down to meet it, there against the sky he bumped his head; in that place his bones just rattled.

Hinwatá kwélti.

Up river 'tis finished.

Paapi't^h leèp^hlap^h.

Go gather and eat your paap'-seeds.

Text 6: Coyote and Pitch

Wílii yowó' Skísi wáaxatíl tapalníxa alhi'huuyuùhiix.

There was a house; Coyote and his younger brother, 'tis said, for a long time were wont to hunt.

Kaneehi' pée muu'xtán laalíit^ha' kanee "tòlhi tolhi, nek^h 'al'it^hpeè'xta'?" neyeèhi'.

Then once when a certain day came, Then, 'tis said, someone said, "Tòlhi tolhi, who's going to hit me?"

"Skisi taskáxit^h taamolhít^h iits'óp^hal," nakánhi'.

Sharp-mouthed Coyote, red-eared, sharp-clawed!" he was called.

Taaskek'íi.

He listened.

"Nék^hti texepé'n?" naká-ihí' Skísi.

"Who's saying that?" said Coyote.

"Taskáxit^h iits'óp^hal snixayílt^h," nakánhi'.

"Sharp-mouthed, red-eared, s-couples with mother!"

"Sk^háy naka-ít^h?"

"S-what are you saying?"

"Skisi taskáxit^h taamolhéet^h sníxayílt^h."

Sharp-mouthed Coyote, sharp-clawed s-couples with mother.

"Spép^h! Sk^háy naka-ít^h?"

"Spép^h! S-what are you saying?"

Hop'è'n'á xamiixa al'it^hpekéxateeta' ts'eláy tinta yaà laalée."

Long ago, indeed, when I was hitting people by the ocean, his eye landed right behind him."

"Tolhi tolhi, nek^h 'alit^hpeè'xta'?"

"Tolhi tolhi, who's going to hit me?"

"Sk^hatí snaka-ít^h?"

"S-what s-do you say?"

Hop'ê'n xamiixa 'al'it^hpekéxateeta' ts'eléy tinta laalée."

Long ago when I was hitting people by the ocean, his eye landed behind him."

Nakása'nhi', laamálsa'n.

Thus they spoke to each other, quarreled with each other.

"Tolhi tolhí, nek^h 'alit^hpeè'xta'."

"Tolhi tolhí, who's going to hit me?"

"Sk^háy nakayít^h?"

"S-what are you saying?"

Mii al'it^hpaàk^h, mii iit'anáhin Skísi.

Now he hit [Pitch], and Coyote's hand was held fast.

"Skwíti sna'naka-ít^h?"

"S-what are you doing?"

Iist'enéhistam."

S-you have held my hand fast."

"Nek^h 'al'it^hpeè'xta' tayawánt'ixi 'iíwúx, sníxayílt^h?" nakánhi'.

"Who's going to hit me with his left hand, s-couples with mother?" [Coyote] was told.

Laamalan.

They quarreled with each other.

"Skáy ka'al ti iist'enéhistam?"

"S-what are you s-holding my hand fast for?"

"Syan laalíit^ham.

"S-you're stuck!

Snek^h alsalt^hpeè'xta'?

S-who's going to kick me?

Stólhi tolhí, sníxayílt^h," nakánhi'.

Stólhi tolhí, s-couples with mother!" he was told

Mii hono' alsalt^hpaàk^h.

And this time [Coyote] kicked him.

"Tolhi tolhí."

"Tolhi tolhí."

"Skwití na'nakayít^h?" alsalt^hpaàk^h.

"S-what are you doing?" he kicked him.

"Tólhi tolhí, nek^h kwelx tayawánt'ixi alsalwat^hpeè'xink^h?"

"Tòlhi tolhí, somebody is going to kick me with his left leg!"

Hono' alsal-t^hpaàk^h.

Again he kicked him.

"Tólhi tolhí, Skísi taskáxit^h taamolhít^h iits'óp^hal sníxayílt^h," nakánhi'.

"Tòlhi tolhí, sharp-mouthed Coyote, red-eared, sharp-clawed, s-couples with mother!" he was called.

"Tólhi tolhí, nek^h aláksixtakwa wa xaaskuù'sink^h?"

"Tòlhi tolhí, somebody's going to cut me with his tail."

"Spép^h! Sk^háti naka-ít^h?"

"Spép^h! S-what are you saying?"

Smii ti lohókulukwát^h, kasí' ka'al ka naka-ít^h?" nakánhi'.

S-do you expect me to die now, so that for that reason you say that?" [Pitch] was told.

"Tólhi tolhí, mii nek^h alák-sixtakwa wá xaaskuù'sink^h?"

"Tòlhi tolhí, now somebody's going to cut me with his tail!"

"Spép^h! Sk^hatí snakulukwát^h, slohók^htikuluwát^h?" nakánhi'.

"Spép^h! S-what s-do you intend to so, s-do you intend to die?" he was told. [Coyote lashed Pitch with his tail; it stuck.]

"Tólhi tolhí, Skísi taskáxit^h hataanxmolhít^h," nakánhi'.

"Tòlhi tolhí, sharp-mouthed Coyote, red in his ear!" [Coyote] was called.

"Tólhi tolhí, nek^h yéexta' téxtakwa wá?"

"Tòlhi tolhí, who's going to bite me with his mouth?"

"Sk^hatí snaka-ít^h?

"S-what s-are you saying?

Hop'ê'n xamiìxa yap'a yekwekwánta' lohóy'," nakánhi'.

Long ago by the ocean when I bit a person, he died," [Pitch] was told.

Mii yekwék^hw, mii t'omomán Skísi.

Now he bit him; now Coyote was killed.

"Kewé+ek'ewee!" wáaxasi' apáy.

"Kewé+ek'ewee!" [exclaimed Pitch], while [Coyote's] younger brother was in the house.

Mii ópxa 'anii' yewéy'.

Now his elder brother did not return.

"Kwití na'naká-ita' áanii' yewéy'?

"What's happening to him, that he does not return?

T'omomán wiis; k^háy ka'al ti áanii' yewéy'," naká-ihí' wáaxa.

He must have been killed. For what reason does he not return?" said his younger brother.

Wi'in weèkia-uta' mii yá'.

Now when the next dawn came, off he went.

Mii sal'owtán, mii oòt^h ópxa.

Now he went to look for him, hunted now for his elder brother.

Kiìwa'hi paxámta mii taa'akán, "keweèk'ewee!"

When he came to yet some distance off, then he heard him, "Kewéek'ewee!"

"Ka ti haka náak^hwak?

"So then it is that one that did so to him?

Mii wiis áak'a t'omomán," naká-ihí' Skísi k'wált^haa.

Now indeed he has been killed, I guess," said Coyote the younger.

"Keweèk'ewee!

"Kewéek'ewee!

Skísi taskáxit^h."

Sharp-mouthed Coyote!"

"Ka tí haka náak^hwak^h?"

"So then it is that one that did so to him?"

"Keweèk'ewee!"

"Kewéek'ewee!"

Kaneehi' mii p'ii kelék^h, mii p'ii tat'akaayí Skísi k'wált^haa.

Now then he drilled for fire, Coyote the younger now did build a fire.

Mii p'ii waàta k'wál kiníik^hw; mii ópxa iikìina.

And the fire he took with him to Pitch, and his elder brother he took hold of.

"Wak^htíá!"

"O cousin!" said [Pitch].

"Wak^htixa yúk^hna' ka'al tí haka tóowmk^h?"

"Being his cousin, it seems, therefore you killed him?"

"Wak^htíá!"

"O cousin!"

Mii ópxa haàkwitík^hw, mii 'alp'iits'úlowk^hi k'wál.

Now his elder brother he threw to one side, and he set fire to Pitch.

Mii t'omóom.

Now he killed him.

Kaneehi' ópxa'a k^hopx k^halák^halhi.

Then, 'tis said, ashes over his elder brother he rolled.

Mii paayewéen; mii hono' apayewéy^hk^h hawilít^hkwan.

Now he restored him to life, and again they returned home into their house.

Mii hono' yap'a laalée Skísi, mii paayewéy'; úlumsi' t'omomán.

Now again had Coyote become a person, now he had revived, but before he had been killed.

Kana'nex yap'a towmtám^h k'wál.

It is in that way that Pitch was wont to kill people.

Text 7: Coyote in a Hollow Tree

Wílii yowó', Skísihi wíit^h aàk^hta'x; lop'otiáw', nóox lop'ópt^h.

A house there was; Coyote, indeed, was traveling about all by himself.

Kaneehi' hono' p'aàshi lop'ót^h; kaneehi' áni' téhi wóok^h.

It was storming, rain was falling; and then also snow, indeed, was falling.

Mii súns laalee p'aàs.

Then no further he got, now the snow had become deep.

Kanee t^hkunúuk^hi'; kanee yáal hohók^hwal kanaw kiní'k^h.

Then he became cold, and into a hollow pine he went.

"Tesíip^hkwiip^h," nakáhi'.

Close up!" he said to it.

Kanee hono' "tesíip^hkwiip^h," nakáhi', téhi'ts'ipí^hkwit.

Then again, "Close up!" he said to it, and, 'tis said, it closed up.

Kaneehi' lep^hníx ka kanáw yowó'.

Then, 'tis said, all winter he was therein.

Kaneehi' páanx lohóy'; kanee anii' yok'wooyí kwii'né.

Then, 'tis said, he was hungry; now he did not know how long [he had been there].

Kanee pow néexata' kanee mii yap'a yilím, mii skeléw', "te'iiseè'xip^h! ánti nek^h ke wíit^h?

Now after some little time then he called upon the people, now he shouted, "Do you open up for me! Is not someone going about over there?"

K^há-iwi' t'omománta' kasí' kayawát^hp^h.

Whenever I killed anything, then you did eat of it.

Te'iiseè'xit^hp^h!" naká-ihí'.

Do you open up for me!" he said.

Kaneehi' pow néexata' laalíit^ha' kanee míis ke kiní'k^h k'eleès.

Then, 'tis said, after some little time had elapsed, then a certain Woodpecker came there.

"Pak^h pak^h pak^h pak^h pak^h pak^h!"

[Sound of Woodpecker]

Kanee p'apáp^h skówt^hhi'.

Now he chopped, cut out [a hole].

Kanee pow néexata' mii tákaxta tats'áamx, kanee "S'á! Stákaxtek^h tats'ámx."

Now after some little time then [Coyote's] head ached, and "Sà! S-my head is aching," [he said].

Mii hee'iìwan.

Now he was left there.

Mii taaskek'íi.

Now he listened.

Tapalníxa laalée mii hono' skeléw', "Oo+ kwiti lemé'xtap^h?"

A long time elapsed and again he shouted, "Oh, whither have you all gone?"

Pow wiis k^ha-iwìi' tóomk^hi' eyít^he' ka-iwát^hpa'.

If perchance I should kill anything after a little while, you shall eat of it.

Me'péep^hxip^h!

Come here and chop for me!

Te'iiseè'xip^h!" naká-ihì' Skísi.

Open up for me!" said Coyote.

Ánii' nek^h paxá'm.

No one came.

Kanee "kwitiì+ lemé'xtap^h?"

Then, "Whither have you all gone?"

K^ha-iwìi' t'omománta' kasí' kayawát^hp^h," naká-ihì'.

Whenever I kill anything, then you eat of it," he said.

T'eèk^hw hono' ke kiní'k^h; kanee mii skówt^h.

This time Yellowhammer went there, and now cut out [a hole].

"P'aw p'aw p'aw p'aw p'aw p'aw!" naká-ihí'.

"P'aw, p'aw, p'aw, p'aw, p'aw, p'aw!" he said.

Kaneehi' tapalníxa laalíit^ha', kuxwít^hkwa ts'ámx k'eméyí.

Then for a long time he made his heart strong.

Kanee "S'á! taasts'êmxte', takáxtek^h tats'ámx."

Then "S'à! S-my ears are deafened, my head is aching!" [said Coyote].

Mii hono' ts'iníts'anx, mii haa'yewéy'.

Now he also was angry and flew off again.

Taaskek'íi.

He listened.

Kanee kwíi'ne laalíit^ha' mii hono' skeléw', "Skwitii lemé'xtap^h?"

Then, when a long time had elapsed, then again he shouted, "S-whither have you all gone?"

K^ha-iwíi' t'omománta' kasí' kayawát^hp^h," naká-ihí'.

Whenever I kill anything, then you eat of it," he said.

Anii' nék^h tak^htaháalk^hwa.

No one answered him.

"Skwitii slémk'iawk^h?"

"S-whither s-can they all have gone?"

Kanee "Skwitii lemeè'xtap^h?"

Then, "S-whither have you all gone?"

S'ánti miì's ke eyít^hp^h?" naká-ihí'.

S-is not one of you there?" he said.

Kanee áanii' k^hay yap'á.

And there was no person at all.

"Skwitii lem*k'*iaw*k^h*?" aak-hi waahimít*k^h*kwit*h*.

"S-whither can they all have gone?" he himself did speak to himself.

"Spé+u! kwitii lemék'iaw'?"

"Spè+u! whither have they all gone?"

Mii mii's pa-ik'iyí*k^h*, mii pá*k^h*pa pa-ik'iyí*k^h*.

Now one did come, now big Woodpecker came.

Kaneehi' mii skut'uùxa', "pak*h* pak*h* pak*h* pak*h* pak*h* pak*h*!"

Now Then, 'tis said, he cut out [a hole], "Pak*h* pak*h* pak*h* pak*h* pak*h* pak*h*!"

Heè'ii*k^h*ap'ák*h*ap*h* mahmíi.

Big pieces he chipped off.

Kuuxwít*h*kwa ts'ám*x* k'eméyí; mii tamaháy laalée, he'néhi ts'iniits'an*x*.

His heart [Coyote] made strong; now the hole became large, just then he became angry.

"S'á! Stákaxtek*h* tats'ám*x*," naká-ih*i*'.

"S'à! S-my head is aching!" he said.

Mii heetá' yewéy', ts'iniits'an*x* pá*k^h*pa Skísi ka'ál.

Now way off he flew back, big Woodpecker was angry with Coyote.

Kaneehi' pow hono' hawi si'ulíi péem kanáw.

And again now he was still sitting in the tree.

Mii hono' skeléw', "Skwitii lemé'xtap*h?"*

Now again he shouted, "S-whither have you all gone?"

Ste'iiseè'xiip*h!" naká-ih*i*'.*

S-open up for me!" he said.

Ánii' nek*h* pa-ik'iyí*k^h*.

No one came.

Mii pay'ályowó'.

Now he looked out.

"Oo+ mii tí samkiáwk^h?" kuxwiì tats'áamx.

"Oh, has summer come already?" and his heart was sick.

"Ke'netí eme' yúk^ha'?" miihi' nakáy' kelhewéhana'.

"Can I have been here so long?" said he now, thinking.

"Mii ti samáxa láap^hk^h?"

"Can it have become summer already?"

Mii hono' skeléw', mii hono' ánií' nek^h pa-ik'iyí'k^h.

Again now he shouted, and again no one came.

"Mii xaaskówt^hkwite', skut'úskat^hkwite'," naká-ihí'.

"Now I am going to cut myself up, I'll cut myself to pieces," he said.

Mii puupiníxtakwa heeskówt^h, mii pa-ikwitík^hw.

Now he cut off his arm and threw it out.

Mii hono' heeskówt^h tayawánt'ixi, mii hono' pa-ikwitík^hw.

And again he cut off the left [arm] and threw it out again.

Mii hono' kwélxtakwa heeskówt^h, pa-ikwitík^hw; hono' tayawánt'ixi heeskówt^h, pa-ikwitík^hw.

Now again his leg he cut off and threw it out; again the left [leg] he cut off and threw it out.

Mii hono' kanee kwaasiíxtakwa pa-it'ixíxi ha'winít^hkwa, mii pa-ik'uuwúu.

And now also his intestines he pulled out from inside of himself and threw them out.

Miihi' Méel Skisi kwaasií wéet^hkikwa.

Now, 'tis said, Crow took away from Coyote and his intestines.

"S'ay me'yéek^hw kwaasíxtek^h, s'alskenhít^h!

"S'ay! Come back with my intestines, s-black thing!

Kwaasixték^h me'yéek^hw."

Come back with my intestines!"

Tákaxtakwa pa-ikwitík^hw; mii hono' ts'eley wéet^hkikwa Méel.

He threw out his own head; now also his eyes Crow took away from him.

"S'ay ts'éleyt^hk^h me'yéek^hw," naká-ihí' Skísi.

"S'ay! Come back with my eyes!" said Coyote.

Ts'éley wéet^hkin, Méel xepé'n.

Of his eyes he was deprived, 'twas Crow that did it.

Kanee mii ts'é'ns iikiina, ts'eléyt^hkwa k'eméyí.

And now wild-rose berries he took and made them his eyes.

He'nesi' almiì's ts'eléyt^hkwa kanaw yeweyák^hw ts'é'ns.

And then he caused the wild-rose berries to come together in his eyes.

He'ne kanii "Almiì's yéwú!" waatíxtakwa ka naká.

And then, "Come back together!" that to his own body he said.

Waatíxtakwa ka na'naká.

His body did that.

Kanee yá', páanx t'omóok^hwa.

Then on he went and was hungry.

Mii t^hkaa haxaníya mii alt'ayák^h; melélx kanaw kiní'k^h.

Now he discovered a field that had been burnt down, into a burnt-down field he went.

Kaneehi' piiwú 'alowtán.

Then, 'tis said, he looked for grasshoppers.

Kaneehi' piiw mixálha p'eyé'.

Numerous grasshoppers were lying about.

Ánii' léep^h; kayawú, kayawú, kayawú, kayawú, piiwú, kayawú; hatetíilt^ha wíit^h.

He did nothing but pick them up and eat, eat, eat, eat, eat grasshoppers; everywhere he went about.

Kaneehi' t^hkaa haxát^h melélx piiw mixálha p'eyé'.

Then, 'tis said, there was a burnt-down field and numerous grasshoppers were lying about.

Kaneehi' pow néexata' mii skelewaàltan.

Then after a little while someone shouted to him.

"Skisi tixó+us!

"Coyote's anus is spilling!

Skisi tixó+us!" nakánhi', t^haan ka náak^hwóok^h.

Coyote's anus is spilling!" he was told, Squirrel said it was that said that to him.

"St^haan 'alt'eesít^h, lámx kamaxti tayawánt'ixi ka-iwá's!"

"S-little-eyes Squirrel, half-eater of raw sunflower seeds!"

"Skisi tixó+us!

"Coyote's anus is spilling!

Skisi tixó-us!" nakánhi', ka nakayík^hwa t^háan.

Coyote's anus is spilling!" he was told, Squirrel it was that said that to him.

Skisi yá', piw léep^h.

Coyote went on, gathered and ate grasshoppers.

"Skisi tixó+us!

"Coyote's anus is spilling!

Skisi tixó+us!" kánka ka yaxa nakayík^hwa.

Coyote's anus is spilling!" only that he kept saying to him.

"St^han 'alt'uy'sít^h!

"S-tiny-eyed Squirrel!

Ma'a lámx kamaxti tayawánt'ixi ka-iwá's!" nakáhi' ha'wít^h.

Half-eater, you for your part, of raw sunflower seeds!" he said to him by way of rejoinder.

"Skisi tixó+us!" kankáhi yaxa nakáy' t^háan.

"Coyote's anus is spilling" just only that Squirrel kept saying.

Kaneehi' pow néexata' "Sk^háti naka?" kwénliwilaw'.

Then, 'tis said, after a little while, "S-what's he saying about it?" [said Coyote and] looked behind him.

"Aa+ kuùhak^hw na'néx ská ti náak^hik^h?" naká-ihí'.

"Ah! Just like something planted, s-is that what he means?" he said.

Kaneehi' mii k'wal oòt^h, mii k'wal t'ayák^h.

Now Then, 'tis said, he hunted for pitch, and pitch he found.

Mii al'iixlep'éxlap^h, mii hatiìt^hkwa mats'ák^h.

Now he kneaded it up into a cake and put it into his anus.

Kaneehi' he'ne hono' léep^h piiwú; kanee léep^h p'íi katal wíit^h.

And then again, 'tis said, he gathered and ate grasshoppers, gathered them and walked about among the fragments of fire.

Mii hono' "Skisi tiihaa+x!

Now again, "Coyote's anus is burning!

Skisi tiihaa+x!"

Coyote's anus is burning!"

"T^haan 'alt'uy'sít^h!

"Tiny-eyed Squirrel!

Sk^hatí nakáy'?" ts'iniìts'anxhi' Skísi.

S-what's he saying?" Coyote was angry.

Kaneehi' mii tii't^huuwuù'k^h kwént^h liwiláw' tiitelkánt^hkwa.

Now then he felt hot in his anus, back he looked behind his buttocks.

Mii yaxa telkán haxák^h.

Now indeed his buttocks were burning.

"Skatí náak^hik^h?"

"S-is that what he meant?"

Mii xamhiwilíw'.

Now he ran into the water.

"Haxiyá skaat^háp^hte'," naká-i'hís.

"Into the water I shall jump," he thought.

Xaapopin yaà skaàt^hap^h.

Right among alder bushes he jumped.

"Haxiyá miì'wa skaàt^hep^hte'," naká-i'hís.

"I intend to jump into the water," he had thought.

Mii háax, lohóy'.

Now he burned up, he died.

Kwél^ti; paapí't^h leèp^hlap^h.

'Tis finished; go gather and eat your paap^h-seeds.

Text 8: Coyote Visits the Land of the Dead

Wílii yowó'; Skisi aàk^hta'xí wiyiwíit^h.

A house there was; Coyote kept going about all by himself.

Kaneehi' "Xílam yap'a Yáank^hw," neyeèhi'; kana'néx yaxa taaleelák^hw.

Then, 'tis said, "Ghosts are taking away people," they said, thus he always heard.

Kankáhi xílam yap'a Yáank^hw.

Just ghosts kept taking away people.

Tapalníxa laalée.

A long time elapsed.

"K^hatí nakán, 'Xílam yap'a Yáank^hw,' neyeèta'?

"What is meant when people say, 'Ghosts are taking away people'?

Nee ke kiník^hte'.

Well, I will go there.

Yap'a lohóyta' áni' hono' mé'yewey', kasí' pow 'Xílam yap'a Yáank^hw.'

When people die they are not again to return here, yet now people are saying, 'Ghosts are taking away people.'

Neyé' kii'á 'Lohóy', 'nakayít^he'.

I, however, say, 'They are dead.'

Ánii' mii honó' me'wíit^h lohóyta'," naká-ih' Skísi.

Not again now are they to come and travel about when they have died," said Coyote.

Mii yá', xílam kwaalám hat'üülúk^h; yá' kwísi'wák^hti xílam kwaalám hat'üülúk^h.

Now off he went, the trail of the ghosts he followed; he went I don't know where, followed the trail of the ghosts.

Mii ts'usumáltan; áni' ke taà'yowo' ts'usumáltanma', kanka yá'.

Now someone made a chirping sound; he did not give ear to that when the chirping noise was made to him, but just went on.

Xilam ts'usumált^hkwa, k^hay si'wák^hti, yáal k'ekelá-usixtaa k^hwetáy, waàta kwitíilha.

The ghosts made a chirping noise to him, but something or other he kept throwing at them, the fungus [?] of pine is its name.

Kanka xílam kwaalám kanáw yá'; ts'usumáltan yaxa.

In the trail of ghosts he just went along, and a chirping noise they kept making to him.

Kaneehi' xilam hat^hkaàta wóok^h.

Then, 'tis said, he arrived in the land of the ghosts.

"Mii paxá'm Skísi taamolhéet^h.

"Now red-eared Coyote has come.

Kasálhi, 'ey ók^hi!

Quick, give him a canoe!

Skisi mii pa-ik'iyí'k^h," naká-ihí' xilám.

Coyote now has come," said the ghosts.

Wüülhám hoyoták^hw xilám.

The ghosts were dancing the menstrual dance.

Aká he'ne k^háy kwala wak'ototínma', káhi túuk^h tiit'uukuuyí wak'ototínma' hop'ê'n lohóyta'.

These, with whatever things they had then been buried, just those garments they wore, wherewith, when long ago they had died, they had been buried.

Mii p'íi tat'akaayí Skísi.

Now Coyote built a fire.

"Kasálhi 'ey ók^hi Skísi tamolhéet^h," naká-ihí' xilám.

"Quickly, give red-eared Coyote a canoe," said the ghosts.

Mii wa-iwii ey 'okoyík^hwa.

Now a girl did give to him a canoe.

"Hw+, mii pa-ikinkatá' al'waatitée," naká-ihí Skísi wiyimát^h mii.

"Hw+, you shall come to shore to where I am," said Coyote, he now exercised his supernatural power upon her.

"Kasálhi, kasálhi, Skisi!

"Quick, quick, Coyote!

Eyí kanaw kínk^h!"

Come into the canoe!"

"Hw+, pa-ikinkatá' al'waatitée," naká-ihí' Skísi.

"Hw+, you shall come to shore where I am," said Coyote.

"Kanaw kínk^h kasálhi eyí!"

"Into the canoe quickly come!"

"Hw+, pa-ikinkatá' al'waatitée," naká-ihí' Skísi.

"Hw+, you shall come to shore where I am," said Coyote.

Mii pa-ikiní'k^h wa-iwì.

Now the girl came to shore.

Tak^ht^hek'éxa' Skísi, eme' yaàhi sás nakay' tiipowìta.

Coyote was smoking; right here she took her stand alongside of him.

"Kasálhi, amáh!

"Quick, come on!

Kasálhi, eyí kanaw kínk^h," nakánhi' Skísi, wa-iwì texepé'n.

Quick, come into the canoe," Coyote was told, 'twas the girl that said so.

Kanee miihi' p'íi paayáank^hw; mii tuukìi 'alp'iits'úluu'k^hi wa-iwì'a xílám, ánií' yap'á.

Now Then, 'tis said, he picked up a fragment of fire; now he set fire to the skirt of the ghost girl, no person she.

Mii tuukìi háax.

Now her skirt burned.

Mii xámhiwilíw' eyí kanáw hansáak^hw.

Then to the water she ran into the canoe and paddled it across.

Mii 'aka hawi wuulham hoyoták^hw xílám'á tált^hkwan wapilíik^hw p'íi.

Now these ghosts were still dancing the menstrual dance, and among them she rushed with the fire.

Mii 'altats'ulú'k^h xilam tuukiì, atát^hwi' wa'pilíik^hw, mii honó' altats'ulú'k^h.

Now she set fire to the garments of the ghosts; to every one she rushed with [The fire], and again set fire to them.

Kaneehi' xilam háax 'altiil.

Then, 'tis said, all the ghosts were burning.

"Tó to to to to to!" naká-ihì' xilám; Skísisi' hánt^hata si'ulíi, alxiik^h xilam háaxta'.

"To to to to to to!" said the ghosts, while Coyote was sitting on the other side of the water, was looking at the ghosts as they burned.

Kwii'né laalée, p'a-itiìhana's p'íi.

Some time elapsed and the fire ceased.

Xilam pús laalée; Skísi ka na'naká, háaxna.

The ghosts were exterminated; coyote did that, burned them.

Kaneehi' "Smá ti k^háy ka'al yap'a yana-kwatá'?

Then, 'tis said, "S-for what reason are you going to take away people?

Mii lohoyát^h.

Now you have died.

Wete kana'néx yúk^h yap'a lohok^hi', wete yanáak^hw; lohó't^h kanká.

Not thus will it be when people die, they will not take others with them; they will die for good.

Wete hono' nék^h alxiì'k^hwak^h yap'a lohók^hi', " naká-ihì' Skísi.

Not again will anyone see them, when people die," said Coyote.

Mii hínaw yewéy'; xilam heep'iilemé'k^hi.

Now up river he returned; the ghosts he had annihilated with fire.

Text 9: Coyote and the Origin of Death

Xílam-sepét^h haàp^hta lohók^h.

The child of Roasting-dead-people died.

Skísitíil noòts'at^hkwan yúk^h.

He and Coyote were neighbors to each other.

Kasi' náak^hik^h, "Laps yimíxi haàp^htek^h lohóyta', laps yimíxi," naká-ihì' Xílam-sepét^h.

Thereupon he said to him, "Lend me a blanket, for my child has died. Lend me a blanket," said Roasting-dead-people.

"Ániì' laps yimíspi'n; kwitísi'i' yó't^h xilám yéwúk^hi'?" naká-ihì' Skísi.

"I'll not lend you a blanket, for where are they going to be, if dead people come back?" said Coyote.

Nówsì' yewéy' Xílam-sepét^h, k'otót^h haàp^htakwa lohóyta'.

And next door returned Roasting-dead-people, and buried his child that had died.

Kaneehi' tapalníxa laalée; mii Skísi haàp^hta xilam laalée, mii lohóy'.

Then, 'tis said, a long time elapsed; now Coyote's child became sick and died.

Mii nóws kiní'k^h xilam sepét^h waàta.

Now next door he went to Roasting-dead-people.

"Laps yimíxi haap^hték^h lohóyta'."

"Lend me a blanket, for my child has died."

"K^hatí naka-ít^h?" Xílam-sepét^h ka nakáy'.

"What did you say?" Roasting-dead-people said that.

"Howxa'á ma'a ka nekéstam 'Laps yimíxi' nakáspinta', 'Yap'a kwitìi yó't^h yéwúk^hi'?"

"Yesterday indeed when I did say to you, 'Lend me a blanket,' you, for your part, did say that to me, 'Where will the people be, if they return?'

Mii hawáxiw' haap^hték^h," naká-ihì' Xílam-sepét^h.

Now my child is rotting," said Roasting-dead-people.

Nówsi' Skísi yewéy'.

So next door Coyote returned.

"Skaà+" t^hakáy'.

"Skaà+!" he cried.

Ka ka'al póow 'ánii' yap'a yewéy' lohóyta'.

For that reason people do not nowadays return when they die.

Text 10: Coyote Goes Courting

Wílii yowó', Skisi aàk^hta'x t^hiis lok'ólha peewí'.

A house there was; every day Coyote used to set traps for gophers all by himself.

Tewénxa laalíit^ha' honó' t^hiis lówk^h.

When the next day came, again he set traps for gophers.

Ánii' k^háy yap'a, aàk^hta'xí; tahóoxa liwílhak^hw.

There were no people there, he was all alone; in the evening he always brought home [The gophers].

Kaneehi' honó' wi'in weèkia-uta' t^hiis lok'ólha.

Then again, when the next dawn came, he always set his traps for gophers.

Kwii'né tí wete t^hiis lów'k^h peewí'?

How long did he not set his traps for gophers every day?

Tewénxa laalíit^ha' honó' t^hiis lówk^h.

When the next day came, again he set his traps for gophers.

Kaneehi' tahóoxa laalée, t^hiis máan míxal halohownaná'.

Then the evening came, and how many gophers he had trapped he counted.

Mii k^hay taà'akán wúülham hoyotakwán; mii taaskék'ii.

Now something he heard, the menstrual dance was being danced; now he listened.

Kaneehi' "S'á! kwíti wúülham hoyotakwán?" naká-ihí Skísi.

Then, 'tis said, "S'à! Where is the menstrual dance being danced?" said Coyote.

Mii taat'ayák^h wúülham hoyotakwánma'.

Now he heard the menstrual dance being danced.

"S'á! ke kiník^hte'."

"S'à! There I'll go."

Miihi' yá', t^hiis heek'uuwúu.

Now off he went, threw away the gophers.

Mii hó'k^h, huulínt^h; sasiní taàskek'íi.

Now he ran, was tired, stood still, listened.

Kaneehi' mii hono' heepilíw', hó'k^h.

Now then again he rushed off, he ran.

Kaneehi' mii hono' likíint', háwi wüülham hoyotakwán ta'ól.

Now Then, 'tis said, again he rested, still the menstrual dance was danced [as though] near at hand.

Kaneehi' "Ah! Emé' miì'wa wüülham hoyotakwán."

Then, 'tis said, "Ah! probably here the menstrual dance is being danced."

Ke wóok^h, ánií' k^hay yáp'a.

There he arrived, but there were no people.

"Skemé'ti aka'á hoytiáwk^hi'?" naká-ihí', aàk^hi wahimit^hkwit^h.

"S-where can these be dancing?" he said, he himself did speak to himself.

'Alíi ta'ól wüülham hoytiáwk^hi' na'nakáy'.

Right here nearby it was as though they were dancing the menstrual dance.

"Emé' miì'wa hínwatá."

"Here up river it probably is."

Mii hono' hó'k^h, kwii'né ti wete hók^h?

Now again he ran, how long did he not run?

Ta'ól hoytiáwk^hi' na'nakáy'.

As though they were dancing nearby it was.

Kaneehi' honó' heepilíw', hó'k^h.

Then off again he rushed, he ran.

T^hkaa k^hwetáy p'uuwuù'a-uk^h, "ke miì'wa hoyotiáw'," naká-ihí' Skísi.

The name="of the land he always named, "There they must be dancing," said Coyote.

Kaneehi' honó' heepilíw'.

Then off again he rushed.

Kwii'né ti wete hók^h?

How long did he not run?

Huulínt^h, líkilakánt^h.

He was tired, and always rested.

Kanka heleliá-uta' alii ná'nakáy'.

Whenever they sang, it was as though right at hand.

Kaneehi' honó' yá', heepilíw'.

Then again he went, rushed off.

Kwii'ne tí wete yanák^h.

How long did he not go?

"Skemé'ti aka'a wüülham hoyotakwán?" naká-ihí'.

"S-where is this menstrual dance being danced?" he said.

Taaskek'eyíha.

He kept listening.

Kaneehi' "S'á! Emé' hinwatá miì'wa," akási' kwent^hkaapók^htanta wüülham hoyotakwán.

Then, 'tis said, "S'à! Probably here up river it is," [he thought], and indeed the menstrual dance was being danced in the east.

Mii hono' ke hiwilíw', kwii'ne tí wete hók^h?

Now again he ran there, how long did he not run?

Kaneehi' kwii'ne laalée, mii hüülínt^h; ke' yaàhi ta'ól laalée wüülham hoyotakwánma'.

Then some time elapsed, and he was tired; right close to that place he got where the dance was being danced.

Mii honó' hó'k^h.

Now again he ran.

Kaneehi' sasiníi, huulínt^h, taaskék'íi.

Then, 'tis said, he stood still, was tired, listened.

Kaneehi' mii ké wóok^h.

Now then there he arrived.

A+ wa-iwìi neyeèta' wüülham hoyoták^hw, k^háy kwala wa-iwìi ---pélp^h, Há'k^haa, ts'áy's, ts'amáal, Lap^háam.

Ah, girls in great number were dancing the menstrual dance, many kinds of girls -- Swan, Goose, Bluejay, Mouse, Frog.

K^háy nák'a ti 'ánii' wüülham hoyoták^hw?

What kind did not dance the menstrual dance?

K^háy kwalá sasiníi.

Many kinds were standing there.

Skísi mii wóok^h; alxik'íxa' wüülham hoyotakwánma'.

Now Coyote did arrive; he looked on while the menstrual dance was being danced.

Kaneehi' miì'ska' wa-iwìi ta'aàna-u k^háy kwala tüükwiì tiit'uukuuyí, ts'elé'm.

Then, 'tis said, one girl, a chieftainess, did wear many sorts of garments, her shells did rattle.

"S'á! ská ke 'iikìi'nan," naká-ihì'.

"S'á! S-That one there I'll take," he said.

Kaneehi' kanaw kiní'k^h, ka yaàhi 'iit'awt'aw iiwúxta ta'aàna-u wa-iwìi.

Then among them he went, the hand of just that one he seized, the chieftainess girl.

"Kanee pa-imáska heèl, pa-imáska!"

"Now begin the song, begin it!"

Ta'ána-u wa-iwìi ka nakán.

That the chieftainess girl was told.

Kaneehi' pá-imats'ák^h, "k'i-xin-hi kel'-wi-liw-t^he+, k'i-xin-hi kel'-wi-liw-t^he+," naká-ihì'.

Then, 'tis said, she began it, "K'i-xin-hi, I walk about strutting out my breast! K'i-xin-hi, I walk about strutting out my breast!" she said.

"Tii-t^hpow-k'álx-te' al-t^hwa-p'á-t^hwap^h-na'n," naká-ihì' Lap^háam helélta'.

"Many warts I have on my back, with my eyes I blink," said Frog as she sang.

"Ta-po-k'op^h-na'n tii-k'a-las-na'n kwel-sal-t'ees-na'n La-p^haam-hi 'o-su 'o-su," naká-ihí' Lap^háam; aak^hi ka nakayík^hwit^h.

"I bubble under the water, in my rump I am lean, no fat have I in my legs and feet, Frog indeed, 'o-su 'o-su," said Frog; she herself did call herself that.

Kaneehi' aàk'a kana'néx helél', " 'úsi 'úsi, 'úsi 'úsi, 'úsi 'úsi," tayawánt'ixihí yonóon.

Then, 'tis said, he, for his part, did sing thus, "'ùsi 'ùsi, 'ùsi 'ùsi, 'ùsi 'ùsi," only half of it he sang.

Kaneehi' k^háy kwala helél'.

Then, 'tis said, many kinds did sing.

"Mási' pa-imáska!" ts'áy's ka nakán.

"Do you in your turn begin singing!" Bluejay that was told.

Kaneehi' helél' ts'áy's, "ts'ay-ts'ii-aa' kwa-t^hsa kwa-t^hsa, ts'ay-ts'ii-aa kwa-t^hsa kwa-t^hsa.

Then Bluejay sang, "Ts'ay-ts'ii-aa' kwa-tsa kwa-tsa, ts'ay-ts'ii-aa kwa-tsa kwa-tsa.

Kaneehi'mii honó' "Mási' pa-imáska," nakán mii's hono' wa-iwii ts'amáal.

Now Then, 'tis said, again, "Do you in your turn begin singing," one girl again was told, Mouse.

Kaneehi' mii pá-imats'ak^h, "pe-pe-pi-ni-pii-a pe-pe-pi-ni-pii-a."

Now then she started in to sing, "Pe-pe-pi-ni-pii-a pe-pe-pi-ni-pii-a."

Kana'néx helél' ts'amáal; Skísi aàk'a tayawánt'ixi helél', "Spe-pe-pi-ni spe-pe-pi-ni spe-pe-pi-ni spe-pe-pi-ni."

Thus did sing Mouse, but Coyote, for his part, did sing only half of it, "Spe-pe-pi-ni spe-pe-pi-ni spe-pe-pi-ni spe-pe-pi-ni."

Kaneehi' "Mási' pa-imáska!" ka nakása'n aàyhí.

Then, 'tis said, "Do you in your turn begin singing!" that did they themselves say to one another.

Kaneehi' pa-imats'ák^h pélp^h, "pe-lel-too wayn-ha, pe-lel-too wayn-ha, pe-lel-too wayn-ha, pe-lel-too wayn ha," naká-ihí' pélp^h, helél' kana'néx aàk'a.

Then Swan started in to sing, "Pe-lel-too wayn-ha, pe-lel-too wayn-ha, pe-lel-too wayn-ha, pe-lel-too wayn ha," said Swan, thus did she, for her part, sing.

Kaneehi' "Masí' pa-imáska," nakása'n wa-iwiit^han, Há'k^ha ka nakán.

Then, 'tis said, "Do you in your turn begin singing!" said the girls to one another, Goose was told that.

Kaneehi' pá-imats'ak^h, "Wayn-haa me-na tol-k^hi, wayn-haa ii-tol-k^hi, wayn-haa me-na tol-k^hi, wayn-haa ii-tol-k^hi," Há'k^haa kana'nex helél'.

Then she started in to sing, "Wayn-haa me-na tol-k^hi, wayn-haa ii-tol-k^hi, wayn-haa me-na tol-k^hi, wayn-haa ii-tol-k^hi," thus did Goose sing.

Kaneehi' "S'á! kwiti tólk^hinit^hk^h yawayakwán?" naká-ihí' Mená.

Then, 'tis said, "S'à! Where are they talking about my anus?" said Bear.

Kaneehi' honó'hi kahi neyé', ka heèl yononán, "Wayn-haa me-na tol-k^hi, wayn-haa ii-tol-k^hi, wayn-haa me-na tol-k^hi, wayn-haa ii-tol-k^hi."

Then again, 'tis said, just that they said, that song was sung, "Wayn-haa me-na tol-k^hi, wayn-haa ii-tol-k^hi, wayn-haa me-na tol-k^hi, wayn-haa ii-tol-k^hi."

Kaneehi' mii taa'akán.

Now Then, 'tis said, he heard it.

"Kwiti tólk^hinit^hk^h yawayakwán?" naká-ihí'.

"Where are they talking about my anus?" he said.

Miihi' yá' Mená'; mii taayehéyí wuülham hoyotakwánma' kataa kiní'k^h.

Now Bear did go; now he went to where he heard the menstrual dance being danced, right by them he went.

Mii "Shaw shaw shaw shaw," wuülham hóytikwia kataa kiní'k^h Mená.

Now, "Shaw shaw shaw shaw," [thus saying] Bear did go alongside of where the menstrual dance was being danced.

Kaneehi' taa'akán wa-iwiit^han tal'wí' mii Xámk^h paxámta'.

Then, 'tis said, some of the girls heard how Grizzly Bear now was coming.

"Íisi' wete heelát^h," nakása'n.

"Sing no more," they said to one another.

Taàhi'akanín Xámk^h paxámta'.

Grizzly Bear, 'tis said, was heard coming.

Kankáhi' hoyotiáw', tal'wìisi' "Wete heelát^h, k^háy'wa paxá'm," nakása'nhi' wa-iwìt^han.

Yet they went on dancing; but some of the girls, "Do not dance, a monster comes," did say to one another.

Kankáhi' wüülham hoyotakwán.

Still the menstrual dance kept being danced.

Kaneehi' "Háw, háw, háw, háw."

Then, 'tis said, "Hàw, hàw, hàw, hàw," [said Grizzly Bear].

Paasalxóxikin; mii yaxa 'alíi laalee Xámk^h.

They suddenly stopped dancing, now Grizzly Bear had got to be right there.

Kaneehi' "Háw, háw, háw, háw," naká-ihì'.

Then, "Hàw hàw, hàw, hàw," he said.

Mii tálxapilíw'; paayaàtomó'siaw', ániì' nék^h t'omóom.

Now he jumped among them; they flew right up, no one he killed.

Skísisi' aka ta'aàna-u wa-iwìi 'ihowkwák^hw; káhi' kanka mii k'uuwuù', Xámk^h yap'a taxoyóxi.

But Coyote did run away with this chieftainess girl; now those just scattered off, Grizzly Bear did chase the people around.

Mii aka Skísi aàk'á ta'ána-u wa-iwii táłhiwilíik^hw.

Now this Coyote, for his part, did run off with the chieftainess girl.

Kaneehi' pow néexata' "Wa-iwìi ti eyít^h?

Then, 'tis said, after a little while, "Are you a female?"

Wa-iwìi mìì'wa," naká-ihís; Skísi'a mii kelwayínia kelkulúk^hw.

It must be a female," he thought; Coyote now, for his part, did wish to sleep with her.

Kaneehi' ániì' t^hayák^h kwii'néy hawúxtaa.

Then no uterus he found.

"K^háti kii'á?

"What did I, for my part, [take]?"

K^ha-ilaàp^ha mii'wa nakáspi'n," nakáhi'.

That you were a woman I thought," he said to her.

Skísi Lap^háam xamkwitík^hw.

Coyote threw Frog into the water.

"Ma tí k^hay'laàp^ha yuta'?

"Do you think you will be a woman?

Lap^haam náns pina'," nakáhi' Lap^háam.

Frog you will always be called," he said to Frog.

Ké te'winít^hhí.

Proceeding just up to there [it goes].

Kwelti; paapi't^h leèp^hlap^h.

'Tis finished; go gather and eat your paap'-seeds.

Text 11: Jack Rabbit is Calumniated by Coyote

Wílii yowó', Hoowú aàk^hta'xí si'ulíi.

A house there was, Jack Rabbit was dwelling all by himself.

K^háy kwala tiskot^hoolha péem, péem k'eméyí t^hpál.

All sorts of trees he used to cut down: t'pal bushes he regarded as trees.

Kaneehi' "Wáyanii, wáyanii, wáyanii!

Then, 'tis said, "Wàyanii, wàyanii, wàyanii!

Kwitáa' lemék'iaaw', k^háy kwala p'ahánta'?" naká-ihí' Hoowú.

Where now have they all gone to, now that everything is ripe?" said Jack Rabbit.

Mìihí' tiskut'úxa'.

Now he was a-cutting.

Kaneehi' mii limimán, heèpiliw'.

Now Then, 'tis said, he felled them, and off he rushed.

"Nek^h yók^hi' tak^hlíimxkwa'.

"Had it been anyone else, he would have had it falling on top of him.

K^hatí yawayakwá'n?" naká-ihí'.

But what am I talking about?" he said.

Mii hono' tiskówt^h, heèpiliw'.

Now again he cut one down, and off he rushed.

Kaníhi' nakáy'.

That same thing he said.

"Nek^h yók^hi' tak^hlíimxkwa'," naká-ihí'.

"Had it been anyone else, he would have had it falling on top of him," he said.

Kahíhi' nakáy', "Wáyanii, wáyanii, wáyanii!

That same thing he said, "Wàyanii, wàyanii, wàyanii!

Kwitáa lemék'iaw', k^háy kwala p'ahánta'?"

Where now have they all gone to, now that everything is ripe?"

Mii tapalníxa laalée.

Now a long time elapsed.

Mii Skísi taa'akán ka néx, Hoowú ka naká-ita'.

And Coyote did hear that speech, that which Jack Rabbit was saying.

"S'á! Sk^hatí neeyé'?"

"S'à! S-what are they saying?"

Mii taàskek'íi Skísi.

Now Coyote was listening.

"Wáyanii, wáyanii, wáyanii!

"Wàyanii, wàyanii, wàyanii!

Kwitáa lemék'iaw', tíip^h p'ahánta'?" naká-ihí' Hoowú.

Where now have they all gone to, now that the camas is ripe?" said Jack Rabbit.

"K^hatí yawayakwá'n?

"But what am I talking about?

Tiiskut'úxate'."

I'll be a-cutting."

Kaneehi' mii Skísi taa'akán.

Now Then, 'tis said, Coyote heard him.

Mii hatetíilt^ha lipin wáak^h.

Now, everywhere he carried the news.

" 'S'alíi he'iiléme'k'inta', ' nakásanp^h," naká-ihí' Skísi; " 'Haxiyá wa'kwitikwitínta', ' nakásanp^h."

"S-he says about you, 'It is right around here that I've been killing people,'" said Coyote; "he says about you, 'In the water it is that I always throw them.'"

Mii yap'a kuxwiì xilam laalée.

Now the hearts of the people became sick.

"Kii he'iilemék'inta', 'nakásanp^h, alíi texepé'n," naká-ihí' Skísi.

"He says about you, 'It is I that have been killing people,'

Mii wa'it'emém wúl.

Now the warriors assembled together.

Kaneehi' wulx p^heléekwa; Skísi lipin waakaná', ka ka'al Hoowú p^helekán.

Then, 'tis said, the warriors went out to wage war against him; since Coyote had brought the news, for that reason was Jack Rabbit warred against.

Kaneehi' "kéme'ti texepé'n?"

Then [they said], "Where did he say that?"

Emé', emé' texepé'n.

"Here, here he said that."

Kaneehi' teetát^hhí yap'a miì'ska' t'ayáakwa.

Then, 'tis said, one man found him first.

"Haap^hték^h lowsìi," naká-ihí' yap'a miì'ska' t'ayáak^hwana'.

"'Tis a plaything for my child," said that one man that had found him.

Kaneehi' "Ská! Ská!" nakáy' Skísi.

Then, 'tis said, "S-That one it is! S-That one it is!" said Coyote.

"Ániì' ká," naká-ihí' yap'á miì'ska pow t'ayáak^hwana'.

"It is not that one," said the one man that had just found him.

"Ka texepé'n," Skísi ka nakáy'.

"It is that one that said so," that did Coyote say.

Piìl' kanaw mats'ák^h.

In his quiver [The man] put him.

Kaneehi' piìl' kanáw tályewéy' Hoowú.

Then, 'tis said, Jack Rabbit ran off out of the quiver into the woods.

Kaneehi' owtán.

Then he was hunted for.

Kaneehi' mii's honó' t'ayáak^hwa; mii yap'a kaà'm t'ayáak^hwa Hoowú.

Then, 'tis said, one found him again; now two persons had found Jack Rabbit.

"Haap^hték^h lowsii," naká-ihí' yap'á.

"'Tis a plaything for my child," said the person.

Skísi "ka ka ka!" nakáy'; "ka texepé'n," naká-ihí' Skísi.

Coyote, "That one, that one, that one!" did say; "It's that one that said so," said Coyote.

Kasi' yap'á "Anii' ka texepé'n;" Skísisi' "ka texepé'n," nakáy' Skísi'á.

But the person, for his part, "It is not that one that said so," [did say]; but Coyote, "It's that one that said so," said Coyote, for his part.

Ánii' taahówxkwan Skísi.

Coyote was not believed.

Kwii'ne tí wete táak^ham?

How often was he not found?

Yap'a ka nát^hna' p^heléek^hwana', ka 'altíi t'ayáak^hwa.

That number of people that went to war against him, all of those did find him.

Skísi "Ska texepé'n," nakáy'; áanii' taahówxkwan.

Coyote said, "S-That one it is that said so," but he was not believed.

Kaneehi' yap'a ták^hwáak^h; 'altíi yap'a t'ayáak^hwana', ták^hwáak^h.

Then, 'tis said, the people finished; when all the people had found him, they finished.

Ták^hwaakaná' yaàhi xliwi he'ne ták^htakwa mats'ák^h Hoowú heètata' yaà "pä wæ äw wæ (etc.)" senésant^h.

Just when they finished, then did Jack Rabbit put war feathers upon his head, and afar off, "Pä wä äw wä [etc]," he whooped.

Kaneehi' mii saansán.

Now Then, 'tis said, they were fought with.

Skísi 'oyaàhi t'omóom hoowú yap'a hê'iilemé'k^h.

Coyote did Jack Rabbit kill first of all; the people he annihilated.

Kana'néx ka na'nák^h, wiláw tiipúük^h Lat^hkaawú.

Thus it was that he did that, arrows they started at Lat^hkaawú.

**Kasi' yap'a hé'iilém'k^h, hoow xéep^hk^h; Skísihi pa-itaxák^h yap'á, talóowl', akási'
Hoowú áni' ka nakáy'.**

So that the people were annihilated, Jack Rabbit it was that did so; Coyote indeed got the people into trouble, he lied; but Jack Rabbit did not really do that [which Coyote said he did].

Text 12: Beaver Ferries the Deer Across Rogue River

Wílii yowó', Skísi spíin wak^htíxatíil.

A house there was, Coyote, and his cousin Beaver.

Kaneehi almiì's suu'álha'.

Then, 'tis said, they always lived together.

Kaneehi' tapalníxa laalée, p'iyin hantát^h wokowá'k^h.

Then a long time elapsed; deer kept arriving at the other side of the river.

" 'Ey mé'skakwá, lomt'eèy!"

"Paddle a canoe over here, old man!"

Spíin ey 'oyóon, p'iyin eyí kanaw sówo'saw' p'iyin kwalá.

Beaver gave them a canoe; the deer all jumped into the canoe, many deer.

Xaaxiits'ék^hts'ikiita laalíit^ha', miihi' ey salk'omók'a'm.

When it got to be in the middle of the river, Then, 'tis said, the canoe was rent to pieces because of their kicking about in it.

Kaneehi' p'íyin'á paysówo'sa-uta' ey k'ómok'a'm.

Then, 'tis said, when the deer, for their part, did all jump out of it, the canoe was rent to pieces.

Mii wa'iit'oxóxi.

Now [Beaver] gathered up the pieces.

" 'An 'An (etc.)," Spíin eyát^hkwa ka na'nakáy'.

"'An 'An (etc.)," that did Beaver's own canoe do.

Kaneehi' kwii'né laalée, mii hono' tewénxa wóok^hiaw'.

Then, 'tis said, a long time elapsed; now again the next day arrived.

" 'Eyí me'sakwáa, lomt'eèy!"

"Paddle a canoe over here, old man!"

Mii spíin ey hansáak^hw.

Now Beaver paddled a canoe over the river.

Kaneehi' kanaw kinikiáw'; mii hansáak^hw.

Then, 'tis said, they all went therein, and he paddled them across the river.

Mii hono' pa-isówo'siwiaw'; mii hono' p'íyin ey salk'omók'a'm.

Now again they all jumped out, and again the deer kicked the canoe to pieces.

Mii hono' wa'it'oxóxi.

Now again he gathered the pieces together.

" 'An 'An (etc)," mii hono' eyí laalée.

"'An 'An(etc.)," the canoe again now groaned.

"Hat^híil'a 'eyíhi, áanii' emé' yaxa ey'á.

"Right at Hat^híil'a is there a canoe indeed, not only here is there a canoe.

Kelyáalk^h eyí áanii' emé' yaxa eyí," naká-ihí'.

At Kelyáalk^h is there a canoe, not only here is there a canoe," he said.

Mii Spíin ts'iniits'anx.

Now Beaver was angry.

Mii hono' tewénxa laalée.

Now again the next day came.

" 'Eyí me'sakwáa!"

"Paddle a canoe over here!"

Mii hono' hansáak^hw, kánaw kinikiáw'.

Now again he paddled it across, and therein they all went.

Kaneehi' p'iyínhi xepé'n aká, ka 'ey okó'ak^hi; haantatát^h paxá'm, atát^h kiní'k^h p'iyín.

The deer indeed did do this, and that canoe he always gave to them; from across the river they came, over to this side did come the deer.

Mii hono' "Lomt'eè, éme' ey sakwáa!" nakánhi'.

Now again, "Old man, paddle a canoe over here!" he was told.

Kaneehi' eyí hansáak^hw honó'; kanee hono' kánaw kinikiáw' eyí, kanee hánsáak^hw honó'.

Then again he paddled the canoe across the river; then again they all went into the canoe, and again he paddled it across.

Kaneehi' mii hono' kahí na'neyé', pa-isowósiwíaw'.

Now Then, 'tis said, they did that same thing, they all jumped out.

Kaneehi' mii hono' k'omók'a'm eyí.

And then again the canoe was rent to pieces.

Mii hono' " 'An 'An (etc);" wa'iit'oxóxi.

Now again, "'An 'An, (etc.)," [it groaned].

"Emé'tá'x ti 'ey yúk^h?

He gathered the pieces together.

Tii'lowmii yaà eyí, ánií' eme'tá'x eyí'á," naká-ihí Spíin.

"Is it only here that there is a canoe? Right at Tii'lowmii is there a canoe, not only here is there a canoe indeed," said Beaver.

Eyaà k'omók'a'm, salk'umúk'imim p'iyin xepé'n.

His canoe was rent to pieces; it was rent by being kicked to pieces, 'twas the deer that did so.

Kaneehi' " 'An 'An (etc)," naká-ihí.

Then, "'An 'An (etc.)," it said.

Mii hono' wa'iit'oxóxi, mii hono' eyát^hkwa 'iik'uumán.

Now again he gathered the pieces together, and again he fixed his canoe.

"Éme'tapá'x ti eyí'a yúk^h?

"Is it only here that there is a canoe indeed?

Kelyáalk'a eyíhi, ánií' emé' yaxa eyí'á.

Right at Kelyáalk'a there is a canoe indeed, not only here is there a canoe.

Hayaalpaàlsta' kési' hono' eyí," naká-ihí Spíin, ts'iníits'anx.

At Hayaalpaàlsta', there also is there a canoe," said Beaver, he was angry.

Hono' tewénxa laalée.

Again the next day came.

" 'Eyí me'sakwa, lomt'ì!" nakánhi' Spíin.

"Paddle a canoe over here, old man!" Beaver was told.

He'ne ey hansáak^hw, mii hono' kanaw kinikiáw'; hánsáak^hw.

Then the canoe he paddled across; now again they all went therein, and he paddled them across.

Mii hono' káhi na'neyé', pa-isowó'siwiaw'; mii hono' salk'umúk'imin.

Now again that same thing they did, they all jumped out, and again it was kicked to pieces.

Mii hono' " 'An 'An (etc)," eyát^hkwa wa'it'oxóxi.

Now again, "'An 'An (etc.)," [it groaned], the pieces of his canoe he gathered together.

Kaneehi' "Emé'tápa'x ti 'eyí'a yúk^h?" naká-ihí' Spíin.

Then, "Is it only here that there is a canoe?" said Beaver.

"Kwenp^húnk^h eyíhi, Lat^hkaawú eyí ke honó', ánií' emé' yaxá ey," naká-ihí'.

"At Kwenp^húnk^h there is a canoe indeed, at Lat^hkaawú, also there is there a canoe, not only here is there a canoe," he said.

P'iyin haantatat^h paxá'm; atát^hsi' p'iyin ánií' k^hay yúk^h he'né, haantatát^h yaxa p'íyin'a yúk^h.

The deer came from across the river; now at that time there were no deer on this side of the river, only on the other side were there deer.

Kana'néx kéhi yaxa yok'oyá'n.

Just that far thus I know.

Text 13: Grizzly Bear and Black Bear

Wílii yowó' Xámk^h, Nihwík^hw, haàp^hta kaàp'ini Xámk^h, Nihwík^hw haàp^hta kaàp'ini.

A house there was, Grizzly Bear, Black Bear, Grizzly Bear's two children, and Black Bear's two children.

T^hkwíil k'aták'at^h peewí', yewêwk^h; t^hawáaxatíil laaláwsa'n.

Every day they used to pick hazel nuts, and were wont to return; sisters they called each other.

Kaneehi' kwíi'ne laalée.

Then, 'tis said, a long time elapsed.

T'elá'totopá', naká-ihí' Xámk^h, Nihwík^hw naká.

"Let us hunt for your lice," said Grizzly Bear, to Black Bear she said it.

Tahóoxa lawálhita' t^hkwíil yeléx tepüü' liwílhak^hw, peewí' ka na'nakáy' alsowmál.

Whenever the evening came, they always brought home burden baskets full of hazel nuts, every day they did that in the mountains.

T'elá't^h otopá', naká-ihí' Xámk^h wa-iwíi, t'elaàhi 'otó'at^h.

"For your lice let us hunt," said the Grizzly Bear female, and for her lice indeed she always hunted.

Kaneehi' tapalníxa laalée.

Then, 'tis said, a long time elapsed.

T'éla't^h otopá'.

"Let us hunt for your lice," [said Grizzly Bear].

Miihi' tak'osók^h tákaxta Nihwík^hw, t'elaà owtán.

Now, 'tis said, she bit Black Bear's head a little [while] her lice were hunted for.

Yekwéextam.

"You've bit me."

Ánii' yok'oyá'n yéexpiaxték^h, naká-ihí Xámk^h.

"I did not know that I was biting you," said Grizzly Bear.

Kaneehi' tahóoxa laaliit^ha' apayewéy', noòts'at^hkwanwí' yowó'.

Then, 'tis said, when the evening came, they returned home, each other's neighbors they were.

Kaneehi' t^hkwiil k'aták'at^h.

Now they used to pick hazel nuts.

Kaneehi' honó' "t'éla't^h otopá'."

Then again, 'tis said, "Let us hunt for your lice," [said Grizzly Bear].

Mii honó' tak'osók^h.

Now again she bit her a little.

Yekwéextam nakatí, naká-ihí' Nihwík^hw.

"You've bit me, have you not?" said Black Bear.

Kaneehi' tepalníxa ká na'naká.

Now for a long time she did that to her.

Kaneehi' honó' apayewéy'.

Then again they returned home.

T^hkwíil liwílhak^hw yelex tepúü'.

Burden baskets full of hazel nuts they brought home.

Ánii' yok'oyá'n yekwéexpinta', t^hawáa.

"I did not know that I was biting you, sister."

Kaneehi' yok'oyí tóomk^hwia kél'wakulóok^hwa Xámk^h.

Then, 'tis said, she knew that Grizzly Bear was intending to kill her.

Kaneehi' apayewéyta' tahowxá, "kanee tewénxa laaliit^ha' kánii' honó' t^hkwiil k'aatapá'," nakáhi' t^hawáaxa laaláuhi.

Then, 'tis said, when they returned home in the evening, "Now when the next day comes, then let us again pick hazel nuts," Grizzly Bear said to her, sister she called her.

Kanee miihi' t^hélma p'a-itii'lówk^h; yok'oyí toomk^hwakulúk^h.

Now Then, 'tis said, an acorn pestle she stood up, she knew that [Grizzly Bear] was intending to kill her.

Kaneehi' peyánt^hkwa " 'aká t^hélma tiiskúüy'xki' he'ne túümxink^h," naká-ihí' Nihwík^hw, peyánt^hkwa ka naká.

Then to her daughters, "Should this acorn pestle fall, then she will have killed me," said Black Bear, to her daughters that she said.

Ka teekwálta'k^h; tiiskú'xki' he'ne túümxink^h, naká-ihí' Nihwík^hw.

"You shall watch that. Should it fall, then she will have killed me," said Black Bear.

He'ne iitaka nóws hapxwi Xamk^h, 'p'aakapá'! naakí'k^h, he'nesí' Xámk^h hápxtaa te'iinuùt'i'k^h, nakáhi' peyánt^hkwa Nihwík^hw.

"In that case to those children next door of Grizzly Bear shall you say, 'Let us bathe!' and then you shall drown Grizzly Bear's children," said Black Bear to her daughters.

Kaneehi' aka t^hélma t'ekwekwált^h.

Then, 'tis said, they watched this acorn pestle.

He'ne tiiskúüy'xki', 'Xamlowpá' naakí'k^h he'ne, naká-ihí'; "he'nesí' kowtát^hpa' hakwelp'ia," nakáhi' Nihwík^hw peyánt^hkwa.

"If it should fall, in that case you shall say to them, 'Let us play in the water!'" she said; "and then you shall bury them down in the fireplace," said Black Bear to her daughters.

P'ahánk^hi' pa-ihemkát^hpa', la'iit^hpaàk'it^hpa', nakáhi' Nihwík^hw.

"When they are done, you will take them out, and you will slit them open," said Black Bear to them.

Kaneehi' mii hapéepini laalée, mii t^helma tiiskuù'x.

Now Then, 'tis said, noon came, and the acorn pestle fell.

Nóws kiní'k^h Xamk^h hap^hta waàta.

Next door they went to Grizzly Bear's children.

P'aakapa'hán, xamlóowpa'hán, naká-ihí' Nihwík^hw peyán.

"Let us all bathe, let us all play in the water," said the daughter of Black Bear.

Há-u, nakáy'.

"Yes," they said.

Kaneehi' xamp'akáy'.

Then, 'tis said, they bathed in the water.

Miihi' xamte'iinuùt^h, mii lohóy' Xámk^h peyán kaàp'iní.

Now they drowned them in the water, and the two daughters of Grizzly Bear died.

**Kaneehi' Xámk^h hawiliita kiníik^hw hápxtaahí; mii séep^h p'úl kanáw,
kwelt^hkaawú k^hap'ák^hap^h hap'iyá.**

Then into the house of Grizzly Bear they took her children indeed; now they roasted them in the ashes, down under the ground they threw them in the fire.

**Kaneehi' p'ahá'n, mii pa-ihemék^h; ulúm he'ne níxa ka nakayík^hwana' ka
na'naká p'ahánt^h.**

Then, 'tis said, they were done, and they took them out; as before their mother had told them, that they did to them [till they were] done.

**Kaneehi' la'iit^hpakát^hpak^h; now pee k'íyik^hta' he'néhi xepé'n, he'ne séep aka'a
Xámk^h hápxta.**

Then they ripped them open; in the afternoon, just then they did so, then they roasted just these children of Grizzly Bear.

**Kaneehi' ulúm'á níxa ka nakayík^hwa, "p'ês paa'iiskeèt'it^hpa', ke nát^hpa',"
naká-ihí' Nihwik^hw'á, ka naká peyánt^hkwa.**

Now formerly, indeed, their mother had told them that, "You will lift up the rock acorn-mortar, there you will go," said Black Bear, for her part, that she had said to her daughters.

Kaneehi' hawilit^hkwan yewéy' Nihwik^hw hápxtaa.

Then the rock acorn-mortar they lifted up, and went off; therein they passed, off they went.

**Kaneehi' p'eès paa'iiskeèt^h; kanee yá', kanaw nakáy', yá'; mii k'uuwuù'
haàpxtaa Nihwik^hw, Xámk^h hápxtaa t'omóom.**

Now Black Bear's children ran away, Grizzly Bear's children

Kanee yá'.

Then off they went.

Tahowxa laalíit^ha' yewéy' Xámk^h.

When evening came Grizzly Bear returned.

Kaneehi' áanii' k^hay hápxtaa; taaskek'íi.

Now her children were not there; she listened.

Kwíti leyít^hp^h?

"Where I-are you?"

Haxiya uuyuù'siaw' hapxwi wá-iwiit^han, "Hé he he he! hé he he he!"

In the water there was laughter [as of] little girls, "Hè he he he! Hè he he he!"

T^hkwíil yekéx tepuù' lapák^h, hawi' áanii' apaykiní'k^h.

A burden basket full of hazel nuts she carried on her back, not yet had she entered the house.

**Pow néexata' apaykiní'k^h; kaneehi' mii yaxa p'ahánt^h te'iiwiik'ik^hw
la'it^hpaak^ht^hpák^hna'.**

After a little while she went inside; now then [they lay there] all done, spread out, ripped open.

Kanee miihi' kayawú p'aànt^h.

Now Then, 'tis said, she ate their livers.

**Kanee he'ne yaàhi' "Smé'yéep^h, me'yéep^h," pa-ipilíwta' kwii 'uuyuù'sta'
hapxwi wa-iwiit^han; mii ké kiní'k^h.**

Now just Then, "S-come back, come back!" [she said], as she rushed out to where there was laughter [as of] little children; now there she came.

Smé'yéep^h, sme'yéep^h.

"S-come back, s-come back!"

Mii haxiyá kiní'k^h.

Now into the water she went.

Kaneehi' kwii 'uuyuù'sta' ke kiní'k^h; ke wóok^h, áanii' k^hay.

Then, 'tis said, where there was laughter, there she went; there she arrived, but they were not there.

Nóow yaa "Hé he he!"

Just down the river, "Hè he he!" [it sounded].

Mii honó' ke hiwilíw'.

Now again there she ran.

Sme'yéep^h, sme'yéep^h.

“S-come back, s-come back!”

Ke wóok^h, ániⁱ' k^hay.

There she arrived, but they were not there.

Mii hono' hínawu uyuù'siaw', hapxwi wá-iwi káp'iní.

Now again up river there was laughter [as of] two little children.

Mii honó' hinawu hiwilíw'.

Now again up river she ran.

Smé'yéep^h, sme'yéep^h.

“S-come back, s-come back!”

Mii honó' ke wóok^h, ániⁱ' k^hay.

Now again there she arrived, but they were not there.

Mii he'ne now yaa honó' uuyuù'siaw'; honó' ké hiwiliw'.

Now then just down river there was laughter again; again there she ran.

Me'yéep^h, naká-ihí' Xámk^h.

“Come back!” said Grizzly Bear.

Mii hono' hínaw yaà hono' uùyuu'siaw'; huulúnk^hwa kwitikwás.

Now again just up river there was laughter once more; she was plumb tired out.

Ke' yaàhi kanee t'ayák^h, sasiníi.

Right there she then found it out, she stood still.

Kwiti' lna'-nakay'? ìsihi' skeléw'.

“What lh-is the matter?” she kept shouting.

Mii huulínt^h, atát^hwi hiwilíw'.

Now she was tired, to every place had she run.

Mii apaykiní'k^h hawilít^hkwa.

Now she went home into her own house.

Łhaap^hték^h ti lyúk^h?

“lh-so it is lh-my children?”

Ka tí p'aànt^h kayík^ha'?" naká-ihì'.

So that was their livers that I ate?" she said.

Nóws kiní'k^h.

Next door she went.

**Kaneehi' k^hay kwala paa'álk^hap'ak^hap^h; t^hkaa yamát^h, k^háy kwala yamát^h,
"kwití kiní'k^h haapxték^h?"**

Then everything she turned over; the earth she asked, everything she asked, "Where did my children go?"

**Kwii'ne laalée; kaneehi' mii p'ês paa'iiskaak^h-skák^h, tiihawyaà ke' yaàhi sálxta
ta'alt'ayák^h.**

Some time elapsed, and then she lifted up the rock acorn-mortar, last of all she discovered their footprints right there.

Kaneehi' mii swaták^h.

Now Then, 'tis said, she pursued them.

**P'itilp^haà't^hp^hitit^hk^h, p'itilp^haà't^hp^hitit^hk^h! mii t^hkáy' kana'néx; swaták^h,
"p'itilp^haà't^hp^hitit^hk^h, p'itilp^haà't^hp^hitit^hk^h!" nakáy'.**

"O lh-my liver! O lh-my liver!" now thus she cried. She pursued them, and "O lh-my liver! O lh-my liver!" she said.

**Kwisiwak^hti wóok^h, akási' Nihwík^hw hápxtaa hanxiyá; kasí' hankwitík^hw
méex, kwélxtaa ey k'eméyí, hapxwi wa-iwiit^han katák^h nakáy'.**

Somewheres or other they had arrived, and now Black Bear's children were on the other side of the water, indeed Crane had thrown his leg across the river and made a canoe of it, and the little girls passed over on it.

Łáh molokolaàp^ha waàta apa-iwóok^h Xámk^h, apaykiní'k^h.

Grizzly Bear arrived at the house of old woman Excrement and went inside.

Kwití lpóowt^hpaalaàp^hak'an? naká-ihì' Xámk^h.

"Where are the lh-orphans?" said Grizzly Bear.

**Taa-t^hmuukál-lewé'liwi'n, iilayaàk^hna'n, naká-ihì' miì's lách molokolaàp^ha,
'ánii' yok'oyá'n k^hay molokolaàp^haxtaa.**

"I swing about the shells in my ears, I coil my basket tight," said a certain Excrement woman, I know not what sort of woman.

Taat^hmuukal-lewé'liwi'n, naká-ihí' molokolaàp^ha, ánií' tak^htaháal Xámk^h.

"I swing the shells in my ears," said the old woman, she answered not Grizzly Bear.

Kwítí lpowt^hpaalaàp^hak'an?

"Where are the lh-orphans?

Ántii' taa'akanít^h k^hay nakáspinta'?" naká-ihí' Xámk^h.

Did you not hear what I said to you?" said Grizzly Bear.

Pow néexata' ts'iniits'anx molokolaàp^ha yamát^h kwelkélyowowta', hap'iyá kelk'iyí'k^h, yeexít^hkwa iikiina.

After a little while the old woman became angry, [whom] she had asked as she had her back towards her; towards the fireplace she turned around, her awl she seized.

Ke'meèti kii yemési? naká-ihí'.

"Wherefore do you ask me?"

Mii Xamk'a pa-ipilíw', kaneehi' háxiyá hiwikíw'.

Now Grizzly Bear, for her part, jumped out of the house, then ran to the water.

Mii ey yilím, "Ey mé'sakwá!" naká-ihí'.

Now she called for a canoe, "Paddle a canoe over here!" she said.

Mii méex yaàhi " 'ê;" kwélxtakwa hanlówk^h, kwélxtakwa okoyíhi.

Now Crane, indeed, [said], "ê!" and he stretched his own leg across, his own leg he gave her.

Mii katák^h nakáy'.

Now she walked on top of it.

Mii sal'iik'alák'al, xaaxiyá laalée.

And she scratched his leg with her claws, got to be in the middle of the water.

'Eh!

"eh!" [exclaimed Crane].

Mii iiskeet^hskát^h kwélxtakwa méex; mii lohóy' Xámk^h, xamkwitík^hwtakwa méex.

Now Crane turned his leg to one side, and Grizzly Bear died, Crane threw her into the water.

Akási' ulum k'uuwuù' yaxa katák^h Nihwik^hw haàpxtaa meex kwélxta.

But formerly Black Bear's children had escaped by just passing over Crane's leg.

Text 14: Eagle and the Grizzly Bears

Méex Yulúm k^hapáxaa; Yulum peewí' alhúüyhiixk^h, kwála síix towmtámk^h p'iyín.

There were Crane and his son Eagle; every day Eagle was wont to go out hunting, much venison [he brought home], deer he used to kill.

Kasí' tapalníxa láap^hk^h; altíi som ka'al alhuuyúuxk^h, síix wili tepúü'páx, yámksi' xlé'pxtaa k'em'ámk^h Méex.

Now a long time elapsed; in all the mountains he went out hunting, and the house was brimful of venison, and pan-like cakes of fat Crane used to make.

Kanka kana'néx alhúüyhiixk^h, hatetiilt^ha súm ka'al alhúüyhiixk^h, máxasi' yámx k'oloyí tülúüt'alhi.

Thus he was ever wont to hunt. Everywhere in the mountains he used to hunt, while his father stuffed the baskets of fat.

Kana'néxhi si'ulíi máxatíil, níxasi' ánií' k^háy.

Thus indeed he and his father dwelt, but mother there was none.

Hat^hkaatíilt^ha som ka'al síix t'omóom; peewí' yámx wili tepúü'k^hi.

In every land among the mountains he procured venison, every day he filled the house with fat.

Kwii'ne laalée, mii Méex k^hapáxaa "Wete iitaka he'sowmál wete ke wíit^ham," nakáhi'.

Some time elapsed, and Crane said to his son, "Do not [go] beyond yonder mountain, do not go there."

Alhuyúux hatetiilt^ha.

Everywhere he hunted.

Kaneehi' tapalníxa laalée.

Then, 'tis said, a long time elapsed.

K^hatí naka, k^háy ka'al ti 'Wete iitaka heesowmál wíit^ham nekési? naká-ihí' Yulúm, máxa naká.

"What did he mean by it, for what reason, 'Do not go beyond yonder mountain,' did he say to me?" said Eagle, of his father he said it.

Mii kelhewéhaw si'ulíi; pow néexata' paat'epét^h.

Now he thought about it, was seated; after a little while he arose.

Mii yá', kéhi kiní'k^h.

Now he went, right there he proceeded.

Ták^hsowmál pa-iwóok^h, xam'ályowó'.

On top of the mountain he arrived, looked down into the plain.

Oo+ t^hka túu; miì's yaxa way-iwìi tíip^h óowp^h sukwan yeléxtaa lapák^h; wa-iwìi túu, yuupìi túu, kanát^hhi alxiìk^h.

Oh, 'twas a pretty land, and just one girl was digging camas and a burden basket of roots she carried on her back; pretty was the girl, pretty was her basket-cap, just that kind of [girl] he saw.

Ka tí náak^hik^h wíham'á?

"So is that what my father meant, for his part?

Ka tí ka'al 'Wete ke kinkát' néexik^h?" naká-ihì' Yulúm.

Is it for that reason that he said to me, 'Do not go there?'" said Eagle.

Tapalníxahi ké sasiníi, alxiìk^h wa-iwìi.

For a long time indeed he stood there, looked at the girl.

Kaneehi' pow néexata' laalíit^ha' ke kiní'k^h, ta'oltiita laalée.

Then when a little while had passed, he went there, close to her he came.

Akasi' "ánii' miì'wa alt'eyéxi," nakáy' Yulum'á, akási' Xamk^h wa-iwìi mii alt'ayáak^hwa.

Now Eagle for his part, said, "She has not discovered me probably," but Grizzly Bear girl had already discovered him.

Kaneehi' smélaw'x tesiniità sáak^hw.

Then, 'tis said, arrow shafts he shot before her.

Paàhi'yáank^hw, sukunít^hkwa kanaw kwitík^hw smélaw'x; ániisi' alxiìk^h, kanka tíip^h óowp^h.

She just picked them up, threw the arrow shafts into her basket; but she did not look at him, went ahead digging camas.

Kitiì' hiwiliw' wa-iwii waàta Yulúm; pow néexata' waàta wóok^h.

Closer and closer hastened Eagle to the girl, after a little while he came up to her.

Kaneehi' k^háy na'nakáy', lowlakwása'n, waahimísa'n.

Then, 'tis said, they enjoyed themselves, played with each other, talked to each other.

Mii nóow pee tiì'k'iyí'k^h; kaneehi' mii hayeewáxtaata laalée Xámk^h wa-iwii ópxak'an.

Now the sun was falling down river, and now time it became for the elder brothers of the Grizzly Bear girl to return.

Akasi' p^heléxa' wili 'ixtíil.

Indeed they went to war, [lived in] ten houses.

Kaneehi' "kwití mats'aka'n?" nakáy' Xámk^h wa-iwii, miì'ska'hí wa-iwii.

Then, 'tis said, "Where am I going to put him?" said the Grizzly Bear girl, just one girl.

Kanee hasukwintée ti mats'aká'n?

"Now shall I put him in my basket?"

Álhitaakiná'.

He might be discovered.

Kwití mats'aká'n?" naká-ihí' kelhewéhana'.

Where am I going to put him?" she said, thinking.

Akási' p^helxá's hawi k^hepilíi; teètahí apayeeekwiá kelkulúk^h ópxak'an.

Now those that had gone out to war were still absent; before her elder brothers, indeed, she desired to return home.

Kaneehi' nóow pee k'iyí'k^h tahowxá.

Then the sun was falling down river in the evening.

Kaneehi' uùlük'it^hkwa katal mats'ák^h; kaneehi' apa-iyewéy'.

Then, 'tis said,, in her own hair she put him, then returned home.

Mii likí', tíip^h likík^hw.

Now she came home with her burden, camas she brought home.

Kaneehi' kwelyaàhimats'ak^h, ts'ayám.

Then, 'tis said, she put him away in the back of the house, she hid him.

Mii máxa'á "Anh, Anh, Anh, Anh," sint'ayák^h; áanii' k^hay nakáy' wa-iwiì.

Now her father, for his part, "Anh, Anh, Anh, Anh," did smell him, but nothing said the girl.

Kaneehi' tahóowxa laalée, mii pee hawiyá'; mii paxá'm, tayawíix paxamák^hw, ta'ol tí'hiwilíw'yawá-ita', "kii'a Yulum Spèxalt^ha miì'wa nakayít^he', wêk'alk^h, wêk'alk^h.

Then it became evening and the sun went under, now they came, talking to one another they came, close they came to talking to one another, "I, for my part, did think it was Eagle Spèxalt^ha, shining, shining.

Yómó, yómó, k^húünáx!' " naká-ihì' yawá-ita' wili ixtiil Xámk^h, mii p^helxa's yewéyta'.

'Catch up with him, catch up with him, Kinsman!'" said the Grizzly Bears of ten houses talking with each other as now, having gone out to war, they returned.

Tukumsí' láap^h, t^hakáy' haapxi lapák^hna'.

And babies they carried and the children cried as they carried them.

Mii apaykiní'k^h.

Now they went into the houses.

Ìta tahawxt^hkít^h 'iit^he', ka máxaa naká, hawúx okoyíhi; níxaasi' "ìta tak^halt^hkít^h 'iit^he'" ìta tatowmt^hkít^h 'iit^he'," naká.

"Here is your womb," that his father said, vulva they gave him; but his mother "Here is your penis, here are your testes," she said.

Ìta takwast^hkít^h 'iit^he', nakáhi' máxa, haapxi tukúm telikiált^h máxa.

And now for your intestines, his father said; [infants father his as he will eat they give].

Mii (noise of kreety swallowink) kayawú, ha-ukwenyut'uyát^h yap'a kwaasiì.

Now they ate them swallowing them down greedily, the intestines of people they gobbled down.

Kaneehi' mii yiwin 'wák^hi' t^hóp^hxa waàta ké yaxa nakáy', úlük'ii katal yekwék^hw; al'iit^hpaàk^h.

Now Then, 'tis said, he who was without speech to his elder sister, right there did proceed, and in her hair he bit, but she struck him.

Kaneehi' tewénxa laalée, hono' p^heléxa' weèkia-uta'.

Then, 'tis said, the next day came, and again, when it dawned, they went out to war.

Kaneehi' mii lemék'ia-uta' he'nehi payeweyák^hw t'ít^hkwa Xamk^h wa-iwì.

Now Then, when they had all departed, just then the Grizzly Bear girl took out her husband.

Kaneehi' p'akáy' Yulúm tap'aàla-u túu.

Then Eagle, the handsome youth, did bathe.

Kaneehi' xuma 'okoyíhi Xamk^h wa-iwì; áanii' yap'a kanawú, aàk'a tíip^h kayawú luxúm, ka 'aàk'a kayawú.

Then food the Grizzly Bear girl gave to him; she, for her part, did not eat people--camas she ate and manzanita, that did she, for her part eat.

Kaneehi' "ánti lyúk'alxte' tets'ukút^h?

Then, 'tis said, "Are not lh-your teeth sharp?

Taták^htaak^h," nakása'nhi Xamk^h lomt'ì kúuxtakwatíil.

Sharpen them!" said old man Grizzly Bear and his wife to each other.

Mii peyán "k^hay nakayít^hp^h?

Now their daughter, "What did you say?

Sow' teekwált^hkwiip^hanp^h," naká-ihí' Xamk^h wa-iwì, máxaa níxaa naká.

"Take care of yourselves!" said the Grizzly Bear girl, to her father and mother she said it.

Kaneehi' mii alhuuyúux Yulúm, hawi 'ánii' hapeepini laalée.

Now them, 'tis said, Eagle went out to hunt, not yet had it become noon.

Mii yeweyak^hw síix; wili 'ixtíil, síixsi' tóowmk^h ixtíil.

He returned with venison; there were ten houses, so ten deer he had killed.

Miì'ska' okoyíhi Xamk^h wa-iwí, nóws miì's hono' okoyíhi; wili 'ixtíil, kasi' miì'skawí' okoyíhi.

One he gave to the Grizzly Bear girl, one also he gave next door; there were ten houses so that one to each he gave.

Wete hono' yap'a ka-iwát^hp^h, ìlts'ak^hw.

"Do not again eat people, it is bad.

Áka yaxa káyp^h síix.

Just eat this venison.

Mii alkuxwitám wóok^h, 'nát^hpa'.

'Now we are satiated,' shall you say.

Wete honó' yap'a kwaasii ka-iwát^hp^h," naká-ihí' Xamk^h wa-iwii, níxa ka naká; nóswi' altíil ka naká molokolaàp^hak'an lomt'ii wíli 'ixtíil altíi kuuxkwát^h.

Do not again eat the intestines of people," said the Grizzly Bear girl, to her mother that she said; in every neighboring house to all the old women that she said, the old men in all the ten houses being wived.

Kasí' aka'a k^hapáxak'an ka p^heléxa' peewí'; akasí' wa-iwii yowówta' teyéhal wili mii'ska' kanáw, lomt'ii kúuxtakwatíil, kasi' tap'ála-u kaàp'iní, ka mii'ska'n yiwin wák^hi' t'osówt^haa.

Now these sons of theirs, for their part, those did go out to war every day; and where the girl was there were five: the old man and his wife, then two youths, of those one being without speech, the smallest one.

Kaneehi' k^háy na'nakáy', síix kayawaná' pée.

Then, 'tis said, they enjoyed themselves, eating venison all day.

Kaneehi' mii pee ha-uyaná'kulukwana' ts'ayám t'íit^hkwa Xamk^h wa-iwii, mii p^hélxa's'á yéwúkuluk^h; mii tahowxa laalée.

Now Then, when the sun was about to go under, the Grizzly Bear girl hid her husband, and those that had gone out to war, for their part, were about to return; now it became evening.

Kaneehi' molokolaàp^hak'an lomt'iilaàp^hak'an xumú'k^h p'iyin yámxtaa kayawaná' pee'waatii, hapeepini likik^hw síix'á Yolóm.

Then, 'tis said, the old women and the old men were full, having eaten the fat of deer the livelong day, [for] at noon Eagle had brought home venison indeed.

Kaneehi' yewéy' p^helxá's; yawáy', "kii'a ka mii'wa nakáy-t^he'hís wek'álk^h, wek'álk^h," naká-ita'.

Then returned those that had gone out to war; they talked to one another, saying, "I, for my part, did think it must be that one, shining, shining.

Kasí' 'k^huùnax yomo' naká'n, wi'in yaxa laalée, naká-ihí' yawá-ita'.

Thereupon Kinsman, catch up with him! I said to him, but it turned out to be a different one," said they, talking to one another.

Apaykiní'k^h, haapxisí' yot^hiìhi likík^hw.

They went into the houses, and live children they brought home.

Ìta tatóowmt^hkít^h 'iit^he', níxa ka naká.

"Here are your testes," that her mother said.

Ìta hahawx tenit^hkít^h iit^he'.

Here is your womb, breasts.

Ìta tahapxiit^hkít^h iit^hhe'."

Here is your baby," [That his father said].

Háwi pow ne ka-iwán tewénxa.

"Well, in yet a little while I'll eat it tomorrow."

Kwél-yaxa-mats'ák^h, akási' pee'waatiì Yámx kayawaná'.

They just put them down in the back of the house, as they had been eating fat the livelong day.

Kaneehi' tewénxa laalee, hono' p^heléxa'.

Then, 'tis said, the next day came, and again they went out to war.

Kaneehi' yap'a hé'iileme'k^h; powkwan yaaniáwta'hí tihawúxa t'iit^hkwa payeweyák^hw.

Then people they destroyed; just as soon as they had gone away, after that she took out her husband.

Kaneehi' p'akáy' Yulúm tap'aalá-u.

Then, 'tis said, the Eagle youth bathed.

Kaneehi' he'ne yaàhi xuma okoyíhi t'iit^hkwa.

Now just then she gave food to her husband.

Yuùk^halxte' mii tí 'ánii' k^háy?

"Now have you no teeth?

Taták^htaak^h," nakása'nhi' molokol t'ít^hkwatíl.

Sharpen them!" said the old woman and her husband to each other.

K^háy naka-ít^hp^h?

"What did you say?

Só' teekwált^hkwiip^h," nakáhi' níxa máxa Xamk^h wa-iwì.

Take care of yourselves!" did the Grizzly Bear girl say to her mother and father.

**Haxiyá kúup^h kwáas, wete honó' ka-iwát^hp^h, nakáhi' molokolaàp^hak'an
lomt'ii-laàp^hak'an.**

"Into the water throw away the intestines, do not again eat them," said she to the old women and the old men.

Kaneehi' mii hono' alhuuyúux Yulúm.

Now then again Eagle went out to hunt.

Hapeepini laalee, mii honó' likik^hw ixtiil síx mahmí.

Noon came, and again he brought home ten big deer.

Kaneehi' hono' wat'ilíik^hni miì'ska'wí' okoyíhi.

Then again he distributed them, one to each he gave.

Ká yap'a ka-iwank^h síx, naká-ihí' Xamk^h wa-iwì.

"That is what people will eat, venison," said the Grizzly Bear girl.

**Wete honó' yap'a ka-iwát^hp^h líik^hwi', naká-ihí' Xamk^h wa-iwì,
molokolaàp^hak'an lomt'iilaàp^hak'an ka naká.**

"Do not again eat people when they bring them home," said the Grizzly Bear girl, to the old women and the old men that she said.

**Akási' hóowxá likikwaná' yap'a towmál háawxtaa kwáas ní, ka k'ulsát^haa
telikiált^h yuùk^halx wák^hi'.**

But the day before, when they had brought home the testicles and vulvae of people, intestines, and nipples, that soft food had they brought home for them to eat, being without teeth.

**Kaneehi' hono' yewéy'; mii tahowxa laalíit^ha' akási' wa-iwì mii ts'ayám
t'ít^hkwa.**

Then again they returned, and when the evening came, then did the girl hid her husband.

Kanee yewéy' p^helxá's mena tap'aàla-ut^han.

Now did return those that had gone out to war, the Bear youths.

Kiì'á Yulum spèxalt^ha ke miì'wa nakáy^he', naká-ihì' yawá-ita'.

"I, for my part, did think it was Eagle spèxalt^ha there," said they, talking to one another.

Kaneehi' "Yowmo k^huùnax," naká-ihì' yawá-ita'.

Then, 'tis said, "'Catch up with him, Kinsman!'" said they, talking to one another.

'Wék'alk^h, wék'alk^h, ' naká-ita', wi'ín yaxa laalée, naká-ihì'.

"'Shining, shining,' though you said, a different one it turned out to be," they said.

Kaneehi' apaykiní'k^h.

Then they went into the houses.

Ìta hamíi tahawúxt^hkít^h iit^he'; ìta hintée tatowmt^hkít^h iit^he', ìta tak^hált^hkít^h iit^he', naká-ihì', níxa kwáas okoyíhi.

Here, my father, to you the womb; here mother, to you testes, for you penis, " that her mother said, intestines she contributed.

Tewénxa ka-iwán, pee'waatíi yóok'aa ts'atatánta' ka xumüükwá'n, naká-ihì' molokolaàp^ha t'íit^hkwatíil; kwáashi kwél-yaxa-mats'ák^h.

"Tomorrow I shall eat it; since I munched their bones the livelong day, therefore I am satiated," said the old women and their husbands; the intestines, indeed, they just put down in the back of the house.

Nóws kana'nex hono' máxak'an hawúx telikiált^hhi, níxak'ansi' k^hal telikiált^hhi tóowm kwáas p'áan, ka telikiált^hhi.

In the neighboring houses also they thus brought vulvae to their fathers for food, but to their mothers they brought penises as food, testicles, intestines, and livers, that did they bring them as food.

Kwii'ne tí wete teliikált^hk^h máxak'an níxak'an; yuùk^halx wák^hi', ka ka'al telikiált^hhi k'ulsát^h kwáas.

How long did they not bring them home for their fathers and mothers to eat? They were without teeth, for that reason did they bring home for them soft food to eat, intestines.

Kaneehi' "pow née ka-iwán tewénxa yow'k^h ts'atatánta'.

Then, 'tis said, "Well, soon I shall eat it tomorrow, for I have been munching bones.

Xi yaà k'eméenta', ka uukwá'n pee'watiì," naká-ihì' molokolaàp^hak'an lomt'iilaàp^hak'an.

Just soup having made, that did I drink the livelong day," said the old women and old men.

Ánii' hono' kayawú kwáas k^hál hawúx; Xamk^h wa-iwìi "Wete honó' ka-iwát^hp^h," nakáy'; "k^háy'wa iìlts'ak^hw.

No longer did they eat intestines, penises, vulvae; the Grizzly Bear girl had said, "Do not eat them again, it is evil, bad.

Mii xúmuukwanák^h, nát^hpa'," naká-ihì' Xamk^h wa-iwìi.

'Now we are satiated," shall you say," said the Grizzly Bear girl.

Kaneehi' mii honó' yewey' p^helxá's, yawáy', akási mii ts'ayám t'ít^hkwa Yulúm.

Now then again, 'tis said, did return those that had gone out to war, and now she hid her husband Eagle.

Kìi'a Yulum spéxalt^ha ka miì'wa nakáy^th'e', naká-ihì' yawá-ita' Xamk^h tap'aàla-ut^han yewéyta'.

"I, for my part, did think that was Eagle spèxalt^ha," said the Grizzly Bear youths, talking to one another as they returned.

Kasi' 'k^huùnax yomo' nakán, wi'in yaxa laalee, naká-ihì', akási' Xamk^h wa-iwìi taaleelák^hw ópxak'an yawá-ita'.

"Thereupon Kinsman, catch up with him! Was he told, but a different one it turned out to be," they said, while the Grizzly Bear girl did hear her elder brothers as they talked to one another.

Mii "kanee pow nee tewénxa ka-iwán," nakanaà'k^hi kwelyaà-mats'áaska.

Now, "Well, soon now shall I eat it tomorrow," were [The old people] wont to say, down in the back of the house they always just put them.

Kaneehi' tewénxa laalíit^ha' mii honó' p^heléxa' k^hapáxak'an.

Then, when the next day came, now again did their sons go to war.

Tiihá-uta mii kwáas haxiyá k'uuwúu, wili 'ixtiil yap'a kwaasiì haxiyá k'uuwúu; akási' mena "kayawú miì'wa," naká-ihís, Xamk^h tap'aàla-ut^han máxak'an kayawú miì'wa.

And behind their backs they threw the intestines in the water, the ten houses did throw the intestines of the people into the water, but the bears did think, "They're

probably eating them," the Grizzly Bear youths [did think about] their fathers that probably they were eating them.

Kaneehi' mii honó' p'akáy' Yulum tap'aalá-u tiihawúxa.

Now then again, 'tis said, the Eagle youth bathed after they had left.

Kaneehi' xuma okoyíhi, pa-itéhene'n.

Then she gave him food and he finished eating.

Kaneehi' mii honó' alhuuyúux; ixtiil honó' t'omóom síix, hápeepini likík^hw.

Now then again he went out to hunt; again ten deer he killed and brought them home at noon.

Kaneehi' wat'ilíik^hni nóws altíil wilí mii's-ka'wí'.

Then he distributed them to all the neighboring houses, one to each house.

Kaneehi' lomt^hiilaàp^hak'an molokolaàp^hak'an k^háy na'nakáy', síix kayawaná', Yámx kayawaná'; áni' hono' yap'a kayawú.

Then the old men and the old women enjoyed themselves, eating venison, eating fat; no longer they ate people.

Wili mii'ska' kanáw téehal, nówshí kaàp'iní lomt'ii kúuxtakwatíil, wili 'ixtiil kaà'mwi' kanáw; ká Yulum towmia kelkulukwán p^heléxia-uta'.

In one house there were five, but next door there were two and the old man and his wife, in the ten houses there were two each; that Eagle was it intended to kill when they went out to war.

Kasi' yewéyta' "Yulum spéxalt^ha mii'wa nakáyt^he'," naká-ihí, kana'néx yawáy'.

And then, when they returned, "Eagle spéxalt^ha I thought it was," they said, thus they talked to one another.

'Wék'alk^h, wék'alk^h, 'naká-ita' kasí' ka'al k^huùnax 'Yomo,' nakán; yap'a wi'in yaà laalée.

"'Shining, shining,' since you said, for that reason was Kinsman told, 'Catch up with him!' but a different person it turned out to be."

Káhi nakáy' Xámk^h.

Just that the Grizzly Bears said.

Kwii'né laalee; hemtí wete p^helxák^h?

A long time elapsed; when did they not go to war?

Xaa'newí' haapxi likík^hw.

And sometimes they brought home children.

Kaneehi' kwáasí' peewí' likík^hw; kwii'ne tí wete líik^hw?

And then intestines they brought home every day, how often did they not bring them home?

Kaneèhi' kwii'né laalée, mii hono' p^helxá's yá' weèkia-uta', akási' tahowxa likilá'k^h Xamk^h yap'á.

Now, 'tis said, a long time elapsed, and again they who went out to war did go off when it dawned, and in the evening the Grizzly Bears were wont to bring home people.

Kaneehi' hono' mii alhuuyúux Yulúm, honó' hapeepini yewéy'; ixtiil síix p'iyin likík^hw, íxtiil t'omomaná' ka 'altíil láap^h.

Now then again did Eagle go out to hunt, again at noon he returned; ten deer be brought home--having killed ten, all of those he carried on his back.

Kasí' aka molokolaàp^hak'an lomt'iilaàp^hak'an yap'a kwaasìi haxiya yaà k'uuwuù'awk^h; ánií' honó' kayawú k^hál hawúx ní kwáas haapxí p'áan, síix kayawú, yámx kayawú.

Now these old women and old men always threw away the intestines right into the water, not again did they eat penises, vulvae, nipples, intestines, children, livers, but venison they ate, fat they ate.

Kaneehi' tahóowxa laalee hayéwúxtaata ópxakan, he'ne ts'ayayím t'íit^hkwa Xamk^h waywii.

Then in the evening came the time of the returning of the elder brothers, then Grizzly Bear girl always hid her husband.

Kaneehi' mii honó' tahowxá yewéy'.

Now then again, 'tis said, in the evening they returned.

Kiì'a Yulum spéxalt^ha miì'wa nakáyth^he'hís, kasí' ka'ál k^huùnax 'Yomó,' naká'n, naká-ihí' yawá-ita'.

"I, for my part, did think it must be Eagle spéxalt^ha, so for that reason to Kinsman, 'Catch up with him!' I said," said they, talking to one another.

'Wék'alk^h, wék'alk^h, 'naká-ita', yap'a wi'ín yaxa laalée.

"'Shining, shining,' since you said, but a different person it turned out to be."

Ìta tatowmt^hkít^h iit^he', iita tak^halt^hkít^h iit^he'.

"Here are your testes, your penis," [they said to her mother].

Ìta tahawxt^hkít^h iit^he', hamíi; iita tenít^hkít^h iit^he', nakáhi' maxa.

"Here are your vulvae, father, your breasts," they said.

Kaneehi' kwelmats'ák^h yaxá.

Then, 'tis said, they just put them down in the back of the house.

Tewénxa ka-iwán, naká-ihí' molokolaàp^hak'an lomt'iilaàp^hak'an, nóswi' ka nakáy', altíil wili 'ixtíil.

"Tomorrow I shall eat it," said the old women and old men, in every neighboring house they said that--all the ten houses.

Kaneehi' mii t'ayák^h; mii táakulúk^h.

Now Then, 'tis said, they found it out, now they were about to find it out.

Kwití 'na'nakáy' eme'?

"What's happening here?"

Ánii kayawú; ke'a kaya-u tí?

They do not eat it. Have they been eating it over there?"

Akáhi' likikwanakám ánii' kayawú; ké'a kaya-u tí?"

Have they been eating it over there?"

Híit^h, ánii' kayawú," nóswi' tak^h-taháalsa'n.

"No, they have not eating it," they answered to one another from house to house.

Kaneehi' wa-iwì wílii kanáw ke honó' te'wiliwiáw', "ké'a kaya-u tí?"

Then into the girl's house, there also they shouted, "Have they been eating it over there?"

Híit^h.

"No.

Akáhi' honóox k^hüünax t^hópxaa waàta ke yexa nakáy', eúlük'ii katál yekwék^hw," naká-ihí'.

The other day this Kinsman to his elder sister, right there he went and in her hair he bit," they said.

Kanee Yulúmsi' likilá'k^h síx liwílhak^hw, kasí' kayawaná' anii' honó' yap'a kayawú; nówsi' honó' ka nakáy'.

"And Eagle is always bringing home game, deer he is always bringing home, so that eating that they no longer eat people," and next door also they said that.

Wa-iwiisi' áanii' yiwiyáw'.

But the girl did not speak.

Yulum spéxalt^hasí' likilá'k^h, síx kayayík^h, kasí' ka'al áanii' towmál yap'a kayawú, nakása'nhi.

"So Eagle spéxalt^hasí' is always bringing home game, and venison they always eat, so that for that reason they eat not the testicles of people," they said to one another.

Kaneehi' tewénxa laalít^ha' mii hono' p^heléxa'.

Then, when the next day came, now again they went out to war.

Kaneehi' lemé'x, mii ta'ólt^hi anii' ta'máxaw lemé'x.

Then they all departed; now near by, not far away, they departed.

Mii yok'oyí háanx-takwan kuxwiì, wílihi xaa'alt'anáhi.

Now her brothers' hearts she knew, the house indeed they watched.

Kaneehi' lemék'ia-uta'hí he'ne t'íit^hkwa payeweyák^hw.

Then, just when they had departed, then her husband she took out.

Mii haxiyá kiní'k^h, p'akáy' Yulúm.

Now into the water he went, Eagle bathed.

Mii 'alt'ayák^h.

Now they discovered him.

Snì ma'a nakáspinta', ka ka'al anii' yap'a kayawú nakáspinta', mii yawáy', ká kanaw kehi ták^ht'eméex.

"S-didn't I tell you, for that reason they have not been eating people, I told you?"

Now they talked to one another; for that reason right there they were assembled together.

Yumú'k^h he'né, nakánhi' yiwin wák^hi, káhi hokwá'staa; "wete kúuxtakwa waàta wók^h k'emnat^h, xaà'winhi yumú'k^h," nakánhi'.

"You shall catch up with him Then," he who was without speech was told, just that

one was their runner. "Do not let him come to his wife, catch up with him half way," he was told.

Kaneehi' apayewéy' aka'a Yulum p'aká-ita'.

Then, 'tis said, this Eagle, for his part, returned to the house when he had bathed.

Kaneehi' Xuma okoyíhi Xamk^h wa-iwì, keyewélx t'íit^hkwatíil; aka'a Xamk^h wa-iwì ánií' yap'a kayawu, tíip^h kaya-u aàk'á.

Then food the Grizzly Bear girl gave him, she and her husband ate; this Grizzly Bear girl, for her part, did not eat people, camas did she, for her part, eat.

Kaneehi' pa-itehené'n.

Then, 'tis said, they finished eating.

Kanee alhuuyúuxte', nakáy', akási' Xamk^h wa-iwì yok'oyí ópxak'an howxasí' "Yulumsí' síix liwílhak^hw," ka naká-ita'.

"Now I'll go out hunting," he said, but the Grizzly Bear girl knew that yesterday her elder brothers [said], "So Eagle has been bringing home venison," that were [they] saying.

Kanee só' üülük'i't^h t^hpaàk'amt^h, nakáhi' t'íit^hkwa Xamk^h wa-iwì.

"Now tie your hair tight," said the Grizzly Bear girl to her husband.

Me'yeewá'k^h he'né, wete kwitát^h hiwilwát^h, nakáhi' t'íit^hkwa.

"Then back you shall come, do not run off anywhere," she said to her husband.

Kanee yá' alsowmal Yulúm; akási' Xámk^h ka nakáy', "ta'máxaw kinká't^h.

Then to the mountains went Eagle; but the Grizzly Bears that did say, "Far off let him go.

Óo yewée ta'ól xepeeyakwanakám, kúuxtakwa yewée waàta hiwilíw'," naká-ihí' Xamk^h.

Oh, should we perchance do away with him bear by, to his wife perchance he runs," said the Grizzly Bears.

Kaneehi' ta'máxaw laalíit^ha', kaníi "k^húünax Yumú'k^h he'ne," nakáhi'.

Then, 'tis said, when far away he had gone, Then, "Kinsman, catch up with him!" then they said to him.

Kaneehi' mii skelewált^h, "pä+ pä+."

Now Then, 'tis said, they shouted to him, "Pä+ pä+!"

**Kwenták^halyewéy' kúuxtakwa waàta, apaysí' Xamk^h wa-iwì mii
'iik'uumánk^hwa, seensíxtakwa t^hpaàkamt^h, máxla tii'alk^haàp^hkwa.**

Back towards his wife he returned, and the Grizzly Bear girl now was ready for them inside, tied her hair up, dust on her forehead she clapped.

Ták^hwilii paakini'k^h.

Up on top of the house she went.

Skelewált^h, "Yomó, yomó, k^húünax," yiwin wák^hi' ka hokwá's, ts'a-uyá's.

They shouted to him, "Catch up with him, catch up with him, Kinsman!" He who was without speech, that one was the runner, the fast runner.

Kaneehi' tiihá-uta kanka tiita t'anáhi.

Then, 'tis said, right behind him he almost caught up with him.

Kaneehi' kúuxtakwa waàta wóok^h, tínt^hkwa iikwitikwát^h t'íit^hkwa.

Then to his wife he came, behind her she pushed her husband.

Kaneehi' yiwin wák^hi'a wóok^h.

Then he who was without speech, for his part, did arrive.

Kwenteskiipi'n, naká-i'hís Xamk^h wa-iwì; wáaxa pa-iyowón, alpee yaà t'eyé's.

"His neck I'll cut," thought the Grizzly Bear girl; she missed her younger brother, right up to the sun he flew.

**Kaneehi' wi'in wóok^h, kwenteskiip^h; miì's honó' wóok^h, kwenteskiip^h;
kwenteskip'ískap^h heetelemé'k^h ópxak'an.**

Then, 'tis said, another one arrived, his neck she cut; one again did arrive, his neck she cut; she cut all their necks, her elder brothers she annihilated.

**Apay'wayewéenhi, máxa níxa kwenteskip'ískap^h; nóws kiní'k^h, hono' kési'
honó' kwenteskip'ískap^h, heetelemé'k^h; wili 'ixtíil molokolaàp^hak'an
lomt'iilaàp^hak'an pús k'eméyí.**

She went back into the house to her father and mother, and cut their necks; next door she went and also there again cut their necks, annihilated them; the old women and the old men of the ten houses she did away with.

Kaneehi' aàyta'xí yaà heyé'x t'íit^hkwatíil.

Then, 'tis said, just they alone were left, she and her husband.

Kaneehi k'ixíxa', he'iilemé'k^h; kanee alxalí t'íit^hkwatíil.

Then, 'tis said, she finished, she had annihilated them; now they dwelt, she and her husband.

Kaneehi' tapalníxa laalée, áni' honó' alhuuyúux Yulúm, wiláw yaxa k'eméyí.

Then a long time elapsed; not again did Eagle go out hunting, only arrows he made.

Heetata' Yulum máxa'a yok'oyí kwi k^hapáxa'a si'ulíit^ha'.

Way off yonder Eagle's father, for his part, did know where his son was dwelling.

Hop'ê'nsi' 'Wéte ke kinkát^h, ' naká'n, naká-ihí' méex, k^hapáxa naká.

"Now long ago I said to him, 'Do not go there,'" said Crane, of his son he said it.

Kaneehi' tapalníxa laalée.

Then a long time elapsed.

Mii Yámx k'oloyí tülúút'alhi, spetéspat^hhi.

Now a basket tight with fat he filled, in he stuffed it.

Mii yá'; ke kiní'k^h k^hapáxa waàta méex, wili te'iiseèk'ik^hw kanaw alxalí Yulum kúuxtakwatíil.

Now off he went; there to his son did Crane go, in the house with open door was sitting Eagle and his wife.

Oo+ wihám, naká-ihí' Yulúm.

"Oh, my father!" said Eagle.

K^hay naka-ít^h? naká-ihí' Mena wa-iwìl.

"What did you say?" said the Bear girl.

'Wíham, nakayít^he', naká-ihí' Yulúm.

"My father, I said," said Eagle.

Kwitísi' kii'á wihám?

"But where is my father, for my part?

Kwití kii'á wii'wáa?

Where is my younger brother, for my part?

Kwití kii'á wii'opíhan'á?" naká-ihí Xamk^h wa-iwìl.

Where are my elder brothers, for my part?" said the Grizzly Bear girl.

Kwití wihín'á?

"Where is my mother, for my part?

Kwití wihámhan'á?"

Where are my fathers, for my part?"

Tayowów'sta'hi pa-ikiní'k^h, kwenteskiùp^h; k'oloyí yaà kwen'wat^hkeyts'íik^hwa kwenteskiùpinma' méex.

Just when she had ceased from her talking, she went out of the house, and cut his neck; right next to the basket lay his head, Crane's neck having been cut.

Apayewéy', Yulum'a ált^hkiiyálx.

She returned into the house; Eagle, for his part, had tears running down his face.

Kwití na'naka-ít^h? nakáhi' t'íit^hkwa.

"What are you doing?" she said to her husband.

Yelé'skwate', naká, Yulum texepé'n; yok'oyí wala' t^haká-ita'.

"I am sweating," he said to her, Eagle said so, but she knew really that he was weeping.

Kaneehi alxalíi honó', wilaw piilt^hakwa tepúük^hi Yulúm.

Then, 'tis said, again they dwelt together, and Eagle did fill his quiver with arrows.

kaneehi' tapalníxa laalée, ták^hwilíi paakiní'k^h.

Then a long time elapsed, up on top of the house he went.

Nee paakél'yu, naka kúuxtakwa.

"Well, lie down belly up!" he said to his wife.

Mii paakél'yowo' apáy, Yulumsí' ták^hwilíi sú' ulúk'ixtakwa t^hpaàkamt^h, waskaàp^hhi.

Now she lay down belly up in the house, but Eagle on top of the house did tie his hair up tight, tight he made it.

Mii yáaxa tán tekuxwít^hkwa kwitík^hw.

Now a flat water-worn rock she thrust on her breast.

Kuxwii xaap'a-its'iwití'n, naká-i'hís.

"Her heart I shall split by shooting down," he thought.

Kaneehi' mii ts'ayák^h kúuxtakwa, altayaàhi't^hkaalt^hkál.

Now then he shot at his wife, but it just bounced from her.

Kaneehi' heepilíw'.

Then away he rushed.

Hen! Kwìiha kinkatá' kánka wayana-kwáspin, naká-ihí' mii Xamk^h wa-iwìi, t'íit^hkwa naká.

"Hen! Wherever you will go, I shall just follow you," now said the Grizzly Bear girl, to her husband she said it.

Kaneehi' tiitaat^hpeèkamas.

Then on the sides of her head she tied her hair.

Kaneehi' pa-ikini'k^h; mii wayáank^hw t'íitkwa.

Then out of the house she went, now followed her husband.

Háw háw háw háw háw, kana'néx yiwiýáw' Xamk^h wa-iwìi.

"Hàw hàw hàw hàw hàw," thus talked the Grizzly Bear girl.

Wi'opíhan he'iilemék'inta' al'waatitá' kwìiha kinkatá', naká-ihí'.

"Since my elder brothers I did annihilate for your sake, wherever you will go, [I shall follow you]," she said.

Ánii' tapalníxa laalíit^ha' mii yowmíi; mii ts'ayák^h, paxá'm kanka waàta.

When not a long time had elapsed, then she caught up with him. Now he shot at her, she kept coming towards him.

Kwìi'ha kinkatá' kanka iit'awúxpin, yiwiýá-uta' Xamk^h wa-iwìi, Yulumsí' anii' yiwiýáw', ts'ayák^h yaxa; ísi' ts'ayák^h, áanii' t'omóom kúuxtakwa.

"No matter where you will go, I will just seize you," the Grizzly Bear girl kept talking, but Eagle did not speak, he kept shooting; no matter how much he shot at her, he did not kill his wife.

Mii wiláwt^haa héenkulúk^h; mii yomók^hwakulúk^h Xamk^h wa-iwìi yiwiýá-uta', "kwìiha kinkatá'."

Now his arrows were about to give out, and the Grizzly Bear girl was about to catch up with him as she kept saying, "No matter where you will go!"

Mii wiláwt^ha pús laalée, mii'ska' yaà heyé'x; akási' mii úüluk'ii pa-ikwaàs Yulum'á.

Now his arrows were all used up; just one remained; and now Eagle's hair, for his part, was coming loose.

Mii iit'awúkwulúk^h; towúk^hi' p^hún paawakéxa' katák^h Yulúm.

Now she was about to seize him; up on top of a rotten log did Eagle climb.

Lasálhi't^hpaàk^h.

He burst it with his feet.

Ts'iìyát^hk^h, ts'iìyát^hk^h, ts'iìyát^hk^h! Xaasálta kuxwì'á.

"My nephew, my nephew, my nephew! Between her toes is her heart, indeed."

Kwénhi'kelk'iyí'k^h.

Back to her he turned.

Xaasálta kuxwì'á, nakánhi' Yulúm.

"Between her toes is her heart, indeed," was Eagle told.

Xaasálta liwiláw', ke 'yaàhi kuxwì p'ii tekúlk'alxki' na'nakáy'.

Between her toes he looked, right there was her heart, as though a fire were glowing.

Miihi' ke ts'ayák^h xaasálta; xaap'a-it^hpaàk^hhi kuxwì.

Now there between her toes he shot at her, her heart he burst.

Waà+u, naká-ihí' Xamk^h wa-iwì; mii t'omóom kúuxtakwa.

"Waà+u," said the Grizzly Bear girl; now his wife he had killed.

Akasí' ts'amáal payukwaà laalée, ka maláak^hwa "Xaasálta kuxwì," nakayík^hwana'.

So that the mouse had become his rescuer, that one had told him, "Between her toes is her heart," she telling him.

kwélti; paàpi't^h leèp^hlap^h.

'Tis finished; go gather and eat your baap'-seeds.

Text 15: Chicken-Hawk Revenges Himself Upon Medicine Man

Wílii yowó', huusuù k^he'lêp^hikik^hw kuuxkwát^h.

A house there was; Chicken Hawk did have a woman, a wife he had.

Tapalníxa áni' yok'woyí koyó.

For a long time he did not know about medicine men.

Kaneehi' tapalníxa laalíit^ha' k^hay'laàp^hak'i lohóy'; kanee aàk^hta'xi laalée.

Then, when a long time had elapsed, his wife did die, and all alone he became.

Kaneehi' wayá', kuxwiì xilam laalée.

Then, 'tis said, he slept, sick had his heart become.

Nék^hti xapé'n? Nék^hti kuuxték^h lohóon?

"Who did it? Who caused my wife to die?

Nék^hasi' xepé'n.

Somebody indeed did do it.

Amatí yok'oyá'n nek^h xepénta', "naká-ihí' kelhewéhana'.

Would that I knew who did it!" he said, thinking.

Wayá'; kwii'ne tí wete wayík^h?

He slept, how long did he not sleep?

Amatí yok'oyá'n nek^h xepénta', naká-ihí'.

"Would that I knew who did it!" he said.

Kuxwiì xilam laalée, kúuxtakwa hasálta kankáhi kelhewéhaa.

Sick had his heart become, ever thinking of his wife.

Amatí yok'oyá'n nek^h xepénta', naká-ihí'.

"Would that I knew who did it!" he said.

Kwii'ne laalée; hemtí wete wayík^h?

A long time elapsed; how long did he not sleep?

Kaneehi' kwii'né k'iyí'k^h; paàt'epét^h.

Then, 'tis said, a certain time came and he arose.

K^háy ka'al tí kuuxték^h lohóy'? naká-ihí' kelhewéhana'.

"For what reason did my wife die?" he said, thinking.

Pa-ikiní'k^h; haà'ya sóm, liwiláw', mixálha koyo'á tiitaat^hpeè'k^ht^hpakamas.

Out of the house he went; on either side was a mountain; he looked, medicine men, indeed, in great numbers had their hair tied on both sides of their heads.

Mii hono' atát^hsi' tasowmál liiwúk^h.

Now again on the other side did he look, on top of the mountain.

**Ka tí xéep^hk^h, ka tí kuuxték^h kayík^h? naká-ihí' kelhewéhana'; ánií' nek^h
waahimít^h, aàk^hta'xi kana'néx kelhewéhaw.**

"So those it was that did it, those did eat up my wife?" he said, thinking; to no one he talked, all by himself thus he thought.

Kaneehi' tan wiiliì iikiìna apa-iyewéyta'.

Then, 'tis said, a stone knife he took as he returned into the house.

Ka tí xéep^hk^h aka'a kúuxtek^h lohóyta'? naká-ihí' kelhewéhana'.

"So those it was that did bring it about that this wife of mine, indeed, did die?" he said, thinking.

Kaneehi' "Wílik'isi!" kwenwayanakáanhi, kwenskut'úskat^h.

Then, "Wílik'isi!" [saying this], over their necks he swung his knife, their necks he cut.

Kanee hono' atát^hsi' kahí na'naká, kwenwayaskut'úskat^hi.

Then again on the other side that same thing he did to them, with his knife he cut their necks.

**Kaneehi' haà'ya liwiláw'; kwii' yap'a alt'ayakiná' mii hono' kwenweyeskówt^hi
altíi yap'a kamáxti ká na'naká.**

Then, 'tis said, on both sides he looked; wherever he found people, now also their necks he cut with his knife, that to all raw people he did.

Kaneehi' yap'a hé'iilemé'k^h, pús k'eméyí.

Now the people he annihilated, exterminated he made them.

Kaneehi' aàk^hta'xi yaà.

Then, 'tis said, just all by himself he was.

Kanee haà'ya liwiláw'; yap'a 'alowtán, ánií' k^háy, ánií' hono' kwii yap'a pa-ik'iyí'k^h.

Then on either side he looked, for people he looked; there were none, nowhere did people come.

Kaneehi' kwii'ne laalée, tiit^hkaayú'k^humaata ketát^hhi alxiikin méel t^hkaa miì's.

Then, 'tis said, a long time elapsed; off to the west, right over there were seen the Crows, covering the land.

K^háy ka'al tí huusuù'á ká na'nakáy'?

"For what reason did Chicken Hawk, for his part, do that?

K^háy ka'al tíí yap'a kamáxti pús k'eméyí?" nakánhi', meel t^hkaa miì's texepé'n.

For what reason did he annihilate raw people?" He was spoken of, the Crows covering the land said so.

Nee kowmsí' táksiniíta napaà'hán, naká-ihí' meel t^hka miì's; iik'uumaànk^hwan.

"Well, let us in our turn pass over him," said the Crows covering the land, and they prepared themselves.

Ták^htaata napá'hán, naká-ihí' meel t^hkaa miì's.

"Over his head let us pass," said the Crows covering the land.

Kaneehi' ke neyé' pa-ité'tínixiaw'.

Then there, 'tis said, they proceeded, in long rows they flew by.

Skaláwk^h nakanaà'k^hhi huusuù, sasiníi.

Moving his head slightly from side to side did Chicken Hawk keep looking, there he stood.

Kwent^hkaapók^htanta ts'ot'iki' yaà he'ne yaà xeepakwán, naká-ihí' kelhewéhana'.

"Just when they touch the nape of the earth's neck, just then shall I put an end to them," said he, thinking.

Hawi ánií' yap'a hé'iilemé'k^h; aàk^hta'xi sasiníi, skaláwk^h, nakaná'k^h; háwi yap'a pa-ikiní'k^h, yap'a neyeèta' ke nakáy'.

Not yet did he annihilate the people; all by himself he stood, moving his head slightly from side to side he looked; still the people were coming, in great number the people passed there.

Kaneehi' ták^htakwa liwíilhaw' ke neyéeta'.

Then, 'tis said, he kept looking above himself as there they passed.

Kwii'ne laaliit^ha' kwent^hkaapók^htanta ts'ów't^hi; aka yap'a ke naká-ita' wayaàsi' emé' p'eyé' tasálta.

When a long time had elapsed, they struck against the nape of the earth's neck; while these people were passing there, his knife lay here at his feet.

Kaneehi' paàyánk^hw, hé'ne yaà "Wílik'isi," ták^htakwahí kwenwayaskówt^hi, yap'a ne'yeèta' p'a-ikiyí'k^h.

Then, 'tis said, he took it up; just then "Wílik'isi" [saying this], right over himself he cut their necks with his knife, and the people fell down in great numbers.

Kaneehi' haà'ya wat'eméexiaw'; mé'yewéy' kwent^hkaapók^htantatát^h, tiit^hkaayók'umaatatát^h hawi paxá'm.

Then, 'tis said, from wither side they were coming crowded together; hither they were returning from the east, still they were coming from the west.

Kaneehi' wat'eméexiaw' alwaatiita.

Then, 'tis said, they were assembled together all about him.

Kaneehi' waahimitán huusuù maháy.

Then great Chicken Hawk was spoken to.

K^háy ka'al tíi ák^h na'naka-ít^h?

For what reason did you do that?

Wete kána'néx yúk^h t^hkaa téhi k'iyák'.

Not thus shall it be when the world goes on.

Wete kana'néx yúk^h," nakánhi', sasiníi, táaleelák^hw; wii'iit^hkeyeèk'in, hasow yaà sasiníi.

Not thus will it be," he was told; he stood, listened; on all sides was he surrounded, right in the middle he stood.

Waatiì túu pa-ikináak^hwi' kuyú he'né towmaná', powsi' áni' tuuwuukát^h, nakán.

“Should he do away with one whose body is good, then the medicine man shall be killed, but now you did not do well,” he was told.

Yap'a kamáxti he'iilemék'it^h.

“Raw people you have destroyed.

Koyo kélohokwiáwk^hi' he'ne yaàsi' yap'a kamáxti p'ê't^h," nakánhi'.

Should they take revenge for a medicine man, then indeed shall raw people lie down,” he was told.

Kana'néx yó't^h t^hkaa téhi k'iyák^hi', nakánhi'; taàleelák^hw, meel t^hkaa mí's texepé'n, ka ts'ipínk^hwa.

“Thus shall it be when the world goes on,” he was told; he listened to them, the Crows covering the land said so, that speech they addressed to him.

Nakán kanée, "powsí' aka'a kúuxte' kayawaná' koyó, yap'a altíi he'iilemék'it^h; miì'ska'hí towmaná' koyó."

Then he was told, “But now since the medicine men did eat up just this wife of yours, all the people did you destroy. Just the medicine men alone are to be killed.”

Kaneehi' kana'néx t^hkaa 'iik'uuminín, meel t^hkaa mí's xepé'n.

Then thus the world was fixed, the Crows covering the land did so.

Wete honó' ka na'nát^h, nakánhi'; ániì' tak^htaháal, yap'a taà-yaxa-leelák^hw.

“Do not again do that,” he was told; he did not answer them, to the people he kept listening.

Kana'néx yó't^h t^hkaa téhi k'iyák^hi', yap'a kaayík^hi'.

“Thus will it be when the world goes on, when people grow up.

Wetesi' nék^h yap'a kamáxti tóowmk^h, kóyohi yaxa towmaná'," nakánhi'.

And no one shall slay raw people, just medicine men only shall be slain,” was he told.

Kaneehi' lemék'iaw', mii hat^hkaàt^hkwa yewéy', hé'iiwán.

Then, 'tis said, they all went off, now back to their land they returned, and he was left behind.

Tapalníxa ka na'nák^h huusuù, kasí' ka'al méel pa-ikinik^h; yap'a he'iilém'k^hna', kasí' aka tiiha-u yaà meel pá-ilinálh, ka ka'al yaà meel alxiì'k^hwak^h; yap'a he'iilemék'ina', kasí' aka ka ka'al pa-ikiní'k^h.

For a long time had Chicken Hawk done that, so that for that reason the Crows did

come; as he had been destroying the people, therefore did these Crows come last of all, just for that reason the Crows did see him; as the people he had been destroying, thereupon these for that reason did come.

Mii haà'yewéy' altíil t'omománma'; hánt^h meel hé'iilemék'in, kasí' aka ká ka'al ts'ipín.

Now yonder they all returned, after they had been slain; half the Crows had been destroyed, therefore these for that reason did address him.

Haà'tát^h mé'yewey', nowtát^hsi' mé'kini'k^h, kasí' aka he'ne alt'eméexiaw'; he'ne ka nakán aka 'alt'eméexia-uta'.

From off yonder they had returned hither, while from down river they were coming, so that these were then crowded together.

Kasí' ka ka'al ánií' yap'a kamáxti t'omóamtan, kóyo yaxa t'omomán; kasí' koyo kelohoykwánma' ka ka'al yap'a kamáxti t'omomán.

Now for that reason are raw people never slain, only medicine men are slain; but when medicine men are avenged, for that reason are raw people slain.

Kweltí, paapi't^h leèp^hlap^h.

'Tis finished; go gather and eat your paap'-seeds.

Text 16: The Four Otter Brothers and Chicken-Hawk

Púmxi kamkám t^hawáaxakan mii'ska', ka t'amayán huusuù waàta; ta'anaà siwák^hti yúk^h, kasi' waàta kiní'k^h, t'emeyanáv'.

There were four Otters and one younger sister of theirs; that one to get married they took to Chicken Hawk; a chieftain, I guess, he was, so that to him they went, with her they went to get her married.

Kaneehi' kwii'ne laalée, yá' yá' yá'.

Then a long time elapsed; they went, they went, they went.

Kéhi lap^hóow kwaan kanáv hansków's, t'opakásk^h.

Right there in the trail a snake lay across, lay as though dead.

Hené!

"Away!"

Ánii' paatéep^hk^h.

He did not stir.

Hansów'k^hap^hk^h tayút^haa, heè'taata lap^hóow.

The oldest jumped over him, there ahead of him was the snake.

Mii'shi hono' yiwiwáv', "Hené!"

And one again did say, "Away!"

Ánii' paat'epét^h.

He did not stir.

Kaneehi' wa-iwii honó' hansów'k^hap^hk^h.

Then again the girl jumped over him.

Kaneehi' honó' mii's, "Hené! ke nakáyt^h e'."

Then one again [did say], "Away! I'm going there."

Ánii' wits'im', 'iisisi' ka nakán.

He did not move, no matter how many times he was told that.

Kaneehi' miì's honó' yiwiyáw', "Hené! ke nakáyt^he'."

Then one again did say, "Away! I'm going there."

Lohót^h na'nex p'eyé'; ániì' wiìts'im'.

Like dead he lay, he did not move.

Kaneehi' miì'ska' heyé'x.

Then one was left.

Héne! ke nakáyt^he', 'iìsi' ka nakáy'.

"Away! I'm going there," over and over again he said that.

Mii ts'iniìts'anx yap'a ti'waànskiit^haa, ka ka nakáy', kanee ts'iniìts'anx.

Now the youngest person became angry, that one did say that, and angry he became.

Kanii k^háti ániì' wiìts'imát^h?

"Now why do you not move?"

Mii katák^h ts'aàk^hts'a'k^h; he'ne yaà "He+," naká-ihì' lap^hóow, yiwiyawá's yúk^h; ke nakáy'.

Now on top of him he stepped; just Then, "He+" said the snake; he was capable of speech, as it seemed.

He+, kwent^hkaapók^htanta kinikát^hpa', wiìts'á-ghan, he'iilé'mxanpank^h, naká-ihì', lap^hóow ka nakáy'.

There he passed; "He+, to the east when you go, my nephews, they will destroy you," he said, the snake said that.

Kaneehi' ka naká-ita' wa-iwii kuxwii xilam laalée.

Then, when he had said that, the heart of the girl became sick.

Kanee yá', paaté'yeweyakwán, yaaniyáw'.

Then they went, their journey was resumed, on they went.

Kaneehi' wa-iwii t^hakáy', t^haká-ita', "aa+, wiì'opihán yeewá't^h wísa'm," t^hakáy', kana'néx t^haká-ita', "Wii'opíhan yeewá't^h wísa'm, ka nakánma', 'Wits'ayíhan, he'iilé'mxpink^h, nakánma'."

Then the girl did cry, crying, "Ah, I wonder whether my elder brothers will return!", she cried, thus crying, "I wonder whether my elder brothers will return, since that they were told, 'My nephews, they will destroy you,' since they were told."

Kaneehi' yá', kwisiìwak^hti wák^hiaw' wíli 'ixtíil.

Then they went, I don't know where they arrived at the ten houses.

Mii pómxi t'emyánwa's pa-ik'iyí'k^h.

Now the Otters did come, taking their sister to get married.

Wili tepínhi ha'iik'uuminín; ké nakáy'.

The first house was prepared for them; there they passed.

Mii's honó' wíli ha'iik'uuminín; ke nakáw'.

Again one house was prepared for them; there they passed.

Mii's hono' wíli ha'iik'uuminín; ké nakáy'.

Now again a house was prepared for them; there they passed.

Mii wili xípini ták^hyáank^hw.

Now three houses they had gone by.

Hono' mii's wili ha'iik'uuminín, ták^hyáank^hw; mii wili kamkám ták^hyáank^hw.

Again one house was prepared for them, they passed it by; now four houses had they passed by.

Mii's hono' ha'iik'uuminín; mii hono' ták^hyáank^hw.

One again was prepared for them; now again they passed it by.

Kaneehi' hono' mii's hono' ha'iik'uuminín wíli; mii hono' ták^hyáank^hw.

Then again one house was prepared for them; now again they passed it by.

Mii wili ha'iimí's ták^hyáank^hw.

Now six houses they had passed by.

Mii honó' ták^hyáank^hw.

Now again they passed one by.

Mii's hono' ha'iik'uumán; mii hono' ták^hyáank^hw.

Again one they had prepared; now again they passed it by.

Kaneehi' mii's hono' he'iik'uuminín; mii wili ha'iikó ták^hyáank^hw.

Then one again was prepared for them; now nine houses they passed by.

Kaneehi' wíli aka tepín ka' yaàhi kanaw apaykinikiáw'.

Then this last house, just therein did they enter.

Mii kuxwiì tats'aámx wili ha'iikó yap'á, ulumsí' "kowm mii'wa watám t'emeyánwíaw'," nakáy', kasí' ka'ál wili ha'iik'uuminín.

Now of the people of the nine houses the hearts were sore, for before they had said, "It is to us probably that they are bringing her to be married," so that for that reason had the houses been prepared.

Kowm mii'wa t'emeyánwíaw' watám, naká-ihís.

"It is to us probably that they are bringing her to be married," they had said.

Kaneehi' alxalíi t'emyánwa's; kanee pee téehal alxalíi pomxí mót^hakwan waàta.

Then they who had brought her to be married remained; now for five days did the Otters remain with their brother-in-law.

Kaneehi' pee téehal alxaliiyaná', he'ne "kanii yaaník^h, kanee now yeweyík^h," naká-ihí'.

Then, 'tis said, when they had dwelt there five days, Then, "Now we are going, now down river we return," they said.

Akasi' mót^haat^han huusuù alxiik^h nóws kwii na'neyeèta', yok'woyí tóowmkulukwán.

But their brother-in-law, Chicken Hawk, saw what they were doing in the neighboring houses, he knew that it was intended to kill him.

Mii pómxi now yéwúkulúk^h, neyeèhi'.

"Now the Otters are about to return down river," they were saying.

Mii aka nóws iik'uumánk^hwan.

So in the neighboring houses they prepared themselves.

Towmapaa'nihán, he'iilemk'ipaa'nihán, naká-ihí' aka nóws yap'a.

"Let us kill them, let us destroy them!" said these people in the neighboring houses.

Tewénxa yanákulúk^h pumxí, ka neyeè nóws'á.

"Tomorrow the Otters intend to go," that did they say, for their part, in the neighboring houses.

Kaneehi' mii pa-ilemé'x, alsowmál lemé'x nóws yap'a altiil, haà'ya sowmál.

Now Then, 'tis said, they all went out, to the mountains proceeded all the people in the neighboring houses, on both sides of the mountains.

Kaneehi' kanii yá'; yaàta', "Me'yeewát^hpa' kwalt^h t'osów wóok^hi'," nakayík^hwa mówt^haat^han; "kasi' wéte yanát^hp^h, mé'yeewát^hpa'," nakáhi'.

And Then, 'tis said, [The Otters] went off; as they went, "Here you shall return, should a slight wind come," said their brother-in-law to them; "In that case you shall not go on, you shall return here," he said to them.

Kaneehi' yaaniyáw'; akási' yap'a nóws "ta'máxaw wóoki' yaà xeeepakwapaà'nihán," nakása'nhi.

Then off they went, but the people of the neighboring houses, "Just when they reach afar off, let us do away with them," they said to each other.

Kaneehi' aka yá'.

Then these [Otters] did go.

Ta'máxaw wóok^hta' yaà, kaneehi' nakáy' yap'a nóws 'alsowmál 'altiil, he'néhi kwált^h ana'nakáy' t'osów haàp^hti; akási' mówt^haat^han "Me'yeewá'k^h," nakayík^hwana' huusuù, áni' kelt'ayák^h.

Just when they reached afar off, then the people of the neighboring houses did all proceed to the mountains; just then a wind blew like now, a little bit; but though their brother-in-law, Chicken Hawk, "You shall return here," had said to them, they did not think of it.

Kaneehi' pow néexata' kwalt^h wóok^h ana'néx t'osów haàp^htihi.

Then in a little while a wind came, just a little bit like now.

Kaneehi' mii hono' lop'otiáw', kaneehi' ts'elamsí' wóok^h, kaneehi' kwalt^h k^háy kwala xaa'iik'otók'at^h xó, kaneehi' p'aàshi wóok^h.

Now then it also rained; then hail, it its turn, did come; then did the wind break everything, firs, to pieces; then snow, indeed, did come.

Kwénhísyewéy', xaa'wínhi pomxi he'iiléme'k'in.

They had almost returned back, just half way the Otters were destroyed.

Akási' mówt^haat^han yok'woyí.

But their brother-in-law did know of it.

Hen! Uluṃ 'Mé'yewát^hpa', 'nakánta', naká-ihí'.

"Hen! Although before, 'You shall return here, I said to them," he said.

Kaneehi' p'a-itii'haná's kwalt^h p'aàs nóowx ts'eelám, mii p'a-itii'hana's.

Then, 'tis said, the wind did cease, and the snow and rain and hail, now they did cease.

Kaneehi' kwii'ne laalíit^ha, pa-ikiní'k^h.

Then, when a long time had elapsed, he went out of the house.

Haà'ya liwiláw', mii haà'ya sowmál alxaliyán.

On either side he looked, now on both sides of the mountain they were seated.

Kaneehi' wayát^hkwa paayáank^hw huusuù.

Then his knife did Chicken Hawk take up.

Kaneehi' haà'ya sowmál wayát^hkwa lówk^h; kaneehi' he'iilemé'k^h yap'á aàk^hi kwii'neyíxtakwa.

Then to either side of the mountain his knife he thrust, and he himself did destroy the people, his own kin.

Kaneehi' apaywayewéenhi, 'alp'iits'ulúts'alhi.

Then into their houses he returned and set fire to them all.

Kaneehi' hawilít^hkwa yewéy', p'a-iwayá'; mii wayá', kuxwii tats'áamx hástaa he'iilemék'inma'.

Then, 'tis said, into his own house he returned, lay down to sleep; now he slept; his heart was sore, for his wife's brothers had been destroyed.

Kaneehi' aàk^h hono' kwii'neyíxtakwa he'iilemék'ina', ka ka'al kuxwii tats'áamx.

Then, 'tis said, he himself having also destroyed his own kin, for that reason was his heart sore.

Wayá'.

He slept.

Kaneehi' kwii'ne tí wete wayík^h?

Then how long did he not sleep?

Mii kwel'wáak^hwi' wili te'iik'alák'ilin.

Now early in the morning the door of the house was scratched against.

Kaneehi', "k^hati xepé'n?" nakáy' kelhewéhana'.

Then, "What's doing it?" he said, thinking.

Kankáhi' wili te'iik'alák'ilin.

Continuously indeed the door of the house was being scratched against.

Ts'amaal miì'wa xepé'n, naká-ihís.

"It's probably a mouse that's doing it," he thought.

Kaneehi' kwii'ne laalée, kankáhi' te'iik'alák'ilin.

Then some time elapsed, continuously the door of the house was scratched against.

Kaneehi' kwii'ne laalée, mii paàt'epét^h, wili te'iiseèk^h.

Then, 'tis said, some time did pass, and he arose, opened the door of the house.

Haàpxwi yaxa laalée, hánt^h haxát^h.

Just a child it turned out to be, half burnt.

Mayaàk^hwték^h!

"My orphan!"

Mii heèwat^hpowk^ht^hpáxkwa; mii hono' wayá'.

Now he lay down with it clasped in his arms, and again he slept.

Kéhi yaxa kiì'á yok'woyá'n; áanii' honó' téhi p'uuwuùk'wan.

Just that far indeed do I, for my part, know it; no further still is it told.

Ká ka'al póow aka kwált^h.

For that reason is there a wind nowadays.

Kwalt^h hé'iileme'k^h; kasí' haàpxi miì'ska' kaayánk^h p'ii menkiì, hánt^h haxát^h.

The winds he had destroyed, but one child did grow up full of fire, half burnt.

**Kasi' wiliì te'iik'álk'alk^hna', ka ka'al ka náak^hik^h - aàk^hi' kwii'neyíxtakwa
he'iilém'k^h - kasí' "Mayáak^hwték^h! nakáy'.**

Now as the door of his house was scratched against, for that reason did he do that--
'tis true he himself had destroyed his own kin--therefore, "My orphan!" he said.

Kanee paapí't^h leèp^hlap^h.

Now go gather and eat your paap'-seeds.

Text 17: The Otter Brothers Recover Their Father's Heart

Wílii yowó'; pumxí hapxit'ìi't^haa kaàp'iní á-ista, k'ásak'ansi' hūülūūn níxa.

A house there was, two boys belonging to Otter, and their maternal grandmother, mother of the mermaid.

P^him kwala ts'ayayík^h.

Many salmon he had been wont to spear.

Hūülūūn wa-iwìi kúuxta pumxí; tóowmk^ham pumxí.

The mermaid was Otter's wife, and Otter had been slain.

Kasí' kúuxta hūülūūn wa-iwìi, t'omxíxasi' apáy hūülūūn wa-iwìi níxa.

Now his wife was the mermaid, but his mother-in-law was in the house, mother of the mermaid.

Kaneehi' haàp^htaa kaàp'iní t'ìi't^ha; kanee hosóow laalée, k'ayáy'.

Now his two children were boys and bigger they became, up they grew.

Wiláwhi alxiìk^h apáy.

Arrows indeed they saw in the house.

Nek^h wiláwt^haa ti, k'asáa?

"Whose arrows are they, maternal grandmother?"

Kìi á-isték^h.

"They belong to me."

Nek^h kált^haa ti?

"Whose bow is it?"

Kìi á-isték^h, k'át^hstek^h.

"It belongs to me, my grandchildren."

Nek^h t^hkamaà ti?

"Whose elk-skin armor is it?"

Kiì á-istek^h, naká-ihì' molokolaàp^ha.

"It belongs to me," said the old woman.

Nek^h láp^hstaa ti?

"Whose blanket is it?"

Kiì, k'át^hstek^h.

"Mine, my grandchildren."

Nék^h maaliì ti?

"Whose salmon-spear shaft is it?"

Kiì k'át^hstek^h, naká-ihì' molokolaàp^ha.

"Mine, my grandchildren," said the old woman.

Nek^h eyaà ti?

"Whose canoe is it?"

Kiì, k'át^hstek^h.

"Mine, my grandchildren."

Altii k^hay kwala yamát^h, kasí' k'ása ka nakáy', "kiì, k'at^hsték^h."

All things they asked about, to that their maternal grandmother that did say, "Mine, my grandchildren."

Kaneehi' pow néexata' "Wete haxiyá wíit^hap^h."

Then, 'tis said, after a little while, "Do not go about to the water," [she said].

Nek^h tuuliì ti, k'at^hstek^h?

"Whose salmon-spear point is it, my maternal grandmother?"

Kiì, k'at^hstek^h, naká-ihì' molokolaàp^ha; altii 'aak^h áystakwa laaláwhi.

"Mine, my grandchildren," said the old woman, everything did she call her own property.

Kaneehi' "k'at^hsték^h, p^hím sananakám," naká-ihì hapxit'ìt^haa, k'ásak'an ka naká.

Then, 'tis said, "My maternal grandmother, we shall spear salmon," said the boys, to their maternal grandmother that they said.

Wete p^him sanát^hp^h.

“Do not spear salmon.”

Kaneehi' pow néexata' laalée, "Wete haxiyá wíit^hap^h," nakáhi'.

Then a little while elapsed, and, “Do not go about to the water,” she said to them.

Kankáhi haxiya wíit^h hapxit'iit^haa kaàp'iní pumxí k^hapáxaa, peewí' haxiyá wíit^h.

Nevertheless the two boys, Otter's sons, did go about by the water, every day they went about by the water.

Kaneehi' hosóow laalée.

Now they had become bigger.

Ánii' aak^h kált^haa k'asiitám, naká-ihí'.

“It is not her bow, our maternal grandmother's,” they said.

Ánii' aak^h wiláwt^haa, 'kìì a-istek^h,' naká-ita'; áanii' aak^h t^hkamaà, naká-ihí' pomxi k^hapáxak'an.

“They are not her arrows, though 'It belongs to me,' she said. It is not her elk-skin armor,” said the sons of Otter.

K^háy kwala tamaanmininá' talóol', nakáhi' k'ásak'an.

“As many things as she did count up, she lied,” did they say about their maternal grandmother.

Kaneehi' haxiyá wiyiwíit^hm p^him alhuuyuùhi.

Then, 'tis said, by the water they were accustomed to go about, salmon they used to hunt.

Tapalníxa laalée.

A long time elapsed.

K'át^hstek^h, máal úsam, p^him ts'ayakinák^h; túul úsam.

“My maternal grandmother, give us the salmon-spear shaft, we are going to spear salmon; give us the salmon-spear point.”

Tjah! K^háy'wa haxiyá, naká-ihí' k'ásak'an.

“Tjah! There's a monster in the water,” said their maternal grandmother.

Miihi' aka'a alxiik^h k^hay'laàp^ha kwelxiyá, ka ka'alhi túul yilím; mii k^ha-ilaàp^ha alxiik^h haxiyá hüülúün wa-iwüi.

Now these, for their part, did see a woman down in the water, for that reason indeed, they asked for a salmon-spear point; now a woman had they seen in the water, the mermaid.

Túul áanii' okoyíhi k'ásak'an molokolaàp^ha.

The salmon-spear point their maternal grandmother, the old woman, did not give them.

Káy'wa haxiyá, wete ke wíit^hap^h, nakáhi'.

"There's a monster in the water, do not go there," she said to them.

Pow néexata' túul hoyooyí, haxiyá kiní'k^h xilamaná wáaxatíil.

After a little while they stole the salmon-spear point, to the water did they go, the two brothers.

Kaneehi' alxalíi taaxiyá, he'ne yaàhi' pow néexata' pa-ik'iyí'k^h hüülúün wa-iwüi, ts'èlelelele tuuküi.

Then, 'tis said, by the water were they seated, just then after a little while did come the mermaid, and ts'èlelelele (rattled) her skirt.

Mii ts'ayák^h, mii t'omóom.

Now they shot at her, and killed her.

Kaneehi' apayewéy'.

Then, 'tis said, they returned into the house.

K'asáa, k^hatí t'omomanák^h haxiyá, úülük'ii páals tuuküi ts'elém'? naká-ihí'.

"Maternal grandmother, what did we kill in the water--long was its hair and its garment rattled?" they said.

Ke yaàhi' mii t^hakáy' molokolaàp^ha.

Now just there at did cry the old woman.

Kii tí hámi't^hpan tóowmk^ha'?

"Was it I that killed your father?"

Anii' kii t'omomá'n hamí't^hpan," naká-ihí' molokolaàp^ha.

I did not kill your father," said the old woman.

Ulumsí' t^hkam 'kii a-isték^h, 'nakáy', k^háy kwala p'uuwuùk'ana' hapxit'ìt^haa.

"But formerly [of] the elk-skin armor, 'It belongs to me,' did she say," [they said], the boys naming everything.

Kaneehi' hosóow mahmíi laalée.

Now grown up and big they had become.

Hamiì't^hpan hinawú t'omomán, naká-ihì' molokolaàp^ha k'ásak'an.

"Your father has been slain up river," said the old woman, their maternal grandmother.

Mii kelts'ayámxamk^hna', nakáy' hapxit'ìit^ha.

"Now she has evidently been hiding it from us," said the boys.

Mii yanapaà'ní, nakása'n.

"Now let us go away," they said to each other.

Hámi't^hpan hinawú k'wál hawaa k'áxak'ixin kuxwiì, naká-ihì' molokolaàp^ha, t^hakáy'; aka'a hapxit'ìt^ha níxak'an yúk^h molokól peyán.

"Up river under your father's heart pitch is made to smolder," said the old woman and wept; of just these boys was the old woman's daughter the mother.

Kaneehi' hosóow laalée.

Now grown up had they become.

Kanee yanapá', nakása'n.

"Now let us go away," they said to each other.

Kaneehi' yaà' xilamaná, hinawsí' t'ekwekwáltan.

Then off they went, but up river they were being watched.

Tan Yeèwaltinii hápxtaa kaàp'iní, neeyé' taa'akanín, hinawúsi' ka neyé'.

"Otter has two children, they say," were they heard about, so that up river they said that.

Ey mé'sakwa, ts'ixik'oòlts'am', híntaa tats'áamx, nakaná'k^hi' wa-iwiì kaàp'iní, k'wál woóha mé'al.

Ts'ixik'oòlts'am', we have fear of them," were wont to say two girls, on this side of the river were they wont to go for pitch.

Kaneehi' hinawú yá', máxak'an kuxwì wóolt^h.

Then up river went [the boys], to get their father's heart they went.

Kanee "ts'ixik'oò+lts'am', kasálhi ey mé'sakwá," nakána'k^hi wa-iwì kaàp'iní; peewí' me'al k'wal wóolt^h, púmxi kuxwì hawaak'áxk'ixiya ka ka'al woóha k'wal mé'al.

Now, "Ts'ixik'oò+lts'am', paddle a canoe over here quickly," were wont to say the two girls; every day they came to this side of the river to get pitch, Otter's heart to set a-smoldering underneath, for that reason were they wont to go for pitch on this side of the river.

Kaneehi' hakwaalám malakinín, " 'Ey mé'sakwá, ts'ixik'oòlts'am', ' ka nakaná'k^h," nakánhi', kwenhekwéhikwin; "ka nát^hpaa, 'ts'ixik'oòlts'am', ey mé'sakwá, tan Yeewáltiniya haàpxtaa hínxtaa tats'áamx.

Then, 'tis said, in the trail were [the boys] told, "Paddle a canoe over here, Ts'ixik'oòlts'am', that are they wont to say," they were told, was it related to them; "That shall you say, 'Ts'ixik'oòlts'am', paddle a canoe over here, of Otter's children have we fear.

Kasálhi 'ey mé'sakwá' ka nakaná'k^h wa-iwì kaàp'iní," kana'néxhi kwenhekwéhikwin, t^hkwayám texepé'n.

Quickly paddle a canoe over here,' that are wont to say the two girls," thus indeed was it related to them, Lark did say so.

Kaneehi' mé'alhi wa-iwì kaàp'iní k'wal wóolt^h, t^hkohóx k'wal skówt^h.

Then on this side, indeed, of the river the two girls came to get pitch, and Quail did cut the pitch.

Kaneehi' mii ka'al kiní'k^h; mii t'omóom, ha'iihúüluuhal kanii 'aàyaà halówk^h k^huupì.

Now then to them they went; then they killed them, skinned them, then themselves put on their skins.

Kaneehi' "ts'ixik'oò+lts'am', ey mé'sakwá."

Then, "Ts'ixik'oò+lts'am', paddle a canoe over here," [they shouted].

Wa-iwìt^han k'wal wóolt^h yaxá; akási' t^hkohóx lomt'ì k'wál'á skówt^h, kasi' wa-iwìt^han wóolt^h yaxá.

The girls did always go to get pitch; while Quail, the old man, cut the pitch indeed, the girls just went to get it.

Kaneehi' apayewéy' xilamaná, k'wal láap^h.

Then they returned home, carried the pitch on their backs.

Tan Yeèwaltiniiya hápxta hínxta tats'áamx; ts'ixik'oòlts'am', ey mé'sakwá, nakána'k^hi wa-iwiit^han.

"Of Otter's children we have fear; Ts'ixik'oòlts'am', paddle a canoe over here," were wont to say the girls.

Akási' t^hkohox lomt'iì t'omomán.

And now the old man Quail was slain.

Kaneehi' káhi nakáy' wa-iwiit^han nakaná'k^hta', "ts'ixik'oòlts'am', ey mé'sakwá, tan Yeèwaltiniiya hápxta hínxta tats'áamx," naká-ihì' hapxit'iì't^haat^han, ka texepé'n.

Then just what the girls were wont to say, "Ts'ixik'oòlts'am', paddle a canoe over here. Of Otter's children we have fear," did say the boys, those said so.

Kaneehi' ey waàt^han saakwán xaaxiyáhi; kana'néx wa-iwiit^han ey kanaw pilwálk^h ta'máxawhí.

Then the canoe was paddled towards them right in the middle of the water; it was thus that the girls were wont to jump into the canoe from afar off, indeed.

Kaneehi' miì'ska'hí 'ánii' tetuulápx kanaw piláwk^h, kwélxta léyas nákh; ákasi' ts'ixik'oòlts'am' "ánii' ka wa-iwiit^han," nakáy' kelhewéhana'; hinx niwúk^hi, ka na'nakáy'.

Then just one of them would not jump into it straight, she would stumble with one of her legs; so that Ts'ixik'oòlts'am' said, "Those are not the girls," thinking; as though he were afraid of them, that he did.

Kaneehi' apa-iwóok^h wa-iwiit^han.

Then the [pretended] girls arrived in the house.

Mii "enh," sint'ayák^h pée yap'a wi'ín.

Now, "enh," Sun smelled them as different people.

Kwití na'naka-ít^h? nakánhi', "k^hatí sint'ayakít^h," nakán máxak'an siwak^hti.

"What are you doing?" he was told. "What are you smelling?" was told their would-be-father.

Kási' xuù'n laalée.

Now night came.

Kaneehi' púmxi máxak'an kuxwìi hawaà p'ii k'wál k'áxak'ixin; akási' póow yewéyta' pumxi hápxtaa, áni' wa-iwìi ke 'ìixi, ka ka'al ká na'nakáy' sint'ayakiná' yáp'a wí'ín.

Then, 'tis said, a pitch fire was set a-smoldering under the heart of the father of the Otters; but this time when they returned it was the children of Otter, not the girls belonging there, for that reason did he do that, having smelled them as different people.

Xuù'ne laalée, mii wayáanha púmxi towmá's.

Night came, and they put to sleep the slayer of Otter.

Kaneehi' máxak'an kuxwìi iikiìna.

Then, 'tis said, they took their father's heart.

Kaneehi' máxa kuxwìi nóow yeweyák^hw; akási' t'omomán, he'ne máxa kuxwìi now yeweyák^hw.

Then with their father's heart down river they returned; first [sun was slain, then with their father's heart they returned down river.

Ka ka'al k^huupìi pumxí alt^hkém láap^h, k'wál hawaak'áxak'ixinma' kuxwìi.

For that reason does Otter wear a black skin, his heart having been set a-smoldering with pitch underneath.

Kana'néx kii'á yok'oyá'n, kwála si'wák^hti; altíi yuk^hyák^hi' eyít^he', maláxpì'n.

Thus do I, for my part, know; perchance there is much more; did I know all, I should tell it to you.

Text 18: Crow and Raven Go For Water

Ánii' k^hay xí yúk^h yap'a waàta.

There was no water among the people.

Kasí' Méel wuulhámk^h, xém wuulhámk^h wa-iwii kaàp'ini.

Now Crow was having her first menstrual courses and Raven was having her first menstrual courses, the two girls.

Kaneehi' "Xí wóop^h," náak^ham.

Then, 'tis said, "Go to get water," they were told.

Ts'aaw yaà héy'xk^h, kana'néx ta'akánk^ham.

Only ocean was left, thus it was heard.

Kaneehi' yanák^h wa-iwii kaàp'ini wuulhám, xi wóok^h.

Then did go the two girls menstruating for the first time, for water they went.

Kaneehi' Xém'a hawi 'ánii' xí ka'al wóok^hta, mii aka k'elwít^hkwa kanáw pa-iwahéy', Méelsí' yá'.

Then Raven, for her part, when she had not yet arrived at the water, now into this basket-bucket of hers did urinate, but Crow went on.

Mii Xém'á kwényewéy', mii xi wáak^h.

Now Raven, for her part, turned back, now brought the water.

K^háy ka'al ti áanii' xi waakát^h?

"For what reason did you not bring water?" [they said].

Yok'oyánhi' aàk^hi' xiyát^hkwa.

It was known that it was her own water.

Akási' Méelsi' kwii'ne yaà yewéy', xi wáak^h aàk'á Méel.

Now Crow, in her turn, just a long time thereafter did return, water did Crow, for her part, bring.

He'ne ma'á wete xi 'uùk'eyít^h, nakánhi' Xém; "'iisi samáxa yúk^hi', wete xi 'altáak'eyít^h," nakánhi'.

“Then you, for your part, shall not drink water,” was Raven told; “whenever it is summer, you shall not find water,” she was told.

Méelsí' aàk^há xi 'uukwánk^h, nakánhi', "Masí' lep^hníxa yaa xi 'uukwatá', "nakánhi' Xém.

“But Crow--she, for her part, shall drink water,” was she told; “but you--only in winter shall you drink water,” was Raven told.

Kasí' ka'al Xém'á 'ánii' xi 'úuk^h samáxa; kasí' ka'al aàk'a kana'néx yiwiyáw', kuxwii xúm.

So for that reason it is that Raven, for her part, does not drink water in summer, and for that reason does she, indeed, talk thus--dry is her throat.

Lep^hníxa yaa laaliit^ha' Xém'a xí 'úuk^h, ka neyé'.

Only when the winter comes does Raven, for her part, drink water, that they say.

Text 19: Skunk, the Disappointed Lover

Wílii yowó'.

A house there was.

**Ánii' yok'oyá'n nek^h wa-iwìt^ha kaàp'ini yúk^hna', píik^hw wá-iwii kelkulák^h
káp'ini yúk^hna'; mót^hláap^hk^h píik^hw.**

I do not know whose two girls they were; Skunk did like the girls, being two, a suitor did Skunk become.

Pow néexata'sí' Yulám hono' mót^h láap^hk^h.

But after a little while also Eagle became a suitor.

Kaneehi' p'iyin alhoyooyí píik^hw.

Then, 'tis said, Skunk hunted deer.

Mii síix likík^hw; hó'px yaà kanaw kwitík^hwtan píik^hw síix likikwaná'.

Now venison he brought home; right in the lake was thrown the venison that Skunk had brought home.

Kaneehi' pow néexata' Yulúm alhuuyúux; síix likík^hw, ka'a kayawánhi.

Then after a little while Eagle went out to hunt; venison he brought home, that indeed was eaten.

**Kankáhi alhuuyuùhiix píik^hw, síix likík^hw, akási' aàk'a menkiì hó'px yaxa
kanaw kwitík^hwtan.**

Skunk just kept on hunting, venison he brought home, but his game, indeed, was just thrown into the lake.

Pow néexata' kanee Yulúm honó' alhuuyúux; síix likík^hw, ka'a kayawán.

Then after a little while Eagle again went out to hunt; venison he brought home, that indeed was eaten.

**Kaneehi' honó' píik^hw alhuuyúux; síix likík^hw, hó'px yaà kanaw kwitík^hwtan;
aàk'a síix likikwaná' hó'px kanaw kwitíłhan.**

Then again Skunk went out to hunt; venison he brought home, just into the lake was it thrown; what venison he did bring home was always thrown into the lake.

Kaneehi' tapalníxa laalée, mii t'ayák^h.

Then a long time elapsed, and he found it out.

Kíi'á k^háy ka'al tí síix likikwánta', áni' kayawán? naká-ih' píik^hw.

"When I, for my part, bring home venison, for what reason is it not eaten?" said Skunk.

Miihi' ta-uyaà ts'ayák^hi.

Now, 'tis said, he shot with his medicine man's spirit.

Kaneehi' Yulum'a xílam laalée.

Eagle, for his part, became sick.

Kanee katák^h hooyít^h, nakánhi' píik^hw, t'omxíxa texepé'n.

"Now dance for him," was Skunk told, his mother-in-law said so.

Kaneehi' katak^h hoyó't^h píik^hw.

Then, 'tis said, Skunk danced for him.

Kaneehi' pa-imats'ák^h koyo heèlt^haa.

Then he started in with his medicine man's song.

Kaneehi' he'ne,

Now then [he sang],

Píki píki píki+, tán+ pon, tán pon.

singing

Mót^hee, sow' pa-itit^hká'st^hkaas, nakánhi', t'omxíxa texepé'n.

"My son-in-law, stick your anus straight out," he was told, his mother-in-law said so.

Pow yaà ti 'mot^hée' néexiya? naká-ih' píik^hw.

"Did you say to me 'My son-in-law' just now?" said Skunk.

Kaneehi' hono' pa-imats'ák^h,

Then, after a little while, again he started in to sing, that same thing again he said,

Píki píki píki+, tán+ pon, tán pon.

singing

Sów' pa-itit^hká'st^hkaas.

"Stick your anus straight out."

Tiihakaayít^he', ulúm wák^hti k^hay náak^ham xaasalkwási ulum péen, naká-ihí' píik^hw, hoyó't^h.

"I feel ticklish in my anus; some time ago, I guess, something was told to Sparrow Hawk some time ago in the day," said Skunk, and danced.

Kaneehi' pow néexata' honó'hi pa-imats'ák^h, hono' káhi nakáy',

Then, after a little while, again he started in to sing, that same thing again he said,

Píki píki píki, tán+ pon, tán pon, tán pon, tán pon.

singing

Pa-itit^hká'st^hkaas, mót^hia, naká-ihí' t'omxíxa.

"Stick out your anus, O son-in-law," said his mother-in-law.

Kahíhi' nakáy', "pow yaà ti 'mót^hia' néexia?" naká-ihí' píik^hw.

That same thing he said, "Did you say to me 'O son-in-law [!]'

Kaneehi' pow néexata' pa-itit^hkats'át^hkas; mii yeek'ieè píik^hw saàt^h pay'ixówt^h.

Then, after a little while, he stuck out his anus; now Sparrow Hawk did pull out Skunk's discharge of wind.

Miihi' t'omomán, mii píik^hw lohóy'.

Now, 'tis said, he was killed, now Skunk did die.

Kana'néx yok'oyá'n yaxá.

Just this much I know.

Text 20: The Flood

Hop'ê'n yap'a yúk^h, k^háy kwala yap'a yúk^h, súux séem p'iyín; ts'á-is 'altii yap'a yúk^h, k^háy kwala, moxó ka 'altii yap'a yúk^h, méel 'altii yap'a yúk^h.

Long ago there were people, all beings were people, birds, ducks, deer; bluejays were all people; all sorts of beings, buzzards, those were all people, crows were all people.

Kasi' he'ne spíinsi' áanii' taahók^hwal yúk^h, séemsí' sinhók^hwal yúk^h, ka ka'al spíin láap^hk^h.

Now then beavers were not ear-holed, while ducks were nose-holed, for that reason did they become beavers.

He'ne ts'aawú pa-ihíilxk^h, aka 'altii t^hkaa ts'aawú láap^hk^h.

Then a flood did come and cover all, all this world became a mass of water.

Kaneehi' he'ne xámhi láap^hiawk^h, k^háy kwala xámhi láap^hk^h.

And Then, 'tis said, they were submerged, all beings were submerged.

Hé'ne Spíin láap^hk^h kwelxíya àak'a yowó'.

Then Beaver got to be at the bottom of the water, up to this day he is there.

He'ne 'altii súux paataweyík^h, ká ka'al pow 'altii paatawáy'.

Then all the birds flew up, and for that reason they all fly today.

Áanii' sinhók^hwal yúk^hna' Spíin, áanii' taahók^hwal yúk^hna', ka ka'al Spíin'a xámhi láap^hk^h.

Since Beaver was not nose-holed, since he was not ear-holed, for that reason did Beaver, for his part, get to be in the water, indeed.

Kana'néx.

Thus it is.

Text 21: Acorn Woman Revenges Herself Upon a Medicine-Man

Koyo paa'iixów'spik^h, nakánhan Yaná, hop'ê'nimik'i yap'á; ka nakánhan Yaná, yap'a wownaàk^h texepé'n.

"A medicine man has blown thee off," the Acorn used to be told [by] men of long ago; that the Acorn was wont to be told, old men did say it.

Kwalt^h paa'iiwaxówt^hi koyo yaná, koyo paa'iixów't^hkwak^h yaná.

By means of a wind did the medicine man blow off the acorns, a medicine man it was that blew off the acorns.

Kaneehi' Yana ta'anaàk^hta kaa sü'ulíi wilít^hkwa kanaw, alxiik^h paa'iixówtinma'; aàk^h ke iimíhamk^hwit^h péem ka'ál.

Now, 'tis said, the Acorn Chieftaness, that one was sitting in her house and saw how they were being blown down; she had sent herself there to the tree.

Kasi' koyo yaà paa'iixówt^hkwa.

Now just the medicine man had blown her off.

Kasi' koyo t'omománma', aka molokolaàp^ha Yana ta'anaàk^hta kasi' xowman koyó lohóyta'; aka molokolaàp^ha Yana paa'iixówtina' ka ka'al xowmán.

Thereupon the medicine man having been slain, this old woman, the Acorn Chieftainess, then dried him, the medicine man having died; since this old Acorn Woman had he blown off, for that reason she dried him.

Síix xúm he'ne kana'néx xowmán.

Like dried venison, thus she dried him.

Talpalníxa ka na'nák^h.

For a long time that she did.

Kasi' koyo lohálhik^hna' xómxamank^h, molokolaàp^ha xepé'n.

Now whenever a medicine man died, she used to dry him; the old woman did so.

Kaneehi' tapalníxa laalée.

Then, 'tis said, a long time elapsed.

Kanee he'ne yap'a kaàp'ini "Molokol waàta wíip^hapa'; síx kwala waàta, neeyé'" nakásanhi'.

Now then two persons, "To the old woman let us journey; much venison there is with her, people say," said to each other.

Kaneehi' molokol waàta pa-ik'iyí'k^h yap'a kaàp'ini; ánií' alxiìk^h apaykinikiá-uta', hap'iyá xaà'yowó'.

Then, 'tis said, to the old woman came the two persons; she did not look at them as they came into the house, with her back towards the fire she sat.

Alxalií yap'a kaàp'ini, ánií' waahimít^h.

There sat the two persons; to them she did not speak.

Tapalníxa laalée, he'ne yaà p'êl' paa-yáank^hw.

A long time elapsed, just then she took up a basket-pan.

Kaneehi' síx xum iikiìna, p'êl' kanaw mats'ák^h.

Then dried venison she took and into the basket-pan she put it.

Kaneehi' tasálta mats'ák^h, kanee he'ne hap'iyá xaà'yowó'.

Then, 'tis said, she placed it down at their feet, and then with her back to the fire she sat.

Ánií' alxiìk^h yap'á aka síx xum tasálta mats'akaná'.

She did not look at the persons when this dried venison she had put down at their feet.

Akasí' xúma miì'wa kayawán, naka-ihís.

"Now the food is probably being eaten," she thought.

Kaneehi' pow néexata' laalíit^ha', he'ne yaàhi' hanp'iyá tínt^hkwa liwiláw'.

Then, 'tis said, when a little while had elapsed, just then in back of her across the fire she looked.

Mii yaxa lohoyáwk^h yap'a kaàp'ini; he'ne yaà hap'iyá kelk'iyí'k^h, he'nehi' xí paayáank^hw.

Now the two persons just had died; just then she turned towards the fire, then took up water.

Kaneehi' hatát^hkwa mats'ák^h xí, kanee p^hw+ taatap^howp^háw.

Then, 'tis said, the water she put in her mouth, and p^hw+, she blew it over their cheeks.

Paat'epét^h yap'a kaàp'ini, paayewéy' míi.

The two persons arose, had recovered now.

Kaneehi' "k^hatí naka-ít^hp^h?

Then, 'tis said, "What did you think?

Síix xum wa'it'anáhi,' nekéstap^h ti?

'Dried venison she keeps,' did you say about me?

Síix xum nakayít^hp^h ti?

Dried venison did you think it was?

Aka'á koyo ts'ìik^hta, áanii' síix xúm.

This, for its part, is the flesh of medicine men, not dried venison.

Paa'iixuùsina', ka ka'al xowmaná'n," naká-ihí' molokolaàp^ha, Yana molokolaàp^ha texepé'n.

Since they blew me off, for that reason did I dry them," said the old woman, Old Acorn Woman did say so.

Ka haka wála' Yana ta'ánaak^hwtaa yúk^h.

Indeed that really was the Acorn Chieftainess.

Kéhi tá'yowó'.

Just up to there it proceeds.

Koyo paa'iixów't^hkwak^hna', ka ka'al na'náak^hik^h.

Since the medicine men did blow her off, for that reason did she do it to them.

Text 22: Rock Woman and a Mountain are a Medicine-Man's Bane

T^hkaa sikíit^ha' tiipúük^hamna', kasi' ka náak^ham tan Molokól, "Ma'a koyo'iixi, koyo iilts'ak^hw yap'a heenáak^hwi', má'a ka ka'ál heelá'k^h," náak^ham.

When this set world was first begun, then was that told to the Old Rock Woman, "Thou, for thy part, [shalt be] a medicine man poisoner; if an evil-minded medicine man devours a person, thou, for thy part, shalt sing for that," was she told.

Kasi' "Há-u náak^h.

Thereupon, "Yes," she said.

Kasi' náaxte' koyó ta'ók^hi'k^h, takt^heèk'i'k^h, náak^ham.

"Then thy pipe shalt thou put in the medicine man's mouth, thou shalt give him to smoke," was she told.

Kasi' ká na'naká; tan k'elwì eme' néyta', kasi' sümxiisi' kanáw k'elwì, k'ámak'aasi'.

Thereupon that she did to him, here being her rock bucket, and in her bucket her stirring paddle, and her tongs.

Kana'néx ók^hikam tán Molokól.

Thus was it given to the Old Rock Woman.

Koyo kuxwì kaà ka'ál k'elwì sùumt^hia; sümxiisi' ka 'iiwamolomálhi koyo kuxwì, ts'ümeúumt^ha; k'ámaa kaasi' tan paaskaak^hskák^hi tan t^húut^h.

The medicine man's heart to boil, for that purpose her bucket; and her stirring paddle, with that she stirs around the medicine man's heart and boils it; and her tongs, with that she picks up rocks, hot rocks.

Kasi' pok'opáxna tan k'elwì kanáw, koyo kuxwì ts'ümúümt^ha.

Then she causes the stones to steam in her bucket, the medicine man's heart she boils.

Ka'iixi koyo kuxwì tan k'elwì.

The medicine man's heart, for that is her rock bucket medicine.

Kasi' kanee koyó ka'ál helél', kasi' kanee koyo toóm^hamna'; kanee tan Molokól xepé'n wikamtí.

Now then for the medicine man she sang, whereat then did die the medicine man; now my paternal grandmother, the Old Rock Woman, has done so.

Kaneehi' Altawyaàk^hwatís malakinín.

Then, 'tis said, [the mountain] Altawyaàk^hwatís was told of it.

Kanee mii tán Molokol kóyo t'omóom, nakán; he'néhi 'ik'uumánk^hwa, tii'álkelekaláms.

"Now the Old Rock Woman has killed the medicine man," was he told; just then did he prepare himself, and his hair he tied up into a top knot.

Kaneehi' máxla tii'ált^hkwa mats'ák^h.

Then dust, 'tis said, on his forehead he put.

Kaneehi' ke kiní'k^hta', mii p'eyé' koyó.

Then there when he came, now dead lay the medicine man.

Puupiniì paayáank^hw, kanee pa-ixówt^h koyo puupiniì.

His arm he picked up, now wrenched loose the medicine man's arm.

Heetata' mók^h kanáw wapilíik^hw koyo puupiniì.

Off yonder into a pit he jumped with the medicine man's arm.

Kaneehi hoyó't^h, tiìt^hkiliw walaalíik^hwa koyo puupiniì; kanee hélel', wahoyoták^hw.

Then, 'tis said, he danced, with the medicine man's arm he danced rapidly around brandishing it; now he sang, danced with it.

Kaneehi' kwii'ne laalée, paakwé'npiìs.

Then, 'tis said, some time elapsed.

Hánliwiláw' wáxa waàta; wáxa'a mii káhi na'nák^h, mii hono' káhi na'nák^h wáaxa.

Up he looked, across to his younger brother he looked; now his younger brother, for his part, that same thing did do, now again that same thing did do his younger brother.

Kaneehi' alseek^hsák^hsank^h haà'yá.

Then, 'tis said, they on either side did nod to each other.

Kana'néx koyo tóowmk^h koyo iìts'ak^hw.

Thus they slew the medicine man, the evil-minded medicine man.

Koyo puupiniì tek^hyuùk^hawk^hwak^h; wayá he'né tek^hiwík^hawk^hwanma', ka na'náak^hik^h.

The medicine man's arm he brandished before him; just as a knife is brandished before one, that he did with it.

Kana'nex t^hkaa sikíit^ha', p'a-imaskák^hamna', kasi' kana'néx laalée.

Thus when the world was set, when down it was placed, then thus it happened.

Sumluhuuyíxiaw', wikamtí' wasumluhuuyíxak^hw.

Thus the Sumluhuuyíxiaw' makes medicine, my paternal grandfather did make medicine with [this song and dance].

Kana'néx néksiwák^hti haàp^hk'emná's k'emánk^h; kana'néx p'uwuù'k^h haàp^hk'emná's, pow kana'néx p'uwuù'k^h yap'á.

Someone, I believe the Children Creator, made things thus; thus, Children Creator, they call him, nowadays people call him thus.

Kana'néx yaxa meléxi wihín, aak^hsi' ániì' alxiìk^h honó'.

Thus much did my mother tell me, but she did not see it either.

P'alák^hwahi 'aka'á.

This, for its part, is a myth indeed.

Text 23: The Rolling Skull

The Takelmas believed in people who consisted of nothing but a skull; they were called Xilam tákaxta, "dead-person his-head" or Xilam t'ekilíxi "dead-person his-skull," and rolled around killing people. They made a noise like bum+ bum+, and cried out constantly Ximí+ximi. Children were threatened with the skull's cry Ximí+ximi if they did not mind.

Once the people heard a skull come rolling along. They were terribly afraid and ran off, crying. "Ó+ da da da da da! Ó+ da da da da da!" Hot rocks were placed in a ditch and covered up so that the rolling skull could not see them. As the people ran away he rolled after them, until he rolled into the ditch, where he was killed. Had it not been for that, he would have killed everybody.

Text 24: Eel The Singer

Eel was said to have sung through the holes of his own body like a flute. He was called the best singer of all.

Text 25: How a Takelma House was Built

Yap'a wílii k'eméyí.

The people are making a house.

Péem p'a-itii'lówk^h, emé'si' hono' p'a-itii'lówk^h, hé'me' honó' p'a-itii'lówk^h, hakamkamán p'a-itii'lówk^h.

A post they set in the ground, and here again they set one in the ground, yonder again they set one in the ground, in four places they set them in the ground.

Hé'ne hono' hankilíp^h katák^h hakamkamán, katák^hsi' müü'xtánhi hankilíp^h.

Then also they place beams across on top in four places, and above [these] they put one across just once.

He'ne yaàsi' wíli sitipüi k'eméyí; he'ne katák^hsi' mats'ák^h wílii heelám, t^hkál ka heelám k'eméyí.

And just then they make the house wall; and then on top they place the house boards, those they make out of sugar-pine lumber.

Kanee tak^htát^h tat'apák^h, haà'ya' tat'apák^h.

Then they finish it on top, on either side they finish it.

Kanee tetewiliitatís k'eméyí tak^htat^hsí' tahók^hwal k'eméyí k'iyüx kanáw pa-ikiniáxtaa.

Then they make the door, and on top they make a hole for the going out of the smoke.

Kaneesi' kák'an k'eméyí, xaa'iskip'ískap^h, kwelt^hkaawú kináx k'eméyí, wíli sitipüisi' k'eméyí.

And then they make a ladder, they notch out [a pole], for going down to the floor they make it; and the house wall they make.

Kanee tat'apák^h ha'iit^hpüùxt^hpixik^hw.

Then they finish it, all cleaned inside

Kanee lep'ées hahuuwuù'k^hi, kanát^h kitíi alxalíi yap'á; p'ii yokaà hasóow, kasi' alxaliyaná' haà'ya p'iyá.

Now rush mats they spread out inside, on such the people sit; the fireplace is in the center, so that they are seated on either side of the fire.

Kana'néx hop'ê' yap'a'a wílii; lep^hníxa wiliì kanát^h.

In that way, indeed, was the house of the people long ago; in winter their house was such.

Samáxasi' ana'néx alxalíi, áanii' wíli kanáw.

But in summer they were sitting like now, not in the house.

Kwás wili yaxa wit^hkéyee'k^hi, kasi' p'ii yokaà k'eméyí hapiní.

Just a brush shelter they placed around, so that the fireplace they made in the middle.

Kana'nex samáxa alxalíi, anii' lep^hníxa nat^h wíli kanáw.

Thus they dwelt in summer, not as in winter in a house.

Text 26: Marriage

Wá-iwii hee'waakán, ts'ulx heè'wa'waakiwín; yáp'asi' kelkulúxa'n wá-iwii máxa tap'aalá-u máxa, kasí' ka'al hee'wáak^h wa-iwii.

A girl was purchased, with dentalia she was purchased; now the people liked each other, the father of the girl and the father of the youth, so for that reason they purchased the girl.

Ka na'nakása'n hop'è'n yap'á.

That long ago people did to one another.

Kasí' t'emeyánwíaw', wa-iwii yaankwán tap'aalá-u waàta.

Thereupon they went with her to see her married, the girl was taken to the youth.

K^háy kwala laapán, ts'úl^x, xúma, yelé^x, k'él, túuk^h, yúup^h, tekás, k'el mehelì, ka ná^t laapán; má'naysí' samáxa híix laapán, luxúm t^hkal tal'wap^hüüt'ik^hw ka laapán, p^hím xum laapán.

Many things were carried [as presents]--dentalia, food, burden-baskets, basket-buckets, skirts, basket-caps, sifting basket-pans, cooking baskets, that sort of things was carried along; but at this season, summer, camas was taken along, manzanita berries mixed up with sugar-pine nuts--those were carried along, dried salmon was carried along.

Yáp'a mixal yaàta' altíil leepánx.

As many people as did go, all carried things along.

Hop'è'ná wá-iwii ánií' yok'wooyí t'iilaàp^ha, talwí' ánií' kelkulúk^h t'iilaàp^ha; tap'aàlaw hono' kana'néx ánií' kelkulúk^h k^ha-ilaàp^ha tál'wí'.

Long ago, indeed, the girl did not know the husband, sometimes she did not like the husband; thus also the youth sometimes did not like the woman.

Text 27: How a Feud Was Settled

Xaawíit^h.

How one acts as go-between.

Yap'a t'omóoxa'n k'owxámxa yowówta' haà'yá yóok'wat^hkwan yilím, xilam yóowk'aa yilím.

Let us suppose people who are related to each other by their children's marriage slay one another, on either side they call for each other's bones, dead men's bones they call for.

Ts'ólx ka xilam yóowk'aa nakánhan.

Dentalia, those used to be termed dead men's bones.

Kasí' kanee ts'ipínxa'n, kasí' xaawíisaa k'eméen, kasi' xaawíit^h.

So then they make speeches to one another, and one is made a go-between, so that he may go between [both parties].

"Iipiil' eúsi t'ümúuxta'," nakása'n yap'á.

Give me blood-money, since you have slain me! people said to each other.

Aka t'omománma' ka xaawíisaa k'eméyí.

Now he [whose kinsman] has been slain, that one makes use of the go-between.

"Kanat^h 'eúsi, t'eymí's 'eúsi," nakán yap'a towmá's.

Give me of that kind, give me one hundred, the slayer of the person is told.

Kasi' ánií' kelkulúk^h.

But he does not wish it.

"Wete k^hay úspika', honó' tóowmxpin yaà," nakáy' yap'a towmá's.

I will not give you anything, I shall even kill some more of yours, says the slayer of the person.

Kanee xaawíisaa hanyewéy', kanee kwenhekwéhak^{hw}.

Then the go-between returns across, then recounts what he has been told.

"'Ánií' iipiil' ukúspi'n,' nakaspi," nakáy'.

'I'll give you no blood-money!' he says to you, says he.

Kanee xaawíisaa, " 'Wete kanát^h, ' 'ísisi' naká'n."

Then the go-between [adds], "'Not in that fashion!' No matter how often I told him."

"Wete ka néextam t'ümúuxta' haxownhí, áanii' kwii' na'nakáspinta'.

Do not tell me that, since you have slain mine just for nothing, though I did nothing to you.

Kanka t'ümúuxtam yaxá, wa-iwiiék^h ké si'ulíit^ha'," nakása'n yap'a hop'ê'n.

For just no reason have you slain one of mine, though yonder my girl is dwelling, [thus] people spoke to one another in times long past.

Kanee hányewey'.

Then he returns across.

" 'Kanka iipiil' eúsi,' nakáspi.

'Just you give me blood-money!' hey says to you.

'Kii'wa k'iikà't^h, honò' yap'a towmanà',' nakayít^he'," nakày' xaawíisaa.

'Too far will it go, people will yet be slain,' say I, says the go-between.

Kanee kwenhekwéhak^hwnana' kana'néx malák^h xaawíisaa, "kanee aka túumhak^hwtan kuxwiì xilam laalée."

Then, recounting what he has been entrusted to say, the go-between tell him thus, "Now these whose [kinsman] has been slain, their heart has become sick."

Ka nakása'n yap'a hop'ê'n t'omóoxanta'.

That did people of long ago say to one another when they killed each other.

Kasi' kanee honó' hanyewéy' xaawíisaa.

So then once more the go-between turns across.

Emé'tat^h túumhak^hw t^hakáy'.

On this side he whose [kinsman] has been slain cries.

"Kanka hanyéwú k^háywi' uukuùsi," nakáy' túumhak^hw.

Keep on going across, many things he must give me, says he whose [kinsman] has been slain.

Kasi' hányewey'.

So he returns across.

"Kanka k^háywi' eúsi,' nakáspi," nakáy' xaawíisaa.

'Just you give me something!' he says to you, says the go-between.

"K^háywi' ók^hi," nakáy' xaawíisaa, yap'a towmá's naká.

Give him something! says the go-between, to the salyer of the person he says it.

"Yewe téhi k'iyí'k^h.

Perhaps too far it goes.

Honò' yap'a towmanà', ketée yeekwàspina'.

Yet shall people be slain; they will get even with you.

Yap'a kwala towmaná', kasí' ka'al k^háywi' ók^hi," nakáy' xaawíisaa.

Many people will be killed, so for that reason give him something!" says the go-between.

Kanee "Há-u" nakáy'.

Then, "Yes." he says.

"K^háywisi' okoyí'n.

I'll give him something.

Tuuwuù'k^h," nakày' yap'a towmà's.

It is well, says the slayer of the person.

"Wéte kete yeekwástam, k^háywi' okúspi'n.

You shall not get even with me, I'll give you something.

K'uùyapatam eepík^h," nakày' yap'a towmà's.

Friends to each other we are, says the slayer of the person.

"K^há-iwi' haàp^htii mási' hono' eúsi."

Some little thing do you also give me in return!

Mii honó' yewéy' xaawíisaa; mii senésant^h, kuxwìi túu laalée.

Now the go-between returns again; now he whoops, his heart has become glad.

Yok'oyán mii k^háywi' ók^hikulukwán.

Now it is known that it is intended to give him something.

Kwála yap'á.

Many are the people.

Mii senésant^h.

Now he whoops.

" 'lípìil' okoyí'n, nakáspi; 'masí' t'osow haàp^htii 'eúsi, nakáspi."

'I give you blood-money,' he says to you; 'do you too give me a little bit,' he says to you.

Mii kwenhekwéhak^hw.

Then he relates to them what he has heard.

Mii'ska' tak^htaháalk^hwa, "káhi' nakáy'."

A certain one answers him, "Just that he says."

Kanee iipìil' okúsa'n.

Then they give each other blood-money.

Kanee haà'ya wát^hkwan kiní'k^h, kanee okúsa'n.

Now on either side they proceed to each other and give each other [presents].

Yap'a towmá's taakwála oyóon, aàk^hsi' t'osów haàp^htiihí okoyín.

The slayer of the person gives most of all, to him, in his turn, is given just a little bit.

Kana'néx hop'ê'ná yap'a t'omóoxanta', k^hay'laàp^hasi' honó' k^háy kwala okúsa'n haà'yá.

Thus in time long past, indeed, people [acted] when they slew one another; and also the women on both sides give each other many things.

Xaawíisaasí' hono' k^hay okoyín, ts'úl^x okoyín; atat^h túumhak^hwtaa ka xepé'n, ka ts'ol^x okoyík^hwa.

And the go-between also is given something, dentalia are given to him; on this side he whose [kinsman] has been slain, that one does so, that one gives him dentalia.

Yap'a towmá's áanii' k^hay okoyík^hwa.

The slayer of the person does not give him anything.

Text 28: How a Bad-Hearted Medicine-Man has his Guardian Spirits Driven Out of Him

Koyo iilts'ak^hw kanát^h payeweyakwán yowlápxtaa yap'a kayawaná'.

A bad-hearted medicine man-of such a one the guardian spirits are driven out, since he eats up people.

Kasi' áanii' tóowmia kelkulukwán, kasí' ka'al yowlápxtaa pa-ihimimán.

Now it is not desired to kill him, so for that reason his guardian spirits are driven out.

Sumlohólxa's xepé'n, áanii' yap'a kamáxti' xepé'n.

A sumlohólxa's does it, raw people do not do it.

"Ka na'náak^hi," nakán; áanii' áak^h hakuxwít^hkwa xepé'n.

Do that to him, he is told; he, [the medicine man], does not do it of his own free will.

Kasi' kane xuù'ne laalée, káni yap'a apaylemé'x.

So now night has come, now the people have assembled together in the house.

Heèlt^haa áanii' yok'oyá'n.

His song I do not know.

Wihin hemeèham, mii kelelaàxalti'n; wihin hemeèham somlohólxa's heèlt^ha.

My mother used to imitate, now I have forgotten it; my mother used to imitate the song of the somlohólxa's.

Koyo payeweyák^hw yowlápxtaa, himimán.

The medicine man's guardian spirits he causes to go out, they are driven out.

Kanee taap'íya mats'akán koyó lap^hs wák^hi'.

Then the medicine man is placed alongside of the fire without a blanket.

Kanee k^ho'px patapát^hi waatíxta, kanee yowlápxtaa miì'ska'n payewéy'.

Then ashes are clapped all over his body, and one of his guardian spirits goes out.

Kási' payewéyta' An+ yowm hateèta nakáy' koyó.

Now as it goes out [the medicine man groans An+, and there is blood in the medicine man's mouth.

Kanee hono' kahi ná'naká kani p'úl patapát^hi.

Then he does that same thing to him again, now claps ashes over him.

Kanee hono' payewéyta' yowláphta kanee yowm hateèta nakáy'.

Now when his guardian spirit goes out again, then there is blood in his mouth.

Kanee koyo máan mixál payewéyta' yowláphta.

Now the medicine man counts how many of his guardian spirits go out.

Mii kaà'm payewéy'.

Now two have gone out.

Kanee waahimitán koyó, "Wete ts'a-imát^h, altíi hê'iilél'k^h," nakán, koyo waahimitán.

Then the medicine man is addressed, "Do not hide them, let them all go," he is told, the medicine man is addressed.

Kanee hono' kahí' na'naká; kanee hono' payewéy' yowláphta, kanee yóowm hono' hateèta nakáy'.

Then again that same thing he says to him; now again his guardian spirit goes out, and again blood is in his mouth.

Máan mixál payewéyta'; mii xípiini payewéy'.

He counts how many go out; now three have gone out.

Kanee honó' kahí' na'naká, hono' yewéy' yowláphta.

Then again he does that same thing to him, again his guardian spirit goes.

Máan mixál payewéyta'.

He counts how many go out.

Kasi' "Wete ts'a-imát^h," nakan, "hé'iilel'k^h."

Thereupon, "Do not hide them," he is told, "let them go!"

Ts'ísa müü'xtán ka na'nakán.

In one night that is done to him.

Kasi' máan payewéyta' yowlápxta; mii téehal payewéy', mii íxtiil payewéy'.

Now he counts them as his guardian spirits go out; now five have gone out, now ten have gone out.

Kana'néx máan; kani yap'amii's laaliit^ha', mii yap'amii's payewéy', nakáy'.

In that way he counts them; then when it has come to twenty, now twenty have gone out, he says so.

"Kani mii tí hené'n?" nakán koyó.

Are they all gone now? is asked the medicine man.

Kwála yap'a wílii tepúü'.

Many are the people, the house is full.

Kasi' "Há-u," nakay'.

Thereupon, "Yes," he says.

"Mii hené'n, mii ánií' k^háy."

Now they are all gone, there are none now.

"Tetiilümeúskat^h?

Do you tell the truth?

Mii tii pús laalée?"

Have they all disappeared now?

Kasi' "Há-u," nakay'.

Thereupon, "Yes," he says.

"Nee hono' ka'hi na'náak^hi," nakán somlohólxa's.

Well, do that same thing to him again, is told the somlohólxa's.

Kasi' káhi' na'naká, máxla k^halák^halhi, iiwapatapát^hi; ánií' k^hay payewéy' yowlápxta, mii hené'n.

So that same thing he does to him, dust he rubs over him, claps it upon him; no more do his guardian spirits go out, they are all gone now.

Somlohólxa's ká na'naká; koyó iits'ak^hw yap'a kayawaná', ká ka'al kaà nakán.

That has the somlohólxa's done to him; since the bad-hearted medicine man ate up people, for that reason was that done to him.

Kasi' wihin kaa néx meléxi, altiì wihin yiwín ka' meléxina'.

Now my mother did tell me that account; they are all my mother's words, that which she did tell me.

Kasi' koyo paayewéyta' k^hái he'ne máxla 'alküüküwík^hw nát^h laalée.

Now when the medicine man has recovered, just like that one that has had ashes thrown in his face has he become.

Ká na'nakán koyo iìts'ak^hw.

That is done to evil-minded medicine men.

Wihín kaa nex meléxi, kiìsi' áanii' alxiìki'n.

My mother did tell me that account, but I did not see it.

Text 29: Frances Johnson is Cured by a Medicine-Woman

Kanee xíliw'winia-uta', kéhi koyo maháy xíliwxwa'.

Now while they were playing woman's shinny-ball, right there a great medicine woman was playing shinny-ball.

Kanee saansánsiniaw'; k^ha-ilaàp^hakan paaxówtan, ka kanáw saansánsa'n.

Then they were fighting with one another; the women [of one side] were beaten, for that reason they fought with one another.

Kanee he'ne kii ts'awit^h eyít^he', áanii' nek^h kwel'iiwúsi.

Now at that time I was a fast runner, no one beat me in running.

Mii powsí' péem iik'wenéhi'n, hop'ê'nsi' áanii' nék^h kweliwúsi wa-iwi eyít^heeta'.

But today I hold a staff in my hand, while long ago, when I was a girl, no one beat me in running.

Kasi' xíl'k^hwi lowlakwánma' hé'ne xilam laalít^he'.

Now when the shinny-billet was played with, at that time I became sick.

Kasi' kanee koyo lakakámtan, wiham koyo lakakámt^h; koyo kamkám tak^htée hoyó't^h.

Now then a medicine man was paid, my father did pay a medicine man; four medicine men danced for me.

Kasi' miihis lohoyít^he'.

Now then I almost died.

Kasi' koyo yimísal ta'n.

Thereupon I dreamt of a medicine woman.

Mii akasi' yóowk'wat^hk^h yaà; xumasi' t'aak^h xaapinwiní, áanii' wana t'aàk^h tepüü', áanii' kaná te'uukeúsi, xísi' áanii' k^hay uukwá'n.

And now I was nothing but bones; and my food was half a spoonful, not even a full spoonful, not that much did my mother give me to eat, nor did I drink any water.

Tayowkámxa kási' kanee yimísalta'n koyo ka hawi áni' tak^htée hoyót^ha'.

And now in the fall I dreamt of that medicine woman who had not yet danced for me.

Aka koyo kamkám yaxa tak^htée hoyót^h, kási' haà'ka koyo yimísaltanta' ka hawi áni' tak^htée hoyót^h.

These four medicine men had been dancing for me, but yonder medicine woman I had dreamt of--That one had not yet danced for me.

Yimísaltanta' wihín koyo wóolt^h, he'ne yaà kanee pa-ik'iyi'k^h.

My mother went to fetch the medicine woman I dreamt of, and just then she came.

Kanee yap'a 'alt'eméex; áni' kii alxiiki'n yap'a 'alteméexta', mii lohoyít^he'.

Then the people assembled together; I did not see the people as they came together, I was dead now.

Kanee hoyót^h hapéepini tiihá-uta laalít^ha' yaà.

Then she danced just when it had come to be after the middle of the day.

Kanee "lit'áni, kwélxta iìwuxta iit'ánip^h," nakáy' koyo'á.

Then, "Hold her, do you people hold her legs and hands," said the medicine woman, for her part.

Kasi' "Aka yów'staa mii'wa," nekési.

Now, "She here might start up," she said concerning me.

Mii lohoyít^he'; nék^hti yowó's?

Now I was dead; who starts up [when he is dead]?

Kasi' piliwáltana' ts'itáxkwa, k^háy he'ne péem pa-ixówtinma', na'nex na'nakáy'.

Then jumping upon the disease spirit, something like a splinter of wood being pulled out, thus she did.

Pow aka péem la-utánxpiki', anti' wa'akanít^h?

If nowadays a splinter of wood should hurt you, would you not feel it?

Kana'nex pa-ixówt^h, wa'akaní'n pa-ixówtina'.

In that way she pulled it out, I felt it when she pulled it out.

Kasi' he'nehi paat'epét^he'.

And just then I arose.

Xuma 'eúsi, hintée, nakayít^he'.

Give me food, mother, I said.

Kasi' koyo üüyüü's.

Thereupon the medicine woman laughed [from joy].

Kasi' kanee ka nakáy', "Hawi náak^hi, pownée hawi waatíxtaa iik'uuminí'n."

Now thereupon that she said, "Tell her to wait until now I set right her body."

Kanee hono' heelél', kanee altii 'iik'uumán waatíxték^h; kanee yóowm k'él kanaw mats'ák^h.

Then again she sang, then set my body completely right; then the blood she put into a basket-bucket.

Kanee altii 'iik'uumán; lekwélsi téextakwa wá, yúum pa-ikiníik^hw, k'él kanaw mats'ák^h.

Now everything she set right; with her lips she sucked it from me, took out the blood, and put it into the basket-bucket.

Ánii' hono' xilam laalíit^he'.

Not again did I become sick.

Kanee ka nakáy', "Wete honó' xilam láap^hk'eyít^h, kii suù'alp^hki' eyít^he', wete lohók^hi' eyít^he'.

Then that she said, "Not again will you become sick as long as I remain alive, as long as I do not die.

Lohók^hi' eyít^he' yaà he'ne yaà hono' xilam láap^hta'," nekési.

Just when I should die, just then will you again become sick," she said to me.

Wa-iwii túu, áanii iilts'ak^hw waahimít^h yap'a, kuxwii yaxa túu, uùyuu's yaxá, nakáy' kanee koyó.

She is a good girl, not badly she talks to people, ever good her heart, ever she laughs, then said the medicine woman.

Kanee p'aakán, xi t^húu k'emán, p'aakán; he'ne yaà xuma ta'ók^hi'k^h.

Now let her bathe, prepare hot water, let her bathe; just then you shall give her food to eat.

Kanee xi t^húu k'eméyí wihín; kanee p'ekéenxi, he'ne yaà xuma 'ükeúsi.

Then my mother prepared warm water; then she made me bathe, just then she gave me food.

Akasi' altii mii haà'yeweyaw', koyosi' mii nów's yewéy'.

Thereupon they all now returned home yonder, and now the medicine woman returned next door.

Paayewéenxi; ánií' hono' xilam laalíit^he' hé'ne kasí'.

She cured me; not again did I become sick as at that time.

Kanee paayeweyít^heeta' üülük'it^hk^h heelemé'x, ánat^h laalée takáxtek^h, ánií' k^hay üülük'it^hk^h.

Then, when I recovered, my hair all came out; in this way did my head become--no hair of mine at all.

Kwen'wii'xap^h ka yaà tákaxtek^h alt^hkéyet^hkiya'n.

A neckerchief, just that I tied about my head.

Kana'néx paayewéenxi, ka ka'al kii'a taahówxkwa'n koyó.

Thus she cured me; for that reason, I, for my part, believe in medicine men.

Kasi' altii póow yap'a ka nakáy', "ánií' k^hay koyó, ánií' k^hay yok'ooyí," nakáy' pow aka kaayaàk^hw.

But nowadays all people say that, "Nothing the medicine men, nothing they know," nowadays these [people] growing up.

Kiisí' kwala alxiiki'n.

But I have seen many.

Wi'wáktih kaàp'ini koyó miì'si' hono' wihin "t^hátaa" naká; éme' pa-ik'iyii'k^h wít^hawáa xilamná', katák^h hoyó't^h.

Two of my cousins are medicine men, and also another one [who] calls my mother aunt; here he came when my elder sister was sick, and danced for her.

Kii'á kana'nex alxiiki'n koyó.

I, for my part, have thus seen medicine men.

Yap'a 'alt^hkúy's koyo wi'ín, kíkxap^h okoyíhi, akasi' kóom ánií' kana'néx yap'a koyó.

White people's doctors are different, they give people medicine; but we Indian medicine men are not thus.

Text 30: A Raid of the Upper Takelma

Sáma muù'xtán wíkamtisí' Yuuk^hyák^hwa lówk^h, kehíhi' wayá'.

One summer my paternal grandfather was trapping at Yuuk^hyák^hwa, right there he slept.

Tahóowxa laalée, t^hkemét'iawhi', kanee hínaw 'alyuwuyáw'; p'íi yaxa teküleúk'alx táksowmál.

The evening came, it was getting dark; then up river they looked, a fire was just blazing on top of the mountains.

Mii wúl^x me' laalée, miihi' k'uuwuwiáw' nóow.

Now the Shastas were coming hither, and people ran off down river.

Kanee he'néhi wikám^ti wa-iwiit^ha he'néhi kelt'ayák^h, "Oo+ hamìt^h Yuk^hyák^hwa kete wayaàta'.

And just then my paternal grandmother bethought herself, "Oh, it is right there at Yuk^hyák^hwa that your father is sleeping.

Keltii-yálxalt^hk'eyít^h?" nakáy' wikam^tí wa-iwiit^ha.

Did you forget him?" said my paternal grandmother.

He'ne yáahi ka nakáy', "Oo+," wihám.

Just then that said my father, "Oh!"

Kwényewéy', máxa yewewált^h.

He turned back, went back for his father.

Wíkam^ti xaap'iinówk^hwa, mii wayík^hhis wikam^tí.

My paternal grandfather was warming his back, now my paternal grandfather had nearly gone to sleep.

Paatéep^h!

Get up!

Mii 'alii wúl^x."

Now right here are the Shastas."

Paàhi'pilíw', kaneehi' now k'uuwuù' máxatíil; ta'máxaw yaàhi wayaaniáw'.

Up he jumped, then down river his father and he ran off; far off indeed were they all sleeping.

Kaneehi' kwel'waà+k^hwi' laalíit^ha' paaté'yeweyakwán, akási' wihám'á k'uuyápxatíil tap'aàla-u kaàp'ini kelweyáanxa'n.

Then, when the early morning came, their journey was started again, but my father indeed and his friend, two youths, were sleeping together.

Kaneehi' mii hono' k'uuwuwiáw' paaté'yeweyakwán, akási' wihám wayá' k'uuyápxatíil.

Now then again they all ran off, their journey was started, but my father and his friend were sleeping.

Kwii'ne siwák^hti wayík^h, áanii' k^hwaà'xk^h; akási' mii yap'a áanii' k^háy, kaàp'inihi yaxa wáya' hawí wihám k'uuyápxatíil.

I do not know how long they slept, they did not wake up; but now there were no more people, just the two indeed did still sleep -- my father and his friend.

Akási' úlum'á ta'máxaw p'ii 'alxiikin, kási' xuù+'nehí yanák^h wúlxa.

But only a little while before a fire had been seen afar off, and all night long the Shastas, indeed, were going on.

Kaneehi' hun+ wúlxa mii yawáy'.

Then hun+ the Shastas now were talking.

Mii yowmíi yap'a; akási' yap'a k'uuwuùta' mii ta'máxaw, hé'ne yaàhi iikuyuù'xa'n.

Now they caught up with the people; but when now the people had run off far away, just then [my father and his friend] nudged each other.

Wúlxa míi me'wóok^h, nakása'nhi k'uuyápxatíil.

The Shastas have now arrived here, said he and his friend to each other.

Kwiti na'nakayík^h? nakása'n k'uuyápxatíil.

What are we going to do? said the friends to each other.

Wiham hoká's yúk^h, k'uuyápxasi' hono' hokwá's yúk^h.

My father was a runner, and also his friend was a runner.

Paapilwapá'.

Let us jump up!

Mii Wúl^x'a teèt^h'an, mii hono' teèt^h'an wii'it^h'kéyek'in.

Now the Shastas, for their part, were in front of them, and they also were surrounded on all sides.

Ha'sóow yaàhi wayík^h; kaneehi' paapilíw', mii k'uuwuù'.

Just in the middle they seemed to be sleeping; then they jumped up, and scampered off.

Ke wiliw', nóow ke wiliw'!

There they run, down river there they run!

Mii "p^ha+" skeléw' Wúl^x, "ke wiliw' nóow," naká-ihí' Wúl^x.

Now "p^ha+" shouted the Shastas, "There they run down river," said the Shastas.

Tóowk^h kaàp'ini ána'nák^h kaàp'ini tóowk^h 'almiì's, ka yaàhi kweltá hiwiliw' wihám, akási' k'uuyápxaa 'ánii' yok'wooyí kwitat^h hiwiliwta'.

Two logs were like This, two logs were together; right under those ran my father, but he did not know which way his friend had run.

Kanee miihi' ts'ínits'anx Wúl^x 'alwaatít^hkwan.

Now then the Shastas were angry with one another.

Háwi paapee maháyt^ha wayí!

Still sleep when the sun is way up!"

Powsí' p^helék^hsa', paapee hawi wayá', "nakása'nhi.

And just now they were going out to war, [yet] still they sleep when the sun's way up," they said to one another.

Aka tóowk^h kweltaná' wihám, katak^h yaàhi nakáy', káhi texepé'n tóowk^h katak^h naká-ita'.

While my father was under these logs, one passed right over them; that same thing he said, as he passed over the logs.

Kaneehi' wiham kált^hakwa iik'uumán, akási' yiwiwáy' Wulx, ts'iniits'anx; eme'ne yaàhi mii ts'ayák^h.

Then my father got ready his bow, while the Shasta was talking, was angry; when he was right close to him now, he shot at him.

Ho'! mii nakáy', wíham'a paapilíw', mii hó'k^h.

Ho'! now he said; my father, for his part, jumped up and ran.

Ke wilíw', ke wilíw' now, ke wilíw', nakása'nhi'.

There he runs, there he runs down river, there he runs! they said to one another.

Kéme'ti hono' altaakínk^h?

They never found him again.

Kiì'wa now yaàhi, ké hono' p'a-ití'wiliwiáw'.

Just way off down river, there again they were camping.

Kaneehi' tewénxa laalée; kwel'waàk^hwi'hi wikám^hti wa-iwiìt^ha p'aká-ih^hi' hawi t^hkemét'ia-uta', mii yaxa hánt^hata mii p'ülüüp'alhi, tiíháwt^hkwan nakáy'.

Then the next day came; right early in the morning my paternal grandmother was bathing when yet it was dark, now just on the other side of the river [the Shastas] now were marching, one after another they passed on.

Kaneehi' wikám^hti'a tuukít^hkwa wa'it'oxóxi.

Then my paternal grandmother, for her part, snatched together her clothes.

Kaneehi' "Mii 'alee hánt^hata Wúl^hx," nakáy', mii 'alsowmál k'uuwuwiáw'.

Then she said, "Now right here on the other side of the river are the Shastas," and to the mountains they ran off.

Kaneehi' miì'ska' wili heyé'x iità t'it^haa háp^hstii kanát^hhi k^hapáxaa yap'a, akási' mii hánt^h 'alsowmál 'eepiyáw', akási' wili miì'ska hawi 'ánii' alsowmal yap'á.

Then one house was left [with] a person's sons just like those little boys; while now they were all half up the mountain the people of the one house were not yet in the mountains.

'Alíi lapá, alíi lapá, naká-ih^hi', nak'á t^hpówxi' naká, Wúl^hxsi' mii emé' laalée.

Take this along, take this along, they said, all kinds of noise they made, but the Shastas had already got to be here.

Kaneehi' mii tak^hyowmíikwa, mii ts'ayakán.

Now then they caught up with them, and they were shot.

Há ha ha, mii wiyí'k^h ts'ayakánma'.

Hà ha ha, now they groaned as they were shot.

Kii 'eyít^he', wete túümxtap^h, tii'lowmíiyukamá's eyít^he', naká-ihí'.

It is I, do not kill me, I am one who married at Tii'lowmí, he said.

Ka wili miì'ska' he'iilemék'in, k^hapáxa, kúuxtaa, t'omxíxa, pús k'eméen wili miì'ska' yap'á.

That one house was cleaned out--his sons, his wife, his mother-in-law--exterminated were the people of the one house.

Ánii' hono' kwi kiní'k^h yaxá, kaneehi' hínaw yewey'.

No further did they still go, then returned up river.

Lat^hkaawá' xepé'n.

The people of Lat^hkaawà' did so.

Kana'néxhi yap'a hop'ê'n henenakwása'n.

Just in that way did the people of long ago destroy each other.

Kana'nex meléxi wihín, hawi 'anii' wiham yóowk^hw.

Thus did my mother tell me; not yet had she married my father.

Text 31: When Screech-Owl Talks

Waàta tap^howp^hawú ówp^h popóp^h.

One blows tobacco (smoke) towards the screech-owl.

Xemelát^heti?

Dost thou wish to eat?

Tewénxa hatéehal naanán ha'íxtiil naanán, kasi' yámx ka-iwatá', yóom ka-iwatá'.

Tomorrow I shall obtain five or ten (deer), so that thou shall eat fat, blood shalt thou eat.

Xemelát^h," nakán.

Thou wishest to eat," he is told.

Kasi' tewénxa ha'ixtiil nakaanán.

And Then, on the morrow, about ten (deer) are obtained.

Ka nakánhan hat^hkaatéé hop'ê'n, powsí' emé' ánií' ka nakán.

That used to be done in my land long ago, but nowadays here that is not said to them.

Yap'á lohókwulúk^h, neeyé' pow'á popop^h yiwi-yá-uta'.

People are about to die, they say nowadays, indeed, when a screech-owl talks.

Text 32: When Hummingbird is Seen

Walohokwatá' üülük'it^hk^h taa'iipüüt^hpásta'.

Thou shalt die with my hair which thou pullest out of the side of my head!

Wílii't^h kanáw wahawaxiwikwatá'."

In thy house thou shall rot with it!"

Text 33: When Hooting-Owl Talks

T^hkwalaà ka nakán, "Lipín ti weekástam?

To a hooting-owl that is said, "Dost thou bring me news?

Haà' taat^hkayawaàta 'al'yó.

Off yonder towards the north look thou!

Nék^hti t^homomán?

Who has been killed?

Heetata' yap'a kwalá.

There far away are many people.

Ké ti alxiùkit^h, ke tí lohoyáw'?

Didst thou see them there, did people die there?

Ka tí ka'al lipín weekástam?" nakán t^hkwalaà yiwiyá-uta'.

Didst thou for that reason bring me news?" is told a hooting-owl when he talks.

Text 34: When Yellowhammer Talks

Yap'a paxámta' alt'ayák, "Yap'así' paxá'm!"

When people come he discovers them, "People are coming!"

Paxáax-mia-uta' yap'a ma tí 'alt'ayakít? ka nakán yiwiyá-uta' t'êk'w.

Didst thou discover people as they kept coming?" that is said to yellowhammer when he talks.

Text 35: When the New Moon Appears

Pixal paat'epét^ha' skelewáltan, "tap^hóyt^hee, téhi k'iyák^htee.

When the new moon appears, it is shouted to, "I shall prosper, I shall remain alive.

'ísi' yap'a 'Amati lohóy'!' néexiki', ma yaà na'nát^hee, hawi' paatéep^htee.

Even if people 'Would that he died!' do say of me, just like thee shall I do, again shall I arise.

'tisi' k^hay kwala hé'ne heenakwáspik^hna', lap^háam kayíspik^hna', k^hay kwala laskúm iiwuxkwát^h 'isi' ka kayíspik^hna', kasi' hawi paat'epét^ham.

Even if all sorts of evil beings devour thee, when frogs eat thee up, many evil beings - lizards, even when those eat thee up, still dost thou rise again.

Ma yaà na'nát^hee teèxa.

Just like thee shall I do in time to come.

Poo+."

Poo+."

Text 36: When There is a Heavy Fall of Snow

T^hkam mé' tekinkán kwensowmál siwliit^ha', kwent^hkém hakwelt^hkeèmt^hkam, nakánhan p'aas.

Hither drive on the elks that dwell in back of the mountain, the black necked ones down in dark places, Snow used to be told.

Kasi' anii' lop'ót^h, hono' ha-uhaná's.

Thereupon it did not snow, he became quiet again.

Kelheyé'x p'aàs, áanii' t^hkam ha-uhiimiá kelkulúk^h.

Snow is stingy; he does not desire to drive down elks.

Text 37: When it Storms in Winter

Kwált^h mahay wóok^htaa, kasi'

When a Great wind arrives, thereupon

Heetata'^h hi ná. t^hkap^hxiìwut^he'

Pass thou away from here. with thy digging-stick

Heetata'^h hi náak^hw,

Pass though away from here,

Heesowmál hi náak^hw tekesí't^h,

Beyond the mountain pass thou with thy sifting basket-pan,

Hee'wilámxa hi náak^hw t^hkap^hxiìwut^he',

Beyond Wilámxa pass thou with thy digging-stick,

Wete mé' kinakwát^h,

Come thou not hither with it,

Wete mé' kinkát^h,

Come thou not hither!

Háap^hte' xilam yóowk'aa

Thy children dead people's bones

Yewée salats'ák^h,"

Perchance with their feet do touch,"

Nakán ka'á.

Just that was said to her.

Wihin k'uuyápxaa malák^hwak^h, "kwált^h mahay wók^hi', ka naakí'k^h."

A friend of my mother's told her, "Should a great wind arrive, that shall you say to it."

Text 38: When a Whirlwind Comes

Kasi' p^howyámx wili paa'it^hkwálak^hw, tetewiliìta t^hkaa salp^heúlüüp^hilin.

Now a whirlwind whirls up past the house, the earth is kicked by the door.

'Án, 'An, k'uuyapá't^h eyít^he', kwii'neyíxte' eyít^he', nakán.

'An, An, thy friend I am, thy kinsman I am, is said to it.

Text 39: A Prayer to the Wind

He! kwel'waatitée pa-iteyeekiwiwítá' k^háy'wa 'iìlts'ak^hw, ták^hawalák^hitée pa-iteyeekiwiwítá', tak^hiiwutée pa-iteyeekiwiwítá', hats'ek^hts'ikitée pa-iteyeekiwiwítá' k^háy'wa 'iìlts'ak^hw, taksaltée pa-iteyeekiwiwítá' k^háy'wa 'iìlts'ak^hw.

He! From down my body shalt thou drive out evil things, from the crown of my head shalt thou drive them out, from over my hands shalt thou drive them out, from within my backbone shalt thou drive out evil things."

He'ne tap^hóop^haw, "hw+," nakán.

Then they blow, "hw+" is said to it.

Text 40: When There is a Heavy Rain

Kwiiné'ti ha-uhán'sta'?

How long before thou wilt cease?

Ke'né lop'otát^h.

So long hast thou been raining!

tiit^hkaayúk'u-maata tuyúm 'alp'iits'ólts'alhip^h."

(To those in the house:) "Do ye burn cat-tail rushes towards the west."

Text 41: When One Sneezes

Nék^hti k'uuyuumísi?

Who calls my name?

'Tap^hóyt^ha', néextapa', 'hawí pée muu'xtán téhi k'iyikata'.

'Thou shalt prosper,' shall ye say of me, 'yet another day shalt thou still go ahead.'

Tespuùspa-ustapa'."

Ye shall blow to me."

Glossary

The following glossary gives all of the words found in the Takelma Texts, as well as in the accompanying grammar.

Translations provided are from Sapir. However, the vast majority of individual words in the text were not translated in the original. Where we have developed a provisional translation, we have enclosed that translation in <>. Where the meaning remains uncertain pending further research, it is so noted.

{R} indicates this form is the Realis stem of the verb.

{I} indicates this form is the Irrealis stem of the verb.

<F> indicates this verb is in the Frequentative aspect.

<I> indicates the verb is in the Iterative aspect.

<U> indicates the verb is in the Usitative aspect.

Glossary

a - <meaning uncertain>

a / ah / 'a / 'ah - <interjection of surprise, generally joyful, sometimes weeping; sudden surprise at new turn; sudden resolve; fear, wonder; sudden halt at perceiving something not noticed before>; ah!

aàihí - just they

aàit^han - they, them

aak^h - he, she, him, her

aàk^há - he indeed; he; he for his part; for her part

aak^hhi - he himself

aak^hsi' - and so, but then; now, on the one hand

aàk^hta - he, by contrast

aàk^hta'x - by himself

áak^hta'xi - all by himself

aaksi' - he in his turn

aàni' ~ anii ~ áni' ~ 'anii' ~ áni ~ 'ánii' ~ anii' ~ áni' - not

aatiniit'a'n - I hung them on line

aay - they, them

aàyá - they, them; just they; for their part

aaytá'xi - they alone

ais - property

áista - his, his property

aisté' - yours

aistek^h - it is mine; my property

aka - this, these

aka'a - for her part; for its part

akahi - these very; just these

akan- - feel, hear {I}; feel, hear {R}

ák^h - <meaning uncertain>

al - eye, face, to, at; look, see; to, at

aláksii - his tail

aláksit^hk^h - (my) tail

aláksixtakwa - (his own) tail

alheemk- - to meet someone {I}

alhemek- - to meet someone {R}

alhemék^h - they met him

alhi'huuyuùhiix - <they were wont to hunt>

alhiskulukwá'n - I am desirous of something

álhitaakiná' - <he might be discovered>

alhooy- - to hunt something {I}

alhoyooyí - <he hunted>

alhoyoy- - to hunt something {R}

alhoyoyyá'n - I hunt them

alhüüyhiixk^h - <hunt>

alhüühiix- / alhuuyúux- - to hunt (intr) <U> {I}

alhuuyhi- - to hunt something <U> {I}

alhuuyuui- - to hunt something <U> {R}

alhuuyuùhi - <they used to hunt>

alhuuyuuihix- - to hunt (intr) <U> {R}

alhuuyuùhiix - he always hunted; he used to hunt

alhuuyúux - <he went out hunting>

alhuuyúuxi - hunter

alhuuyúuxk^h - <he went out hunting>

alhuuyúuxte' - I go hunting

alhuuyuuyx- / alhuuyuux- - to hunt, to go hunting (intr) {R}

alhuuyx- - to hunt, to go hunting (intr) {I}

alhuùy'x - go out hunting!

alhüüyx- - to hunt {I}

alhuyúux ~ álhuyúux - <he hunted>; <he went out to hunt>

alhuyúuxte' - I hunt

alii - right here; this here

aliihitherpakát^hpak^h - but he struck them all

al'iihülüp'i - to skin {R}

al'iihüluuhal- - to skin <F> {R}

al'iihuulhal- - *to skin* <F> {I}
 al'iihúülp'- - *to skin* {I}
 al'iilats'akí'n - *I touched his body*
 al'iit^hkéit^hkiyak^hw - *rolled up*
 al'iit^hkeyet^hkayi- - *to roll up* {R}
 al'iit^hpaàk'- - *to hit, strike* {I}
 al'iit^hpaàk^h - <*she struck him*>; <*he struck him*>
 al'iit^hpaak^ht^hpak- - *to hit, strike* <F> {I}
 al'iit^hpaàki- - *to hit, strike* {R}
 aliit^hpaàkin - *he was hit*
 al'iit^hpakat^hpak- - *to hit, strike* <F> {R}
 al'iit^hpakát^hpak^h - *he struck them*
 aliit^hpakát^hpak^h - *he hit them all*
 al'iit^hpakát^hpiki'n - *I beat him*
 al'iit^hpeexa- - *to hit (intr)* {I}
 al'iit^hpekexa- - *to hit (intr)* {R}
 al'iits'oòwti'n - *I touch, reach it*
 al'iits'ówt'- - *to touch against* {I}
 al'iits'ówti- - *to touch against* {R}
 al'iiwüluuk'i- - *to run away from* {R}
 aliiwuluù'xpi - *he ran away from you*
 al'iiwüülk'- - *to run away from* {I}
 al'iixlep'éxlap^h - *he mashed it up into dough-like mass*
 al'iixlep'exlapi- - *to knead (dough-like mass) into roundish cake* {R}
 al'iixle'p^hxlap- - *to knead (dough-like mass) into roundish cake* {I}
 al'iiyuluyali- - *to rub* {R}
 al'iiyulúyili'n - *I rub it*
 al'iiyulyal- - *to rub* {I}
 'alit^hpeè'xta' - <*who's going to hit me*>
 al'it^hpekéxateeta' - <*I was hitting people*>
 alkayán - *he turned his face*
 alkesekasal- - *to wash (intr)* {R}
 alkesekasálte' - *I was washing*
 alkeskas- - *to wash (intr)* {I}
 alkeskasált^hee - *I shall be washing*

alkeyan- - *to turn one's face away* {I}; *to turn one's face away* {R}
 alkeyán - *he turned his face*
 alkeyaná'n - *I turned my face away*
 alkéyantee - *I will turn my face away*
 álk^h - *silver-side salmon*
 'alkilikálhi - <*he daubed his hands*>
 alkilikali- - *to bedaub* {R}
 'alkilikálk^hwa - <*he daubed all over himself*>
 alkilikalk^hwa- - *to daub over oneself* {R}
 alkilkal- - *to bedaub* {I}
 alk'iyiixnát - *smoke-looking, blue*
 alk'iyiixnat^h - *blue*
 alk'ok'ók^h - *ugly-faced*
 alk'uuwúuhi - *he threw it at him*
 alk'uuwuuwi- - *to throw (dust) on one's face* {R}
 alkuxwitám - *to our hearts*
 alkwási - *yellow*
 alkwásit^h - *yellow*
 alloòk'wan - *I shall thrust it*
 alloòwkwa'n - *I thrust it*
 alloòwkwi'n - *I stretched it out to him*
 allówk'w- - *to thrust out to* {I}
 allówkwi- - *to thrust out to* {R}
 almiì's - *together*
 almi's - *all together*
 'alnáan - <*she can get close to him*>
 alnaaná'n - *I can get close to him*
 'alnaanát^h - <*she can get close to him*>
 alnówk'wi- - *to paint face* {I}
 alnówkwi- - *to paint face* {R}
 alnuùk^hwa- - *to paint one's own face* {R}
 alnuùk^hwa - *he painted his own face*
 al'ootan - *he looked around for it*
 al'oowtiní'n - *I look around for him*
 aloto'atani- - *to look around for* <F> {R}

aloton- - *to look around for {I}*
 'alowtán - *<he looked for>*
 alowtani- - *to look around for {R}*
 alpee - *to sun*
 alp^hoowp^hawi<s>- - *to blow upon {R}*
 alp^howúp^hawhi - *he blew on it*
 alp^howw- - *to blow upon {I}*
 alp'iits'olts'al- - *to set fire to <I> {I}*
 alp'iits'ülk'- - *to set fire to {I}*
 'alp'iits'úlowk^hi - *<he set fire to him>*
 alp'iits'últs'alhip^h - *burn it, you folks! set it on fire, you folks!*
 alp'iits'úluk'i'n - *I burn it*
 'alp'iits'ulúts'alhi - *<he set fire to them>*
 alp'iits'uluts'ali- - *to set fire to <I> {R}*
 alp'iits'ulúts'ili'n - *I put it on fire*
 'alp'iits'úluu'^hk^hi - *<he set fire to it>*
 alp'iits'úluuk'i- - *to set fire to {R}*
 alpiníx - *bereft of child, widow, widower; mourning*
 alsalt^hpaàk'- - *to kick {I}*
 alsalt^hpaàk^h - *he kicked him*
 alsalt^hpaak^ht^hpak- - *to kick <I> {I}*
 alsalt^hpaàki- - *to kick {R}*
 alsalt^hpakat^hpak- - *to kick <F> {R}*
 alsalt^hpeè'xta' - *<who's going to kick me>*
 alsalwat^hpeè'xink^h - *<somebody is going to kick me>*
 Alsawéent^hatís - *<name of mountain>*
 alseèk'- - *to bow to {I}*
 alseèk^h - *he bowed to him*
 alseek^hsak- - *to bow to <I> {I}*
 alseek^hsák^hsank^h - *<they did nod>*
 alseèki- - *to bow to {R}*
 alseèki'n - *I bowed to him*
 alseèxinik^h - *we nodded to each other*
 alsekésak^hsinik^h - *we keep nodding to one another*
 alsekesaki<s>- - *to bow to <I> {R}*

alsinloòwxa'n - *they meet each other*
 alsinlówk^h - *they met him*
 alsinlówk'w- - *to meet someone {I}*
 alsinlówkwi- - *to meet someone {R}*
 alskaalw- - *to look at by moving head slightly to side {I}*
 alskaalwín - *I will turn my head to look at him*
 alskalaalaw- - *to keep looking by turning head slightly to side {R}*
 alskalaalaw- / alskleléel- - *to look at by moving head slightly to side <F> {R}*
 alskalaaliwí'm - *I keep turning my head to look at them*
 alskalaaliwí'n - *I keep turning my head to look at him; I looked at them (moving head slightly to the side)*
 alskaláuk^h - *turning one's head to look ??*
 alskalaw- - *to turn head to look at something {R}*
 alskalawi- - *to look at by moving head slightly to side {R}*
 alskalawí'n - *I turn my head to look at him*
 alskalawín - *I shall look at him moving my head side to side*
 alskaláxpí'n - *I turn my head to look at you*
 alskálk^ha' - *I looked at him turning my head (inferential); I turned my head to one side to look at him*
 alskalw- - *to look by turning head to side {I}*
 alskalwalw- - *to keep looking by turning head slightly to side {I}; to look at by moving head slightly to side <F> {I}*
 alskalwalwín - *I will keep turning my head to look at him*
 alskeléelxi - *he keeps turning his head to look at me; he keeps turning his head to one side to look at me*
 alskenhít^h - *black; black (as epit^het of Crow)*
 alsoowmál - *at the mountain, to the mountain*

-ált - *indirect object*
 altaak- - *to find, discover, get sight of {I}*
 'altáak'eyít^h - *<you shall find>*
 altaakínk^h - *they will find him*
 altak^hsaam- - *bump one's head against {I}*
 altak^hsaamsám - *he bumped (wit^h) his head against it*
 altak^hsaamsami- - *bump one's head against {R}*
 Altank'olóita - *<name of mountain>*
 altap^hóop^hiwi'n - *I blow at it*
 altap^hoowp^hawi<s>- - *to blow upon {R}*
 altap^hóowp^hiwi'n - *I blew at it*
 altap^how- / altap^haw- - *to blow upon <F> {I}*
 altap^howop^haw- - *to blow upon <F> {R}*
 altap^howw- - *to blow upon {I}*
 altap^húup^hawspi'n - *I blew at you*
 altat'elet'ali- - *to lick {R}*
 altat'elét'ili'n - *I lick it*
 altat'elt'ali- - *to lick {I}*
 altat^hkaal- - *to bounce away from {I}*
 altat^hkaalt^hkal<s>- - *to bounce away from {R}*
 altat^hkuuy's- - *for one's face to be blistered by fire {I}*
 altat^hkuyuù'i'si - *(fire) blisters my face*
 altat^hküyuuy's- - *for one's face to be blistered by fire {R}*
 altats'ülk'- - *to catch fire {I}*
 altats'ulú'k^h - *<she set fire to them>*
 altats'ulúu'k^h - *he caught fire*
 altats'üluuk'i- - *to catch fire {R}*
 altawyaàk^hw - *<no gloss given>*
 Altawyaàk^hwatís - *<name of mountain>*
 altayaàhi't^hkaalt^hkál - *<it bounced from her>*
 alt'ayáak^hwa - *she had discovered him*
 alt'ayák^h - *he discovered it; he found it*

alt'ayaki- - *to find, discover, get sight of {R}*
 alt'ayakín - *<he was found>*
 alt'ayakiná' - *<he found people>*
 alt'ayayík^h - *he found him*
 alt'ayayki- - *to find, discover, get sight of <U> {R}*
 altéemxikam - *we shall assemble*
 alt'eesít^h - *little-eyed (epit^het of squirrel)*
 'alt'eméexiauta' - *<meaning uncertain>*
 alt'eméexiaw' - *<they were coming>*
 altets'ülk'w- - *to suck {I}*
 altets'ülük'i'n - *I suck it*
 altets'ülük'wi- - *to suck {R}*
 altets'úluu'xi - *I caught fire*
 alt'eyéxi - *she has discovered me*
 alt^hkém - *black (sg)*
 alt^hkeyápx - *(it is) round (sg)*
 alt^hkeyép^hit^h - *round (pl)*
 alt^hkeyépx - *it rolls*
 alt^hkeyet^hkay- - *to tie (kerchief) around (head, neck) {R}*
 alt^hkeyét^hkiya'n - *I tie it around (my head)*
 alt^hkeyt^hkay- - *to tie (kerchief) around (head, neck) {I}*
 alt^hkiiyalx- - *for tears to roll down one's face {R}*
 alt^hkiiyálx - *tears rolled down his face*
 alt^hkisámt^h - *green*
 alt^hkiyalx- - *for tears to roll down one's face {I}*
 alt^hkúi's - *white*
 alt^hkunápx - *rolled-up*
 alt^hkúy's - *white (sg)*
 alt^hkúyüy'sit^h - *white (pl)*
 alt^hmilápx - *smoot^h (sg)*
 alt^hmílip^hit^h - *smoot^h (pl)*
 alt^hpok'alx- - *to have pimples on face {I}*
 alt^hpoowk'álxte' - *I have pimples on my face*

alt^hpowk'alx- - *to have pimples on face {R}*
 alt^hwaa'p^ht^hwap^h- - *to blink {I}*
 alt^hwaap^ht^hwá'p^hsaa - *blinker*
 alt^hwaap^ht^hwá'p^hsii - *blinker*
 alt^hwap'at^hwap^hna- - *to blink {R}*
 alt^hwap'át^hwap^hna'n - *I blink*
 alt^hwap'át^hwap^htam - *you blink with your eyes*
 alti - *all*
 altíi - *all, every; everybody*
 altíil ~ 'altíil ~ altíil ~ altíil ~ 'aldíil ~
 aldiíil - *all; every; everybody*
 altiyok'oyát^h - *did you know him?*
 alts'aayk- - *to wash something {I}*
 alts'aayk^hánp^h - *<wash him!>*
 alts'aayp^h- - *to wash oneself {I}*
 alts'ayaap^h- - *to wash oneself {R}*
 alts'ayáap^h - *he washed his own face*
 alts'ayáap^hte' - *I wash myself; I washed my face*
 alts'ayak- - *to wash something {R}*
 alts'ayaká'n - *I wash him; I washed his face*
 alts'ayakán - *<he was washed>*
 alts'eyéek^hwit^h - *he washed himself with it*
 alts'íl - *red {sg}*
 alts'ílit^hit^h - *red {pl}*
 alts'ílt^haa - *red one, by contrast*
 alt'üy'sít^h / 'alt'uy'sít^h - *<squirrel>; little-eyed (epit^het of squirrel)*
 alwaatiita - *<around him>*
 al'waatitá' - *<for you>??*
 al'waatitée - *towards me, to my body*
 alwaatít^hkwan - *at one another*
 al'wats'ayakí'n - *I wash him with it*
 alwats'eyéek^hwite' - *I washed myself with it*
 alwaxiik'ik^h - *he saw it with it*
 alwek'al- - *to shine (intr) {I}; to shine (intr) {R}*

alwék'ala'n - *I shine*
 alwék'alanák^h - *we shine*
 alwék'alat^h - *you shine*
 alwék'alk^hwa - *to shine*
 alwék'alk^hwaa - *its shining*
 alwék'alp^hikam - *we shall shine; we will shine*
 alwék'alp^hk^h - *he shines (inferential); he shone (inferential)*
 alwék'alt^hee - *I will shine*
 Alwilámxatís - *<name of mountain>*
 alxali- - *to sit {pl} {I}*
 alxalii- - *to sit {pl} {I}; to sit {pl} {R}*
 alxalíi - *<they were sitting, they were seated, they dwelled>*
 alxaliyán - *people are seated*
 alxaliyaná' - *<they had dwelt, they are seated>*
 alxaliyanák^h - *we are seated*
 alxiik'- - *to see {I}*
 alxiik - *look around*
 alxiik'- - *to see {I}*
 alxiik'anp^h - *see him, you folks!*
 alxiik^h - *<she saw>*
 alxiik^h - *he saw him (inferential); he saw it; look at it!; see him!*
 alxiik^ha' - *I saw it*
 alxiik^hwa - *he saw him*
 alxiik^hwak^h - *he will see him*
 alxiik^hwit^h - *he looked at himself*
 alxiik(i)- - *to see {R}*
 alxiik'in - *I shall see him*
 alxiiki'n - *I saw him; I see, look at him*
 alxiikin - *<she was seen>*
 alxiik'íxa' - *he looked around*
 alxiixam - *he saw us; he sees us*
 alxiixa'n - *they looked at each other*
 alxiixi - *he saw me*
 alxiiximi's - *one who sees us*

alxiì'xink^h - *he will see me*
 alxiì'xi's - *one who sees me*
 alxiì'xpikulúk^hw - *he will see you*
 alxiì'xpina' - *you will be seen*
 alxiìxpina' - *when he saw you*
 alxiì'xpink^h - *he will see you*
 alxiì'xpi's - *one who sees you*
 alxiì'xpiya - *seeing you, to see you*
 alxiì'xta' - *you will see me*
 alxiìxta' - *when you saw me*
 alxik'a- - *to see <U> {I}*
 alxik'álhik^h - *he kept looking at him; I used to see him (inferential)*
 alxik'ílhi- - *to see <U> {R}*
 alxik'ílhi'n - *I keep looking at him; I used to see him*
 alxik'ixa- - *to look around {R}*
 alxik'íxa' - *<he looked on>*
 alxits'ayakí'n - *I water-wash him*
 alxi'xa- - *to look around {I}*
 alyeep- - *to show to {I}*
 alyéep^h - *show it to him!*
 alyeepín - *I shall show it to him*
 alyéepsi - *show it to me!*
 alyepép^hkwit^h - *he showed himself*
 alyepepi- - *to show to {R}*
 alyepép'i - *<showed it to him>*
 alyepépí'n - *I showed it to him*
 alyepépspi'n - *I showed it to you*
 alyow- / alyo- - *to look {I}*
 al'yowó' - *he looked; he looks*
 alyowo- - *to look {R}*
 alyowóot^he' - *I looked*
 alyowoyík^h - *we look*
 amáh - *come on!*
 amatí - *<would t^hat>*
 amatísi' - *would t^hat!*
 -ámt - *indirect object*

aN+ - *<groan; protest; decided displeasure>*
 ana'nakáy' - *<they did t^hat>*
 ana'ná't^h - *it will be as it is now; it will do*
 ana'néx - *like this*
 aNh - *<smelling suspiciously>*
 ánií' hem - *never*
 anii'his - *<never>*
 anii' ke taà'yowo' - *he did not listen to it*
 ánií' k^hái - *nothing*
 ánií' kwii - *in no way, nowhere*
 ánií' nék^h - *nobody*
 ánií'si' - *not indeed*
 ániisi' - *but not*
 ant - *not*
 apáíhi - *inside*
 apaikiní'k^h / apaykiní'k^h - *he went into the house, he went inside*
 apaikiník^hteeta' - *<?? go into house>*
 apainakáy' - *<meaning uncertain> <*>*
 apaipaatiník'ana' - *<meaning uncertain> <*>*
 apaiwayewéenhi / apaywayewéenhi /
 apay'wa'yewéenhi /
 apay'wayewéenhi - *he returned inside with him*
 apaiwóok^h / apaywóok^h - *they went into the house, they arrived inside; <they arrived at a house>*
 apaiwóok^hiaw' - *<?? go into house>*
 apaiwóok^hte - *<?? go into house>*
 apaiyewéy' - *<meaning uncertain> <*>*
 apaiyewéyta' - *<meaning uncertain> <*>*
 apaiyowóot^he' - *I stay at home*
 apay / apai / apái / apáy' / apáy /
 apa-i - *in the house, into the house, inside*
 apayeekwiá - *<she desired to return home>*
 apayewéy' - *<they returned home, returned to the house>*

apayeweyák^hw - *he returned into the house with her*
 apayewéyta' - *<they returned home>*
 apayhiwilíw' - *he ran inside, she ran into the house*
 apaykinikiáuta' - *<?? enter house>*
 apaykinikiáw' - *<they entered>*
 apaylíw - *look inside!*
 apayliwilák^hw - *he looked inside*
 apayliwiláw' - *they looked inside*
 apaysí' - *<inside>*
 apaytii'yowoòwta' - *coming into house to fight*
 apayti'yow- / apayti'yo- - *to go into house to fight {I}*
 apayti'yowo- - *to go into house to fight {R}*
 apayti'yowówta' - *since they have come into the house to fight*
 apayts'aak^hts'á'k^h - *he stepped into the house*
 apayts'aak^hts'ák^h - *he stepped into house*
 apay' xumak'emná's - *cook*
 atát^h - *on this side, to this side; this way, hitherer*
 atát^hsi' - *<on the other side, on this side>*
 atát^hwi ~ atát^hwi' ~ átát^hwi' - *everywhere, to each, to every one of these*
 awék'alt^hee - *I shall shine*
 ayhí - *they themselves*
 ays - *having, belonging, property*
 áystakwa - *<her own property>*
 aysték^h - *(my) property*
 'ee / 'eh - *<displeasure>*
 ee+ / 'eh / 'í / 'eh / 'é / hé+ - *<used by mythological characters on being roused to attention (hoarsely whispered)>*
 eepiáw' - *people are*
 eepik^h / eepík^h - *we are*
 èetepü' - *full in canoe*
 eitá' / eytá' - *when t^hou art; you are*

ela - *tongue*
 elaà - *his tongue*
 elá't^h - *your tongue*
 elát^hk^h - *(my) tongue; my tongue; my tongue*
 eme' ~ emé' ~ éme' - *here*
 emé'hi - *<right here>*
 eme'ne - *here*
 eme'ne yaàhi - *right here*
 eme'tapá'x ~ emé'tápa'x ~ éme'tapá'x - *here alone, only here*
 emé'tat^h - *from here*
 eme'tá'x ~ emé'tá'x - *here alone, only here*
 emé'tis - *away from here*
 'eNh / 'eN - *<sniffing suspiciously; disapproval; what's up?; sarcasm>*
 esew- - *to sneeze {R}*
 esewúsaa - *big sneezer*
 esw- - *to sneeze {I}*
 exa - *continually*
 ey - *be*
 eya / ey'á / eyaà / 'ey / 'eyí / eyí / 'eyí'a / eyi'a / eyí'á / 'eyíhi - *canoe*
 eyát^hk^h - *(my) canoe; my canoe*
 eyát^hkwa - *<his canoe>*
 ey- / eep- - *to be {R}*
 eyhansáak^hw - *he canoe across paddled*
 eyhi- - *to use {R}*
 eyíhan - *canoes*
 eyíhi - *he used it*
 eyíspi'n - *I hurt you*
 eyít^h - *t^hou art; you are*
 eyít^he' - *I am*
 eyít^heeta' - *I am*
 eyí t^hkeelxii ~ eyí t^hkéelxii - *wagon*
 eyít^hpa' - *when ye are*
 eyít^hp^h - *you folks are*
 eyíxtakwan - *their own canoe, his own canoes*

ey p'aiháut^hkuupx - *canoe upset*
 eypaisilíxkwa - *he landed with his canoe*
 eysáak^hw - *he canoe paddled*
 eysaakwá's - *canoe paddler*
 eysílnakáy' - *he paddled his canoe*
 eysilyaankwá'n - *I come in a canoe*
 eyx - *canoe*
 eyxték^h - *(my) canoe; my canoe*
 eyyí'n - *I hurt him*
 eyyi<s>- - *to hurt {R}*
 ha - *dress, undress; in; woman's private parts (incorporated)*
 haa' - *that yonder; yonder, beyond; yonder, far off*
 haa'aàit^han - *those people*
 haa'íiuta - *<in his hand>*
 haàka / haà'ka - *that one; that one yonder; that yonder; yonder one*
 haàkwitík^hw - *<he threw to one side>*
 haal- - *to answer {R}*
 haal - *answer*
 haa'líi - *that over there*
 haanhists'aak^hts'á'k^h - *<out to shore>*
 haantatat^h / haantatát^h - *from across (the river)*
 haanx - *brothers*
 háanxtakwan - *<his own brothers>*
 haanxték^h - *(my) brothers*
 haap^h - *child; small, child*
 haap^hk'emná's /
 haap^hk'emná's - *Children-maker; (name of creator)*
 haap^hta / háap^hta / haap^htaa - *his child*
 haap^htakwa - *<his own child>*
 haap^hték^h ~ haap^htek^h - *my child*
 haap^hti - *little, small*
 haap^htihí - *<a little bit>*
 háapsti - *small*
 haapx - *children*

haapxí / haàpxi / haapxi - *child*
 haapxí hapsti - *little children*
 haapxisí' - *<children>*
 haapxit'eèt^ha - *boy*
 haapxit^haaká's - *cry-baby*
 háapxta - *his children*
 haàpxta ~ haàpxtaa - *his children*
 haapxték^h - *(my) children*
 haapxwi - *little*
 haapxwí ~ haàpxwi ~ haàpxwii - *child, children*
 haà'tát^h - *from yonder*
 haawi - *yet*
 haa'wít^h - *getting even (in reply)*
 háawxtaa - *<women's private parts>*
 haax- - *to burn (intr) {R}*
 háax - *it burns*
 haaxan- / haaxna- - *to burn something {R}*
 háaxank^hwa - *he burned him up; he burnt him*
 háaxank^hwahiis - *he almost burned him*
 háaxna - *he burned it*
 háaxta' - *as it burned*
 haa'xtaàxtakwa'n - *I threw something slippery way off; I throw away something slippery, nastily wet; I throw something slippery far away*
 háaxte' - *I burnt*
 haa'ya ~ haà'ya ~ haà'yá - *on both sides; mutually*
 haa'yakiní'k^h - *they passed each other*
 haà'yap'iyá - *on both sides of the fire*
 haà'yasooowmál - *on both sides of the mountain*
 haà'yataná - *around the rock*
 haà'yatée / haa'yatée - *around (me); on both sides of, around me*
 haa'yawat'eméexiaw' - *they assemble coming from both sides*
 haa'yewéwk^h - *<she always returned>*

haà'yewey' / haa'yewéy' /
 haà'yewéy' - *returned far off; he went;
 they returned going far off*

haayí - *cloud*

ha+ / h%o+ - *<interjection>*

há ha ha - *<groans on being wounded>*

haha'íkoowkatán - *in nine places*

hahawx - *<womb>*

hahuuk'- - *to spread out (mat) in (house)*
 {I}

hahuuwuuk'- - *to spread out (mat) in*
(house) {R}

hai / ha-i - *alas!*

haí / ha-i - *<used by men in talking to each*
other>

ha'ihúlüühal - *they skinned them all*

ha'iihánats'i'n - *I made it stop*

ha'iiholhal- - *to dig into (fireplace, putting*
ashes aside) {I}

ha'iiholóhal - *s/he/they dug into it*

ha'iiholohali- - *to dig into (fireplace,*
putting ashes aside) {R}

ha'iihülüp'i- - *to skin {R}*

ha'iihülüp'i'n - *I skinned them*

ha'iihüluuhal- - *to skin <F> {R}*

ha'iihüluuhal / ha'iihüüluuhal - *they*
skinned them

ha'iihuulhal- - *to skin <F> {I}*

ha'iihüülp'- - *to skin {I}*

ha'ikaà'm - *seven*

ha'ikaà'matán - *seven times*

ha'ikaà'matan ixtíil - *seventy*

ha'ikó - *nine*

ha'iikokatán ixtíil - *ninety*

ha'iikoowkatán - *nine times*

ha'iiik'uuman- - *to prepare (house) by*
sweeping it clean {I}

ha'iiik'uumán - *<they had prepared one*
(house)>

ha'iiik'uumani- - *to prepare (house) by*
sweeping it clean {R}

ha'iiik'uuminín - *<house was prepared>*

ha'iiilats'akí'n - *he touched her private*
parts

ha'iiimì's / ha'iiimí's - *six; six times*

ha'iiimíts'atán - *six times*

ha'iiimíts'atan ixtíil - *sixty*

ha'iiimíts'atan t'eymí's - *six times*

ha'iiipatapati- - *to clap hands and scatter*
(dust) {R}

ha'iiipathpat- - *to clap hands and scatter*
(dust) {I}

ha'iiithpox- / ha'iiithpax- - *to clean out*
inside (of house) {I}

ha'iiithpoxothpaxi- - *to clean out inside (of*
house) {R}

ha'iiuutée - *in my hand*

ha'iiweskáhak^hw / ha-iweskáhak^hw - *she*
spread apart her legs

haiiweskahakw- - *to spread apart one's*
legs {R}

ha'iiwuta' - *in your hand*

ha'iiwuta - *in his hand*

ha'iiwutám - *in our hands*

ha'iiwutée - *in my hand*

ha'iiwut^hkwa - *in his own hand*

ha'iiwut^hkwan - *in their own hands*

ha'iiwu't^hpan - *in your folks' hands*

ha'iiixín - *eight*

ha'iiixintán - *eight times*

ha'iiixíntan ixtíil - *eighty*

haik'áa - *spouse! (voc)*

háik'áa - *<used by women in talking to*
each other>

haiweskáhak^hw - *she spread her legs apart*

haka - *so; that one yonder*

hakaaiit^he' - *I had a cold thrill*

hakaà'man - *in two places*

haká / háka - *in that event; under those circumstances; <explanatory particle used with inferential>*

hakamkamán - *in four places*

hakayít^hee - *I shall have a cold thrill*

hakelám - *in the river*

há'k^ha / há'k^haa - *goose*

Hakwaalá' - *person from Ha-kwál, Cow Creek*

hakwaalám - *in the road*

hakwaalámnaáy' - *he traveled in the road*

hakwaalámta - *<in his trail>*

hakwaalámtee - *<in my own trail>*

Hakwál - *Cow Creek*

hakwanhi - *<he recounted it>*

há'kwat^hsi há'kwat^hsi - *<said by somlohólxa's in doctoring>*

hakwelpilám - *empty underneath^h (like table)*

hakwelp'iyá ~ hakwelp'iya - *under the ashes*

hakwelt^hkeèmt^hkam - *down in dark places*

hakwelxiá / hakwelxiyá / hakwlxiyá - *at the bottom of the water*

-hál - *he answered him*

hala- - *to answer {I}*

halohon- - *to trap (small animals) {I}*

halohóon - *he caught them in trap*

halohoownaná' / halohownaná' - *he had trapped*

halohown- - *to trap (small animals) {R}*

haloòw'k^h - *she put on her dress*

haloòwk^h - *she put on (her dress), they put on (their skins, garments)*

haloòwk'win - *I shall put on shirt*

halówk^h - *<they put on>*

halówk'w- - *to put on (one's garment) {I}; to stick into {I}*

halówk- - *to put on (one's garment) {R}*

halówkwi- - *to stick into {R}*

haluù'xap^h - *shirt*

-ham - *(see ma-)*

ham - *father*

hami ~ hamii ~ hamíi - *father! (voc); son! (voc)*

hamiì't^hpan / hamí't^hpan / hámi't^hpan - *your folks' father; your father*

hamitám - *our father*

hamí't^h - *your father*

han - *across, through*

haná's - *he stops*

haná'sik^h - *we stop*

haná'stam - *you stop*

haná'stap^h - *you folks stop*

haná'ste' - *I stop*

hánhi - *across*

hanhók^hwal - *holed through*

hanhokwál ~ hánhokwál - *with hole running through*

haniiswilswálhi - *I tore him open with my hand*

hankelám - *across the river*

hankiilp- - *to put (beams) across (main posts of house) {I}*

hankiilpán - *I shall put (beam) across*

hankilip- - *to put (beams) across (main posts of house) {R}*

hankilipá'n - *I put (beam) across*

hankiní'k^h - *they go across*

hankwitík^hw - *he threw it across*

hánliwiláw' - *<he looked up>*

hanlówk^h - *<he stretched across>*

hanlówk'w- - *to stretch out across {I}*

hanlówkwi- - *to stretch out across {R}*

hánme'kini'k^h - *they come from across*

hanp'iyá - *across the fire*

hán's - *he can stop; stop!*

hansáak^hw ~ hán'sáak^hw - *s/he/they paddled across*

hansaakw- - *to paddle (canoe) across {R}*
 hansaakwán - *<he was paddled across>*
 hansakwa- - *to paddle (canoe) across {I}*
 hán'sanp^h - *stop, you folks!*
 hán'sapa' - *let's stop!*
 hanseekwánk^hwite' - *I paddle myself across*
 hanseekwánsin - *I am paddled across*
 hanseekwánt^hkwiapxtek^h - *to paddle myself across*
 hán'sikam - *we will stop*
 hán'sik^h - *we can stop*
 hán'ska' - *I stop (inferential)*
 hán'ska'm - *stop, later!*
 hán'skanák^h - *we stop (inferential)*
 hán'sk'eyít^h - *you stop (inferential)*
 hán'sk'eyít^hp^h - *you folks stop (inferential)*
 hán'sk^h - *he stops (inferential)*
 hanskoòwt'an - *I shall cut it across*
 hansków's- - *to lie across (trail) {I}*
 hansków's - *<it lay across>*
 hansków's- - *to lie across (trail) {R}*
 hansów'k^hap^hk^h - *<he jumped over him>*
 hán'sta' - *you will stop*
 hán'staa - *he will stop*
 hán'stam - *you can stop*
 hán'stapa' - *you folks will stop*
 hán'stap^h - *you folks can stop*
 hán'ste' - *I can stop*
 hán'stee - *I will stop*
 hanswilswálhi iiwuxték^h wá - *I tore him open with my hand*
 hanswilswálhi wáya wá - *he tore him open with a knife; I tore him open with my hand*
 hánta - *across it, through it*
 hantaná - *through the rock*
 hantat^h / hantát^h / hántat^h - *going across, across from here; other side*

hánt^h - *across, in half; half*
 hánt^hata - *across the river*
 hant^hkaaw - *over land*
 han'wa'alxiik^h - *he looked through it*
 hanwaswilswálhi wayá - *he tore him open with a knife*
 hanwaxkán - *across the creek*
 hanwayap^huut- - *to stab through with knife {I}*
 hanwayap^huut^hp^hati- - *to stab through with knife {R}*
 hanwayaswilswálhi - *he tore him open with a knife; tear it through in pieces with a knife!*
 hanwayaswilswali- - *to tear through with knife {R}*
 hanxilmíi - *ghost land; land of ghosts*
 hanxiyá - *<other side of the water>*
 hanxulp'an- - *to shoot (object) through {I}*
 hanxuluup'an- - *to shoot (object) through {R}*
 hánya - *<across the river>*
 hanyaàhi - *just across the river*
 hanyaat- - *to swim across (stream) {I}*
 hanyatat- - *to swim across (stream) {R}*
 hanyatát^he' - *I swim across*
 hanyewéy' - *he went back across*
 ha+ / pa+ - *<(loudly whispered) urging on to run>*
 hapamísa'iixi' - *belonging to the air, sky*
 hapamísik'i' - *dwelling in air*
 hapamtát^h - *from above*
 hapeepini / hapeepiní / hapéepini / hápeepini - *at noon; noon*
 hapéepini tiháuta - *afternoon*
 hapeepiniwí' - *every noon*
 hap'eeya / hap'eeyá / hap'iyá - *into the fire*
 háp^hta / hap^hta - *<his children>*
 hap'iits'úlowk^hi - *<he set fire to them>*

hap'íts'úluk'i'n / hap'iits'úlük'i'n /
 hap'íts'úluuk'wi'n - *I set it on fire*
 hapilám - *empty*
 hapiní / hápiní - *in the middle; in the middle of*
 hap'íyak'i' / hap'iya'iixi /
 hap'íya'xi - *belonging to fire*
 hap'olá - *in the ditch*
 hapsti / hapstí - *little; small*
 hapxi / hapxí - *little; child*
 hapxit^haaká's - *cry-baby*
 hapxit'iit^haat^han / hapxit'iit^haat^han - *boys*
 hapxit'iit^ha / hapxit'iit^ha / hapxit'iit^haa /
 hapxit'iit^haa - *a child male (not female)*
(i.e. a boy, not a girl); boy
 hapxiwaiwìl - *girl*
 hápxtaahí - *<her children>*
 hápxta / hápxtaa - *his children*
 hapxwi / hapxwí - *children*
 hása - *(his) mother's brother; his maternal uncle; his maternal uncle*
 hasálta - *(t^hinking) of her*
 hasóow / hasow - *in the middle (of house); <right in the middle>*
 hasowl- - *to miss (one that is lost) {I}*
 hast - *man's sister's husband or wife's husband*
 hásta / hastáa / hástaa - *(his) sister's husband; his brother-in-law; brother-in-law! (female speaker) (voc)*
 hasukwán - *in the basket*
 hasukwintée - *<in my basket>*
 hataànxmolheèt^h / hataanxmolhít^h /
 hataanx molhít^h - *in-ear red; red-eared*
 hatak^hts'ówt'- - *to strike against (sky) (said of trees) {I}*
 haták^hts'ówt^h - *<it struck against the sky>*
 hatak^hts'ówti- - *to strike against (sky) (said of trees) {R}*
 hataná - *in the rock*
 hatantee - *in my ear*

hatanxmoléet - *in ear red*
 hatát^hkwa - *in (his own) mouth; in his own mouth*
 hata'yowówta' - *(creek) going into (river)*
 hatéehal - *about five*
 hatelép^hi - *he pierced it*
 hatelepi- - *to stick into {R}*
 hatelp- - *to stick into {I}*
 hatetée - *in my mouth*
 hatetee paiyeweyiní'n - *I took it out (of my mouth)*
 hatetiilt^ha / hatetíilt^ha - *everywhere; everywhere*
 Hat^híil - *<place name>; <village name>*
 Hat^hiilá' - *person from Hat^híil*
 hat^híil'a - *<at Hat^híil>*
 hat^hkaakwitíkw - *he threw it into the open*
 hat^hkaàta - *in his country*
 hat^hkaatée - *in my country*
 hat^hkaàt^hkwa - *<to their land>*
 hat^hkaatíilt^ha - *in every land*
 hat^hkaawú - *in the country; in the earth*
 hat^hkaayawaàta - *north*
 Hat^hkwaà'xi - *<Umpqua village name>*
 hatiit^hkwa - *in back of (himself); in back of him, in his anus*
 hatínit'anhi - *<he strung up dentalia in t^hehouse>*
 hatinit'ani- - *to string out (dentalia) in (house) {R}*
 hat'ipakwantee - *in my pancreas*
 Hat'óonk^h / Hat'óownk^h - *<village name>*
 Hat'oowná' - *person from Hat'óonk^h*
 hats'ayáap^h - *she washed her private parts*
 hats'olol- - *to miss (one that is lost) {R}*
 hats'ólol - *he missed her (emotionally)*
 hat'ülüülk - *to follow along in (trail) <U> {R}*
 hat'ülüülká'n - *I keep following in (trail)*

hat'üülk - *to follow along in (trail) {I}*
 hat'üülk^h - *following in pat^h*
 hat'üülúk^h - *<he followed (trail)>*
 hat'üülúk^w - *to follow along in (trail) {R}*
 hau - *under, down*
 háu - *yes*
 hauhana's- - *to stop {R}*
 hauhaná's / ha-uhaná's - *it stopped; it stopped (raining); it stopped (raining); it stopped (raining); it stopped (raining); it stopped (snowing)*
 hauhán'staa - *it will stop (raining)*
 ha-uhiimiá - *<he drives them downhill>*
 haukwenyunú'yini'n - *I gobbled them down; I swallow it greedily*
 haukwenyú't^hyitin - *I shall gobble them all down*
 haukwenyut'íhi - *he gobbled it down*
 haukwenyut'uyát^h /
 ha-ukwenyut'uyát^h - *<they gobbled down>*
 haukwenyut'úyiti'n - *I gobbled them all down; I swallow it down greedily, making grunting noise*
 hausáak^h - *he paddled him down river*
 haux - *woman's private parts*
 hauyaná'kulukwana' /
 ha-uyaná'kulukwana' - *<it was about to go under>*
 hauyowót^he' - *I sweat*
 haw - *under*
 hawa - *under*
 hawaà / hawaa - *<it is made to smoulder>*
 hawaak'áxak'ixinma' - *<it was set to smoulder>*
 hawaak'áxk'ixiya - *<they set it smouldering>*
 hawaan - *under*
 hawaap'ii ts'úluk'wi'n - *<I set fire to the woods>*
 hawalüülitée - *under my throat*

hawantá' - *under you*
 hawánta - *under him*
 hawantám - *under us*
 hawantée - *under (me)*
 hawánt^hkwa - *under himself*
 hawánt^hkwan - *under themselves*
 hawán't^hpan - *under you folks*
 hawap'iits'úluk'i'n - *<I set fire to the woods>*
 hawap'iits'úluu'k^hi - *<he set fire to the woods>*
 hawasaltée - *under my feet*
 hawáx - *rotteness, pus, foul odor*
 hawaxíw' / hawáxiw' - *he rots*
 hawaxkán / háwaxkán - *in the creek*
 hawaxpaató's- - *to be rotten, stink {R}*
 hawaxxiikw - *to rot with {R}*
 hawaxxiowan- - *to make something rot {R}*
 hawaxxiwut^he' - *I am rotting*
 hawaxxiw- - *to rot {R}*
 hawaxxiwi- - *to rot {I}*
 hawaxxiwikw- - *to rot with {I}*
 hawaxxiwin- - *to make something rot {I}*
 hawáxxiwít^h - *(it is) rotting*
 hawaxxiwít^hee - *I shall rot*
 hawhana's- - *to stop (intr) {R}*
 hawhaná's - *it stopped (raining)*
 hawhan's- - *to stop (intr) {I}*
 háw / haw - *<Bear's cry>*
 hawhiim- - *to drive down hill {I}*
 hawhimim- - *to drive down hill {R}*
 hawi' / háwi / hawi - *in front, still, yet*
 ha'wii - *under with hand*
 ha'wiihanats'i- - *to stop something {R}*
 ha'wiihánats'i'n - *I made it stop (raining)*
 ha'wiihán's - *make it stop raining!*
 ha'wiihants'- - *to stop something {I}*

ha'wiihánts'in - *I shall cause it to stop (raining)*
 ha'wiik'emnipá' - *let us sweat!*
 ha'wiiyunha- - *to make to sweat (in sweat-bat^h) {I}*
 ha'wiiyuwunha- - *to make to sweat (in sweat-bat^h) {R}*
 ha'wikelts'aamx- - *to be alive yet, "stagger around" {R}*
 ha'wikelts'amx- - *to be alive yet, "stagger around" {I}*
 hawilíi - *in the house*
 hawilí'ixi - *belonging to the house*
 hawilíita - *in his house*
 hawilíiyik'i - *belonging to good folks, not "common"*
 hawilitée - *in my house*
 hawilít^hkwa - *into his own house*
 hawilít^hkwan - *<into their house>*
 hawináak^hi - *tell him to wait!*
 hawi'niita / ha'winiita - *inside of him*
 ha'winitée - *inside of (me); inside of me*
 ha'winít^hkwa - *<inside of himself>*
 hawipaxá'm - *still they come, they keep coming*
 háwi poowné - *soon*
 ha'wít^h - *<by way of rejoinder>*
 hawiyá' - *<it went under>*
 hawiyaan- - *to dance in front {R}*
 hawiyáant^he' - *I go in front*
 hawiyana- - *to dance in front {I}*
 hawiyaná's - *front dancer*
 hawkwenyunu'yani- - *to swallow down greedily {R}*
 hawkwenyunu'yani - *swallow down greedily (like duck or hog)*
 hawkwenyun'yan- - *to swallow down greedily {I}*
 hawkwenyún'yinin - *I shall gobble them down*

hawkwenyu't^hyat- - *to swallow down greedily {R}*
 hawkwenyut'ih- - *to swallow down greedily (sg object) {R}*
 hawkwenyut'uyati- - *to swallow down greedily {R}*
 hawkwenyut'uyati - *swallow down greedily (like duck or hog)*
 hawsaakw- - *to paddle (canoe) downriver {R}*
 hawsakwa- - *to paddle (canoe) downriver {I}*
 hawúx - *woman's private parts*
 hawúxtaa - *<uterus>*
 hawúxtek^h - *my (woman's) private parts*
 hawyow- / hawyo- - *to sweat (in sweat-bat^h) {I}*
 hawyowo- - *to sweat (in sweat-bat^h) {R}*
 haxa- - *to burn (intr) {I}*
 haxák^h - *<it was burning>*
 haxák^hwaa / haxákwaa - *to burn*
 haxan- - *to burn something {I}*
 haxan - *burn, cause to burn*
 haxaníya - *burnt-down*
 haxatá' - *you will get burnt*
 haxát^h - *having burned*
 haxát^hee - *I shall burn*
 haxiyá / haxiya / háxiya / háxiyá - *in the water, into the water*
 haxíya'iixi - *belonging to the water*
 haxiyánakáy' - *he went by water*
 haxiyátat^h - *from water onto land*
 haxiyátat^h paikwitík^hw - *he threw it (from in the water) on to land*
 haxíya'xi - *mink*
 haxíya'xi haàp^hti - *mink*
 haxownhí - *just for nothing, with no reason*
 haxwiya / haxwiya' - *in the water*
 Hayaalpaàlsta / hayaalpaàlsta' - *<place name>; <village name>*

hayaut^hkénets'a'n - *I put on (my vest)*
 hayaut^hkén'sap^h - *vest*
 hayaut^hkénets'an - *I shall put it about my middle, ribs*
 hayawaàta - *<his ribs>*
 hayawatée / hayawatee - *inside my ribs; in my ribs*
 hayawt^hkenets' - *to put about one's middle {R}*
 hayawt^hkénets'a'n - *I put it about my waist*
 hayawt^hkénets'i'n - *I put it about my waist*
 hayawt^hkents' - *to put about one's middle {I}*
 hayeewáxtaata - *in his returning; in their returning; in their returning; in their time of returning*
 hayeewaxtée - *in my returning*
 hayéuxtaata - *in his returning*
 hayéwúxtaata - *in their returning*
 hayk'áa - *husband! wife! (voc); spouse! (voc)*
 he' - *t^hit^her*
 he - *<blowing prepatory to medicine-formula addressed to wind>*
 he'alnaaná'n - *<get close to>*
 hee' - *away, off; beyond; there yonder*
 hee+ / ee+ - *<call>*
 hee'iihúlūhal - *he kept peeling off bark*
 hee'iihülüp'i- - *to beat off (back) {R}*
 hee'iihülüuhal- - *to beat off (back) <F> {R}*
 hee'iihuulhal- - *to beat off (back) <F> {I}*
 hee'iihúülp'- - *to beat off (back) {I}*
 hee'iihuùlup'i'n - *I beat off bark (wit^h stick)*
 heè'iiik^hap'ák^hap^h - *<chip off>*
 hee'iiik^hap'ak^hapi- - *to chip off (pieces of wood) {R}*
 hee'iiik^hap'ák^hipi'n - *I chipped them off*
 hee'iiik^ha'p^hk^hapi- - *to chip off (pieces of wood) {I}*

hee'iiik^há'p^hk^hipin - *I shall chip them off*
 hee'iiilelek'i- - *to let go {R}*
 hee'iiilelk'- - *to let go {I}*
 hee'iiilemèè'k^hwa - *he destroyed them*
 hee'iiilemé'k^h - *he killed them off, he did away with them*
 hee'iiiléme'k^hi - *he killed them off*
 hee'iiilemek'i- - *to do away wit^h, annihilate {R}*
 hee'iiilémek'i'n / hee'iiilemék'i'n - *I destroyed them; I killed them off*
 hee'iiiléme'xam - *he killed us off*
 hee'iiilemk'- - *to do away wit^h, annihilate {I}*
 hee'iiúu - *he left him*
 hee'iiúuk^hwa - *he went away from him*
 hee'iiúusa'n - *they went away from one another*
 hee'iiúusi - *he went away from me*
 hee'iiúuspi'n - *I went away from you*
 hee'iiw - *he went away from him*
 hee'iiwan - *<he was left there>*
 hee'iiwíhi - *leave him!*
 hee'iiwín / hee'iiwí'n - *I left him; I went away from him; I will go away from him*
 hee'iiwi<x>- - *to leave {I}*
 hee'iiwíxan't - *they will go away from one another*
 hee'iiwíxink^h - *he will go away from me*
 hee'iiwíxpin - *I will go away from you*
 hee'iiwíxpink^h - *I will go away from you*
 hee'iiw<s>- - *to leave {R}*
 heek'owoowú / heek'uuwúu - *<he threw them (animals) away>*
 hee'küükaw- - *to throw away <F> {I}*
 hee'kuuw- - *to run away (said of animals) {I}; to throw away {I}*
 hee'k'uuwuu'awk- - *to throw away <F> {R}*

- hee'k'uuwuw- - *to run away (said of animals) {R}*
 hee'k'uuwuw- / hee'k'owow- - *to throw away {R}*
 heekwák^hw - *he works (inferential)*
 heekwák^hwa' - *I work (inferential)*
 heekwák^hwaná^h - *we work (inferential)*
 heekwák^hwnan - *I will work*
 heekwák^hwnanakam - *we will work*
 heekwák^hwta' - *you will work*
 heekwák^hwtapa' - *you folks will work*
 heekwakw- - *<no gloss given> {I}*
 heekwák'weyí^h - *you work (inferential)*
 heekwák'weyí^hp^h - *you folks work (inferential)*
 hee'kwitak^hwt- / hee'kwitat^h - *to throw away, lose {I}*
 hee'kwitát^hka' - *I lost it*
 hee'kwitát^hk^h - *he lost it*
 hee'kwití^hw - *he threw it away*
 hee'kwitik^hwt- / hee'kwitikw- - *to throw away, lose {R}*
 heel- - *to sing {I}*
 heel - *sing!; song, to sing*
 heèl - *song*
 héel - *sing!; sing it!*
 heelá'^hk^h - *<sing>*
 heelám - *board, lumber*
 heelama - *board*
 heelamaà - *<board, lumber>*
 heelamát^hk^h - *(my) lumber; my board*
 heelá's - *singer*
 heelát^h - *<sing, dance>*
 hee'leme'x- - *to come out (said of hair) {R}*
 hee'lem'x- - *to come out (said of hair) {I}*
 heèl kelkulúk^hw - *he likes, desires a song*
 heelkelkulukwá'n - *I desire to sing*
 heelk^hna' - *when he sang*
 heelkulúk^hw - *he will sing*
 heelpaimats'ák^h - *he began to sing*
 héelsaa - *singer*
 héelt^h - *singing*
 heèlt^haa - *<his song>*
 héelt^hee - *I shall sing*
 heèlt^hek^h - *(my) song; my song*
 heèlyonoy- - *to sing a song <U> {R}*
 heelyownán - *I shall sing a song*
 heelyununá'n - *I sing a song*
 heèlyununi- - *to sing a song {R}*
 heem - *wrestle*
 hee'me' / heè'me' - *yonder; over there*
 hee'me't^hpowk- - *to roll up and put away {I}*
 hee'me't^hpowk^ht^hpak- - *to roll up and put away {R}*
 heen- - *to be used up, consumed; have no living relative {I}*
 heenáak^hw - *he consumed them*
 heenáak^hwi' - *<?? he devours>*
 heenák^hw - *consume them!*
 heenakw- - *to eat all up, annihilate {I}*
 héenkulúk^h - *<they were about to give out>*
 heep'iilemé'^hk^hi / hee'p'iilemé'^hk^hi - *he destroyed them with fire*
 heepilíw' / heèpiliw' / heèpilíw' - *<he ran off; he rushed off>*
 hee'sallelek'i- - *to stop dancing {R}*
 hee'sallelk'- - *to stop dancing {I}*
 hee'salt^hkuun- - *to kick off {I}*
 hee'salt^hkúun - *kick him off!*
 hee'salt^hkuunín - *I shall kick it off*
 heèsalt^hkuunt^hkán /
 heesalt^hkuunt^hkán - *he kicked him over; he kicked her off*
 hee'salt^hkuunt^hkani- - *to kick off {R}*
 hee'salt^hkúunt^hkini'n - *I kick him off; I kicked it off*
 hee'skaaypx- - *to lie down (act) {I}*

hee'skayapx- - *to lie down (act) {R}*
 hee'skayápxte' - *I lie down*
 hee'skoòwta'n / hee'skoòwt'an /
 heeskówta'n - *I shall cut it away; I cut it off*
 heeskówt^h - *<he cut it off>*
 heesków't^hk^h / hee'sków't^hk^h - *<she cut it off>*
 heeskuù't^hak^hw / hee'skuù't^hak^hw - *cut away*
 heesowmál / hee'soowmál - *beyond the mountain*
 hee'swiilswalx- - *to tear (intr) {R}*
 hee'swiilx- - *to tear (intr) {I}*
 hee'swíilxk^h - *it is torn*
 heetá' - *over there, away from here, off*
 heè'taata - *beyond him*
 heetata' / heètata' - *over there, away from here, off*
 heetata'si' - *<off yonder>*
 heè'tát^h - *on that side, towards yonder*
 hee'taway- - *to fly away {R}*
 hee'tawy- / hee'tawi- - *to fly away {I}*
 hee'telelek'i- - *to finish talking {R}*
 hee'telélek'i'n - *I finish talking*
 heetelélek'i'n - *I finished (story, talking)*
 hee'telelk'- - *to finish talking {I}*
 heetelemé'k^h - *<she annihilated them>*
 hee't^hkuuy's - *to be blistered (said of the body) {I}*
 hee't^hküyuuy's- - *to be blistered (said of the body) {R}*
 heet^hkuyuù'y's - *it is blistered*
 hee'waak- - *to buy {R}*
 hee'waaká'n - *I buy it*
 hee'waiwi- - *to leave behind with {R}*
 heèwa'iiwi'n - *I left them with her*
 hee'waka- - *to buy {I}*
 hee'wakaok^hna- - *to buy <U> {R}*

hee'wat^hpowk^ht^hpaxkwa- - *to lay oneself away with (one) clasped in arms {R}*
 heèwat^hpowk^ht^hpáxkwa /
 hee'wat^hpoowk^ht^hpáxkwa - *he lay down with it clasped in his arms; <he lay down with it clasped in his arms>*
 hee'wa'waakawi- - *to buy with {R}*
 hee'wa'waakinín - *she is bought with it*
 hee'wawaakiwín - *she is brought with it*
 hee'wa'wakawi- - *to buy with {I}*
 hee'wilámxa - *beyond Alwilámxadis mountain; beyond Mt. Alwilámxadis*
 hee'wilámxahináak^hw - *proceed with it to beyond Mount Wilámxa!*
 hee'wiliikw- - *to wish one to die {R}*
 heewiliikwáspi - *<he wishes you to die>*
 hee'xiléme'k^hi - *he destroyed them with water*
 he+ / hé - *<interjection>*
 hé he he he - *<laughter>*
 he'iik'uuminín - *<one was prepared for them>*
 he'iilelé'k^h - *he let him go*
 he'iilélek'i'n - *I let him go*
 he'iilé'k^h - *let him go!*
 he'iilélk'in - *I shall let him go*
 he'iilemeè'k^hwana' - *<he was destroying them>*
 he'iilemé'k^h / hé'iileme'k^h / hé'iilemé'k^h /
 hí'iilemé'k^h - *he killed them off, he did away with them*
 he'iilemék'ina' - *<he had been destroying them>*
 he'iilémek'in / hé'iilemek'in - *<they were destroyed>*
 he'iilemek'inma' - *<they had been destroyed>*
 he'iilemek'inta' / he'iilémek'inta' - *that I destroy them*
 he'iilemék'it^h / he'iilemek'it^h - *you killed them off*
 he'iiléme'xam - *he did away with us*

he'iilém'k^h / hé'iilém'k^h - *he destroyed them (inferential)*
 he'iilém'k^hna' - *<he had been destroying them>*
 he'iilemk'ipaa'nihán - *<let us destroy them>*
 he'iilé'mxanpank^h - *<they will destroy you>*
 he'iilé'mxpink^h - *<they will destroy you>*
 hé'ipilíik^hw - *<off he scampered with it>*
 he'ituyk' - *to push {I}*
 he'ituyuk'i- - *to push {R}*
 hé'iiwán - *<he was left behind>*
 héik'in - *I shall leave it over*
 hék^hwaak^hw - *work!*
 hék^hwaakwán^h - *work, you folks!*
 hekwák^hwapa' - *let's work!*
 hekwehakw- - *to work {R}*
 hekwhaakw- / hekwehakw- - *to relate {R}*
 heleèlta' - *<she sang>*
 helehal- - *to sing <F> {R}*
 heléhal' - *he used to sing*
 helel- - *to sing {R}*
 helelát^h - *you sang*
 helelát^hiti - *did he sing?*
 helél' / hélel' - *<he did sing, they did sing, she did sing; he sang>*
 heleliáuta' - *<meaning uncertain> <*>*
 helélta' - *when he sang*
 helélt^he' - *I sang*
 helhal- - *to sing <F> {I}*
 hemeemk- - *to take out <F>*
 hemeham- - *to mock {R}*
 heméham - *he imitated him, he mocked him, he echoed it*
 heméhamhi' - *he echoed it, it is said*
 hemeham<s>- - *to imitate {R}*
 heméha'n - *I mocked him*
 hemek- - *to take out {R}*

hemem- - *to wrestle {R}*
 he'me't^hpoòwk^ht^hpaka'n - *I roll it up and put it away*
 he'me't^hpoòwk^ht^hpax - *he lay down with his arms folded; he layed rolled up and put away*
 hemeyík^hwa- - *to act like {R}*
 hemham- - *to imitate {I}*
 hemhamánk^h - *he will imitate him*
 hemheehám - *he echoes it*
 hemk- - *to take out {I}; to take out {R}*
 hemtí - *when?*
 heN - *<scorn threat>*
 hené - *away from here! get away!*
 henee- - *to wait for {R}*
 heneentá'n - *I keep waiting for him*
 henéhanta'n - *I always used to wait for him*
 he'né / hé'ne - *just as, like, similar to*
 hene / he'ne / hen'e / hen'é / hé'né / héne - *then, at that time; <when>*
 he'nehi / he'nehi' / he'néhi - *<just then>*
 henen- - *to be finished {R}; to be used up, consumed; have no living relative {R}*
 henen - *use up, be satiated*
 hené'n - *they were used up*
 henenák^hw - *<they consumed; he used to destroy people>*
 henenakw- - *to eat all up, annihilate {R}*
 henenakw - *consume*
 henenakwá'n - *I eat it all*
 henenakwán - *they are annihilated*
 henenakwásam - *he ate us up*
 henenakwát - *<you ate it up>*
 henenakwát^h - *you ate it all up*
 henenakwát^heti - *did you eat it all up*
 he'nesi' / he'nesí' - *<in that case; and then>*
 henet- - *to wait for {R}*
 henéxate' - *I wait*

he'ne yaà - *just then, then indeed*
 hent- - *to wait for {I}*
 he'sowmál - *<beyond yonder mountain>*
 hé'tat^h - *t^hit^herwards*
 hetelélek'i'n - *<I have finished>*
 hewehooxkwa- - *to yawn {R}*
 hewéhooxkwate' - *I yawn*
 hewhaw- - *to yawn {I}*
 héyek'i'n - *I left it over*
 heye'x- - *to be left over {R}*
 heyé'x - *<left alone>*
 hey'x- - *to be left over {I}*
 héy'x- - *to be left over {I}*
 héy'xk^h - *<it was left>*
 héy'xtaa - *he will be left over*
 hi - *just*
 hiip^hal - *flat*
 híit^h - *no; out of wind, nearly dead*
 híix - *roasted camass*
 hiliúut^he' - *I climb*
 hiliw- - *to climb {R}*
 hilíw' - *he climbed*
 hiliwáalt - *<meaning uncertain> <*>*
 hiliwált- - *to climb for {R}*
 hiliwálta'n - *I climb for it*
 hilw- - *to climb {I}*
 hilwált- - *to climb for {I}*
 hilwá't^h - *he will climb*
 himit- - *to talk to {R}*
 -hin - *(see ni-)*
 hin - *mother*
 hináw / hínaw / hinaw / hinawu /
 hinawú / hínawu - *upriver; up river*
 hinawsí' / hinawúsi' - *<upriver>*
 hinóow - *<meaning uncertain>*
 híntaa - *<meaning uncertain>*
 hintám - *our mother*
 hintée - *mother! daughter! (voc)*

hintéehan / hintéhan - *mothers! (voc)*
 hín't^h - *your mother*
 hín't^hpan - *your folks' mother*
 hinwá / hínwá - *above, up river from;*
 upriver from
 hinwatá / hínwatá - *some distance upriver*
 hin'x - *fear*
 hinx - *<he was afraid of them>*
 hin'xniiúu - *he was afraid*
 hin'xniiw- - *to be afraid {R}*
 hin'xniiwá'n - *I was afraid*
 hin'xniiwá's - *coward*
 hin'xniw- - *to be afraid {I}*
 hín'xniwá's - *<?? afraid>*
 hínxta / hínxtaa - *<we have fear of them>*
 hís - *almost*
 his / hiis - *nearly, almost, trying*
 hiwikiw' - *<meaning uncertain>*
 hiwiláwt^hee - *I will run*
 hiwiliil- - *to run (wit^h expressed goal of*
 motion) <U> {R}
 hiwilíil' - *he used to run*
 hiwilíilt^he' - *I keep running; I used to run*
 to
 hiwiliúut^he' - *I ran to; I run*
 hiwiliw- - *to run to somewhere {R}*
 hiwiliw' / hiwilíw' - *he ran to; he runs*
 hiwilwát^h / hiwilwá't^h - *he will run to*
 hiwilw- / hiwilau- - *to run (wit^h expressed*
 goal of motion) {I}
 hm+ - *<reviving hope> ?*
 ho - *<meaning uncertain>*
 hó' - *<(hoarsely whispered) on being*
 wounded>
 hohók^hwal - *<hollow>*
 hok- - *to run {I}*
 hók^h / hó'k^h - *<he ran>*
 hók^hsaa - *one who always runs (because of*
 fear)

-hók^hwal / -hokwál - *holed*
 hok^hwhakw- - *to run (without expressed goal of motion) <F> {I}*
 hokohak- - *to keep running <F> {R}*
 hokóhak^hte' - *I am always running*
 hokohakw- - *to run (without expressed goal of motion) <F> {R}*
 hokw- - *to run (without expressed goal of motion) {I}*
 hokwán - *make him run!*
 hokwanán - *I shall make him run*
 hokwá's - *good runner*
 hokwá'staa - *their runner*
 hokwáx - *to run*
 hókwx - *running*
 hokwikám - *we shall run*
 honohi' / hono'hi' / honó'hi' / honóhi' - *<again>*
 hono' / honó' / honóow - *again, also, eit^her; too*
 honóo'n - *again, too, also*
 honóox - *some time ago*
 honóoxtat^h - *last year*
 hoò^hk^h - *he runs*
 hoò^hta' - *when he ran*
 hoò^hte' - *I run*
 hoò^hteeta' - *when I ran, I running*
 hookwatá' - *when you ran*
 hookwát^h - *you run*
 hookwát^hpa' - *when you folks ran*
 hookwát^hp^h - *you folks run*
 hookwiáuta' - *when people ran*
 hookwiáw' - *people run*
 hookwikám - *when we ran*
 hookwík^h - *we run*
 hoowk- - *to run {I}*
 hoowkwán - *he made him run*
 hoowkwaná'n - *I made him run*
 hoowú / hoow - *jack-rabbit; jackrabbit*

hóowxá / hóowxa'á / hoowxá - *yesterday; day before*
 hooy- - *to steal {I}*
 hooyít^h - *<dance for him>*
 hop'ée'n / hop'ée'ná / hop'e'n / hop'í'n / hop'í'ná - *long ago*
 hop'ée'nimik'i / hop'í'nimik'i - *(men) of long ago*
 hop'í'nsi' - *<long ago>*
 hó'px - *lake*
 hósaw - *getting bigger; getting older; somewhat bigger, growing up (sg)*
 hosooow - *getting big (pl)*
 hosóow - *getting bigger (pl); somewhat bigger, growing up (pl)*
 howkw- - *to run (without expressed goal of motion) {R}*
 howxa'á - *<yesterday>*
 howxasi' - *<yesterday>*
 hoyooyí - *he stole her*
 hoyot- - *to dance {R}*
 hoyot - *dance*
 hoyoták^hw - *<they were dancing the menstrual dance>*
 hoyotakw- - *to dance (particular dance) {R}*
 hoyotakw - *dance (a particular kind of) dance*
 hoyotakwán - *<t^he menstrual dance was being danced>*
 hoyotakwánma' - *<t^he menstrual dance was being danced>*
 hoyotaná'n - *I make him dance*
 hoyó't^h - *he dances*
 hoyotiáw' - *<they must be dancing; they went on dancing>*
 hoyoy- - *to steal {R}*
 hoyt- - *to dance {I}*
 hoytakulukwán - *there will be dancing*
 hoytakw- - *to dance (particular dance) {I}*
 hoytanán - *I shall make him dance*

hoytá's - *dancer; one who dances; singer*
 hoytá's ti mé'kinikát^h - *did you come as a singer (to sing)?*
 hoytá't^h - *he will dance*
 hoytáx - *to dance*
 hoytayók^hya's - *one who knows how to dance*
 hoytiáwk^hi' - *<they were dancing>*
 hoytikwia - *<the menstrual dance was being danced>*
 hülhal- - *to be tired <U> {I}*
 hülþ'- - *to skin, peel off bark {I}*
 hülúhilint^he' - *I used to be tired*
 hülüühalin- - *to be tired <U> {R}*
 huluühilint^ha' - *<he was tired>*
 huluun / hülúün / hülúún / hüülúün / hüülüün - *ocean, sea*
 hülüün waiwii - *sea woman*
 huN+ - *<confused noise of people talking far off>*
 huulin- - *to be tired {I}; to be tired {R}*
 huulinha- - *to be tired (caus) {R}*
 huulínk^hwat^hk^h - *my tiredness*
 hüülínt^ha' - *<he was tired>*
 huulínt^he' - *I was tired out*
 hüülínt^he' - *I am tired*
 huulínt^hee - *I shall be tired out*
 huulínt^h / hüülínt^h / huulint - *<he was tired>*
 húulk'a - *<Panther>*
 huulk^h / húulk^h / hülk^h - *<Panther>*
 húulk^hsi' - *<panther>*
 huulúnk^hwa - *<she was tired out>*
 hüülúnk^hwa - *tiredness*
 huusuù / huusuù'á - *chicken-hawk*
 hw+ - *<blowing before exercising supernatural power>*
 iaà - *<meaning uncertain>*
 iheemxinikam - *we will wrestle*

ihéemxinipa' - *<let us wrestle with each other>*
 iheméexa'n - *<they wrestled>*
 ii - *hand; hand (incorporated); with hand*
 iiheekwák^hwa - *to work*
 iiheekwák^hw- / iihék^hwaak^hw- - *to work {I}*
 iiheekwák^hwnan - *I shall work*
 iiheekwák^hwsii - *worker*
 iiheekwakw- - *to work {I}*
 iiheem- - *to wrestle with {I}*
 iihéemk^h - *he wrestles with him (inferential)*
 iihéemkulúk^hw - *he will wrestle with him*
 iihéemxinikam - *we shall wrestle*
 iiheenan- - *to use all up {I}*
 iihekwehak^hw - *he works*
 iihekwehak^hwna- - *to work {R}*
 iihekwehak^hwna'n - *I am working; I work; I work; I worked*
 iihekwehak^hwnaná^h - *we work*
 iihekwehak^hwtam - *you work*
 iihekwehak^hwtap^h - *you folks work*
 iihekwehakw- - *to work {R}*
 iiheleelakwá'n - *I sing with it in hand*
 iiheméexa'n - *they wrestled with each other*
 iiheméexinik^h - *we are to wrestle with one another*
 iihemem - *<they wrestled>*
 iihememi- - *to wrestle with {R}*
 iihemém / 'iihemém / iihemem - *he wrestled with them; wrestle, they wrestled with them; he wrestled with him*
 iihememí'n - *I wrestled with him*
 iihenenani- - *to use all up {R}*
 iiheneniní'n - *I used them up*

iihokwáak^hw / 'iihowkwák^hw /
 iihowkwák^hw - <he ran with it (in his hand)>
 iik'alasna- / iik'alas- - to be lean in hand {R}
 iik'alsi- - to be lean in hand {I}
 iik'anák'an - <he twisted a hazel switch>
 iik'anak'ani- - to twist (hazel switch) {R}
 iik'anák'ini'n - <I twisted a hazel switch>
 iik'ank'an- - to twist (hazel switch) {I}
 iikaxakaxi- - to scratch {R}
 iikaxakaxkwa- - to scratch oneself, scratch one's own {R}
 iikaxakáxkwa'n - I scratch myself
 iikaxakixi'n - I scratch him; I scratched him
 iikaxkax- - to scratch {I}
 iikaxkáxkwia - to scratch one's self
 iikaxkixín - I shall scratch him
 iik'eewali- - to whirl around something {R}
 iik'eewilí'n - I whirl it around
 iik'ewali- - to whirl around something {I}
 iikéwa'x - crooked-handed;
 crooked-handed (sg)
 iikéwee'k^hit^h - crooked-handed (pl)
 iik^hwaàk^hwak^h - he woke him up
 iik^hwaàk'w- - to wake up someone {I}
 iik^hwaàkwi- - to wake up someone {R}
 iik^hwaàk'wia - to wake him
 iik^hwaàk'win - I shall wake him up, I will awaken him
 iik^hwaàkwi'n - I awakened him, I woke him up
 iik^hweèxi - they awoke me
 iik^hweè'xiya - to wake me
 iikii'na- - to take {I}
 iikiìna- - to take {R}
 iikiìna - he took it
 iikii'na - take it!
 iikiìnan / 'iikiì'n - <they were taken, one was taken; I'll take it>

iikisikasi- - to tickle {R}
 iikisikáskwitee - I tickle myself
 iikisikisi'n - I tickle him
 iikiskas- - to tickle {I}
 iikískisia - to tickle him
 iik'ok'ók^h - ugly-handed
 iik'omk'am- - to break to pieces {I}
 iik'omok'ami- - to break to pieces {R}
 iik'oska- - to pinch {I}
 iik'osk'as- - to pinch <F> {I}
 iik'osok'as- - to pinch <F> {R}
 iik'osóoska- - to pinch <U> {R}
 iik'osóoski - he is always pinching him; he keeps pinching him
 iik'osowki- - to pinch {R}
 iikoyk'- - to touch (unwillingly), nudge {I}
 iikoykiy- - to touch (unwillingly), nudge <F> {I}
 iikoyó'k^h - <he touched him>
 iikoyok'i- - to touch (unwillingly), nudge {R}
 iikóyok'i'n - I nudge him; I pushed him
 iikoyokiya- / iikoyokiis- (intir) - to touch (unwillingly), nudge <F> {R}
 iikoyokiyá'n - I keep pushing him
 iikoyokiyí'n - I kept pushing him
 iikoyów'xa'n - <they nudged each other>
 iik'uskíxink^h ~ iik'úskíxink^h - he will pinch me
 iik'usuùk'wasi - he always pinches me
 iik'úsúúskixi - he keeps pinching me
 iik'uumaànk^hwan - <they prepared themselves>
 iik'uuman- - to fix, prepare {I}
 iik'uumananánhi - he fixed it for him
 iik'uumananánhik^hna' - that he had fixed it for him
 iik'uumananani- - to prepare for, get ready for {I}; to prepare for, get ready for {R}
 iik'uumanánhi - fix it for him!

iik'uumanánhik^h - *he fixed it for him*
(inferential)
 iik'uumanánxi - *he fixed it for me*
 iik'uumani- - *to fix, prepare {R}*
 iik'uumán / 'iik'uumán - *fix it!; he fixed it,*
he got it ready; he prepared it
 iik'uumank^hwa- - *to prepare oneself, get*
ready {I}; to prepare oneself, get ready
{R}
 iik'uumánk^hwa / 'iik'uumánk^hwa - *<he*
was ready>; he prepared himself, he got
ready
 iik'uumánk^hwan - *<they prepared*
themselves>
 'iik'uuminín - *<it was fixed>*
 iik'uuminín' - *I prepared it*
 iik'uumininín' - *I fixed it for him*
 iik'uumininínk^h - *he will fix it for him*
 iikuuyuukiisi - *he keeps nudging me*
 iikuyú^k - *she pushed her*
 iik'wenehi- - *to hold (staff) in one's hands*
{R}
 iik'wenéhi - *<they held staffs in their*
hands>
 iik'wenhi- - *to hold (staff) in one's hands*
{I}
 iikwit^hkwat- - *to push; throw into one's*
hand {I}
 iikwitikwát^h - *<she pushed him>*
 iikwitikwát^hi - *he threw them*
 iikwitikwati- - *to push; throw into one's*
hand {R}
 iikwitikwít' - *<?? throw>*
 iilaayk^hna- - *to coil (basket) {I}*
 iil'álsak^hw - *bad, ugly (plural); bad (pl);*
bad (pl)
 iilaská - *touch it*
 iilaski- - *to touch {I}*
 iilaskí - *touch him!*
 iilaskín - *I shall touch it*
 iilaskíxant^hpa' - *you will touch one another*

iilaskíxant^hp^h - *touch one another!*
 iilats'ák^h - *he touched him*
 iilats'aki- - *to touch {R}*
 iilats'akí'n - *I touch him; I touched him; I*
touched it
 iilats'akít^h - *you touched it*
 iilats'áxant^hp^h - *you touched one another*
 iilats'áxinik^h - *we touch one another*
 iilayaàk^h - *she coils a basket*
 iilayaàk^hna- - *to coil (basket) {R}*
 iilayaàk^hna'n - *I coil a basket*
 iileskík^hwitee - *I shall touch myself*
 iileskík^hwit^h - *touching himself*
 iilets'éeek^hwite' - *I touch myself*
 iilets'ek^hwi- - *to touch oneself {R}*
 iilopóxak^hw / iilüpúxak^hw - *she pounds*
with it in hand
 iilts'ak^hw - *bad, ugly, wicked (sg)*
 iiluùpxakwank^h - *she shall pound with*
(stone pestle); she will pound having it
(pestle)
 iimham- - *to send {I}*
 iimhamk^ham - *he was sent off*
 'iimíham - *<they sent her>*
 iimiham- - *to be sent off {R}; to send {R}*
 iimihami<s>- - *to send {R}*
 iimíhamk^hwit^h - *he sent himself*
 iimíha'n - *I sent him*
 iimíhimin - *<he was sent away>*
 iimiì'wat'aawút'iwin - *maybe he was*
caught
 ii'oowtiní'n - *I hunt for it with the hand*
 ii'oto'atani- - *to feel around for <F> {R}*
 ii'oton- - *to feel around for {I}*
 ii'otonín - *I shall feel around for it*
 ii'owtani- - *to feel around for {R}*
 iip^hó'a'x - *crooked-handed (sg)*
 iipiìl' - *blood money for settlement of a*
feud

iip'iinoòwk^hwa - warm your hands!
 iip'iinoowk^hwa'n - I warm his hands; I
 warm my hands
 iip'iinoòwk^hwa'n - I warm my hands
 iip'iinoòwk^hwi'n - I warm his hands
 'iisi' - even if; even t^hough
 iìsihi' / 'iìsihi' / 'iìsi'hi - alt^hough indeed;
 alt^hough
 iìsi' ~ 'iisi - <meaning uncertain>
 iisilísalhi - he distributed it
 iisilisalí - to distribute (food) to {R}
 iisilsal - to distribute (food) to {I}
 iisílsalhi - distribute it!
 'iìsisi' - alt^hough; but no matter how
 (often)
 iiskeet- - to twist, turn (arm, leg) to one
 side {I}
 iiskeet^hskát^h - <he turned his leg to one
 side>
 iiskeet^hskati- - to twist, turn (arm, leg) to
 one side {R}
 iiskoò't^hskitin - I shall cut them one after
 another
 iiskot'óskiti'n - I cut them one after
 another
 iismiílsmilin - I shall swing it
 iismilismali- - to swing something {R}
 iismilísmili'n - I swing it; I swung it
 iismilsmal- - to swing something {I}
 iismílsmal - swing it!
 iismílsmilik^hw - swing
 iist'enéhistam - <you hold my hand fast>
 iiswiil- - to tear something {I}
 iiswiilswál - he tore it (once); he tore it
 (wit^h one tear)
 iiswiilswali- - to tear something {R}
 iiswíílswili'n - I tore it
 iiswílíswal - he tore it to pieces
 iiswiliswali- - to tear to pieces {R}
 iiswílíswili'n - I tore it to pieces

iiswilswal- - to tear to pieces {I}
 iiswílswal - tear it to pieces!
 iiswílswilin - I shall tear it to pieces
 iita'aàit^han - those people
 iit'aauuxpink^h - he will catch you
 iit'aaw- - to catch hold of, fiddle with {I}
 iit'aawín - I shall catch him; I will catch
 him
 iit'aawút'iwi'n - I caught him
 iit'aawút'iwin - he was caught
 iità / 'iità / iì'ta / iita - t^hat; that one; <that
 there>
 iitáka / iitaka - t^hose; (it is) t^hat; one; t^hat;
 that (one)
 iitalíi / iitá'líi - that there
 iit'ana - hold
 iit'anáhakwa - he held him
 iit'anáhi - he held it, he holds it
 iit'anáhi'n - I held him, I hold it
 iit'anáhin - <it was held fast>
 iit'anahi<s>- - to hold {R}
 iit'an- / iit'anh- - to hold {I}
 iit'anín - I shall hold him; I will hold it
 iitatát^h - in that direction, from that side
 iit'áut'iwi'n - I caught him; I caught hold of
 her
 iit'áut'iwin - he was caught
 iit'awat'aw- - to catch hold of, fiddle with
 <F> {R}
 iit'awát'iwin - <they are always caught>
 iit'awk'eyít^h - <you will catch>
 iit'awt'áuspi - he caught you
 iit'awt'aw- - to catch hold of, fiddle with
 <F> {I}
 iit'awt'aw - he fiddled with them
 iit'awt'awi- - to catch hold of, fiddle with
 {R}
 iit'awt'áw / 'iit'awt'aw / iit'awt'áw - <he
 caught; he seized>

iit'awúkwlúk^h - <she was about to seize him>

iit'awút'íwi'n - I catch him

iit'awúxpin - <I will seize you>

iiteme' - right around there

iiteme'a - <meaning uncertain>

iiteme'awiit^h - <meaning uncertain>

iit'enéhistam - you hold me

iit^he'al- - to hold out one's hand palm up {R}

iit^he'ál - <he held out his hand palm up>

iit-hhe' / 'iit^he' / iit^he' - <??this here; this is>

iit^hkeel- - to roll something {I}

iit^hkeeyali- - to roll something {R}

iit^hkeeyilí'n - I roll it; I roll it around

iit^hkwanyeèk^hak^h - he seems to have enslaved them

iit^hkwanyeèkit^h - you enslaved her

iit^hwiiyali- - to make something whirl up {R}

iit^hwiiyilí'n / iit^hwiiyili'n - I make it whirl up

iit^hwiyal- - to make something whirl up {I}

iitilaskíxant^hp^hkulukwát^hp^h - are you going to touch one another?

iitolk^hi - <meaning uncertain>

iits'aayp^h - to wash one's hands {I}

iits'ak^hw - <wicked; evil-minded; bad-hearted>

iits'ayaap^h - to wash one's hands {R}

iits'ayáap^h - he washed his hand

iits'elets'ali- - to rattle something {R}

iits'eléts'ili'n - I rattle it; I rattled it

iits'elts'al- - to rattle something {I}

iits'élts'ilin - I shall rattle it

iits'iwíits'aw - he split it up

iits'iwíits'awti- - to split something <I> {R}

iits'iwts'awt- - to split something <I> {I}

iits'óp^hal - sharp-clawed

iiuux - hand

iiuuxta - his hand

iiuuxték^h - (my) hand; my hand

iiüxték^h - my hand

iiwamol'mali- - to stir (food in basket-bucket) with {I}

'iiwamolomálhi - <stirring paddle>

iiwamolo'mali- - to stir (food in basket-bucket) with {R}

'iiwat'éwt'awak^hw - <they played shinny-ball>

iiwéet^hki'n - <I took them away from them>

'iiwúx - <hand>

iiwúxta - <that one's hand>

iiwuxték^h - my hand

iiwuxték^h hanwaswilswálhi - I tore him open with my hand

iiwuxték^h wakayaiwí'n - I used to eat with (my hands)

iiixlep'éxlipi'n - I mash it into dough

iiixletanh- - to carry in flat basket-tray {I}

iiixleténhak^hw - <they were carrying in basket-plates>

iiixletenhakw- - to carry in flat basket-tray {R}

iiixoyoxayi- - to throw around in all directions {R}

iiixoyxay- - to throw around in all directions {I}

iiyaàskeet^hskát^h - he just twisted it to one side

iiyonk'- - to pull away from {I}

iiyonoòw^hk^h - he pulled it

iiyonowk'i- - to pull away from {R}

iiyulúyalhi - he rubs it

iiyulúyili'n - I rub it; I rubbed it

iiyulyál - rub it!

iiyúxtakwa - <his hands>

ikiina - he took it

'ik'uumánk^hwa - <he prepared himself>
 ílts'ak^hw - <wicked>
 im'amt- - to pile up {I}
 imiamti- - to pile up {R}
 imíham - he sent him
 imíhamsin - I was sent
 imíha'n - I sent for him
 imíhiminak^h - <we sent him away>
 inwatá - <up stream>
 'ísihi - <even t^hough>
 ísi' / 'isi' / 'ísi' - alt^hough; <even t^hough,
 even if, whenever>
 isilísalhi - he distributed it to them
 it'aawitá' - <you shall catch>
 it'aàwt'iwí'n - <meaning uncertain>
 it'anáhi - they took hold of it
 ixleténhak^hw - <meaning uncertain>
 íxtiil / ixtiil / 'ixtiil / 'ixtiíl / 'ixtíil /
 ixtíil - ten
 íxtiil kaà'm katák^h - twelve
 íxtiil miì'ska' katák^h - eleven
 ixtiiltán - ten times
 íxtiiltan t'eymí's - one t^housand
 iyaàskeet^hskát^h - his just twisted his arm
 to one side
 ka'á - that one
 kaaiit^hee - I shall grow
 kaà ka'ál - for that reason
 ka'alhi - <reason>
 ka'al / ka'ál - at, for, because of, to; in
 order to, on account of, thereto, from
 kaa lohót^hee - in that case I shall die
 ka al'wats'ayakí'n - I wash him with t^hat
 kaà'man - twice
 kaà'man t'eymí's - two hundred
 kaa'm / kaà'm - two
 kaà'mwi' - <two>
 kaàp^htakwan - their own horns

kaap'ini / kaàp'ini / kaàp'ini / káp'ini /
 káp'ini / kúp'ini - two
 kaasí' / kasi' - <and>; and then, so t^hat
 k'aat- - to pick {I}; to pick, pluck {I}
 k'aat - pick
 k'aatánk^h - he will pick them
 k'aatapá' - <let us again pick>
 k'aa't^h - t^hick, low, blue-looking bushes
 k'áat^h - pick them!
 k'aatininín - I shall pick them for him
 k'aawant- - to put acorn meal in sifting
 pan {R}
 k'aawánta'n - I sift acorn meal
 k'aawánt^h - <they sifted acorns>
 k'aàwant^h - she put them into a sifting
 basket-pan
 k'aawánxa' - she sifts
 kaay- - to grow {I}
 kaay - grow
 kaayaàk^hw - <grow up with him! ; people
 growing up>
 kaayánk^h - <one did grow up>
 kaayá't^h - he will grow
 kaayí - grow!
 kaayík^hi' - if they grow, if they multiply
 kaayk^h - he grew
 kahi / kahí / káhi' / káhi / kahee / kahíhi'
 / kahiihi' / káhiihi' - just t^hat, the same,
 that indeed
 ka his toowmia kelwakulukwí'n - I try to
 kill him with t^hat
 ka 'iiwamolo'málhi - she stirs it up with
 that (incidentally, of course, she uses her
 hand too)
 ka'iixi - <meaning uncertain>
 kaiwán - I shall eat it; I will eat it
 kaiwank^h / kaiwánk^h - he will eat him
 kaiwá's - eater (of it)
 kaiwát^hpa' - ye shall eat it
 kaiwát^hp^h - <??eat>

kaiwawálspink^h - *they will always eat you*
 kaiwiapxték^h - *my eating*
 ka / ká / ka' / kaa / ka'a / kaà - *t^hat, t^hose, in that case*
 kák'an - *house ladder; ladder*
 kál' - *gun; bow (n)*
 kalap- - *to twist (thread) by rolling {R}*
 kalapá'n - *I twist it; I twist it by rolling*
 k'alas- - *to be lean {R}*
 kalp- - *to twist (thread) by rolling {I}*
 k'alsi- - *to be lean {I}*
 k'al's / k'ál's - *sinew*
 kált^haa - *his bow*
 kált^hek^h - *(my) bow*
 kál' t^hsukwaà - *bowstring*
 k'alts'i - *sinew*
 k'áls'tii - *its sinew*
 k'alts'ít^hk^h - *(my) sinew*
 k'áma - *spit for roasting; tongs, split sticks for putting hot rocks into basket-bucket*
 k'ámaa - *his tongs; tongs*
 k'ámak'aa - *his tongs*
 k'ámak'aasi' - *<her tongs>*
 k'ámak'at^hk^h - *(my) tongs*
 k'amát^hk^h - *(my) tongs*
 kamaxti / kamáxti - *ordinary; raw; having no supernatural power; shaman*
 kamkám - *four*
 kamkáman - *four times*
 kamkáman ixtíil - *forty*
 kamkáman t'eymí's - *four hundred*
 kamtáa - *paternal grandparent! (voc)*
 kamtíxa - *(his) paternal grandparent, (his) son's child; his paternal grandparent*
 kan - *<meaning uncertain>*
 kanáak^hi - *say that to him!*
 kanáhan - *<then>*
 k'ának'as - *basket cup; small basket-cup for drinking*

kanakáy' - *he said t^hat*
 ka na'ná - *do t^hat!*
 kana'náak^hi - *do that to him!*
 kana'nakáy' - *he did t^hat*
 kana'ná't^h - *it will be that way*
 kana'néxhi - *<t^hus in this way; just indeed>*
 kana'néx / kana'nex / kána'néx - *that way, t^hus, in that way*
 kanát^hhi / kanát-hi / kanát^hi - *<just that kind>; of just that sort*
 kanát^h / kanat^h - *of that kind, so in appearance*
 kanát^hsi' - *just so in appearance*
 kanaw / kanáw / kánaw - *inside of; in*
 kanawnakaná'k^h - *he went from one (trap) to another*
 kanawú - *<she did eat>*
 kaneehi / kaneehi' / kaneèhi' - *and then*
 kaneehi'mii - *<now then>*
 kanee / kanée - *then, and then*
 kanéx - *that saying, to say t^hat*
 kaníhi' - *<that same thing>*
 kaniìhi' - *now, it is said*
 kanii / kaníi / kánii' - *then; now*
 kankáhi' - *<yet; still; continuously>*
 kankáhi - *anyhow*
 kanka / kanká / kánka - *only*
 kankasí' - *just so, for fun*
 k'apás - *porcupine quills; porcupine quills used in embroidery*
 k'asáa - *maternal grandparent! (voc)*
 kasaàlhi - *quickly*
 k'ásak'an - *their maternal grandmother*
 k'ásak'ansi' - *<their maternal grandmother>*
 k'ása / k'asa - *maternal grandmother; his maternal grandparent(s), his daughter's child*
 k'ásakwa - *his own maternal grandparent*

k'ásakwan - *their own maternal grandparents*
 kasálhí / kasálhi - *quickly*
 kasálhi téhits'aaká's - *fast stepper*
 k'asiitám - *<our maternal grandmother>*
 k'asii't^h - *your maternal grandparents*
 kasí' ka'al - *so for that reason*
 kasí' / kási' - *<so t^hat; then>*
 k'asitám - *our maternal grandparent*
 k'así't^h - *your maternal grandparent*
 k'así't^hpan - *your folks' maternal grandparent*
 k'asíy't^h - *<your maternal grandmothers>*
 k'ataaíi - *he picked them*
 k'atáa'n - *I pick them; I picked them up*
 k'atáan - *<no gloss given>*
 k'ataaná^h - *<no gloss given>*
 k'ataay- - *to pick {R}*
 kataa yeweyák^hw - *he got even with him*
 k'ataayhani- / k'atayani- - *to pick for {R}*
 k'ataayí - *he picked them up; he picks them*
 k'ataayihini'n - *<no gloss given>*
 k'ataay<s>- - *to pick, pluck {R}*
 kata / kataa / katáa - *alongside of t^hat; by, along*
 k'aták'at^h - *<they used to pick hazel nuts>*
 k'atak'at^hna- - *to pick, pluck <U> {R}*
 k'aták'at^hna'n - *I used to pick them up*
 katak^h / katák^h - *on top of; above, on, over*
 katák^hnakáy' - *they passed over it*
 katal / katál - *<among, in>; among*
 k'atayiní'n - *I pick them for him*
 k'at^hk'at^hna- - *to pick, pluck <U> {I}*
 k'at^hstek^h / k'at^hsték^h / k'át^hstek^h - *<my maternal grandmother; my grandchildren>*
 kati - *t^hat*
 katíil - *those two*
 katiil kowm - *that one and I, we*

kawák^hti - *<that one>*
 k'awant- - *to put acorn meal in sifting pan {I}*
 ka wete yap'awatóomhika' - *I shall not kill people therewit^h*
 kaxaa - *between*
 k'áxak'ixin - *<it is made to smoulder>*
 kay - *eat; to eat*
 kayaaywá'n - *I used to eat it*
 kayau / kayáw / kayauu / kayaw / kayawu / kayawú - *<she ate it>; he ate it; he ate him*
 kayaw- - *to eat {R}*
 kayawá^hwa - *he ate him*
 kayaw<als>- - *to eat {R}*
 kayawá^hspi - *he ate you*
 kayawá^hxte' - *I eat*
 kayawá'n - *I ate it, I eat it*
 kayawán - *<it was eaten>*
 kayawaná' - *he ate; to eat; when he had eaten it*
 kayawánhi - *<it was eaten>*
 kayawánta' - *because I ate it; when I was eating*
 kayawát^hp^h - *ye ate it; you ate it*
 kayawúspi'n - *I ate you*
 k'ayay- - *to grow {R}*
 k'ayayaná'n - *I caused him to grow*
 kayayík^h - *he used to eat it*
 k'ayayít^he' - *I grew*
 k'ayay' / k'ayáy' - *it grew up*
 kayayk- / kaywawals- *<intir> - to be in habit of eating <U> {I}*
 kayí - *eat it!*
 kayík^h - *he ate it (inferential)*
 kayík^ha' - *I ate it (inferential)*
 kayík^hamna' - *when it was eaten*
 kayík^hna' - *that he has been eating; when he ate it*
 kayíspink^h - *he will eat you*

kayk^h - *he ate it*
 káyp^h - *<eat!>*
 káy'wa / k^háy'wa - *<monster>*
 kayw<als>- - *to eat {I}*
 ke'a / ké'a - *<over there>*
 keelxtek^h - *<?? my breast>*
 k'eep - *husband's parent*
 k'eèpxa - *(her) husband's parent*
 k'éesa- - *to be out picking {I}*
 keèt^h - *white overlay in basketry*
 (xerop^hyllum tenax); xerop^hyllum tenax
 k'éet^hkwi- - *to pick for oneself {I}*
 k'éet^hkwiip^h - *pick them for yourself*
 kéhi / kehi - *<just so far>; there, that far*
 ke'iixi / ke 'iixi - *belonging there*
 ke / ke' / ké / kee / k^he - *<right close;*
 right there>; there
 k'ekeláusixtaa - *<meaning uncertain>*
 ke kiní'k^h - *he went there*
 k'él - *basket bucket*
 kel - *breast; facing*
 kelám / kelam - *river*
 keláp^hak^hw - *something which is twisted*
 k'eleès - *bird (sp?)*
 kelek- - *to drill (for fire) {R}*
 kelek- - *twirl*
 kelék^h - *<he drilled>*
 k'elew- - *to sup up (acorn mush) {R}*
 k'elewú - *he supped it up*
 k'eleyít^hk^h - *(my) bark*
 k'eláy / k'eley / k'eleyí - *bark (n)*
 kelhewéhaa - *<ever t^hinking>*
 kelhewéha'n - *I t^hink; I t^hought*
 kelhewéhana' - *when he t^hought*
 kelhewéhat^h - *you t^hink*
 kelhewehaw- - *to t^hink (intr) {R}*
 kelhewéhaw - *he t^hinks; he t^hought*
 kelhewehawi<s>- - *to t^hink of {R}*

kelhewéhawstam - *you t^hink of me*
 kelhewéhiwi'n - *I t^hink of him*
 kelhewhaw- - *to t^hink (intr) {I}*
 kelheye'x- - *to be stingy {R}*
 kelheyé'x - *he is stingy*
 kelhey'x- - *to be stingy {I}*
 kelhéy'xi - *stingy*
 kel'iilats'akí'n - *I touched his breast*
 kelk- - *to drill (for fire) {I}*
 kelkál - *fabulous serpent; fabulous serpent*
 who squeezes people to deat^h
 kelkan - *breast*
 kelkanx - *breast*
 kelk'iyí'k^h - *he turned around so as to face*
 him; he turned to face him
 kelkulak- - *to desire {I}; to like, desire {I}*
 kelkulák^h - *he desired it*
 kelkülák^hak^hwtá - *they like him*
 kelkülák^hak^hwték^h - *my liked one, I like*
 him
 kelküláxapat^hk^h - *my liked one, I like him*
 kelküláxap^h - *they like him*
 kelkulúk^h - *<she desired; he liked; he*
 wished; he desires>
 kelkulúk^hw - *he desired it; he desires it*
 kelkulukw- - *to like, desire {R}*
 kelkulukwá'n - *I desire it, I want it, I like*
 him
 kelkulukwán - *<it was intended; it is*
 desired>
 kelkülúxi - *he likes me*
 kelkulúxpi'n - *I like you*
 kellohokw- - *to avenge {I}*
 kellohokwíawúk^hi' - *if one takes*
 vengeance for it
 kellohoykw- - *to avenge {R}*
 kellohoykwá'n - *I avenge him*
 kellohoykwánma' - *when they are avenged*
 kelluuhuuykwási - *he avenges me*

k'el mehelì / k'elmehelì - *basket for cooking*
 kélohokwiáwk^hi - *<they take revenge>*
 kelohoykwánma' - *<they are avenged>*
 kelpám - *way up*
 kelpam'ályowo' - *he looked up*
 kelpamkwitík^hw - *he threw it up*
 kelpamsáak^hw - *he shot it up*
 kelpam salkwít^hkwat^h - *kick it way up!*
 kelpámsi'ulí - *he was sitting up (in tree)*
 kelpéemp^hilip^hali- - *to whip (children) on breast with stick {R}*
 kelpéemp^hilíp^hili'n - *I whip him on breast*
 kelpéemp^hilp^hal- - *to whip (children) on breast with stick {I}*
 keltaak- - *to t^hink about, recall to mind {I}*
 keltaná - *in front of the rock*
 kelt'anáhakwa - *she pushed him*
 kelt'anahi- - *to push against while facing {R}*
 kelt'anáhi - *she pushed him*
 kelt'an- / kelt'anh- - *to push against while facing {I}*
 kelt'ayák^h - *they t^hought of it*
 kelt'ayaki- - *to t^hink about, recall to mind {R}*
 kelt'ayayki- - *to t^hink about, recall to mind <U> {R}*
 keltée - *facing, in front of me; in front of (me); in front of me, for me, in behalf of me*
 keltolk- / keltolak- - *to be lazy {I}*
 keltolok- - *to be lazy {R}*
 kelts'ayáap^h - *he washed his breast*
 kelts'ayamani- - *to hide (fact) from {R}*
 kelts'ayaminí'n - *I hid it from him*
 kelts'ayámxamk^h - *she hid (certain facts) from us*
 kelts'ayámxamk^hna' - *since he concealed it from us*

kelts'aymani- - *to hide (fact) from {I}*
 kelts'eyémxi - *he hid it from me*
 keltuláxi - *one who is lazy*
 keltulúk^hte' - *I am getting lazy; I am lazy*
 k'elw- - *to sup up (acorn mush) {I}*
 kelwainán - *I shall sleep with her*
 kél'wakulóok^hwa - *<he was intending>*
 kelwayaan- - *to sleep with {R}*
 kelwayáan - *he slept with her*
 kelwayaaná'n - *I slept with her*
 kelwayaanxan- - *to sleep next to each other {R}*
 kelwayáanxa'n - *they were sleeping together*
 kelwayínia - *<(he wanted) to sleep with her>*
 kelwayn- - *to sleep with {I}*
 kelwaynxa- - *to sleep next to each other {I}*
 k'elwi - *basket bucket*
 k'elwì - *her bucket*
 kelwiliw- - *to walk about with strutting breast {R}*
 kel'wiliwt^he+ - *<meaning uncertain>*
 kelwilw- - *to walk about with strutting breast {I}*
 k'elwít^hk^h - *(my) basket-bucket*
 k'elwít^hkwa - *<into this basket-bucket>*
 kelx - *breast*
 kelyaalá' - *person from Kelyáalk^h*
 Kelyáalk'a - *<right at Kelyáalk^h>*
 Kelyáalk^h / Kelyáalk^h - *<place name>; <village name>*
 kelyaalxalt^hkwi- - *to forget oneself {I}*
 kelyalaaxalt^hkwi- - *to forget oneself {R}*
 kelyalaàxalt^hkwit^h - *he forgot himself*
 kelyalaaxalti- - *to forget someone {R}*
 kelyalaàxalti'n / kelyaláaxalti'n - *I forgot him*
 kelyalan- - *to be lost, forget oneself {R}*

kelyaln- - *to be lost, forget oneself {I}*
 kelyalxalti- - *to forget someone {I}*
 kélyaxahewéhaw - *he is continually t^hinking*
 kel'yowó' - *<facing each other>*
 k'em'amk- - *to make <F> {I}; to make, treat as, use as <F> {I}*
 k'em'ámk^h - *he used to make it (inferential)*
 k'emán - *make it!*
 k'emanán - *I shall make it*
 k'emánk^h - *he made it; he made it (inferential)*
 k'emánxpink^h - *they will make you*
 k'eme'amk- - *to make <F> {R}; to make, treat as, use as <F> {R}*
 k'emé'amka'n - *I always make it*
 k'eméamkata' - *<you are always making>*
 k'emeen- - *to make {R}*
 k'emée'n - *he makes me; I did it, I made it, I make him*
 k'eméen - *he/it was made*
 k'emeenák^h - *he makes us*
 k'eméen^hwit^h - *they made themselves*
 k'eméenta' - *<having made soup>*
 k'eméenxa'n - *they make one another*
 k'eméenxpi'n - *I make you*
 ke'mèeti - *<wherefore>*
 kemeè'ti - *where?*
 k'eméi- - *to do, make {R}; to make {R}*
 k'eméii - *he makes it*
 k'eméi- / k'emeen- - *to make, treat as, use as {R}*
 k'emen- - *to make {R}*
 k'emen - *make*
 k'emeniní'n - *I make it for him*
 k'emenxa- - *to work (intr) {R}*
 k'eménxa' - *he makes*
 k'eménxate' - *I was making, I was working*

kemé'ti - *how; where? when?*
 kéme'ti - *when*
 k'eméyí - *he did it, he made it, he makes him*
 k'eméyít^h - *he makes you*
 k'eméyít^hp^h - *he makes you folks*
 k'emn- - *to do, make {I}; to make {I}; to make {I}*
 k'emnán - *I shall make it*
 k'emnaná' - *they will be made*
 k'emnánk^h - *he will make it*
 k'emná's - *maker*
 k'emnát^h - *<meaning uncertain>*
 k'emniá - *to make it*
 k'emninín - *I shall make it for him*
 k'emniyawúk^hi' - *whenever people make them*
 k'emn- / k'eman- - *to make, treat as, use as {I}*
 k'emxá- - *to work (intr) {I}*
 k'emxát^hee - *I shall make; I will make, I will work*
 kenakáy' - *they passed there*
 ke'né - *so long*
 ke'netí - *<so long>*
 kési' - *<also there>*
 k'etá / k'éta - *grass for string (sp?); grass from which string was made*
 ketát^h - *from there*
 ketát^hhi - *<meaning uncertain>*
 kete - *at its point; in front ?*
 keté - *right at, right by, thereby, at its point*
 ketée yeekw- - *to get even wit^h, revenge upon {I}*
 ketée yeweyakw- - *to get even wit^h, revenge upon {R}*
 k'eteyánxi - *he picks them for him; he picks them for me*
 k'etéyík^hwa'n - *I pick them for myself*
 k'etéyísi - *he picks them for me*

k'eteyíxate' - *I was out picking*
 k'eteyk^hwa- - *to pick for oneself {R}*
 k'eteyxa- - *to be out picking {R}*
 kewé+ek'ewee / keweèk'ewe /
 keweèk'ewee - *<said by Pitch when Coyote is stuck to him>*
 kewek'aw - *carry salmon bow-fashion*
 kewék'iwi'n - *I hold salmon bow-fashion*
 ke wiláu - *run there!*
 ke winít^h - *proceeding that far*
 ké' wóok^h - *there he arrived*
 ke' yaàhi ~ ke'yaàhi' - *just there indeed*
 keyeewalx- - *to be in habit of eating <U> {R}*
 keyeewálxteeta' - *whenever I ate*
 keyewalx- - *to eat (intr) {R}*
 keyewálx - *he was eating*
 keyewálxte' - *I am eating; I eat*
 keyewálxteeta' - *when I ate*
 keyewélx - *<they ate>*
 keyíxapa' - *let us eat*
 ke 'yowó' - *there it is*
 keywalx- / keyx- - *to eat (intr) {I}*
 keywálxkwa - *to eat*
 k^ha - *what*
 k^hái ka'al tí / k'áy ka'al ti - *<for what reason?>; what for? why?*
 k^hai / k^hái / k^ha-i - *any, thing, something, things, what*
 k^hái kwala - *many things, everything*
 k^hailaàp^ha / k^hai'laàp^ha - *woman, women*
 k^hainá - *what*
 k^haiwa / k^háiwa - *some evil being*
 k^háiwi' - *<meaning uncertain>*
 k^haiwiì' - *<meaning uncertain>*
 k^halák^halhi - *<he rubs over him; he rolled over him>*
 k^halak^hali<s>- - *to roll (dust, ashes) over {R}*

k^hal / k^hál - *penis*
 k^halk^hal- - *to roll (dust, ashes) over {I}*
 k^halwii - *his penis*
 k^halwít^hk^h - *(my) penis*
 k^hapa - *son*
 k^hap'ák^hap^h - *<they threw them under>*
 k^hap'ak^hap^hna- - *to throw (objects into) {R}*
 k^hap'ák^hap^hna'n - *I throw them under (fire, earth)*
 k^hapáxak'an - *his sons, their sons*
 k^hapáxa / k^hapáxa'a / k^hapáxaa - *his son*
 k^hapáxakwan - *their own son, his/her own sons*
 k^ha'p^hk^hap^hna- - *to throw (objects into) {I}*
 k^ha'p^hk^háp^hnan - *I will throw them under (fire, earth)*
 k^hatí ~ k^hátí ~ k^hatii ~ k^hati - *what?*
 k^hawak^haw<s>- - *to bark at {R}*
 k^hawk^haw<s>- - *to bark at {I}*
 k^hay / k^háy - *perhaps; something; thing, what*
 k^hay'laàp^hak'an - *women*
 k^haylaàp^ha / k^hay'laàp^ha - *woman*
 k^hay'laàp^hak'i / k^hay'laàp^hik'ii - *<his wife>; his woman*
 k^hay'laàp^hak'it^hk^h - *(my) woman; my woman*
 k^hay molokolaàp^haxtaa - *what kind of woman?*
 k^hay molokolaàp^hxta - *what kind of old woman*
 k^haysi'wák^hti - *something, I don't know what*
 k^hay'sók^hta - *girl who already had courses; girl who has had courses; young woman (who has already had courses)*
 k^haywí' - *everything, something; something*
 k^haywí' wa'iitóoxi's - *one who gat^hers everything*

k^hepalii- - *to remain absent {R}*
 k^hep^hal- - *to remain absent {I}*
 k^hép^halk^hwa - *to be absent*
 k^hép^halt^hee - *I shall be absent; I shall be long absent*
 k^hepilii / k^hepilí - *absent object is, he is long absent*
 k^hepilíit^he' - *I was long absent*
 k^heweek^hawal- - *to bark <U> {R}*
 k^heweèk^hawa'l - *he is always barking*
 k^heweèk^hawalta' - *whenever it barked*
 k^hewek^hawal- - *to bark {R}*
 k^hewék^hawa'l - *he barks*
 k^hewk^hawal- - *to bark {I}*
 k^hey'Íp^hak'ik^hw / k^he'Íp^hikik^hw /
 k^hey'Íp^hik'ik^hw /
 k^hey'Íp^hikik^hw - *woman-having; he has a wife; wived*
 k^hey'Íp^hikikwat^h - *wife-having*
 k^hiwk^haw- - *to brandish {I}*
 k^hopx / k^ho'px / k^hó'px - *dust, ashes*
 k^hó'x - *tar-weed seeds*
 k^huk^húu / k^huuk^húu - *Kukuu (story character, myth character name)*
 k^hülúü - *fish (sp?); fish having turned-up hog-mouth, sucker (?)*
 k^hüünákst^h - *relatives*
 k^huùnax / k^hüünax / k^hüünáx - *kinsman (myth form)*
 k^huup - *hair*
 k^hüüpi - *hair, skin*
 k^huupi - *his hair*
 k^huupiit^hkwa - *his own hair*
 k^huupít^hk^h - *(my) body hair, skin*
 k^hwaakw - *awaken*
 k^hwaà'x- - *to wake up (intr) {I}*
 k^hwaàx- - *to wake up (intr) {R}*
 k^hwaàx - *she woke up, she awoke*
 k^hwaà'xk^h - *he is awake*
 k^hwaà'xkwa - *to wake up (intrans)*

k^hwaàxte' - *I awoke*
 k^hwaà'xtee - *I shall wake up; I will awaken*
 k^hwetéi / k^hwetey / k^hwetáy - *his name; name*
 k^hweteyít^hk^h - *my name*
 k^hwínaxtaa - *his folks, his relations*
 k^hwínaxté / k^hwinaxté /
 k^hwínaxtee - *my kin; my folks, my relations; (my) kinsman, relative*
 kii'a / ki'a / kii'á / kiì'a / kiì'á / kíí'á - *I for my part*
 kii kanáw - *I am inside*
 kii / kiì / kí - *I, me*
 k'iik- / k'iyak- - *to fall {I}*
 kiisi / kiisi' / kiisi' - *I, however; I in my turn*
 kiitát^h - *in my direction*
 kiitá'xi - *only I*
 kiì'wa - *far off*
 kiìwa'hi - *<some distance off>*
 kii'wayaà - *<far off>*
 kiiwí' - *I too*
 kiix- - *to finish something {I}*
 kináak^hwi' - *if he comes*
 kinák^hi' - *<meaning uncertain>*
 kinák^hte' - *I go somewhere*
 kinák^htee - *I shall go somewhere*
 kinakw- - *to take along to {I}*
 kinakwán - *I will take it to*
 kináx - *passage-way; to go*
 kiní - *<meaning uncertain>*
 kiniik^hta' - *when he went to*
 kiníik^hw - *he went with him*
 kiniikwá'n - *I take it to*
 kiniink- - *to go to <U> {R}*
 kiníink- - *to go (with expressed goal of motion) <I> {R}*
 kiníink^h - *he always went to; they went there one after another*

kinik- - *to go (wit^h expressed goal of motion) {R}; to go somewhere {R}; to go to {R}*

kinik - *go to*

kinikát^h - *you are going to*

kinikát^hiti - *did you go (somewhere)?*

kinikát^hpa' - *<when you go>*

kiní'k^hta' - *<he came>*

kinik^hte' - *I will go*

kiník^hte' - *I went somewhere*

kiník^hw - *he came with her*

kinikiáw' / kinikiyáw' - *<they all went>; <they have gone to>*

kiní'k / kini'k^h / kiní'k^h - *<he did go>; he goes, he went, he went somewhere, he went to*

kiniyakwá'n - *I take it to*

kiniyakwánma' - *she had been gone wit^h, she had been taken to*

kiniyakw- / kiniikw- - *to take along to {R}*

kink- - *to go somewhere {I}; to go to {I}*

kinkatá' - *you will go somewhere*

kinká't^h - *he will go somewhere*

kinkát^h - *<go there!; come here!>*

kínk^h - *go somewhere!*

kink- / kinak- - *to go (wit^h expressed goal of motion) {I}*

kitii - *on, over; on top of it, over (so and so)*

kitiì' - *in back*

kitíi - *<meaning uncertain>*

kitiì'hi - *closer and closer*

kitii kayíxkwa - *table*

k'ítititi / k'ítitititi - *<sound of men wrestling>*

k'ixinhi / k'íxinhi - *round dance (said by Frog)*

k'ixix- - *to finish something {R}*

k'ixíxa' - *<she finished>*

kíxkap^h - *medicine, poison*

k'iyak- - *to go, come {I}*

k'iyák' - *<it goes on>*

k'iyák^hi' - *<when it goes on>*

k'iyák^htee - *I shall come; I shall go, come*

k'iyiik- - *to fall <U> {R}*

k'iyiik^hta' - *<it fell>*

k'iyiik^hta' - *<meaning uncertain>*

k'iyiix - *smoke*

k'iyiix paawóok^h - *smoke comes out*

k'iyik- - *to fall {R}; to go, come {R}*

k'iyí'k^h - *<it goes>*

k'iyík^hte' - *I came; I go, come*

k'iyix / k'iyíx - *smoke*

-k'ok'ók^h - *ugly*

k'olol- - *to dig {R}*

k'ololá'n - *I dug it*

kolóm / kolom - *oak with white acorns*

k'oloy / k'oloyí - *basket; small basket; storage basket*

k'ol'xí - *salmon-head*

komhákh^w - *rabbit*

k'omók'a'm / k'ómok'a'm - *<it was rent to pieces>*

k'omom- - *to fish (intr) {R}*

koowl- - *to dig {I}*

koowlán - *I shall dig it*

koowm / kóowm / kowm - *we, us*

koowmsí' / kowmsí' - *we in our turn*

koowmtá'xi - *we alone*

koowmtíil - *we two*

koowtán - *I shall bury him*

k'oowxámxa - *his son's wife's parents*

k'óowyxan- - *to go with one another {I}*

k'ooymit- - *to call one's name, speak of one who is out of earshot {I}*

kos / kós - *big rainbow-colored shell (clam shell?)*

k'osok- - *to pinch {R}*

k'ot^hk'at- - *to break {R}*

k'otot- - *to bury {R}*

k'ototá'n - *I buried him*
 k'otót^h - *<he buried>*
 kówk^htek^h - *(my) knee*
 kowl- - *to dig {I}*
 kowm- - *to fish (intr) {I}*
 kowt- - *to bury {I}*
 kowtát^hpa' - *<you shall bury them>*
 k'owúu - *he put in*
 k'owxa - *relatives by marriage of their children*
 k'owxámxa - *(his) relative by marriage of their children*
 k'owy- - *to go with {I}*
 koyo'á - *<medicine men; medicine woman>*
 kóyohi - *<medicine men>*
 koyo'iixi - *belonging to shamans (used to mean: capable of wishing ill, supernaturally doing harm, to shamans)*
 koyo / koyó / kóyo - *medicine-man; shaman*
 k'oyóowxan- - *to go with one another {R}*
 k'oyóoxinik^h - *we go together, we accompany one another*
 k'oyow- - *to go with {R}*
 kulám / kulman - *oak*
 kúlk'alxk^h - *it was blazing*
 k'úls - *worm*
 k'ulsát^h - *soft; soft (food); soft (to eat)*
 k'ulsát^haa - *soft, by contrast*
 kuluk- - *to desire {R}*
 kulúm - *oak*
 k'ülüxa- - *to dig (intr) {R}*
 külüxa- - *to dig (intr) {I}*
 k'umoy - *swamp*
 kunkun - *otter (myth name)*
 kus - *gos shell*
 kuùhak^hw / kúuhak^hw - *planted, sown; something planted, sown*
 kuuii / kuufi - *t^hick brush*

küükaw- - *to throw mass of small objects (e.g. intestines, gop^hers); sow, plant (tobacco); put (dentalia) on (neck) <F> {I}*
 kúums - *blind*
 kúup^h - *<throw away!>*
 kúut^hak^hwtaa - *his buried ones*
 k'uutumitá'n - *I call his name from distance, greet him*
 kuuw- - *to run away or fly off in one mass (said of birds, animals, people) {I}; to throw mass of small objects (e.g. intestines, gop^hers); sow, plant (tobacco); put (dentalia) on (neck) {I}*
 kuuwán - *to scare away (group of animals) {I}*
 kuuwán - *I shall plant it*
 k'uuwuù' - *they ran away*
 k'uuwuù'awk- - *to throw mass of small objects (e.g. intestines, gop^hers); sow, plant (tobacco); put (dentalia) on (neck) <F> {R}*
 k'uuwuù'awka'n - *I used to throw them away*
 k'uuwuù'awk^h - *<they always threw>*
 k'uuwúu / k'uwúu - *<he threw>; he sowed, threw them about; he threw it*
 k'uuwuuw- - *to run away in one mass, fly off (said of animals, bird, people) {R}; to throw away (pl obj) {R}*
 k'uuwuuwán - *to scare away (group of animals) {R}*
 k'uuwuuwá'n - *I planted it*
 k'uuwuuwát^hp^h - *you (pl) ran away in flight; you (pl) sowed, threw them about*
 k'uuwuuw- / k'owow- - *to throw mass of small objects (e.g. intestines, gop^hers); sow, plant (tobacco); put (dentalia) on (neck) {R}*
 kúux - *wife*
 kuuxkwát^h - *wife-having*
 kúuxta / kuxta - *his wife*
 kúuxtakwa - *his own wife*

kúuxtakwatíil - *together with his own wife*
 kúuxtasi' - *<his wives>*
 kuuxté^h / kúuxtek^h - *my wife; (my) wife*
 kuuxte' / kúuxte' - *your wife*
 kuuxwít^hk^h / kuxít^hk^h - *<my heart>*
 kuuxwít^hkwa / kuxwít^hkwa - *<his heart>*
 k'uúyam - *friend! (voc)*
 k'uuyam/p - *friend*
 k'uuyapá^th - *(your) friend; your friend*
 k'uuyápxa - *(his) friend; his friend*
 kuuy / kuuyí - *<woods>*
 k'uuyuomit- - *to call one's name, speak of
one who is out of earshot {R}*
 k'uwú' - *they ran away in flight*
 kuxiil - *<his heart>*
 kuxwií'á - *<her heart>*
 kuxwiil / küxwiil - *his heart*
 kuyú - *<meaning uncertain>*
 kwaalam / kwaalám - *trail*
 kwaalám^tk^h - *my trail, my road*
 k'waalk- - *to throw (on fire) {I}*
 k'wáalk^h - *throw him!*
 kwáanhanskoòwste' - *I lie stretched across
the trail*
 kwáan hat'ülükwá'n - *I follow in (trail)*
 kwáanhayaxat'ülüülká'n - *I keep following
the trail*
 kwaan / kwáan - *road; trail*
 kwáas - *entrails; intestines*
 kwáashi / kwáasí' / kwaasiil - *<intestines>*
 kwaasiixtakwa - *<his intestines>*
 kwaasít^hk^h - *(my) entrails*
 kwaasixté^h / kwaasíxtek^h - *(my) entrails*
 k'wáa'yá - *just grass*
 k'waayí - *grass*
 k'waayípaaskéek^hskikik^hw - *pitchfork*
 k'wál'á - *<pitch>*
 kwalahi - *many indeed*

k'walak- - *to throw (on fire) {R}*
 k'walák^hw - *<meaning uncertain>*
 kwala / kwalá / kwála / kwala'a - *many,
various*
 kwá la la la la - *<(loudly whispered)
war-whoop on slaying one of enemy>*
 k'walhawaak'aawant- - *to besmoulder by
burning pitch under {R}*
 k'walhawaak'awant- - *to besmoulder by
burning pitch under {I}*
 k'wal / k'wál - *pitch*
 k'wált^ha - *the young one, by contrast (i.e.
the younger one)*
 k'wált^haa - *youngest (of two or more),
younger one*
 k'wált^hatíil - *the younger and he*
 kwalt^h / k'wált^h / kwált^h - *wind*
 kwalt^h paa'iiwaxoòwt^hi - *he caused them
to fall by means of a wind (that he made
go up)*
 kwás wili - *brush house*
 kwat^hsa / kwát^hsa kwat^hsa - *round dance
(said by Bluejay)*
 kwéelxta - *her legs*
 kwéelxtaa - *his leg*
 kwéelxtakwa - *<meaning uncertain>*
 kwéelxték^h / kweelxtek^h - *(my) leg*
 kwel - *leg; leg, under; leg (incorporated);
under, down from*
 kwelhí - *keep away!*
 kwelhók^hwal - *holed underground; holed
underneat^h*
 kwel'iiwi- - *to beat in running {R}*
 kwel'iiwí'n - *I beat him in running*
 kwelkél'yowo' - *he faces away from him*
 kwelkélyowowta' /
 kwelkél'yowoowta' - *he having his back
to him*
 kwelkiní'k^h - *<one reached>*
 kwelláis k'emnán - *I shall make him lame*
 kwelléyeeste' - *I am lame*

kwelleye's- - *to be lame {R}*
 kwelleyís k'emnán - *I shall make him lame*
 kwelleyístee - *I shall be lame*
 kwelleys- - *to be lame {I}*
 kwelloòw'k^hw - *put on (your leggings)!*
 kwelloówk'w- - *to put on (one's leggings) {I}*
 kwelloókw- - *to put on (one's leggings) {R}*
 kwelmaska- - *to put away in back (of house) {I}*
 kwelmats'áaska- - *to put away in back (of house) <U> {R}*
 kwelmats'ak- - *to put away in back (of house) {R}*
 kwelmats'ák^h - *they put (food) away (sc., under platforms)*
 kwelsalt'eesna'n - *<meaning uncertain>*
 kwelsalt'éisitee - *I shall be lean in legs and feet*
 kwelsalt'eyéesna'n - *I have no fat in my legs and feet; I have no flesh on my legs and feet; I have no flesh on my legs and feet*
 kwelsalt'eyesna- - *to have no flesh on legs and feet {R}*
 kwelsalt'eyístee - *I will have no flesh on my legs and feet*
 kwelsalt'eyisina- - *to have no flesh on legs and feet {I}*
 kwélta / kweltá - *under; under it*
 kweltaná' - *when he was under it*
 kweltaná - *under the rock*
 kwelt^hkaawú - *down to the ground*
 kwelti / kweltí / kwélti - *finished*
 kwelts'ayáap^h - *he washed his legs*
 kwel'wáak^hwihi / kwel'wáak^hwi' / kwel'wáak^hwihí - *early in the morning; morning*
 kwel'wáak^hwiwi' - *every morning*
 kwel'waatitée - *down from my body*

kwelx - *leg*
 kwelxiyá / kwelxíya - *underwater; under water*
 kwélxtakwa - *his own leg*
 kwélxta / kwélxtaa - *his leg; <her leg>*
 kwelx tayawánt'ixi - *other leg*
 kwelyaàhimats'ak^h - *<she put him away in the back of the house>*
 kwelyaàmats'áaska - *<meaning uncertain>*
 kwélyaxamats'ák^h - *<meaning uncertain>*
 kwen - *at nape of, east of; neck, nape of neck; nape, in back, behind*
 kwenaiá's - *good singer*
 kwen'ályowo' / kwén'alyowo' - *he looked back*
 kwenhau - *nape; nape (incorporated)*
 kwenhautée - *at my nape*
 kwenhaut^hpéekams - *he has his hair tied in back of his head*
 kwenháuts'ayaka'n - *I shoot off nape of neck*
 kwenhau - *nape*
 kwenhauxték^h / kwenhawxték^h - *(my) nape*
 kwenhawtée - *in back of (my) neck*
 kwenhawt^hpeèkams- - *to have one's own (hair) tied up in back of head {R}*
 kwenhawút^hkwa - *in back of his own neck*
 kwenheekwakw- - *to tell, relate {I}*
 kwenhék^hwaak^hw - *relate it!*
 kwenhék^hwaakw- - *to relate {R}*
 kwenhék^hwaakw - *relate*
 kwenhekwaàkwanhi - *he related it to him*
 kwenhekwaàkwani- - *to relate {R}*
 kwenhekwé - *<he recounted it>*
 kwenhekweèhakwanhi - *he related it to him*
 kwenhekweehakwani- - *to tell to {R}*

kwenhekwéhak^hw - <he recounted it to him>
 kwenhekwéhak^hwi - <he related to him>
 kwenhekwéhakwanhi - <he recounted it to him>
 kwenhekwéhakwani - tell to
 kwenhekwehakwi<s>- - to tell, relate {R}
 kwenhekwéhikwin - <it was related to them>
 kwénhi'kelk'iyí'k^h - <he turned back to her>
 kwénhísyewéy' - <they had almost returned back>
 kwen'iilats'akí'n - I touched back of his neck
 kwenliiw- - to look behind {I}
 kwenliwilaw- - to look behind {R}
 kwénliwilaw' / kwenliwiláw' - he looked back; he looks back (on his tracks)
 kwenloòwk^hi - he stuck it in his throat; he stuck it into his throat
 kwenlówk'w- - to stick into one's throat {I}
 kwenlówkwi- - to stick into one's throat {R}
 kwenp^húna' - person from Kwenp^húnk^h
 Kwenp^húnk^h - <place name>; <village name>
 kwenp'iik^hwa- - to lie with head on pillow {I}
 kwenp'iik^hwan / kwenp'íik^hwan - I shall lie on pillow
 kwenp'íixap^h - pillow
 kwenp'iyink^hwa- - to lie on pillow {R}; to lie with head on pillow {R}
 kwenp'iyínk^hwa'n - he lies on pillow; I lay on pillow; I lie on pillow
 kwenpok^htantée - at my nape
 kwenskoòwta'n - I cut his neck
 kwensko't^hskat^h - to cut off necks {I}
 kwenskot'oskat^hna- - to cut off necks {R}
 kwenskut'úskat^h - he cuts necks

kwenskut'úskat^hna'n - I cut necks
 kwenskuù't^hak^hw - (t^hose) with their necks cut off
 kwenták^halyewéy' - <he turned back>
 kwénta yúsaa - east of it
 kwenteskiùp^h - <she cut all their necks; she cut his neck>
 kwenteskiùpi'n - <I'll cut his neck>
 kwenteskiùpinma' - <his neck having been cut>
 kwenteskip'ískap^h - <she cut their necks>
 kwént^h - in back, behind
 kwen^hkaapók^htanta /
 kwen^hkáapók^htanta - east; the eastern extremeity of the earth
 kwen^hkaapók^htantatát^h - from the east
 kwen^hkaawú - east of the field; on the east side of the land
 kwen^hkém - black-necked; black necked; black-necked (sg)
 kwents'ayaká'n - I washed his neck
 kwen'wat^hkeyts'íik^hwa- - to have one's head lie next to {R}
 kwen'wat^hkeyts'íik^hwa - his (head) lay next to it
 kwen'wat^hkeyts'ikwa- - to have one's head lie next to {I}
 kwenwaxkán - east along the creek
 kwenwayanakáanhi - he swung his knife over their necks
 kwenwayaskoòwt^hi /
 kwenwayaskówt^hi - he cut their necks off with his knife
 kwenwayaskut'úskat^hi - he cuts necks with it
 kwenwayaskut'úskiti'n - I cut necks with it
 kwenweyeskówt^hi - <he cut their necks with his knife>
 kwenwiik' - to put around neck {I}
 kwenwiik'an - I shall wind it about my neck
 kwenwiil'xap^h - handkerchief, neckerchief

kwenwiyk' - *to put around neck {R}*
 kwenxoxokw- - *to string (salmon) {R}*
 kwenxoxokwá'n - *I string (salmon) together*
 kwenxtíl's - *slim-necked*
 kwenyéu- - *to go back (for something) {I}*
 kwenyewey- - *to go back (for something) {R}*
 kwényewéy' - *<he turned back; she turned back>*
 kwenyeweyít^he' - *I went back*
 kwíhap^h - *somewhere*
 kwíilha / kwíil'ha - *wheresoever*
 kwii'ne ~ kwii'né ~ kwii'ne ~ kwi'ne ~ kwí'ne ~ kwín'e - *when; some time elapsed, how long?*
 kwii'néy - *<meaning uncertain>*
 kwii'neyíxtakwa - *<he destroyed them>*
 kwi / kwíil' / kwii / kwi' - *how, where; in any way, where from*
 kwiná - *<how>*
 kwinát^h - *how constituted, of what kind?*
 kwinát^heti - *how in appearance?*
 kwi ná^hna' / kwinát^hna' - *how-looking; looking whatever way*
 kwinéti / kwi'neti / kwin'éti / kwine'ti / kwiné'ti - *<how long; how often>*
 kwi'néy - *(her) thing (?)*
 kwi'neyíxték^h - *(my) relative*
 kwisiilwak^hti / kwisi'wák^hti / kwisíwak^hti / kwísi'wák^hti - *in some way, somewhere*
 kwískwas - *chipmunk*
 kwískwasháan - *(woman's name)*
 kwit- - *to throw {I}*
 kwitáa / kwitáa' - *<where now>*
 kwiták^hwtan - *I shall throw it*
 kwitak^hwt- / kwitat^h- - *to throw {I}*
 kwitálha- - *to keep throwing {I}*
 kwitálhan - *I shall keep throwing it*

kwitát^h / kwítat^h - *in which direction?; anywhere*
 kwit^hkwas- - *to give out (from weariness) {I}*
 kwit^hp^hóo'k^hit^h - *crooked-armed*
 kwitiil ~ kwiti ~ kwití ~ kwíti ~ kwitii ~ kwitiil+ - *where?; what?; how?*
 kwitíilha / kwitílha - *he kept throwing it; <he kept throwing at them>*
 kwit'iiuu - *wrist*
 kwit'iiuux - *wrist*
 kwit'iiwut'ái / kwit'iiwut'áy - *slim-wristed; slim-wristed (sg)*
 kwit'iiwuxték^h - *(my) wrist*
 kwitík^htakwa - *he threw him*
 kwitík^hw - *he threw it*
 kwitik^hwt- - *to throw {I}*
 kwitik^hwt - *throw*
 kwitík^hwta'n - *I threw it*
 kwitík^hwtan - *<it was thrown>*
 kwitík^hwtanma' - *<it was thrown from side to side>*
 kwitik^hwt- / kwitikw- - *to throw {R}*
 kwitikwas- - *to give out (from weariness) {R}*
 kwitikwás - *he is thrown*
 kwitilha- - *to keep throwing {R}*
 kwitílhan - *<meaning uncertain>*
 kwit'in - *wrist*
 kwit'ín - *his wrist*
 kwit'ínt^hk^h - *(my) wrist; my wrist*
 kwitísi' - *<where>*
 kwitísi'i' - *<where>*
 kwitískwit^h - *<he has thrown himself>*
 kwit'iuuxték^h - *my wrist*
 kwitp^hóa'x - *crooked-armed (sg)*
 k'woyóoxa'n - *<they accompanied each other>*
 kxáti - *what?*

la - belly; burst, rip open
 laak- - to give to eat {I}
 laakámt- - to pay {I}
 láak^hi - give him to eat!
 láak^hikanák - we seem to have given him to eat
 láak^hwa - to become
 láak^hwak^h - he gave him to eat (inferential)
 láal - <she was twining>
 laa- / laap^h- - to become {I}
 laalaay - become
 laaláuhi / laaláwhi - he called him; he caused them to become
 laalawi- - to cause to become {R}
 laalawi<s>- - to name, call {R}
 laaláwsa'n - <they called each other>
 laalee / laaleè / láalee / láalée / laalèè - he became; it became; they became
 laaléet^ha' - as it became
 laaleet^ham - you became
 laalii- - to become {R}
 laalii - it becomes
 laalíit^ha / laaliit^ha' / laalíit^ha' - when it became
 laalíit^ham - you're stuck>
 laalíit^he' - I became; I become
 laaliwí'n - I call him by name; I called him by name
 laalw- - to twine (basket) {R}
 laalwá'n - I twine it; I twined basket
 laamal- - to get angry wit^h, quarrel with {R}
 laamál - <he quarreled with her>
 laamalá'n - I quarrel with him
 laamalan - <they quarreled with each other>
 laamálsa'n / láamalsa'n - they quarreled with each other

laan / láan - fishnet; fishing-net; salmon-net
 laap- - to carry on one's back {R}
 laap - carry
 laapá'n - I carry it
 laapanha- / laapanani- - to carry on one's back for {R}
 laapánha'n - <no gloss given>
 laap^h - become
 laap^h - leaves
 láap^h - become!, become (so and so)!: he carried it; he carried it on his back
 -laap^ha - person
 -laap^hak'an - people
 -laap^hak'it^hk^h - (my) person
 láap^hiawk^h - <they were submerged>
 láap^hk^h - got to be, it has become
 laap^hkulúk^hw - <it was about to come>
 láap^hkulúk^hw - <he was about to lose>
 láap^htee - I shall become
 laapinini'n - I carry it for him
 láat^hk^h - (my) excrement
 láat^hkwa - his own excrement
 laaw- - to twine (basket) {I}
 laawalaw- / leewilaw- (apl.) - name, call <I?> {R}
 laawán - I shall twine basket; I shall twine it
 laawi- - to cause to become {I}
 laawín - I shall call him by name
 laàwlausam - <meaning uncertain>
 laawtan- - to hurt someone {I}
 laaw<x>- - to name, call {I}
 láaxiniyawt^h - <one another they will feed>
 láaxpiki' - if he gives me to eat
 lāh - excrement
 la'iit^hpaàk'- - to burst, rip something open {I}
 la'iit^hpaàk^h - he burst it

la'iit^hpaak^ht^hpak- - *to burst, rip something open* <F> {I}
 la'iit^hpaak^ht^hpák^hna' - <meaning uncertain>
 la'iit^hpaàki- - *to burst, rip something open* {R}
 la'iit^hpaàk'in - *I shall burst it*
 la'iit^hpaàki'n - *I burst it*
 la'iit^hpaàk'it^hpa' - *you (pl) shall rip them open (like game after roasting)*
 la'iit^hpakat^hpak- - *to burst, rip something open* <F> {R}
 la'iit^hpakát^hpak^h - <meaning uncertain>
 lakak- - *to feed* {R}
 lakak - *feed*
 lakakámt- - *to pay* {R}
 lakakámta'n - *I paid him*
 lakák^hi - *he gave him to eat*
 lakaki- - *to give to eat* {R}
 lakakí'n - *I gave him to eat*
 lakáximina' - *he gave us to eat*
 lál - *she twined basket*
 lamálsa'n - *they quarreled with each other*
 Lamhiyá' - *person from Lámhik, Klamath River*
 Lámhik^h - *Klamath River*
 lamts'áa - *brother's wife! (voc)*
 lamts'íxa - *(her) brother's wife*
 lámx - *sunflower seeds*
 lap - *carry on shoulder (base)*
 lapa- - *to carry* {I}; *to carry on one's back* {I}
 lapá - *carry it!*
 lapák^h - *he carried it on his back, it turned out*
 lapák^hna' - *when he carried it*
 lapán - *I shall carry it*
 lapanha- / lapanani - *to carry on one's back for* {I}
 lap^haamhi - <meaning uncertain>

lap^háam / lap^haam - *frog*
 lap^hóow - *red-striped snake*
 láp^hstaa - <blanket>
 láps / laps - *blanket*
 lapsték^h / lápstek^h - *(my) blanket; my blanket*
 lasálhi't^hpaàk^h - <he burst it with his feet>
 lasalt^hpaàki'n - *I burst it with my feet*
 lask- - *to touch* {I}
 laskúm - *little snake*
 laskúm iiwuxkwát^h - *handed snake, lizard*
 laskúmiwuxkwát^h - *lizard*
 Lat^hkaauu / Lat^hkaawú - *Uplands; uplands; <village name>*
 Lat^hkaawá' / Latk'aawá' - *person from Lat^hkaawú, uplands; one from Latgau uplands*
 lat^hpaà'x- - *to burst (intr)* {I}
 lat^hpaàx- - *to burst (intr)* {R}
 lat^hpaàx - *it burst*
 lats'ak- - *to touch* {R}
 lats'ayáap^h - *he washed himself in front of body*
 lawálheeta' - <whenever the evening came>
 lawálheet^h - <night used to come on>
 lawalhi- - *to become* <I> {R}
 lawálhip^h - *always become!*
 lawálhita' - *it always becomes, whenever it becomes*
 lawálhither - <meaning uncertain>
 lawatan- - *to hurt someone* {R}
 lawataná'n - *I hurt him*
 lawayat^hpaàk'- - *to rip open with knife* {I}
 lawayat^hpaàk^hi - *he burst it with a knife*
 lawayat^hpaak^ht^hpak- - *to rip open with knife* <F> {I}
 lawayat^hpaàki- - *to rip open with knife* {R}
 la'wayat^hpaàki'n - *I rip it open with a knife*

lawayat^hpakat^hpak - *to rip open with knife <F> {R}*
 leeláusi - *he calls me by (my) name*
 leep- - *to gat^her and eat (seeds, grasshoppers) {R}*
 leepá'n - *I picked it up and ate it*
 leepanx- - *to be always carrying on one's back {R}*
 leepánx - *he carries*
 leepánxi - *he carries it for me*
 leepánxte' - *I am carrying (object not specified); I carry*
 léep^h - *<he picked them up; he gathered them>*
 leep^hlap- - *to gat^her and eat <F> {I}; to pick up and eat (seeds) <R> {I}*
 leep^hlap^h / leèp^hlap^h - *pick up and eat many (seeds)!*
 leep^hsí / leepsí - *feat^her, feat^hers, wing*
 leewiláusi - *he calls me by name*
 léexi - *give it to me to eat*
 lehét^h - *drifting dead to land*
 lehéy' - *he drifted dead to land*
 leheyít^he' - *I drift dead ashore*
 lekem / lekém - *kidney*
 lekém^hk^h - *(my) kidneys; my kidneys*
 lekéxina' - *he gave me to eat*
 lek^hwan / lék^hwan - *rectum; anus*
 lék^hwant^hk^h - *(my) anus; my rectum*
 lekwél - *he sucked it*
 lekwelámt- - *to suck out of {R}*
 lekwelámta'n - *I suck it out of it; I sucked it out of him*
 lekwel<s>- - *to suck {R}*
 lelek'- - *to put {R}*
 lel'- - *to put {I}*
 lem'amk- - *to always take along {I}*
 leme'amk- - *to always take along {R}*
 leméamk^h - *he used to take (everything)*
 lemeè'xtap^h - *<you all have gone>*

lemek'- - *to take along {R}; to take along (pl object) {R}*
 lemé'k^h - *they took them along*
 lemék'iauta'hí - *<meaning uncertain>*
 lemék'iauta' / lemé'k'iauta' - *as they go off*
 lemek'iaw- - *to move, go (said of people) {R}*
 lemék'iaw' - *<they have all gone>*
 leme'x- - *to go, come together (said of people); to come (said of wind) {R}*
 lemé'x - *they came together, they all went*
 lemé'xtap^h - *<you have all gone>*
 lem'- - *to take along (pl object) {I}*
 lem'iaw- - *to move, go (said of people) {I}*
 lem'iawk^h / lémk'iawk^h - *they have gone (inferential)*
 lem'x- - *to go, come together (said of people); to come (said of wind) {I}*
 lepe- - *to gat^her and eat (seeds, grasshoppers) {I}; to pick up and eat (seeds) {I}*
 lepé - *pick it up and eat it!*
 lep'ees - *cattail rushes, mat*
 lepelap- - *to gat^her and eat <F> {R}; to pick up and eat (seeds) <R> {R}*
 lepén - *I shall pick it up and eat it*
 lepenx- - *to be always carrying on one's back {I}*
 lepesa- - *to sew (intr) {R}*
 lepésa' - *she sews*
 lepésate' - *I sew*
 lepet- - *to sew something {R}*
 lepetá'n - *I sew it*
 lepét^h - *she sewed it*
 lep^hníx - *in winter*
 lep^hníxa - *in winter*
 lep^hniyaw- - *to be winter {R}*
 lep^hniyáwk^h - *it has gotten to be winter*
 lep^hsa- - *to sew (intr) {I}*
 lep^ht- - *to sew something {I}*

leskík^hwiip^h - *touch yourself!*
 leskík^hwiip^hanp^h - *touch yourselves, you folks!*
 leskík^hwiip^hapa' - *let's touch ourselves!*
 leskík^hwiip^hka'm - *touch yourself, later!*
 leskík^hwikam - *we will touch ourselves*
 leskík^hwip^hka' - *I touch myself*
 (inferential)
 leskík^hwip^hkanák^h - *we touch ourselves*
 (inferential)
 leskík^hwip^hk'eyít^h - *you touch yourself*
 (inferential)
 leskík^hwip^hk'eyít^hp^h - *you folks touch yourselves (inferential)*
 leskík^hwip^hk^h - *he touches himself*
 (inferential)
 leskík^hwipik^h - *we can touch ourselves*
 leskík^hwita' - *you will touch yourself*
 leskík^hwitaa - *he will touch himself*
 leskík^hwitam - *you can touch yourself*
 leskík^hwitapa' - *you folks will touch yourselves*
 leskík^hwitap^h - *you folks can touch yourselves*
 leskík^hwite' - *I can touch myself*
 leskík^hwitee - *I will touch myself*
 leskík^hwit^h - *he can touch himself*
 lets'ée^hwipik^h - *we touch ourselves*
 lets'ée^hwitam - *you touch yourself*
 lets'ée^hwitap^h - *you folks touch yourselves*
 lets'ée^hwite' - *I touch myself*
 lets'ée^hwit^h - *he touches himself*
 lewúxi - *twine it for me!*
 lewúxink^h - *he will call me by name*
 léyas - *lame (aux prefix)*
 léyas nakay- - *to stumble {R}*
 léyasnák^h - *it was laming*
 lhkwíti - *where? <bear speak>*

liik- - *to come home from hunt {I}; to return home with game, food that has been obtained {I}*
 liikan- - *to rest (intr) {I}; to rest something {I}*
 liikánt^hee - *I shall rest*
 líik^hw - *<they brought them home>*
 líik^hwi' - *<they bring them home>*
 liikw- - *to fetch home (game) {I}*
 liikwán - *I shall fetch them home; I shall fetch (game) home*
 liikwanakám - *we shall bring them home*
 liikwánk^h - *he will fetch game home*
 liim- - *to fall down (said of a tree) {I}*
 liiman- - *to fell, chop (tree) {I}*
 liimá't^h - *tree will fall*
 liiúu - *look!*
 liiúut^hee - *I shall look*
 liiw- - *to look {I}*
 liiw - *look*
 liiwat / liiwát^h - *look!*
 liiwkwaxték^h - *(my) face*
 liiwúk^h - *<he looked>*
 lik^hlak- - *to always return home with game {I}*
 lik^hlakan- - *to always rest (intr) {I}*
 liki- - *to come home from hunt {R}*
 líkí' - *he came home (wit^h game)*
 likii- - *to return home with game, food that has been obtained {R}*
 likiin- - *to rest (intr) {R}; to rest something {R}*
 likiiná'n - *I rest him*
 líkíint^he' / likiint^he' - *I rested; I rest; I am resting*
 líkíint^h / líkíint' - *<he rested>*
 líkík^hw / líkík^hw - *he fetched game home; he fetched home (game)*
 líkíkw- - *to fetch home (game) {R}*

likikwá'n - *I fetch them home; I fetch (game) home*
 likikwaná' - *<they had brought home; he had brought home>*
 likikwanakám - *which we brought home*
 likikwánta' - *<I bring it home>*
 likilak- - *to always return home with game {R}*
 likilakan- - *to always rest (intr) {R}*
 likilakánt^h - *he kept resting*
 líkilakánt^h - *<he was always rested>*
 likilá'k^h - *<they bring them home; he is bringing it home>*
 limíimxkwa - *<no gloss given>*
 limilam- - *to fall down (said of trees) <F> {R}*
 limim- - *to fall down (said of trees) {R}*
 limí'm - *tree fell*
 limiman- - *to fell, chop (tree) {R}*
 limimán - *<meaning uncertain>*
 limimaná'n - *I fell tree (cause it to fall)*
 limiminini'n - *I fell it for him*
 limlam- - *to fall down (said of trees) <F> {I}*
 lipíis - *crawfish*
 lipín / lipin / lípin - *news (what is carried about from mouth to mouth ?)*
 líukwaxték^h / líukwaxtek^h - *my face*
 liwaà - *look (aux prefix)*
 liwaà nakay- - *to give a look {R}*
 liwaà nakáy' - *he looked*
 liwaànakayít^he' - *I looked*
 liwíilhaw' - *<he kept looking above himself>*
 liwíilhaw- - *to keep looking {R}*
 liwíilhawt^he' / liwíilhawt^he' / liwíiláut^he' - *I kept looking; I look, I looked*
 liwilaw- - *to look {R}*
 liwiláw' - *<he looked>*

liwílhak^hw - *<they brought them home; he brought them home>*
 liwílhakw- - *to always fetch home (game) {R}*
 liwílhakwa'n - *I always come home with (game)*
 liwit- - *to burn (intr) {R}*
 liwkwax - *face*
 liwkwaxték^h - *my face*
 liwt- - *to burn (intr) {I}*
 lohálhi- - *to die <F> {I}*
 lohálhik^h - *they used to die (inferential)*
 lohálhik^hna' - *<whenever one died>*
 lohlah- - *to cause someone to die <R> {I}*
 lohlahan- - *to cause someone to die, kill someone <U> {I}*
 lohlahánk^h - *he always caused them to die*
 loho- - *to die {I}*
 lohó' - *<he would be dead>*
 lohóita' - *when he died*
 lohók^h - *<he died>*
 lohók^hi' / lohók^hi' - *if he dies*
 lohók^htikulukwát^h - *do you intend to die?*
 lohókulúk^hw - *<he was about to die>*
 lohókulukwát^h - *<you expect me to die>*
 loholah- - *to cause someone to die <R> {R}*
 loholahan- - *to cause someone to die, kill someone <U> {R}*
 lohólahana'n - *I used to kill them*
 loholhi- - *to die <F> {R}*
 loholt- - *to hire {I}*
 lohon- - *to cause someone to die, kill someone {I}*
 lohonán - *I shall cause him to die*
 lohóon - *he caused them to die; he killed them*
 lohóonha- - *to cause someone to die, kill someone <I> {R}*
 lohóonha - *he keeps killing them; he used to kill them*

lohóont^h - *having caused to die*
 lohoowná'n - *I cause him to die; I caused him to die*
 lohoownanánhi - *he killed him for him*
 lohoowninín' - *I caused him to die (i.e. killed him) for him*
 lohót^h - *<they will die>*
 lohót^h - *having died, dead*
 lohót^hee - *I shall be dead*
 lohown- - *to cause someone to die, kill someone {R}*
 lohown - *cause to die*
 lohoy- - *to die {R}*
 lohóy' - *he died*
 lohoyakw - *die together wit^h*
 lohoyált- - *to hire {R}*
 lohoyát^h - *<you have died>*
 lohoyáwk^h - *<they had just died>*
 lohoyí- - *to hire (intr) {I}*
 lohoyít^he' - *I die; I died*
 lohoyixa- - *to hire (intr) {R}*
 lohóyta' - *<they die; they have died>*
 lok'- - *to trap {I}*
 lok'ólha - *<he always sets traps; he used to set traps>*
 lok'óolha- - *to set trap for (animal) <U> {R}*
 lok'óolha - *he was always trapping them*
 lók'wan - *I shall trap (deer)*
 lomál- - *to choke (intr) I*
 lomált^hee - *I shall choke*
 lomol- - *to choke (intr) {R}*
 lomóolt^he' - *I choked*
 lomt'ee / lomt'eè / lomt'eèy / lomt'ii / lomt'ii - *old man*
 lomt^hiilaàp^hak'an / lomt'iilaap^hak'an / lomt'iilaàp^hak'an - *old men*
 lomt'iit^han - *old men*
 loòk'inin - *I shall trap them for him*

look'w - *trap*
 lookwásinipa' / lowkwásinipa' - *let us play with each other*
 lookwásinipa'sí' - *let us play with each other then*
 lóom - *cedar*
 lóop^h - *pound them!*
 loopoòxate' - *I pound*
 loow- - *to play {I}*
 loòwk' - *<no gloss given>*
 loòwka'n - *<no gloss given>*
 loòwkini'n - *<?? trap for him>*
 loowkininín' - *I trap him for him; I trap them for him*
 loòwkinini'n - *I trap it for him*
 loowkulukwán - *people are going to play (lit. it is play-intended)*
 loowkw - *trap*
 loowkwásinipa' - *let us play*
 loowkwáspin - *<no gloss given>*
 loowkwiá - *to play with it*
 loowl- - *to play {R}*
 loowl - *play*
 lóowl' - *he plays*
 loowlakwá'n - *I play with him*
 lóowl^he' - *I played*
 loowpán - *I shall pound them*
 lóow's - *player*
 loowsí - *plaything*
 loowsiì / lowsii - *his plaything*
 loowsiit^han - *his playthings*
 loowsít^hk^h - *my plaything*
 lóowx - *to play, playing*
 loowx piliwakwanák^h - *we play at fighting*
 lop^hlap^hna- - *to pound (acorn, seeds) <F> {I}*
 lop^ht- - *to rain, snow, hail {I}; to storm (rain, snow) {I}*
 lop^htá't - *it will rain*

lop^htáx - *to rain*
 lop^htiáw't^h - *it will rain*
 lopoláph^h - *<they were always pounding acorns>*
 lopolap^hna- / lopolp^hna- - *to pound (acorn, seeds) <F> {R}*
 lopoláph^hna'n / lopólap^hna'n - *I used to pound them*
 lopolp- - *to be accustomed to pound {R}*
 lopólph^hna'n - *I used to pound them*
 lopólph^htam - *you used to pound them*
 lopóop^h - *<they were pounding>*
 lop'óot^ha' - *it rains (subordinate); it stormed; when it rained*
 lopop- - *to pound (acorn, seeds) {R}*
 lopopá'n - *I pounded them*
 lopóp^h - *she pounded them*
 lop'ópt^h - *<he was travelling>*
 lop'ot- - *to rain, snow, hail {R}; to storm (rain, snow) {R}*
 lop'otát^h - *you are raining*
 lop'ót^h - *it rained; it rains*
 lop'otiáw' - *it is raining, hailing or snowing; it rained*
 lopóxa' - *she pounds*
 lopóxate' - *I pound*
 lów - *<part of song>*
 lówk^h / lów'k^h - *<he set his traps>; <again he set traps>*
 lowkw- - *to play with {I}*
 lówk'w- - *to set trap for (animal) {I}; to thrust, stick out {I}*
 lówkw- - *to set trap for (animal) {R}; to thrust, stick out {R}*
 lówkwana' - *<he had set his traps>*
 lowl- - *to play {I} {R}*
 lowlakw- - *to play with {R}*
 lowlakwása'n - *<they played with each other>*
 lowp- - *to pound (acorn, seeds) {I}*

lowpá' - *let us play*
 loxóm / luxúm - *manzanita*
 luhúy' - *<he had died>*
 lük'uùxa' - *he used to set traps*
 lük'uùxa- - *to trap (intr) <U> {R}*
 lük'úxa' - *he sets traps; he traps*
 lük'üxa- - *to trap (intr) {R}*
 lük'úxakwant^hkwite' - *I trap for myself*
 lük'úxakwant^hkwit^h - *he traps for himself*
 lük'úxakwasi - *he traps for me*
 lük'üxakwatani- - *to trap (intr) for someone {R}*
 lük'úxakwatini'n - *I trap for him*
 lüü'xwakwatinin - *I will trap for him*
 lupiis - *crawfish*
 lüpüxa- - *to pound (intr) {R}*
 luuhuunánxi - *he killed him for me*
 luùkanxi - *he traps it for me*
 luùkwant^hkwite' - *I trap deer for myself*
 lüül - *throat*
 luulii - *his throat*
 luulít^hk^h - *(my) throat*
 lüülix - *throat*
 luulixté^hk^h - *(my) throat*
 luup^h - *to pound (intr) {I}*
 luupuùxa' - *she pounded*
 luù'xakwant^hkwiapxték^h - *to trap for myself*
 luu'xwá - *to trap*
 luù'xwa- - *to trap (intr) {I}*
 luù'xwá - *to trap*
 lú'xwawkatinin - *I shall trap for him*
 m+ - *<interjection>*
 ma - *father; you*
 maali - *spear shaft*
 maalii - *<one's salmon-spear shaft>*
 maalít^hk^h - *(my) salmon-spear shaft*

maal / máal / mál - *salmon-spear shaft; spear shaft*
 maan- - *to count {I}*
 máan - *he counted; he counted them*
 maanmá'n - *I count them*
 maanman- / maan- - *to count {R}*
 máanx - *white paint*
 máanx alnuùk^hwa - *he painted his (own) face*
 maap'a - *you (pl) just*
 máap'á - *just you (pl)*
 máap^h - *you folks*
 máap^hta'xi - *you people alone*
 maasí' / masi / masí' / mási' - *you however; and you, you in your turn*
 maatáxi - *you alone*
 maàt^hal - *pigeon*
 maawí' - *you too*
 mahái'á - *big indeed, big one*
 mahái / mahay / maháy - *big, large (sg); great*
 maháit^h - *big, large (sg)*
 maháit^ha / maháy^ha / maháy^haa - *large, by contrast; the big one, by contrast; the elder one; eldest (of two or more)*
 maháy'a / maháy'á - *big indeed*
 mahayt^hék'á - *my big one, indeed*
 maháytxxxa - *<meaning uncertain>*
 má hi / máhi - *you yourself*
 mahmíi - *big (pl); large (pl)*
 mahmíit^ha - *the elder (pl)*
 mahmíit^haa - *<the big ones>*
 mahwii- - *to be pregnant {R}*
 mahwii' - *she was pregnant*
 maláak^hwa - *he told him*
 maláak^hwana' - *when he told him*
 malak- - *to be jealous {R}*
 malak - *tell*
 malakámspi'n - *I am jealous of you*

malakámt- - *to be jealous of {R}*
 malakan - *tell*
 malakanánhi - *he told him, he told it to him*
 malakanani- - *to tell to {R}*
 malák^heehi - *she told him*
 malák^hi - *she had told him*
 malaki- - *to tell, speak to {R}*
 malakiáw' - *they are jealous*
 malakiní'n - *I told him*
 malakinín - *<he was told>*
 maláximi's - *one who tells us*
 maláxpi - *he told you*
 maláxpi'n - *I should tell it to you; I told it to you*
 malkámt- - *to be jealous of {I}*
 malkanani- - *to tell to {I}*
 malkinín - *I shall tell him*
 malk- / malak- - *to be jealous {I}; to tell, speak to {I}*
 má / maa / ma'a / ma'á / má'a / má'á - *you, but you (as contrasted with others), you for your part; you truly; you indeed; you (sg)*
 ma'nay - *around this time*
 máp'ak^hw - *shoulder blade*
 máp'akwa - *shoulder blade*
 máp'akwat^hk^h - *(my) shoulder-blade*
 mási'wak^hti - *you perhaps, you probably*
 mask- - *to put {I}*
 mask - *sing*
 maska- - *to put {I}*
 maská - *put it!*
 maskán - *I shall put it*
 mats'aask- - *to put <F>*
 mats'áaska- - *to put <U> {R}*
 mats'áaska - *he always put it; they always put it away*
 mats'ak- - *to put {R}*
 mats'akaná' - *<she had put it>*

mats'aka'n / mats'aká'n - *I put it; I put him*
 -mats'ák^h - *he sings*
 mats'ák^h - *she put it*
 máxak'an - *their father*
 máxakwa - *his own father*
 máxakwan - *their own fathers*
 máxa / maxa / máxaa / máxa'a /
 máxa'á - *<his father; her father>;*
his/her father
 máxasi' - *<his father>*
 máxatfil - *<he and his father>*
 maxa wák^hi' - *fatherless*
 máxla - *dust, ashes*
 mayaàk^hw - *orp^han*
 mayaàk^hwték^h / mayáak^hwték^h - *orp^han*
child related to (me); <my orp^han>
 ma yaà / mayaà - *just you, you indeed*
(simple emphasis without necessary
contrast)
 me' - *hitherer*
 mé'alhi - *<meaning uncertain>*
 me'al / mé'al - *on this side, hithererwards;*
toward this direction
 meekiní^hte - *<meaning uncertain>*
 meel- - *to blaze {I}*
 meel / méel - *crows; crow*
 meelsi' / méelsi' / méelsí' - *Crow, in her*
turn; <Raven, for her part>
 meetát^h / meè'tat^h / meè'tát^h - *<this way;*
this side>
 meex / méex - *crane*
 méexsi' - *also crane*
 me'hiwilíu' - *he came running this way*
 me'kinikát^h - *you came*
 me'kiní'k^h / mé'kini'k^h - *he came, he came*
here; <they returned hitherer>
 me'kiní^hte' - *I came*
 me'kinikí^h - *<we came here>*
 melel- - *to blaze {R}*
 melélx - *burnt-down field*

meléxi - *he told it to me*
 meléxina' - *since she told me*
 me'miinyiil- - *to come and copulate with*
{R}
 me'miinyil- - *to come and copulate with {I}*
 me'miì+nyil - *come hitherer and copulate!*
 méná 'alt^hkunápx / mená
 'alt^hkunápx - *dormouse ?; doormouse (?)*
 mena / mená / ména / mena'a - *bear,*
brown bear
 mena tap'aàlaut^han - *bear youths*
 menea / me'nee - *at this time; in this way*
 menkee - *full*
 menkiì - *full of, covered wit^h*
 menkít^hk^h - *(my) game, what (I) come*
home provided wit^h
 me'péep^hxip^h - *come (pl) and chop for me!*
come and chop out (a hole) for me (to
enable me to get out)
 mé'sakwa - *<meaning uncertain>*
 me'sakwa / mé'sakwá / me'sakwáa /
 mé'skakwá - *<paddle over here!>;*
<paddle a canoe over here!>
 mé'tát^h - *hithererwards*
 mé'tikinikát^h - *did you come?*
 me'wáak^h - *he brought it to him*
 me'wa'waakawi- - *to come with {R}*
 me'wa'wakawi- - *to come with {I}*
 me'wíit^h - *<they travel about>*
 me'wóok^h / mé'wóok^h - *he arrived here;*
<they have arrived>
 me'wóowk^hteeta' - *I came*
 méxak^hw - *fathered; having father; he has*
a father
 méxakwat^h - *father-having*
 me'yéek^hw - *fetch it back hitherer!*
 me'yéek^hwánp^h - *<you all come back>*
 me'yéekw- - *to come back wit^h, fetch back*
{I}
 me'yéep^h - *come back (pl)!*

me'yeewá'k^h - <you shall come back; you shall return>

me'yeewát^hpa' / mé'yeewát^hpa' - <here you shall return>

me'yéu- - to come back {I}

me'yéw - <come back!>

me'yewey- - to come back {R}

mé'yewey' - he came

mé'yewéy' - <they were returning>

me'yeweyakw- - to come back wit^h, fetch back {R}

me'yéwú - come back (sg)!; come here!

miì'ax - red paint

miihi' - then, it is said

miihi - <meaning uncertain>

miìhi' - <meaning uncertain>

miì+ihís - <meaning uncertain>

miiláshak^hwtek^h - my loved one (i.e. I love her)

miilásk^h - he loved her

miilatán - I shall love her

miilát^hk^h - he loved her (inferential)

miiliit- - to love {R}

miiliitá'n - I love her

mii+ / miì / mí / mii - now, already, then

miì'shi / mii'si / miì'sí - <one>; just one

miisi' - <but now>

miì'ska'hi / miì'ska'hí - <a certain; just; just one>

miìska' / mii'ska' / miì'ska' / miì'ska' / míi'ska' - one

miì'ska'n - <one (being)>

miì'skawí' / miì'ska'wí' - <one to each>

miì'skwa' - <one>

míis / mii's / miì's / míi's - one; <a certain one>

mii'wa / miì'wa - probably, perhaps

miiwis - now it seems

miì'xska' - <meaning uncertain>

milat- - to love {I}

min - vagina (?)

miníik^hta- - to teach {R}

mínt^ha- - to teach {I}

minyilá'n - I will copulate

mí's - <meaning uncertain>

míxa - <his mother>

mixálha - numerous, in great numbers

míxal / míxal - how much, how many, as many as

míxal tí / míxaltí - how many

m+ m+ - <gentle warning, pity>

mók^h - pit, ditch

mól'malan - I shall stir it up

mól'man - I shall stir it up

molokolaàp^ha - old woman

molokolaàp^hakan /
molokolaàp^hak'an - old women

molokolaàp^haxtaa - <sort of woman>

molokol / molokól - old woman

molokólt^han - old women

molokulaàp^ha / molokuláp^ha - old woman

mólo'mal - he stirs it up

mólo'mala'n - I stir it up; I turn things over

mólo'ma'n - I stir it up

mólo'mat^h - you turn things over

mómhi - mourning dove

moòwt^haa - his son-in-law

moòwt^haat^han - their sister's husband

mót^haa - his son-in-law

mót^haat^han - <their brother-in-law>

mót^hakwan - <their brother-in-law>

mot^hée / móth^hee - my son-in-law! (voc)

mót^hek^h / mówt^hek^h - my son-in-law; (my) son-in-law

mot^híá / móth^hia / móth^híá - son-in-law! (voc)

mót^hláap^hk^h - <suitor>

mot^h / móth^h - *son-in-law (incorporated); suitor*

mot^hwók^h - *he visited his father-in-law*

mot^hwóok^h - *as son-in-law he visits wife's parents*

mot'óp^h - *seed-beater; stick for beating seeds into receptacle*

mówt^haat^han - *<their brother-in-law>*

móx - *grouse*

moxó / móxo - *buzzard*

moykwan- - *to be spoiled {I}*

moykwanan- - *to spoil something {I}*

moykwanán - *I shall spoil it*

moyuukwaànt^he' - *I am spoiled*

moyuukwan- - *to be spoiled {R}*

moyuukwanan- - *to spoil something {R}*

moyuukwaná'n - *I spoil him, I spoiled it*

moyuukwanán - *he is to be spoiled*

moyuukwánt^he' - *I am spoiled*

mülápx ~ muulápx ~ müü'lápx ~ müülápx - *sweat-house*

mülk'- - *to swallow {I}*

mülmilík^hw - *something to stir (mush) up wit^h*

mülúk'a'n - *I swallowed him*

mülüü'k^hwa - *he swallowed him*

mülüük'- - *to swallow {R}*

müluùk'an / mülúuk'an - *he was swallowed*

mülúu'k^hwa - *he swallowed him*

mülúu'xi - *he swallowed me*

mú'lxi - *swallow me*

'múl'xwi - *swallow me*

muuli - *lungs*

muulít^hk^h - *(my) lungs*

muu'xtánhi - *once indeed*

muu'xtán / müü'xtán - *another, a certain; once*

na' - *do (aux prefix)*

na- - *to say, do {I}*

na - *do*

ná' - *he might say, he might do*

ná - *say! do!; say it!*

naak- - *to say to {I}*

náak^ham - *he must have been told; it was said to him*

náak^hi - *he could say to him; say to him!*

náak^hika' - *I must have said to him*

náak^hikanák^h - *we must have said to him*

náak^hik'eit^h - *you must have said to him*

náak^hik'eit^hp^h - *you folks must have said to him*

náak^hik^h - *he must have said to him, he said to him (inferential), it is that she said of them*

náak^hin - *he could be told*

náak^hinak^h - *we could say to him*

náak^hink^h - *he will say to him*

náak^hipa' - *let's say to him!*

náak^hip^h - *say to him, you folks!*

náak^hita' - *you will say to him*

náak^hit^h - *you could say to him*

náak^hit^hp^h - *you folks could say to him*

náak^hw - *do so and so having it!*

náak^hwak - *he did it to him*

náak^hwak^h - *he did it to him*

náak^hwóok^h - *it was said to him*

naakiá - *to say to him*

naakí'k^h - *say!; say to him later!*

naakí'n - *I could say to him*

naakín - *I shall say to him; I will say to him*

naakiná' - *he will be told*

naakinakám - *we will say to him*

naakít^hpa' - *you folks will say to him*

naaki<x>- - *to say to, do to {I}*

naanán - *I will make him say*

naananá' - *he will be made to say*

naananakám - *we will make him say*

naaná^hnk - *he will make him say*
 naanata' - *you will make him say*
 naa'nát^h - *you could do*
 naanát^hpa' - *you folks will make him say*
 náanha - *make him say!*
 náanha - *I will always say to him*
 náanha - *he will be told*
 náanha^hnakam - *we will always say to him*
 náanha^hnk - *he will always say to him*
 náanha^hta' - *you will always say to him*
 náanha^hpa' - *you folks will always say to him*
 naanín - *I will make him say*
 (instrumental)
 naaniná' - *he will be made to say*
 (instrumental)
 naaninakám - *we will make him say*
 (instrumental)
 naanín^h - *he will make him say*
 (instrumental)
 naanítá' - *you will make him say*
 (instrumental)
 naanít^hpa' - *you folks will may him say*
 (instrumental)
 náansamank^h - *he will always say to us*
 náansanpan - *I will always tell you folks*
 náansanpana' - *you folks will be told*
 náansanpanakam - *we will always tell you folks*
 náansanpank^h - *he will always tell you folks*
 náansimina' - *we will be told*
 náansimita' - *you will always say to us*
 náansimit^hpa' - *you folks will always tell us*
 náanspin - *I will always say to you*
 náanspina' - *you will be told, you will always be called*
 náanspinakam - *we will always say to you*
 náanspink^h - *he will always say to you*
 náanaxamank^h - *he will make us say*

náanaxanpan - *I will make you folks say*
 náanaxanpana' - *you folks will be made to say*
 náanaxanpanakam - *we will make you folks say*
 náanaxanpank^h - *he will make you folks say*
 náanaximina' - *we will be made to say*
 náanaximita' - *you will make us say*
 náanaximit^hpa' - *you folks will make us say*
 náanaxpin - *I will make you say*
 náanaxpina' - *you will be made to say*
 náanaxpinakam - *we will make you say*
 náanaxpink^h - *he will make you say*
 naax - *pipe*
 náaxam - *he could say to us; say to us!*
 náaxamank^h - *he will say to us*
 náaxamk'eit^h - *you must have said to us*
 náaxamk'eit^hp^h - *you folks must have said to us*
 náaxamk^h - *he must have said to us*
 náaxamk^ham - *we must have been told*
 náaxamp^h - *say to us, you folks!*
 náaxanpa'n - *I could say to you folks*
 náaxanpan - *I will say to you folks; you folks could be told*
 náaxanpana' - *you folks will be told*
 náaxanpanakam - *we will say to you folks*
 náaxanpanák^h - *we could say to you folks*
 náaxanpank^h - *he will say to you folks*
 náaxanp^h - *he could say to you folks*
 náaxanp^hka' - *I must have said to you folks*
 náaxanp^hkam - *you folks must have been told*
 náaxanp^hkanák^h - *we must have said to you folks*
 náaxanp^hk^h - *he must have said to you folks*
 náaxanpia - *to say to you folks*
 náaxan't^h - *they will say to each other*

náaxant^hpa' - *you folks will say to each other*
 náaxiiheelakwán - *I shall sing with pipe in hand*
 náax iiheelakwá'n - *I sing with pipe in hand*
 náaximia - *to say to us*
 náaximin - *we could be told*
 náaximina' - *we will be told*
 náaximita' - *you will say to us*
 náaximit^h - *you could say to us*
 náaximit^hpa' - *you folks will say to us*
 náaximit^hp^h - *you folks could say to us*
 náaxinikam - *we will say to each other*
 náaxpi - *he could say to you*
 náaxpiawk' - *if one says to you*
 náaxpika' - *I must have said to you*
 náaxpikam - *you must have been told*
 náaxpikanák^h - *we must have said to you*
 náaxpik^h - *he must have said to you*
 náaxpi'n - *I could say to you*
 náaxpin - *I will say to you; you could be told*
 náaxpina' - *you will be told*
 náaxpinakam - *we will say to you*
 náaxpinak^h - *we could say to you*
 náaxpink^h - *he will say to you*
 náaxpiya - *to say to you*
 náaxpiyawk^hi' - *they should say to you*
 náaxtat'opakáskwank^h - *he lies like dead with pipe in mouth*
 náaxte' - *your pipe*
 náaxtek^h - *my pipe*
 naháhi' - *he said to him*
 nak'á - *in every way, of all sorts*
 naka- - *to say to {R}*
 naka - *say to*
 naká - *he said to him*
 nák'a - *<meaning uncertain> <MISSEG>*

nakáan - *he made him say*
 nakaaná'n - *I made him say*
 nakaanán - *he was made to say*
 nakaananá^h - *we made him say*
 nakaanát^h - *you made him say*
 nakaanát^hp^h - *you folks made him say*
 nakáanhi - *he made him say (instrumental)*
 nakaaní'n - *I made him say (instrumental)*
 nakaanín - *he was made to say (instrumental)*
 nakaaninák^h - *we made him say (instrumental)*
 nakaanít^h - *you made him say (instrumental)*
 nakaanít^hp^h - *you folks made him say (instrumental)*
 nakáanxam - *he made us say*
 nakáanxanpa'n - *I made you folks say*
 nakáanxanpan - *you folks were made to say*
 nakáanxanpanák^h - *we made you folks say*
 nakáanxanp^h - *he made you folks say*
 nakáanximin - *we were made to say*
 nakáanximit^h - *you made us say*
 nakáanximit^hp^h - *you folks made us say*
 nakáanxpi - *he made you say*
 nakáanxpi'n - *I made you say*
 nakáanxpin - *you were made to say*
 nakáanxpinak^h - *we made you say*
 nakáhi' - *she said to him, it is said*
 nakáhi - *he said to him*
 nakáihi' - *he said, it is said*
 nakáihi - *<meaning uncertain> <*>*
 nakáihí' - *<meaning uncertain> <*>*
 nakaihís - *<meaning uncertain> <*>*
 nakái'hís - *<meaning uncertain> <*>*
 nakáihís - *<meaning uncertain> <*>*
 nakaitá' - *when you said*
 nakáita' - *when he said, she saying*

nakaít^h - <meaning uncertain> <*>
 nakaít^hp^h - <meaning uncertain> <*>
 nakám - we will say, we will do
 naká'n - I said to him; I say to him
 nakán - he was spoken to; he was told; it is said
 naka'naà'k^h - he often says, he often does
 nakanaà'k^hhi - <move head side to side>
 naka'naàk^hi' - <he always did>
 nakanaà'k^hi - they used to say
 nakanaàk^hi' - he always said it, it is said
 nakaná'k - <they did>
 nakaná'k^h - <they say>
 nakanák^h - we said to him
 nakaná'k^hi' - <they say>
 nakána'k^hi - <they often said>
 nakaná'k^hta' - <they often say>
 naka'nák^hte' - I often say, I often do
 nakánha - he used to say to him
 nakánhahi' - he used to say to him
 nakánha'n - I used to say to him
 nakánhan - he used to be told; it used to be said
 nakánhanak^h - we used to say to him
 nakánhat^h - you used to say to him
 nakánhat^hp^h - you folks used to say to him
 nakánhi' - he was told
 naka'nikí^h - we often say, we often do
 naka'nikít^h - you often say, you often do
 naka'nikít^hp^h - you folks often say, you folks often do
 nakánma' - <they were told>
 nakánsam - he used to say to us
 nakánsa'n - they used to say to each other
 nakánsa'nhi' - they said to each other
 nakánsanpa'n - I used to say to you folks
 nakánsanpan - you folks used to be told
 nakánsanpanák^h - we used to say to you folks

nakánsanp^h - he used to say to you folks
 nakánsimin - we used to be told
 nakánsimit^h - you used to say to us
 nakánsimit^hp^h - you folks used to say to us
 nakánspi - he used to say to you
 nakánspi'n - I used to say to you
 nakánspin - you used to be told
 nakánspinak^h - we used to say to you
 nakánta' - I said to them
 naka<s>- - to say to, do to {R}
 nakásam - he said to us
 nakása'n - they said to each other
 nakása'nhi' - they said to each other, it is said
 nakásanhi' - they said to each other, it is said
 nakásanpa'n - I said to you folks
 nakásanpan - you folks were told
 nakásanpanák^h - we said to you folks
 nakásanp^h - he said to you folks
 nakásant^hp^h - you folks said to each other
 nakásimin - we were told
 nakásimit^h - you said to us
 nakásimit^hp^h - you folks said to us
 nakásinik^h - we said to each other
 nakáspi - he said to you
 nakáspi'n - I said to you
 nakáspin - you were told
 nakáspinák^h - we said to you
 nakáspinta' - I told you
 nakát^h - you said to him
 nakát^hp^h - you folks said to him
 nakatí - do (you) not?
 nakáw' - they passed
 nakay' - he says
 nakay- - to say, do {R}
 nakay - say

nakáy' - *he did, he said, he made, he thought*

nakáy - *<meaning uncertain> <MISSEG>*

nakáy'híis - *he almost did*

nakáy'hís - *he t^hought (incorrectly), he nearly said*

nakayík^h - *we say, we do*

nakayík^hwa - *he said to him*

nakayík^hwana - *<they did it to them>*

nakayík^hwit^h - *he said to himself*

nakayít^h - *you say, you are doing it*

nakayít^he' - *I said, did*

nakayít^hp^h - *ye say; you folks say, you folks do*

nakáy^he' - *<I'm going there>*

nakáy^he'hís - *<do>*

nakáy^heti - *did you say?*

nák'eit^h - *you must have said, you must have done*

nák'eit^hp^h - *you folks must have said, you folks must have done*

ná'k^h - *say later! do later!*

nák^h - *he must have said, he must have done*

nák^ha' - *I must have said, I must have done*

nák^haná^hk^h - *we must have said, we must have done*

na'náak^hi' eyít^h - *if you do*

na'náak^hik^h - *he did with it*

na'naká - *<he did that to him>*

na'nakaiit^heeta' - *I am doing*

na'nakáita' - *<meaning uncertain> <*>*

na'nakaít^h - *you are doing*

nanakám - *we will often say, we will often do*

na'naká'n - *<i do it to them>*

na'nakánha - *<he did it>*

na'nakát^h - *<you did it>*

'na'nakáy' - *<it happens>*

na'nakay' - *<do>*

na'nakáy' - *he did; it was as t^hough*

ná'nakáy' - *<meaning uncertain>*

na'nakayít^h - *<you are doing>*

na'nakayít^he' - *<I will do it>*

na'ná'k^h - *do*

na'nák^h - *<he did>*

na'nánhak^h - *<happen>*

nanapá' - *let's often say! let's often do!*

na'natá' - *you will be, you will act*

nanatá' - *you will often say, you will often do*

na'nát^h - *<you do>*

naná't^h - *he will often say, he will often do*

nanát^hpa' - *you folks will often say, you folks will often do*

na'neeniyáw' - *<they did>*

na'néextam - *do to me!*

na'nex - *<doing>*

na'néx - *doing; like*

na'neyé' - *there is doing, they do*

na'neyeèta' - *<they were doing>*

nánha - *often say! often do!*

nánha'k^h - *often say later! often do later!*

nánhanp^h - *often say, you folks! often do, you folks!*

nánk'eit^h - *you must have often said, you must have often done*

nánk'eit^hp^h - *you folks must have often said, you folks must have often done*

nánk^h - *he will say, do*

nánk^ha' - *I must have often said, I must have often done*

nánk^haná^hk^h - *we must have often said, we must have often done*

nánk^h / ná^hak^h - *he must have often said, he must have often done*

nanpáa - *brother's wife! wife's sister! (voc)*

nánp^h - *say, you folks! do, you folks!*

nanpíxa - *(his) brother's wife, his wife's sister*

náns pina' - *you will always be called*
 náns pina' - *you will be called*
 nánt^h ee - *I will often say, I will often do*
 napaà'hán - *let's say! let's do!*
 napá'hán - *<let's pass>*
 natá' - *you will say, you will do*
 ná't^h - *he will say, he will do*
 nát^h - *go!; saying; you might say, you might do*
 nát^h e' - *I might say, I might do*
 nát^h ee - *I shall say, do; I will say, I will do*
 nát^h na' - *<meaning uncertain>*
 nát^h pa' - *you folks will say, you folks will do*
 nát^h paa - *<you will say>*
 nát^h p^h - *you folks might say, you folks might do*
 nayík^h - *we might say, we might do*
 ne - *well*
 nee - *well!; well, let's*
 neè - *well*
 née - *<meaning uncertain>*
 <MIS-SEGMENTED?>
 neeniáw' - *one often says, one often does*
 néensina' - *I will be told*
 néensink^h - *he will always say to me*
 néensta' - *you will always say to me*
 néenstapa' - *you folks will always say to me*
 néenxina' - *I will be made to say*
 néenxink^h - *he will make me say*
 néenxta' - *you will make me say*
 néenxtapa' - *you folks will make me say*
 neesi' - *well now*
 néexi - *he could say to me; say to me!*
 néexia - *<you said to me>*
 néexiawk^h i' - *if one says to me*
 néexikam - *I must have been told*
 néexik'eit^h - *you must have said to me*

néexik'eit^h p^h - *you folks must have said to me*
 néexik^h - *he must have said to me*
 néexin - *I could be told*
 néexina' - *I will be told*
 néexink^h - *he will say to me*
 néexip^h - *say to me, you folks!*
 néexiya - *to say to me*
 néexka'am - *<say>*
 néexka'm - *say to me later!*
 néexta' - *you will say to me*
 néextam - *you could say to me*
 néextapa' - *you folks will say to me*
 néextap^h - *you folks could say to me*
 neeyáwk^h i' - *<they say>*
 neeyawúk^h i' - *one will say, one will do*
 neeyé' - *one says, one does*
 nńita' - *<subordinate form of SAY, DO>; that they did*
 nek - *someone*
 nekéenxi - *he made me say*
 nekéenxin - *I was made to say*
 nekéenxtam - *you made me say*
 nekéenxtap^h - *you folks made me say*
 nekénsi - *he used to say to me*
 nekénsin - *I used to be told*
 nekénstam - *you used to say to me*
 nekénstap^h - *you folks used to say to me*
 nekési - *he said to me*
 nekésin - *I was told*
 nekéstam - *you said to me*
 nekéstap^h - *you folks said to me*
 nek^h - *anyone else; who; someone*
 nék^h - *one*
 nék^h asi' - *someone*
 nek^h si' wák^h ti - *somebody, I don't know who*
 nék^h ta - *who*

nék^hti - *who?*
 neksiwák^hti - *I do not know who*
 néksiwák^hti - *<meaning uncertain>*
 néx - *saying; to say*
 nexték^h - *my saying*
 neyé' - *they say*
 neyeè - *<they said>*
 neyeèhi' - *<say, do>*
 ne'yeèta' - *<many>*
 neyeèta' - *<say, do>*
 neyéeta' - *<subordinate form of SAY, DO>*
 neyéeta' - *<they came>*
 néyta' - *<come, bring>*
 ni - *mother*
 ní - *teats, nipples*
 nihwik^hw - *black bear*
 nihwík^hw - *black bear*
 nihwik^hw'á - *black bear*
 nii - *not?; teats*
 niit^h - *her teats, her nipples*
 níit^hk^h - *(my) nipples*
 niiwán - *he was feared*
 niiw<as>- - *to fear, be afraid of {R}*
 niw<as>- - *to fear, be afraid of {I}*
 niwúk^hi' - *<he is afraid of them>*
 nix - *his mother*
 nixa - *his mother*
 níxa - *his mother*
 níxaa - *his mother*
 níxaasi' - *<his mother>*
 níxak'an - *<their mothers>*
 níxak'ansi' - *<their mothers>*
 níxak^hw - *having a mother; he has a mother; mothered*
 níxakwa - *his own mother*
 níxakwan - *their own mothers*
 níxakwat^h - *mother-having*
 níxasi' - *his mother*

níxatíl - *and his mother*
 níxatíl - *and his mother*
 nixa wák^hi' - *motherless*
 níxi - *his mother*
 nokó - *from downriver*
 nokwá - *below, down river from*
 nootát^h - *from downriver*
 noòts'aat^han - *his neighbors*
 noòts'atam - *neighboring us*
 nóots'atam yúsaa - *one neighbouring to us*
 noòts'atee - *neighboring to me, my neighbor*
 noòts'atée - *neighboring to (me)*
 noòts'ateehan - *(plural) neighboring to me, my neighbors*
 noòts'at^hkwan - *next door to each other*
 noòts'at^hkwanwí' - *<they are each other's neighbors>*
 nóow - *downriver*
 noowkw - *paint (v.)*
 noowkwá - *downriver from*
 noowkwatá - *some distance downriver*
 noòwkwi'n - *I paint it*
 noowpeek'iyiik^hta' - *afternoon*
 noòw's - *next door*
 noowsí' - *but, so (he went) next door; it is said*
 noowtát^h - *from downriver*
 nóowx - *rain*
 nóox - *rain*
 nóox lop'ót^h - *it rains*
 now - *downriver*
 nowkata - *down below from them*
 nowkatási' - *<down below from them>*
 nówk^hwi- - *to paint oneself {R}*
 nowko - *downriver from*
 nówkwa - *downriver from*
 nówk'wi- - *to paint (part of body) {I}*
 nówkwi- - *to paint (part of body) {R}*

nows - next house
 nów's - next door
 nóws - next door
 nóws'á - next door
 nówshí - next door
 nówsi' - next door
 nówswi' - <in all of the houses?>
 nowtát^hsi' - from downriver
 noxwá - small pestle
 noxwáiiopoxakwá'n - I pound with a pestle
 noxwá yanawalopopí'n - I pound acorns with a pestle
 nuut' - to drown {I}
 nuut- - to drown {R}
 o+ - <meaning uncertain>
 <MIS-SEGMENTED>
 ó - <doubt, caution>
 ohóp^h - bean-like half-black shells; black shells (sp?)
 oiin - give it!
 oiink^h - he gave it
 ok- - to give to {I}
 ok^hi- - to give to {I}
 ók^hi - <give it to him!>
 ók^hikam - <it was given to him>
 ók^hik^h - he gave it to him (inferential)
 ók^hikwak^h - he gave it to him (inferential)
 ók^hin - I will give it to him
 okó'ak- - to give to <F> {R}
 okó'ak^hi - he always gave them
 oko'aki- - to give to <U> {R}
 okooyíhi - he gave it to him
 oko<s>- - to give to (indir) {R}
 okoy- - to give to {R}
 okoyi- - to give to {R}
 'okoyíhi - <she gave it to him>
 okoyíhi - he gave it to him, he gives it to him

'okoyík^hwa - <she gave it to him>
 okoyík^hwa - he gave it to him
 okoyík^hwite' - I give it to myself
 okoyíkin - he was always given
 okoyí'n - I give it to him
 okoyín - he was given it
 okoyít^h - you give it to him
 okóykin - he was always given
 okúsi - he gave it to me
 okúspi - s/he/they gave it to you
 okúspi'n - I gave it to you, I give it to you
 ok'wak- - to give to <U> {I}
 ók'wak- - to give to <F> {I}
 'olóm - formerly, before now
 olom - formerly before now
 olóm - formerly, up to now
 olomsi' - before
 olx - <meaning uncertain> <*>
 oo+ - oh!; <sudden recollection; admiration, wonderment; call>
 óo - oh
 ookoyín - he was given it
 óopxa - (his) elder brother
 oòsip^h - did you folks give me?
 oò+ ta ta ta ta - <cry of people running away from rolling skull>
 oòt^h - he looked for her
 oòwka'n - I trap them
 oowp- - to dig up {R}
 oowp - dig up
 oowpá'n - I dug it up
 oòwp^h - tobacco
 óowp^h - he dug it up
 óowpxa - his elder brother
 oowt- - to hunt for {R}
 oowtá'n - I hunt for him; I hunted for it
 oòwt^h - he hunted for him; he hunted for it
 op- - to dig up {I}

opáa - *elder brother! (voc)*
 opán - *I shall dig it up*
 opeeyá - *oh, elder brother*
 ópeeya - *<meaning uncertain> <*>*
 opeeyaà+ - *elder brother*
 opeeyaà - *elder brother*
 opiì't^h - *your elder brother*
 opiya - *elder brother*
 opiyá - *o, elder brother!*
 opiyáa - *elder brother! (voc) (myth form)*
 opíy't^h - *your elder brother*
 ópxa - *his elder brother*
 ópxa'a - *elder brother*
 ópxaa - *elder brother*
 ópxak'an - *her elder brothers*
 ópxakan - *elder brothers*
 o<s>- - *to give to (indir) {I}*
 osoowlaàp^ha - *poor people*
 osowlaàp^ha - *poor people*
 óspin - *I shall give it to you; I will give it to you*
 'osu - *<meaning uncertain> <*>*
 'ósu 'ósu - *round dance (said by Frog)*
 oto- - *to hunt for, look for {I}*
 otó - *hunt for him!; hunt for it*
 oto'at- - *to hunt for, look for <F> {R}*
 'otó'at^h - *<she always hunted>*
 otó'at^h - *she always hunted for them*
 otó'k^h - *hunt for him, later!*
 otón - *I shall hunt for it*
 otopá' - *<let's hunt>*
 ototá' - *<you will hunt>*
 owp- - *to dig up {R}*
 owpán - *<it was uprooted>*
 owt- - *to hunt for, look for {R}*
 owtán - *<he was hunted for>*
 'oyaàhi - *<first of all>*
 oyín - *give them!*

oyínk^h - *he gave them*
 oyínxpin - *I shall give you*
 oyn- - *to give (something) {I}*
 oynán - *I shall give it*
 oyon- - *to give (something) {R}*
 oyoná'n - *I gave it; I give it*
 'oyóon - *<he gave it to them>*
 oyóo'n - *I give it*
 oyóon - *he gives it*
 oyóonxpi'n - *I give you*
 p - *<meaning uncertain> <*>*
 pa+ - *<meaning uncertain>*
 <MIS-SEGMENTED>
 p%o+ - *<sound>*
 p%o - *<sound>*
 paa - *up*
 paa'álk^hap'ak^hap^h - *<she turned it over>*
 paa'alk^hap'ak^hap^hna- - *to turn (things)*
 over {R}
 paa'alk^ha'p^hk^hap^hna- - *to turn (things)*
 over {I}
 paa'almol'mal- - *to turn (things) over {I}*
 paa'almól'malan - *I shall turn things over*
 paa'almól'man - *I shall turn them over; I*
 shall turn things over
 paa'almolo'mal- - *to turn (things) over {R}*
 paa'almólo'mal - *he turned them over*
 paa'almólo'mala'n - *I turn things over*
 paa'almólo'ma'n - *I turned them over; I*
 turned things over
 paahawak'- - *to dip up (water) {R}*
 paahawá'k^h - *she dipped it up*
 paahawk'- - *to dip up (water) {I}*
 paàhi'yáank^hw - *<she picked them up>*
 paa'iik'emenamt- - *to equip with {R}*
 paa'iik'emnamt- - *to equip with {I}*
 paa'iiskaak- - *to pick up, lift up {I}*
 paa'iiskaak^hskák^h - *he picked him up*
 paa'iiskaak^hskaki- - *to pick up, lift up {R}*

paa'iiskáak^hskiki'n - *I picked him up*
 paaiiskáak^hskiki'n - *I picked him up*
 paaiiskaakín - *I shall pick it up*
 paa'iiskeèt' - *to lift up (rock) and turn over {I}*
 paa'iiskeèt^h - *<meaning uncertain>*
 paa'iiskeèti - *to lift up (rock) and turn over {R}*
 paa'iiskeèt'it^hpa' - *<you will lift it up>*
 paa'iisket'eskat - *to lift up (rock) and turn over <I> {R}*
 paa'iiske't^hskat - *to lift up (rock) and turn over <I> {I}*
 paa'iit^hkwaalax - *to run about in short, quick runs (said of children) {R}*
 paa'iit^hkwaalálx - *(children) run about*
 paa'iit^hkwalakw - *to whirl up past (house) (said of whirlwind) {R}*
 paa'iit^hkwalax - *to run about in short, quick runs (said of children) {I}*
 paa'iiwaxówt^hi - *<he blew them off>*
 paa'iixów'spik^h - *<he blew you off>*
 paa'iixówt^hkwa - *<he blew her off>*
 paa'iixów't^hkwak^h - *<he blew them off>*
 paa'iixów't^hkwak^hna' - *<they blew her off>*
 paa'iixówt'i - *to blow off (acorns from tree supernaturally) {I}*
 paa'iixówti - *to blow off (acorns from tree supernaturally) {R}*
 paa'iixówtina' - *<he blew her off>*
 paa'iixówtinma' - *<they were being blown down>*
 paa'iixuùsina' - *<since they blew me off>*
 paa'iiyewéen - *he cured him*
 paa'iiyowoní'n - *I woke him up*
 paa'iiyuwuní'n - *I will wake him up*
 p'aak- - *to bat^he (intr) {I}; to swim {I}*
 p'aakan- - *to bat^he someone {I}*
 p'aakán - *bat^he him!*
 p'aakaná'n - *I cause him to swim*

p'aakapá' - *<meaning uncertain> <*>*
 p'áakapa'hán - *<let's bat^he>*
 p'aakás' - *bat^her*
 paakelk'iik- / paakelk'iyak- - *to lie down belly up {I}*
 paakelk'iyik- - *to lie down belly up {R}*
 paakél'p'eyé' - *<he lay down belly up>*
 paakélp'eyé' - *<he lay down belly up>*
 paakélp'eyéent^he' - *<I lay down belly up>*
 paakél'yo - *he lay belly up; lie down with belly up!*
 paakel'yowó' - *he lies belly up*
 paakelyowo- - *to lie belly up {R}*
 paakél'yowo' - *<she lay down belly up>*
 paakelyow- / paakelyo- - *to lie belly up {I}*
 paakél'yu - *<lie down belly up>*
 paakélyuwút^he' - *<I lay down under them>*
 paak'emenams- - *to prepare to go {R}*
 paak'emenáms - *he made ready to go*
 paak'emenámta'n - *I make him ready to go*
 paak'emnams- - *to prepare to go {I}*
 p'áak^h - *bat^he!*
 p'áak^hna' - *when he bat^hed*
 p'áak^h p'áak^h - *<"bat^he! bat^he!" supposed cry of Crow>*
 p'áak^htee - *I shall bat^he*
 paakini'k^h - *he went up*
 paak'olol- - *to gat^her up (bones) {R}*
 paak'olól - *<she picked them up, gathered them up>*
 paakowl- - *to gat^her up (bones) {I}*
 paak'owó' - *<they flew up>*
 paak'owúu' - *<they flew up>*
 paak'uuwuw- - *to fly up all together (said of birds) {I}; to fly up all together (said of birds) {R}*
 paakwenpiì's- - *to look up, lift up one's head {I}*
 paakwenpiìs- - *to look up, lift up one's head {R}*

paakwé'npiis - *<time elapsed>*
 paalásit^h - *long (pl)*
 pa'alkwilis- - *to turn one's (ear) over {R}*
 pa'alkwils- - *to turn one's (ear) over {I}*
 paàls - *<t^{he} younger one>*
 páals - *long*
 p'aan - *liver*
 p'áan - *liver*
 paanawaà'h - *<he climbed a tree>*
 paanawaak'- - *to climb up (tree) when pursued {R}*
 paanawaà'k^h - *<he climbed a tree>*
 paanawak'an- - *to chase up {R}*
 paanawk'- - *to climb up (tree) when pursued {I}*
 p'aànt^h - *his liver; their livers*
 p'áant^hk^h - *(my) liver*
 paanx - *hunger*
 páanx - *hunger*
 paap- - *to chop (tree) with horn wedge {I}*
 paapán - *I shall chop it*
 paapeek'iyiik^hta' - *forenoon*
 páap^h - *seeds (sp?)*
 paapi - *seeds (sp?)*
 paapilíw' - *<she jumped up>*
 paapít^hk^h - *my seeds*
 paapi't^h ~ paapí't^h ~ paàpi't^h - *your seeds*
 p'aàs - *snow*
 paasáak^hw - *he paddled it upstream*
 paasaakw- - *to paddle (canoe) upriver {R}*
 paasaas- - *to come to a stand, stand up {I}*
 paasaà's - *stand up!*
 paasaasas- - *to come to a stand, stand up {R}*
 paasaasáste' - *I come to a stand*
 paasakwa- - *to paddle (canoe) upriver {I}*
 paasalxowki- - *to stand up, come to a stand (pl) {I}*

paasalxoxaki- - *to stand up, come to a stand (pl) {R}*
 paasalxóxikin - *s/he/they came to a stand*
 paasalxóxikinak^h - *we come to a stand*
 paasalxoxak- - *to come to a stand (pl) {R}*
 p'aàshi - *<precipitation>*
 paaskaak^hskák^hi - *he picked them up with it*
 p'aàs lop'ót^h - *it snows*
 paasowoòw'k^hap^hte' - *I jump up*
 paasówoow'k^hap^hte' - *I jump up*
 p'aas wak'eewálxkwa - *snow is whirling around*
 paataway- - *to fly (up) {R}*
 paatawáy' - *<they fly>*
 paataweyík^h - *<they flew up>*
 paatawíx - *to fly up*
 paatawy- / paatawi- - *to fly (up) {I}*
 paateep- - *to get up; for a new moon to appears {I}*
 paatéep^h - *get up!*
 paatéep^hk^h - *<he moved, stirred>*
 paatéep^htee - *I shall arise*
 paat'epe- - *to get up; for a new moon to appear {R}*
 paat'epét - *<she arose>*
 paat'epét^h - *he arose*
 paat'epét^h - *<he arose>*
 paat'epét^he' - *I arose; I get up*
 paate'yee kw- - *to continue travelling {I}*
 paate'yeweyák^hw - *they continued travelling*
 paateyeweyák^hw - *<they resumed the journey>*
 paaté'yeweyák^hw - *he started travelling again, he continued travelling*
 paatéyeweyák^hw - *<they resumed the journey>*
 paàte'yeweyák^hw - *they continued travelling*

paàteyeweyák^hw - *they continued traveling*
 paate'yeweyakw- - *to continue travelling* {R}
 paaté'yeweyakwán - *<they resumed the journey>*
 paat^heèki'n - *I lift it up*
 paat^heè'x- - *to emerge (from water)* {I}
 paat^heèx- - *to emerge (from water)* {R}
 paat^heèx - *she emerged*
 paat^hek'eelhih- - *to keep floating up* {R}
 paat^hek'éeelhihiaw' - *they all emerged*
 paat^hek'éeelhihte' - *I keep bobbing up; I keep emerging*
 paat^hek'et^hax- - *to bob up and down* {R}
 paat^hek'et^hax - *it bobs up and down; they all bobbed up*
 paat^he'k^ht^hax- - *to bob up and down* {I}
 paat^he'k^ht^háxtaa - *they will all bob up*
 paat^hek'x- - *to emerge* {I}
 paatiik- - *to erect, cause to stand up* {I}
 paatiikán - *I shall make it stand up*
 paatiik^htak- - *to erect, cause to stand up* {R}
 paatiik^htaka'n - *I made it stand up*
 paatiik^hták^h - *<he stood it up>*
 paatiniit' - *to string (on line)* {R}
 paatíniit'ana'n - *I strung (dentalia) on line*
 paatinik' - *to stretch something up* {R}
 paatini'k^h - *he strung them up*
 paatini'x- - *to extend up (intr)* {R}
 paatini'x - *(clouds) spread out high; (clouds) spread up in long strips; (clouds) were spread out in long strips*
 paatink'- - *to stretch something up* {I}
 paatint'- - *to string (on line)* {I}
 paati't^hka'st^hkas- - *to stick one's anus up* {I}
 paati't^hkats'at^hkasi- - *to stick one's anus up* {R}

paatomo's- - *to fly up and light (said of birds)* {R}
 paatomó's - *they flew up and lit*
 paatom's - *to fly up and light (said of birds)* {I}
 paatumú's - *they flew up and lit*
 paawakexa- - *to climb up* {R}
 paawakéxa' - *<he climbed up>*
 paawatawayák^hw - *he flies up with it; he flies with it*
 paawatawayakwáspink^h - *he will fly up with you*
 paawawiliik^hw - *he traveled up along (river)*
 paàwawilíik^hw - *he traveled up along it*
 paawa'wiliikw- - *to travel up along (river)* {R}
 paawaxa- - *to climb up* {I}
 paawok- - *to come up (out of house) (said of smoke)* {I}
 paawok^hwak- - *to comes up (out of house) (said of smoke) <F>* {I}
 paawokowak- - *to come up (out of house) (said of smoke) <F>* {R}
 paawóok^h - *it was coming up out of it*
 paawowk- - *to come up (out of house) (said of smoke)* {R}
 paaxaat^hxat^h- - *to hang up in row* {I}
 paaxataxat^hna- - *to hang up in row* {R}
 paaxatáxat^hna'n - *I hang them up in row*
 paaxoòt'an - *I shall win over him*
 paaxoò't^h - *win over him!*
 paaxoò't^hka' - *I won over him*
 paaxoòwta'n - *I won over him*
 paaxówt'- - *to beat in game* {I}
 paaxówt- - *to beat in game* {R}
 páaxtis - *wolf*
 paayaan - *go up*
 paayáank^hw - *he picked it up, he took it up*
 paayaankw- - *to pick up* {R}

paayaankw - *pick up*
 paayaàt^hek'eèlhixiyaw' - *<they floated up>*
 paayaàt^hek'élhix - *<they floated up>*
 paayaàt^hek'élhixiyaw' - *<they floated up>*
 paayaàtomó'siaw' - *<they flew up>*
 paayanakw - *to pick up {I}*
 paàyan^hk^w - *<he took it up>*
 paayewéen - *<they restored him to life>*
 paayewéy' - *he got better, they recovered, they arose and went again*
 p'ahan- - *to be ripe, done (in cooked) {I}*
 {R}
 p'ahá'n - *<they were done>*
 p'ahanan- - *to make done {I} {R}*
 p'ahananá'n - *I cause it to be cooked, done*
 p'ahánk^hi' - *<when they are done>*
 p'ahánta' - *<it is ripe>*
 p'ahánt^h - *<done>*
 p'ahayanani- - *to make done for (person)*
 {R}
 p'ahayinini'n - *I make it done for him*
 p'ai - *down*
 pai - *out, out of house*
 pai'alxanawú - *<meaning uncertain> <*>*
 p'ai'ályowo' - *he looked down*
 pai'ályowo' - *he looked outside*
 p'ai'ályuwú' - *he looked down*
 p'aihaut^hkup'itii - *box-like object with opening below lies*
 p'aihaut^hkup'itíi - *it (box-like object) lies upside down*
 p'aihaut^hkuùpa'n - *I upset it (e.g. turned a box-like object upside down)*
 p'aihaut^hkuùp^h - *he upset it*
 p'aihaut^hkuùpx - *it upset; it upset (e.g. a box-like object turned upside down)*
 p'aiháu't^hkuùpx - *<meaning uncertain>*
 <*>
 paihemák^h - *he takes it out (inferential)*
 paihemák^hulúk^hw - *he will take it out*

paihemeemká'n - *I always took them out*
 paihemeká'n - *I took (food) out*
 paihemék^h - *he took it out*
 paihemkán - *I shall take (food) out*
 paihemkát^hpa' - *<meaning uncertain>*
 <*>
 paihémk^h - *take it off!; take it out!*
 paihíilxk^h - *<meaning uncertain> <*>*
 paihimimá'n - *I drive him out*
 p'aihunuù's - *<meaning uncertain> <*>*
 p'ai'iiskaak^hskák^h - *<meaning uncertain>*
 <*>
 pa'iiyewán - *revive him!*
 pa'iiyeweení'n - *I revived him*
 paik'aalsín - *I shall take it out*
 paik'alási'n - *I took it out*
 paik'emenámtan - *<meaning uncertain>*
 <*>
 paik^huluù^hk^ha - *they came floating downriver*
 p'ai^hulúu^hk^hal - *<meaning uncertain>*
 <*>
 p'ai^hulúuk^hal - *<meaning uncertain> <*>*
 paik^huluùk^hwa - *<meaning uncertain>*
 <*>
 paikináak^hwi' - *he goes out with*
 paikináxtaa - *its going out*
 paikiniikw - *take out (no leg motion necessarily implied)*
 paikinik - *go out to, come*
 p'aikiní^hk^h - *<meaning uncertain> <*>*
 paikinik^h - *<meaning uncertain> <*>*
 paikiní^hk^h - *he went out*
 paikinkatá' - *<meaning uncertain> <*>*
 p'aik'iyíi^hk - *<meaning uncertain> <*>*
 p'aik'iyíi^hk^h - *<meaning uncertain> <*>*
 paik'iyíi^hk^h - *he used to come*
 paik'iyíik^hta' - *when he came*
 p'aik'iyí^hk^h - *<meaning uncertain> <*>*

p'aikiyí'k^h - <meaning uncertain> <*>
 paik'iyí'k^h - he came, he comes
 paik'iyí'k^hte' - I came
 paikolól - <meaning uncertain>
 paik'ololá'n - <meaning uncertain>
 paik'olól - <meaning uncertain>
 paik'ululá'n - <meaning uncertain> <*>
 paik'uuwúu - <meaning uncertain> <*>
 paikwaàs - <meaning uncertain> <*>
 p'aikwití'k^hw - he threw it down
 pai kwití'k^hw - he threw it out
 paikwití'k^hw - he threw it out to shore
 pa'ilelé'k^h - he took up and put in her
 pailemé'x - <meaning uncertain> <*>
 pailikí'k^hw - <meaning uncertain> <*>
 páilinálh - <meaning uncertain> <*>
 p'ailohoyít^he' - I fell down
 paimaská - start in singing!
 paimáska - <meaning uncertain> <*>
 p'aimaskák^hamna' - <meaning uncertain>
 <*>
 p'aimats'ák^h - she gave birth to it
 p'áimats'ák^h - <meaning uncertain> <*>
 paimats'ák^h - <meaning uncertain> <*>
 páimats'ak^h - <meaning uncertain> <*>
 páimats'ák^h - <meaning uncertain> <*>
 paipilíw' - <meaning uncertain> <*>
 paipiliwanát^h - he ran him out
 paipiliwát - you ran out
 paipiliwát^h - you ran out (of the house),
 you jumped out of house
 pa-ipilíwta' - <she rushed out>
 paisáak^hw - he came to land, he paddled to
 land
 paisilíx - he landed
 paisilíxkwa - he landed with it (his boat,
 canoe)
 paisinxílik'wi'n - I blow my nose
 pa'iskáak^hskak^h - he picked him up

p'aiskayápxte' - I lay down
 paisowó'siwiaw' - <meaning uncertain>
 <*>
 paisowósiwiaw' - <meaning uncertain>
 <*>
 paisówo'siwiaw' - <meaning uncertain>
 <*>
 paiták^hwiliit'áat^h - <meaning uncertain>
 <*>
 paitak^hwilit'aa+tí'n - I ran out of the house
 paitak^hwilit'aatí'n - I ran out of house
 paitaxák^h - <meaning uncertain> <*>
 paitehené'n - <meaning uncertain> <*>
 paitéhene'n - <meaning uncertain> <*>
 paitehenenát^h - you are through eating
 p'aiték'iyi'k^h - <meaning uncertain> <*>
 paitetínik'a'n - I stretch it out (like a
 rubber band or the like)
 paitetínik'an - it is or was (actively)
 stretched out
 paitetíni'k^hwite' - I stretch myself out
 paitetíní'x - it stretches out (e.g. a sore that
 spreads)
 paitetíni'xa'n - they (actively and literally)
 stretc^h one another out
 paitetíni'xate' - I stretched (something) out
 paite'tínixiaw' - they marched by in
 regular order
 paité'tínixiaw' - <meaning uncertain> <*>
 paité'titínik'at^h - did you stretch it out?
 paiteyeekáu - drive (sickness) out of
 (body)!
 paiteyeekiwitá' - you will drive (sickness)
 out of (body)
 p'ait^hkwiliit^hkwál' - (water) keeps
 dripping down
 p'ait^hkwiliì'x - it drips down
 p'ait^hkwilí'wana'n - I (voluntarily) drop,
 spill it; I spill (water, blood)
 p'ait^hkwilí'xna'n - I have it drop
 (unavoidably), I spill it

p'ait^hkwilíy'x - <meaning uncertain> <*>
 p'ait^hkwíl'xnat^h - <meaning uncertain>
 <*>
 p'aitii'haná's - *it stopped (wind, rain, snow, hail)*
 p'aitii'hana's - <meaning uncertain> <*>
 p'aitii'haná's - <meaning uncertain> <*>
 p'aitii'hana's - <meaning uncertain> <*>
 paitiikwipiik^hwap^h - *it popped all around*
 p'aitii'loðwkwa'n - *I make (stick, pestle) stand up (by placing it on its butt end)*
 p'aitii'lówk^h - <meaning uncertain> <*>
 p'aitii'skimískam - *they set (house posts) down into ground*
 paitii't^hkats'át^hkisi'n - *I stick out my anus*
 paitiixin - *I shall pull (guts) out*
 paitikwipiik^hap^h - <meaning uncertain>
 <*>
 paitín'xkwa - *to march*
 paitískataskat^h - <meaning uncertain>
 <*>
 p'aiti'skimískam - *he set them in ground*
 p'aiti'skimíska'n - *I set them in ground*
 paiti't^hká'st^hkaas - *stick out your anus!*
 paitit^hká'st^hkaas - *stick out your anus!*
 paitit^hkats'át^hkas - <meaning uncertain>
 <*>
 paiti't^hkats'át^hkisi'n - *I stuck out my anus*
 paitit^hkats'át^hkisi'n - *I stuck out my anus*
 pait'ixíxi - *he pulled (guts) out*
 pait'ixíxi'n - *I pulled (guts) out*
 p'aitiyowówta' - <meaning uncertain>
 <*>
 paiwahéy' - <meaning uncertain> <*>
 paiwak'alási - *he took it out with it*
 p'aiwá'wilíkw^h - <meaning uncertain>
 <*>
 p'aiwayá' - *he went to lie down, to sleep*
 p'ai'wayewéenhi - <meaning uncertain>
 <*>

paiwilíw' - *it goes out*
 paiwilwá's - <meaning uncertain> <*>
 paiwóok^h - <meaning uncertain> <*>
 paixilík^hw - <meaning uncertain> <*>
 paixilikwi - *to snatch up {R}*
 paixilikwí'n - *I snatched it out*
 paixilkw - *to snatch up {I}*
 paixilkwín - *I shall snatch it out*
 paixotóxat^h - *she took it off (her garment)*
 paixówt^h - <meaning uncertain> <*>
 pá'iyeween - *he made them recover*
 p'aiyewéy' - *it fell down back, it returned down (said of an arrow)*
 paiyewéy' - *they went out again*
 paiyeweyít^he' - <meaning uncertain> <*>
 paiyowón - <meaning uncertain> <*>
 paiyowoná'n - *I miss him in shooting*
 paiyowóonha'n - <no gloss given>
 paiyunúk'i'n - *I pull it out forcibly*
 pak' - <"pop!" stick stuck into eye>
 pak - <pop!>
 p'akaan- - *to bat^he someone {R}*
 p'akáan - *he bat^hed him*
 p'akaaná'n - *I bat^he him*
 p'akáank^hwite' - *I bat^hed*
 p'akáank^hwit^h - *he bat^hed himself*
 p'akáita' - *when she was bathing*
 p'akap'ak- - *to bat^he (intr) <F> {R}*
 p'akáp'a'k^h - *he used to swim*
 p'akay- - *to bat^he (intr) {R}; to swim {R}*
 p'akáy' - *she bat^hed*
 p'akayít^he' - *I bat^hed*
 pak^h - <sound of woodpecker>
 pák^hpa - *Big Woodpecker*
 pák^hpaa - *big woodpecker; red-headed woodpecker; red-headed woodpecker*
 p'ak^hp'ak- - *to bat^he (intr) <F> {I}*

pak^h pak^h pak^h pak^h pak^h pak^h - <sound
 made by Woodpecker>
 p'alaalk- - to tell a myth to <U> {R}
 p'alaalkán - the myth is always told
 p'alaap^h - to tell a myth {R}
 p'alaàp^h - tell a myth!
 p'alak- - to tell a myth {R}
 p'alaká'n - I relate a myth to him; I tell him
 a myth
 p'alák^hwa - myth; to tell a myth
 p'alák^hwahi - myth
 p'alák^hwakoyoòwt^h - story-doctor
 p'alaki- - to tell a myth to {R}
 p'alap^h - to tell a myth {I}
 p'aláp^hte' - I relate a myth; I tell a myth
 p'aláp^htee - I shall tell a myth
 paláut^han - young (plural)
 paláw - young
 paláwt^han - young (pl)
 p'aláxpiya - to tell you a myth
 p'alk- - to tell a myth to {I}
 páls - long
 p'alti'yow- / p'ayti'yo- - to be set on
 (earth) (said of the sky) {I}
 pam - up; up into air
 pamis - sky
 pamís - sky
 pámis - sky
 pamkwitíkw^h - he threw it up
 pa+ pa+ - <(loudly whispered and held out
 long) war-whoop>
 p'apap- - to chop (tree) with horn wedge
 {R}
 p'apap - chop
 p'apapá'n - I chopped it
 papapát^hi - he clapped them (ashes)
 p'apáp^h - he chopped it
 patapati- - to scatter (dust) {R}
 pat^hpat- - to scatter (dust) {I}

p'aw - <sound>
 pa wá au wá au - <(loudly whispered)
 war-whoop>
 p%₀₀ wÊ %₀₀w wÊ %₀₀w wÊ - <whispered
 whoop>
 p'aw p'aw p'aw p'aw p'aw p'aw - <sound
 made by Yellowhammer>
 paxaaxm- - to come <F>
 paxáaxma- - to come <U> {R}
 paxáaxmiaw' - they keep coming
 paxam- - to come {R}
 paxam - come; they come
 paxám' - he comes
 paxám' - t^hye came
 paxám - they come
 paxamák^hw ~ páxamák^hw - s/he/they got
 it, acquired it
 paxamát^h - you come
 paxamát^hp^h - you folks come
 paxamík^h - we come
 paxámta' - that they came, when he came
 paxámta - he came
 paxámte^h - I came, I come
 paxm- - to come {I}
 paxmá' - he can come
 paxmá - come!
 paxmakám - we will come
 paxmák'eit^hp^h - you folks come
 (inferential)
 paxmák'eyít^h - you come (inferential)
 paxmák^h - come, later!
 paxmák^h - he comes (inferential)
 paxmák^ha' - I come (inferential)
 paxmák^hanákw^h - we come (inferential)
 paxmánp^h - come, you folks!
 paxmapá' - let's come!
 paxmatá' - you will come
 paxmá't^h - he will come
 paxmát^h - you can come

paxmát^he' - *I can come*
 paxmát^hee - *I shall come; I will come*
 paxmát^hpa' - *you folks will come*
 paxmát^hp^h - *you folks can come*
 paxmík^h - *we can come*
 paxm- / paxma- - *to come {I}*
 paxneèt^hak^h - *roasted by fire*
 payaalehéy' - *it drifted dead to shore*
 pay'alxanan- - *to look out (pl) {R}*
 payalxanawú - *they are looking out*
 pay'alxanw- - *to look out (pl) {I}*
 p'ay'ályowo' - *he looked down from the ground*
 pay'ályowó' - *he looked out*
 payewé' - *he was restored to life*
 p'ayewéy' - *<it went back down>*
 payeweyák^hw - *<he took it out>*
 p'ayhawt^hku'p^hti- - *to lie upside down, with bottom up (said of a box-like object) {I}*
 p'ayhawt^hkup'itii- - *to lie upside down, with bottom up (said of a box-like object) {R}*
 p'ayhawt^hkuùp'- - *to upset (canoe) {I}*
 p'ayhawt^hkuùp- - *to upset (canoe) {R}*
 p'ayhawt^hkuùpx- - *to upset (said of a canoe) {I}*
 p'ayhawt^hkuùpx- - *to upset (said of a canoe) {R}*
 payhemeemk- - *to take out, take off <U> {R}*
 payhemek- - *to take out, take off {R}*
 páyhemék^h - *<he took it out>*
 payhemk- / payhemak- - *to take out, take off {I}*
 payhiilx- - *to cover (world) (said of floods) {I}*
 payhiim- - *to drive out {I}*
 payhimim- - *to drive out {R}*
 p'ayhiwiliw- - *to run down (hill) {R}*

p'ayhiwilw- / p'ayhiwilau- - *to run down (hill) {I}*
 p'ayhunuu's- - *to shrink, get short {R}*
 p'ayhunuu's - *he shrank*
 p'ayhuuk'- - *to spread down {I}*
 p'ayhuun's- - *to shrink, get short {I}*
 p'ayhuuwuuk'- - *to spread down {R}*
 pay'iikwaàt'- - *to make (hair) come loose {I}*
 pay'iikwaàti - *to make (hair) come loose {R}*
 pay'iipilíik^hw - *<she runs with it in her hand>*
 p'ay'iiskaak- - *to pick up and set down {I}*
 p'ay'iiskaak^hskaki- - *to pick up and set down {R}*
 p'ay'iit'anáhi'n - *I held him down*
 p'ay'iwayaani- - *to cause someone to lie down {R}*
 p'ay'iwayni- - *to cause someone to lie down {I}*
 pay'iixówt'i- - *to pull out forcibly (from inside) {I}*
 pay'iiyeekawi- - *to drive (sickness) out of {I}*
 pay'iiyeewán - *drive out sickness!*
 pay'ixówt^h - *<he pulled it out>*
 pay'ixówti- - *to pull out forcibly (from inside) {R}*
 payk'aals- - *to take out {I}*
 payk'alasi- - *to take out {R}*
 p'aykelp^hilti- - *to lie belly down {I}*
 p'aykelp^hiltii- - *to lie belly down {R}*
 p'aykelskaaypx- - *to lay oneself belly down {I}*
 p'aykelskayapx- - *to lay oneself belly down {R}*
 p'ayk^huluùk^hal- - *to drop down dead one after another {R}*
 payk^huluùk^hwa- - *to come floating downstream {R}*

p'ayk^huulk^hal- - to drop down dead one after another {I}
 p'ayk'iik- / p'ayk'iyak- - to fall down {I}
 payk'iik- / payk'iyak- - to come {I}
 p'ayk'iyik- - to fall down {R}
 payk'iyik- - to come {R}
 payküükaw- - to throw out <F> {I}
 paykuuw- - to throw out {I}
 payk'uuwuu'awk- - to throw out <F> {R}
 payk'uuwuw- / payk'owow- - to throw out {R}
 paykwaà's- - to come loose (said of hair) {I}
 paykwaàs- - to comes loose (said of hair) {R}
 paylehe- - to drift dead to shore {I}
 paylehey- - to drift dead to shore {R}
 p'ayloho- - to fall by stumbling {I}
 p'ayloho- - to fall by stumbling {R}
 p'aymaska- - to put down; originate; set (world) firm; give birth to {I}
 paymaska- - to start in with (singing) {R}
 p'aymats'áaska- - to put down; originate; set (world) firm; give birth to <U> {R}
 paymats'áaska- - to start in with (singing) <U> {R}
 p'aymats'ak- - to put down; originate; set (world) firm; give birth to {R}
 paymats'ak- - to start in with (singing) {R}
 p'ayowó'- - they sat down
 paypiliw- - to run out of the house {R}
 paypilw- / paypilau- - to run out of the house {I}
 p'aysaak- - to drop (said of water) {I}
 paysaakw- - to paddle (canoe) to land {R}
 paysakwa- - to paddle (canoe) to land {I}
 paysilixkwa- - to come to land with (canoe) {R}
 paysinxilik'wi- - to blow one's nose {R}
 paysinxilk'w- - to blow one's nose {I}

p'ayskaaypx- - to go to lie down {I}
 p'ayskayapx- - to go to lie down {R}
 paysówo'sauta' - <meaning uncertain> <*>
 paytak^hwiliit'aati- - to rush out of the house {R}
 paytak^hwiliit'at- - to rush out of the house {I}
 paytákh^hwilit'aa+tít^h - <meaning uncertain> <*>
 paytaxak- - to be responsible for something to {R}
 paytaxk- - to be responsible for something to {I}
 payteheen- - to be through eating {I}
 paytehenen- - to be through eating {R}
 paytetinik'- - to stretch something out {R}
 paytetini'x- - to come marching in order {R}
 paytetink'- - to stretch something out {I}
 payteyeekawi- - to drive (sickness) away from {I}
 p'ayt^hkwiilt^hkwal- - to keep dripping (said of liquid) {I}
 p'ayt^hkwiilt^hkwal- - to keep dripping (said of liquid) {R}
 p'ayt^hkwilik'wan- - to drop (liquid) {R}
 p'ayt^hkwili'xna- - to drop (liquid) involuntarily {R}
 p'ayt^hkwilk'w- - to drop (liquid) {I}
 p'ayt^hkwil'xna- - to drop (liquid) involuntarily {I}
 p'ayti'hana's- - to stop (raining, burning) {R}
 p'ayti'han's- - to stop (raining, burning) {I}
 paytiix- - to force something out that sticks inside (like entrails) {I}
 p'ayti'lówk'w- - to make (stick) stand up, erect (house-post) {I}
 p'ayti'lówkwi- - to make (stick) stand up, erect (house-post) {R}
 payti'skataskat- - to have strengt^h {R}

- payti'skat^hskat- - *to have strengt^h* {I}
- p'ayti'skimiskam- - *to set (posts) in ground* {R}
- p'ayti'skiskam- - *to set (posts) in ground* {I}
- payti't^hka'st^hkas- - *to stick out one's anus* {I}
- payti't^hkats'at^hkasi- - *to stick out one's anus* {R}
- p'ayti'wiliw- - *to camp* {R}
- p'ayti'wilw- / p'ayti'wilau- - *to camp* {I}
- payt'ixixi- - *to force something out that sticks inside (like entrails)* {R}
- p'ayti'yowo- - *to be set on (earth) (said of the sky)* {R}
- p'ayts'akak- - *to drop (said of water)* {R}
- payukwaà - *his rescuer*
- p'ayuwó' - *it was born*
- payuwún - *<he missed>*
- paywahey- - *to urinate* {I}; *to urinate* {R}
- p'aywa'wiliikw- - *to come down wit^h, in* {R}
- p'ay'wayeewan- - *to descend other side of mountain after reaching top, return to earth after touching sky* {I}
- p'ay'wayeweeni- - *to descend other side of mountain after reaching top, return to earth after touching sky* {R}
- p'aywiliw- - *to walk down (mountain)* {R}
- paywiliw- - *to come up (said of stars)* {R}
- p'aywilw- / p'aywilau- - *to walk down (mountain)* {I}
- paywilw- / paywilau- - *to come up (said of stars)* {I}
- payxot^hxat- - *to take off (skirt)* {I}
- payxotoxat- - *to take off (skirt)* {R}
- payxówt'- - *to wrench away* {I}
- payxówt- - *to wrench away* {R}
- payyeekw- - *to take out (what has been put in)* {I}
- payyeweyák^hw- - *she took him out again*
- payyeweyakw- - *to take out (what has been put in)* {R}
- payyon- - *to miss (shot)* {I}
- p'ayyowo- - *to sit down (from standing position)* {R}
- payyowon- - *to miss (shot)* {R}
- p'ayyow- / p'ayyo- - *to sit down (from standing position)* {I}
- payyukwát^hk^h- - *my rescuer*
- payyunuk'- - *to pull out forcibly* {R}
- p'ayyuwó' - *<meaning uncertain>* <*>
- p'é- - *to lie (down)* {I}; *to lie (said of a long object); to lie dead (said of a person)* {I}
- pean - *their daughter*
- peán - *his daughter*
- péan - *his daughter*
- pear - *<meaning uncertain>* <*>
- pee - *sun, day*
- pée - *sun, day*
- p'eèl' - *basket-plate*
- péelp^h - *string of camass roots used as plaything by children; swan*
- péels - *moccasin*
- péelsit^hk^h- - *(my) moccasin*
- péem - *tree, stick, wood*
- péemt^haa - *his stick*
- péemt^hek^h- - *(my) stick*
- peemwa'it'oxóxi'n - *I gat^her sticks together*
- péemwa'it'oxóxi'n - *I gat^her sticks*
- péem wa'íiwat'oxóxi'n - *I picked them together with stick*
- pée'n - *by day*
- péen - *<it was told to>*
- peep^hxa- - *to be a-beating off (bark from a tree)* {I}
- peepin - *sun's middle*
- p'ees - *mortar-stone fastened in ground*

p'eès - *flat rock on which acorns are
pounded; rock serving as support for
acorn hopper*
 peet'awák^h - *spring mont^h when there is
much wind (April?)*
 pee tiì'k'iyí'k^h - *afternoon came*
 pee 'waatiì - *all day long*
 pee' waatiì - *all day long*
 pee'waatiì ~ pee'waatii ~ pee'watiì - *the
livelong day*
 peewi' - *every day*
 peewí' - *every day*
 peewíi - *chinook (?) salmon*
 p'ehanánxink^h - *he will cause me to be
done*
 p'ehenánxi - *he causes me to be done*
 p'íl' - *basket-pan*
 pelettoo - *round dance*
 -pélp^h - *<meaning uncertain> <*>*
 pélp^h - *swan, whistling swan*
 p'eltá - *slug*
 p'éns - *squirrel; squirrel's bushy tail for
eating manzanita*
 pepén - *rushes*
 pepepinipiia - *<meaning uncertain> <*>*
 pépepinipiia - *round dance (said by
Mouse)*
 p'epexa- - *to be a-beating off (bark from a
tree) {R}*
 p'epéxa' - *he beat off (bark); he chopped*
 p'ís - *mortar-stone fastened in ground,
rock acron-mortar*
 p'í't^h - *he will be lying down; he will lie (be
slain)*
 p'ét^hee - *I shall lie (p^hysically)*
 peyan - *daughter*
 peyán - *his daughter*
 péyan - *<his daughter>*
 peyánhan - *his daughters, their daughter,
their daughters*

peyantám - *our daughter*
 peyán't^h - *your daughter*
 peyánt^hk^h - *(my) daughter*
 peyánt^hkwa - *his own daughter*
 peyánt^hkwan - *their own daughters*
 peyán't^hpan - *your folks' daughter*
 p'eyé' - *he was lying down*
 p'eyeen- / p'eyé' - *to lie (said of a long
object); to lie dead (said of a person) {R}*
 p'eyeent^he' - *I lie (p^hysically)*
 p'eyéent^he' - *I was lying down*
 p'eyen- - *to lie (down) {R}*
 p^h+ - *<blowing in exercising supernatural
power>*
 p^ha+ - *<(loudly whispered) war-whoop>*
 p^haa't^hp^hatit^hk^h - *(my) salmon liver*
 p^haa't^hp^hiti - *salmon liver*
 p^haa't^hp^hiti - *salmon-liver*
 p^haa't^hp^hitit^hk^h - *<MIS-SEGMENTED>*
 p^hapaàp^h - *manzanita flour*
 p^heléek^hwana' - *<they went to war>*
 p^heléekwa - *<they went to war>*
 p^helek- - *to go to war against {R}*
 p^heleká'n - *I went to war against them*
 p^helekán - *<they went to war>*
 p^helexa- - *to go to war {R}*
 p^heléxa' - *he goes to war; they went out to
war*
 p^heléxakwasi - *he goes to war for me*
 p^heléxakwatini'n - *I go to war for him*
 p^heléxana'n - *I make him go to war*
 p^heléxate' - *I go to fight*
 p^heléxiauta' - *<meaning uncertain> <*>*
 p^heléxik^h - *we go to fight*
 p^helk- - *to go to war against {I}*
 p^helkán - *I shall go to war against them*
 p^hélta - *slug*
 p^helxa- - *to go to war {I}*

- p^hélxa - *to go to war*
 p^helxák^h - *<he went to war>*
 p^helxák^hwa - *to go to war*
 p^helxa's - *<one who goes to war>*
 p^helxá's - *<ones who had gone to war>*
 p^hélxa's'á - *<t^hose who had gone off to war>*
 p^helxát^hee - *I shall go to war*
 p^hilti- - *to lie (said of a flat object) {I}*
 p^hiltii- - *to lie (said of a flat object) {R}*
 p^hiltii - *flat object lies*
 p^hiltíi - *flat thing lies*
 p^hiltít^haa - *flat thing will lie*
 p^him - *salmon*
 p^hím - *salmon*
 p^him'a - *<salmon>*
 p^him'á - *only salmon*
 p^hima - *salmon*
 p^hima't^h - *your salmon*
 p^himá't^h - *your salmon*
 p^himát^h - *my salmon*
 p^himát^hk^h / p^himát^h(k^h) - *my salmon*
 p^hímhi - *just salmon*
 p^himiihoowkwakwá'n - *I run with salmon in my hand*
 p^himsi' - *<salmon>*
 p^him siníixta - *swallow (bird)*
 p^him wasanáhink^h - *they will spear (salmon) with it*
 p^him xúm - *dried salmon*
 p^híwas - *jumping lightly (aux prefix)*
 p^híwas nakay- - *to bound off (intr) {R}*
 p^híwasnakáy' - *he jumped up lightly*
 p^hiwits'an- - *to cause something to bounce {R}*
 p^hiwits'aná'n - *I make it bounce*
 p^hiwts'an- - *to cause something to bounce {I}*
 -p^hóa'k^hit^h - *bent (pl)*
 -p^hóa'x - *bent (sg)*
 p^hoot' - - *to mix {I}*
 p^hoot' - *mix*
 p^hoow - *to blow*
 p^hoowp^haw- - *to blow {R}*
 p^hoowt- - *to mix {R}*
 p^hoowt - *to mix*
 p^hóoyamta'n - *I smoke them out; I smoked them out*
 p^howo'x- - *to bend (intr) {R}*
 p^howó'x - *it bends*
 p^howyámx - *whirlwind*
 p^hoy- - *to be blessed, prosper {I}*
 p^hoyamt- - *to smoke out (wasps) {R}*
 p^hoyo- (??) - *to be blessed, prosper {R}*
 p^hoyomt- - *to smoke out (wasps) {I}*
 p^hún - *rotten*
 p^hunyílt^h - *Oregon p^heasant*
 p^huutik^hw - *fathoms*
 p^húyamt^h - *<he smoked them out>*
 p^huyumtán - *I shall smoke them out*
 p^huyup^hiemt- - *to smoke out (wasps) <U> {R}*
 p^hW+ - *<blowing water on person to resuscitate him>*
 p^hw+ - *<sound>*
 p'i - *fire*
 p'ii - *firewood; fire (instrumental)*
 p'íi - *fire, firewood*
 piik^hw - *skunk*
 píik^hw - *skunk*
 piíl' - *quiver*
 piils - *moss*
 píils - *moss*
 píils 'alkilikálk^hwa'n - *I covered myself with moss*
 píils 'iikilikálk^hwa'n - *I covered my hands with moss*
 píils iikilikilí'n - *I covered him with moss*

pìilt^hakwa - *his own quiver*
 pìilt^hek^h - *(my) quiver*
 p'iipaayáank^hw - *he picked up the fire*
 piisna- - *<no gloss given> {R}*
 p'iitat'akaayí - *he built a fire*
 p'iitükúm - *big fire, blaze*
 piiúu - *grasshopper*
 piiw - *grasshopper*
 p'iiwakelekí'n - *I drill for fire with it*
 p'iìwal's - *bat*
 piiwú - *grasshopper*
 p'ii xaatat^hkuyuùì'skwa - *his back got blistered*
 p'iìyax - *fawn*
 p'ii yokwaà ~ p'i yokwaà - *fireplace*
 píki - *<sound>*
 píki+ - *<sound>*
 píki - *<sound>*
 píki píki píki+ - *Skunk's medicine-man's dance*
 pilam - *having nothing, empty-handed*
 pilám - *having nothing*
 pílam - *having nothing, unprovided*
 piláuk^h - *he jumped*
 piláut^hee - *I shall jump*
 piláwk^h - *he jumped (inferential)*
 piliik^hw - *he jumped having it*
 piliil- - *to jump (wit^h expressed goal of motion) <U> {R}*
 piliúut^hee - *I jumped*
 piliw- - *to jump (wit^h expressed goal of motion) {R}*
 piliw - *fight, jump; jump*
 pilíw' - *he jumped*
 piliwakw- / pilíkw- - *to jump (wit^h expressed goal of motion) (comit) {R}*
 piliwálsa'n - *they fought, they jumped at each other*
 piliwált- - *to jump at, fight with {R}*

piliwát^h - *you jump*
 pilíwta' - *she jumped*
 piliwt^he' - *I jump*
 pilk - *breast*
 pilkán - *breast*
 pilkánt^hk^h - *my breast*
 pilkanx - *breast*
 pilkanxték^h - *(my) breast; my breast*
 pilwal- - *to jump (wit^h expressed goal of motion) <U> {I}*
 pilwálk^h - *they always jumped*
 pilwá's - *jumper*
 pilwatá' - *you will jump*
 pilwá't^h - *he will jump*
 pilw- / pilau- - *to jump (wit^h expressed goal of motion) {I}*
 p'iti - *<MIS-SEGMENTED>*
 p'itilp^haà't^hp^hitit^hk^h - *<"O my liver!" cry of grizzly bear on finding she has eaten her children's livers>*
 pixal - *mont^h*
 pixál - *moon*
 p'iya - *fire*
 p'iyát^hk^h - *(my) fire*
 p'iyax - *fawn*
 p'iyáx - *fawn*
 p'íyax - *fawn*
 p'iyin - *deer*
 p'iyín - *deer*
 p'íyin - *deer*
 p'iyin'a - *deer*
 p'iyín'a - *deer*
 p'íyin'a - *deer*
 p'íyin'á - *deer*
 p'iyínhi - *deer*
 p'iyínm - *deer <CHECK FOR TYPO>*
 p'iyin skeè'xapaa - *hat of deerskin*
 p'iyin ts'únts'ii - *deer's cap embroidered with woodpecker scalps*

plack - <meaning uncertain> <*>
 póiik^h - *big chipmunk with yellow breast*
 pók^htan - *neck*
 pok^htanx - *neck*
 pók^htanxték^h - <no gloss given>
 pók^htanxtek^h - *my neck*
 pók^htanxték^h - *my neck*
 pok'opax - *to boil (intr) {R}*
 pok'opaxna - *to boil something {R}*
 pok'opáxna - <steam>
 p'ol - *ditch*
 p'ól - *dust, soil*
 pomxi - *otter*
 pomxí - *otter*
 pómxi - *otter*
 pon - <sound>
 poo+ - <yelling at appearance of new moon>
 póot^hpa - *orp^han*
 póot^hpaa - *orp^han*
 poow - *now*
 póow - *goal in shinny-game; now, today, in that event*
 poow'á - *but nowadays; nowadays indeed*
 póow hawitekúlk'alxtaa - *after a while it will blaze up*
 poow'ímik'i - *(people) of nowadays*
 poowkwan - *as soon as*
 póown - *acorn-hopper; basket acorn-hopper*
 poownée - *now, yet*
 poownée hawi - *soon*
 poownéexata' - *immediately; soon, immediately*
 poowsí' - *but now*
 poowt- - *to pull out one's hair {I}*
 poowt - *to pull out hair*
 póowt^hpaalaàp^hak'an - *orp^han children; orp^hans*

póowt^hpatit^hk^h - *(my) orp^han child*
 póowt^hpiti - *orp^hans*
 póowt^hpitit^hk^h - *my orp^han child; my orp^haned children*
 póowt^hpitit^hk^hhan - *my orp^han children*
 póp^h - *alder, alder bush*
 popin - *alder*
 popóp^h - *screech owl*
 pót^hpaa - *orp^han*
 pot^hpat- - *to pull out one's hair {R}*
 pow - *soon, just now*
 pow'a - <now, today, nowadays>
 pow'á - <now, today, nowadays>
 powkwan - <just as soon as, when>
 pow néexata' - *after a little while*
 pow néexata'sí' - *after a little while*
 p'owóowk^hwa - <meaning uncertain>
 p'owow- - *to sting {R}*
 powsi' - <now, today, nowadays>
 powsí' - <now, today, nowadays>
 powt^hpaalaàp^hak'an - <orp^han>
 poww- - *to sting {I}*
 p'oxóm - *flint*
 póxtan - *salt mud*
 póxumaa - *mud*
 preat-h - <meaning uncertain> <*>
 p'ükük- - *to start something (war, basket) {R}*
 p'úl - *ashes*
 p'ülhí - *eyrie, aerie*
 p'ülp'al- - *to march {I}*
 p'ülüüp'alhi - *they marched in a single file*
 p'ülüüp'ali- - *to march {R}*
 pum+ pum+ - <noise made by rolling skull>
 pumxi - *otter*
 pumxí - *otter*
 púmxi - *otter*

pus - *wiped out, destroyed, used up*
 pús - *all gone, annihilated, used up*
 püük- - *to start {I}*
 p'uu'k^hwi- - *to name oneself {I}*
 p'uuk'w- - *to name, call by name {I}*
 p'uulhi ~ p'uulhí - *eyrie, aerie (large nest of a bird of prey)*
 puupan - *string of dentalia*
 puupán - *arm, string of dentalia from shoulder to wrist*
 puupanít^hk^h - *(my) arm*
 puupaníxtakwa - *(his own) arm*
 p'uup'aw- - *to name, call by name <I> {I}*
 puupini - *arm*
 puupiní ~ puupinii ~ puupiniì - *his arm*
 puupinít^hk^h - *my arm*
 puupiníxtakwa - *his own arm*
 púus - *fly (n)*
 p'uuwu'awk- - *to name, call by name <U> {R}*
 p'uuwup'aw- - *to name, call by name <I> {R}*
 p'uuwuù'auka'n - *I keep calling his name*
 p'uuwuù'auk^h - *<meaning uncertain> <*>*
 p'uuwu'awk- - *to name <F> {R}*
 p'uuwuuk'- - *to call, name {R}*
 p'uuwuùk'a'n - *I name him*
 p'uuwuùk'ana' - *<they name them>*
 p'uuwu'k^hwi- - *to name oneself {R}*
 p'uuwuùk'wan - *<it is told>*
 p'uuwuuk'w<s>- - *to name, call by name {R}*
 p'uuwuup'awsi - *he keeps calling me (by name)*
 p'uwuù'k^h - *<they call, name him>*
 p'uwuùk^hwit^h - *he named himself*
 ** replaced by yo - *be NonAorist*
 s-'á - *<interjection>*

saak- - *to shoot {I}; to shoot at, spear (salmon) {I}*
 saak - *shoot*
 saakán - *I shall shoot him*
 sáak'eit^h - *you shot him*
 s-'aàk^h - *he, she, him, her*
 sáak^h - *he can, might shoot it; shooting; shoot it!; so he shot it*
 sáak^hw - *he shot it*
 saakw- - *to paddle (canoe) {R}; to shoot (arrow) {R}*
 saakwá'n - *I paddle it; I paddled it*
 saakwán - *<it was paddled>*
 saakwan<s>- - *to paddle (person in canoe) {R}*
 saalít^hk^h - *(my) belt*
 saans- - *to fight {R}*
 sáans - *he fights him; he fought him; he speared it*
 saansan- - *to fight (intr) {R}*
 saansá'n - *I fight him*
 saansán - *he fights him*
 saansánk^hwa - *he fought with him*
 saansan- / saans<s>- - *to fight wit^h, kill, spear (salmon) {R}*
 saansansan- - *to fight with one another {R}*
 saansánsa'n - *they fight one another*
 saansánsant^hp^h - *you folks fight one another*
 saansánsiniaw' - *fighting is going on, they are fighting each other*
 saansánsinik^h - *we fight each other, we fight one another*
 saansánspi'n - *I fight you*
 saansánt^he' - *I fight, I was fighting*
 saansát^h - *<no gloss given>*
 saat- - *to mash {I}*
 saatán - *I shall mash it*
 saàt^h - *his discharge of wind*
 sáat^h - *mash it!*

sáat^hk^h - (my) discharge of wind
 saat^hsat^hna- - to mash <I> {I}
 s'ái - <Coyote's say there, you!>
 sakálx - cascades, rapids
 sák^h - big rush basket
 sakwa- - to paddle (canoe) {I}; to shoot
 (arrow) {I}
 sakwá - paddle it!
 sakwáa - <paddle!>
 sakwan<s>- - to paddle (person in canoe)
 {I}
 sal - foot (incorporated), down, below
 s-'alíi - right here, this here
 sal'iik'alák'al - <she scratched his leg>
 saliik'alak'ali- - to scratch (leg, foot) with
 claws {R}
 saliik'alk'al- - to scratch (leg, foot) with
 claws {I}
 sal'iilats'akí'n - I touch his foot (wit^h my
 hand)
 salk'omk'am- - to kick to pieces {I}
 salk'omók'a'm - <he kicked it to pieces>
 salk'omok'ami- - to kick to pieces {R}
 salk'omók'imín - it was kicked to pieces
 salk'umúk'imim - <it was kicked to pieces>
 salkwit^hkwat- - to kick {I}
 salkwitikwati- - to kick {R}
 sallaski- - to touch with one's foot {I}
 sallats'aki- - to touch with one's foot {R}
 sallats'akí'n - I stepped on it
 sallówk'w- - to put on (one's moccasins)
 {I}
 sallókwk- - to put on (one's moccasins)
 {R}
 saloto'atani- - to go to look for <F> {R}
 saloton- - to go to look for {I}
 sal'owtán - <he went to look for him>
 salowtani- - to go to look for {R}
 salp^hül^hp^hal- - to kick (earth) {I}

salp^hül^hü^hp^hali- - to kick (earth) {R}
 salp'iinoòwk^hwa'n - I warmed my feet
 salsaaxsíix- - to slide, slip {R}
 salsaaxsíix - he slid
 salsakálxa - shallow (below cascades?)
 s-'alskenhít^h - <black thing>
 salt'ái - narrow
 salt'áy - slim, narrow (sg)
 salt'áyat^hit^h - narrow (pl)
 salt'osot'asi- - to walk about at random
 {R}
 salt'ost'as- - to walk about at random {I}
 salts'ayáap^h - he washed his feet
 salts'unápx - straight (sg)
 salts'únup^hit^h - straight (pl)
 salt'usót'isi'n - <I was walking about>
 salx - foot
 salxokii- - to stand (pl) {R}
 salxokw- - to stand (pl) {I}
 salxokwi- - to stand (pl) {I}
 salxokwii- - to stand (pl) {R}
 salxokwii - <they are standing>
 salxokwíi - they stand
 salxoyoxayi- - to scare away by jumping
 around {R}
 salxoyxay- - to scare away by jumping
 around {I}
 sálxta - <their feet>
 salxték^h - (my) foot
 salxtek^h sal'walats'akí'n - I touched him
 with my foot
 salxukíi - they are standing
 salyowo's- - to suddenly lift foot (when
 startled) {R}
 salyow's- - to suddenly lift foot (when
 startled) {I}
 salyuwó's - he suddenly lifted up his foot
 (as when frightened)
 sáma - summer

samakiaw- - *to be summer* {R}
 samáxa - *in summer*
 samk- - *to be summer* {I}
 samkiáwk^h - *it has become summer*
 (inferential)
 samkiawkulukwán - *it is about to be*
summer
 samkiáw't^h - *it will be summer*
 sana- - *to fight* {I}; *to spear* {I}
 saná - *spear it!*
 sanaàp^h - *fight!*
 sanák^hwa - *fight, battle; to fight*
 sanán - *I shall fight him; I will fight him*
 sananakám - *<we will spear>*
 sanánk^h - *they will spear it*
 sanap^h - *to fight (intr)* {I}
 sanáp^h - *fighting*
 sanáp^hkulúk^hw - *he will fight*
 sanáp^hsaa - *one knowing how to fight*
 sanáp^htaa - *he will fight*
 sanáp^htee - *I shall fight*
 sanát^hp^h - *<spear>*
 sana<x>- - *to fight wit^h, kill, spear*
 (salmon) {I}
 sanaxá'n - *they can fight one another*
 sanáxananp^h - *fight one another, you folks!*
 sanáxank'eit^hp^h - *you folks fight one*
another (inferential)
 sanáxank^h - *they fight one another*
 (inferential)
 sanáxank^haná^h - *we fight one another*
 (inferential)
 sanáxan't - *they will fight one another*
 sanáxan't^h - *they will fight one another*
 sanáxant^hpa' - *you folks will fight one*
another
 sanáxant^hp^h - *you folks can fight one*
another

sanáxiniawkulukwán - *it is intended,*
about to be that people fight one
another; there will be fighting
 sanáxiniaw't^h - *fighting will be going on*
 sanáxinikam - *we will fight one another*
 sanáxinik^h - *we can fight one another*
 sanáxinipa' - *let's fight one another!*
 sanáxinipa'si' - *so let us fight*
 sanáxpín - *I will fight you*
 saniyá - *to fight him*
 sansánsa'n - *<they fought>*
 sansansiniyáw' - *let there be fighting*
 s-'ánti - *not*
 sas- - *to stand (sg)* {I}
 sas - *come to a stand (aux prefix); holding*
his ground
 sás - *coming to a standstill*
 sasáanha'n - *I make him stand*
 sasan- - *to stand (sg)* {I}
 sasanha- - *to stand (sg) (caus)* {I}
 sásanhan - *I shall make him stand*
 sasanhap^h - *to stand around* {R}
 sasánhap^h - *he keeps standing*
 sasánhap^hte' - *I stand around (not trying*
to help anyone)
 sasanii- - *to stand (sg)* {R}
 sasaníinha- / sasáanha- - *to stand (sg)*
(caus) {R}
 sásank^hwa - *to stand*
 sásanp^h - *stand (pl)!*
 sásanp^hanp^h - *do ye stand!; stand, you*
folks!
 sásanp^hapa' - *let's stand!*
 sásanp^hiaw't^h - *they (indef) will stand*
 sásanp^hikam - *we will stand*
 sásanp^hik^h - *we can stand*
 sásanp^hka' - *I stand (inferential)*
 sásanp^hka'm - *stand, later!*
 sásanp^hkanák^h - *we stand (inferential)*

sásanp^hk'eyít^h - *you stand (inferential)*
 sásanp^hk'eyít^hp^h - *you folks stand (inferential)*
 sásanp^hk^h - *he stood, it seems*
 sásansaa - *one always standing*
 sasansasanii- - *to stand (sg) <I> {R}*
 sasánsasiníhi' - *he kept standing, it is said*
 sásant^h - *he can stand*
 sásant^ha' - *you will stand*
 sásant^haa - *he will stand*
 sásant^ham - *you can stand*
 sásant^hapa' - *you folks will stand*
 sásant^hap^h - *you folks can stand*
 sásant^he' - *I can stand*
 sásant^hee - *I will stand*
 sásant^hp^hk^h - *he stood*
 sasinii- - *to stand {R}*
 sasinii - *erect object is, he stands*
 sasiní - *he stands; he stood*
 sasiníinha'n - *I make him stand*
 sasiniip^hik^h - *we stand*
 sasiníip^hik^h - *we stand*
 sasiníit^ha' - *that he is standing; when he or you stood*
 sasiniit^ham - *you stand*
 sasiníit^ham - *you stood*
 sasiniit^hap^h - *you folks stand*
 sasiníit^hap^h - *ye stood*
 sasiniit^he' - *I stand*
 sasiníit^he' - *I stand*
 sasiníit^hpa' - *when ye stood*
 sasnaakín - *I shall bring him to a halt*
 sas nakay- - *to come to a standstill {R}*
 sasnakáy' - *he came to a stand*
 s-'ay - *<sound>*
 seèk'- - *to nod to, open door {I}*
 seek^hak^hw - *shot*

séek^hak^hwték^h - *my shot one (i.e. I always shoot him)*
 seek^hsák^hsank^h - *they nodded to one another (inferential)*
 seekwank^hwi- - *to paddle oneself {R}*
 seel- - *to paint {I}*
 seel - *black paint, to paint*
 seèl - *black paint, writing*
 séel - *kingfisher*
 seelámt- - *to paint, write {I}*
 seelámta'n - *I paint it*
 seelámtn - *I shall paint him*
 seelámt^hkwitee - *I shall paint myself*
 seelámt^hkwitepxtek^h - *to paint myself*
 seèlseelámsi - *write to me!*
 seèlt^haa - *his writing*
 seèlt^hek^h - *my writing, my paint*
 seelwaseelámtik^hw - *pencil*
 seelwats'eelamta'n - *I write with it*
 séem - *duck*
 séemsí' - *<duck>*
 seen - *skin*
 seens - *hair*
 séens - *bug (sp?)*
 seensánsi - *he fights me*
 seensí't^h - *your hair*
 seensít^hk^h - *(my) head hair*
 seensixtá' - *your hair*
 seensíxtakwa - *<her own hair>*
 seensixté^hk^h - *(my) head hair*
 seènta ~ seenti ~ seènti ~ senti - *panther (myth name)*
 séent^hk^h - *(my) hair; my skin*
 seènti'a - *panther (myth name)*
 seep- - *to roast {R}*
 séep - *<they roasted>*
 seepá'n - *I roasted it*
 séep^h - *he roasted it, he cooked it*

seeyán - *inner bark of cedar used as tinder*
 s'éhehehe - *<Coyote's derisive laughter>*
 séhehehe - *<sound>*
 se'hehehehe - *<sound>*
 sekésak- - *to nod to, open door <F> {R}*
 s'ék^hts'ikixték^h - *my backbone*
 sekwen^hwi- - *to paddle oneself {I}*
 seleek^hw - *pestle*
 seléek^hw - *long acorn-pestle of stone*
 seléek^hw iiluùpxakwank^h - *she shall*
 pound with acorn pestle
 senesan- - *to whoop {R}*
 senésanp^hiaw' - *there is whooping*
 senésant^h - *<he whoops>*
 senésant^he' - *I whoop*
 senésant^hee - *I whooped*
 sensan- - *to whoop {I}*
 sénsanp^hiaw't^h - *there will be whooping*
 sénsanp^hk^h - *he whooped*
 sénsansaa - *one knowing how to whoop*
 sénsant^h - *whooping*
 sénsant^hee - *I shall whoop*
 sepe- - *to roast {I}*
 sepék^h - *<she roasted it>*
 sepén - *I shall roast it*
 sepét^h - *roasting*
 seyni- - *to lie with opening up (said of a*
 box-like object) {I}
 seynii- - *to lie with opening up (said of a*
 box-like object) {R}
 seynii - *it lies with an opening on top*
 seyníi - *box-like object with opening on top*
 lies
 seyní^haa - *it will lie with opening on top*
 (like box)
 sháu háu - *<cry of Grizzly Bear>*
 shaw - *<sound>*
 s'iik^hweèxi - *they woke me up*
 siim - *animal (sp?)*

siimhi - *<unknown>*
 síin - *wood coals*
 siinsán - *decrepit old woman*
 síinsan - *decrepit old woman*
 síinsanhan - *decrepit old women*
 síix'a - *venison*
 síixlikík^hw - *he brought home venison*
 síixsi' - *<deer, venison>*
 siix ~ síix - *venison*
 síixum - *<dried venison>*
 síixxúm - *dried venison*
 s-'ik^hweèxi - *<they woke me up>*
 sikiit^ha' - *<it is set>*
 sikíit^ha' - *<it is set?>*
 sil - *paddle canoe (aux pefix)*
 sil nakay- - *to come paddling in canoe {R}*
 sílnakáy' - *he arrived on the river*
 simíl - *dew*
 sin - *nose*
 sinhakaay- - *to have funny feeling in nose*
 {R}
 sinhakay- - *to have funny feeling in nose {I}*
 sinhók^hwal - *nose-holed; with holes in nose*
 sinhuskal - *<big-nosed>*
 sinhúskal - *big-nosed*
 sinhúskal - *big-nosed; long-nosed*
 sinhuùskal - *big-nosed*
 sin'iikilé'skwa - *he scratched his own nose*
 sin'iilats'akí'n - *I touch his nose*
 siniilats'akí'n - *I touched his nose (wit^h my*
 hand)
 siniilets'éxi - *he touches my nose*
 sin'iit^hkilé'skwa - *he scratched his nose*
 siniit^hkilé'skwa - *he scratched his nose*
 sin'iit^hkili'skwa- - *to scratch, rub one's*
 nose {R}
 sin'iit^hkilí'skwa - *he scratched his own*
 nose

sin'iit^hkil'skwa- - *to scratch, rub one's nose*
 {I}

siníixta - *his nose*

siníixtaat^han - *their noses*

siníixta hatelép^hi - *he stuck it up into (his nose)*

siniixték^h - *(my) nose*

sinkeyán - *he turned away his nose*

sink^hwak'waà - *mudcat*

sinloòwk^hi - *he stuck it into nose*

sinp^híl's - *flat-nosed*

sinp^hín's - *flat-nosed*

sintaak- - *to smell something* {I}

sintalakámt- - *to pierce nose* {R}

sintalakámt^h - *he made holes in septum*

sintalk- - *to pierce nose* {I}

sint'ayák^h - *<he smelled them>*

sint'ayaki- - *to smell something* {R}

sint'ayakí'n - *I find it with my nose; I smell it*

sint'ayakiná' - *<he smelled them>*

sint'ayakít^h - *<you smell it>*

sint'ayayki- - *to smell something* <U> {R}

sinteelép^hkwa- - *to stick into one's own nose* {R}

sinteelép^hkwa - *he stuck it into his own nose; he stuck it up into his own nose*

sintelekámastam - *you pierced my nose*

sintelekámstam - *you put holes in my nose*

sint^huuwúuk^hte' - *I feel warm in my nose*

sinwiilk^hap^h- - *to blow one's nose* {I}

sinwiliik^hap^h- - *to blow one's nose* {R}

sinwiliik^hap^ham - *you blow your nose*

sinwiliik^hap^hte' - *I blow my nose*

sinwiliik^hap^hte' - *I blow my nose*

sinxaà'x- - *to be tickled in one's nose* {I}

sinxaàx- - *to be tickled in one's nose* {R}

sinxiinxanp^h- - *to sniffle, hawk* {I}

sinxiniixanp^h- - *to sniffle, hawk* {R}

sinxiniixanp^hte' - *I sniff*

sinxiniixanp^hte' - *I sniff*

sinyaàhi'talakámt^h - *he pierced just its nose, it is said*

sinyowo's- - *to suddenly move nose (because tickled)* {R}

sinyow's- - *to suddenly move nose (because tickled)* {I}

sinyuwó's - *he dodged with his nose (as when fly lights)*

sisalyomóhi - *catch up with him!*

sitipi - *(house) wall*

si'ulí - *she was sitting*

si'ulíi - *<he was sitting>*

si'ulíit^ha' - *<he dwells>*

si'ulíit^he' - *<I am sitting>*

siwáa - *same-sex sibling's child! (voc)*

si'wák^hti - *<meaning uncertain>*

siwak^hti - *<meaning uncertain>*

siwák^hti - *<meaning uncertain>*

si'wilíi - *<she is sitting>*

siwíxa - *(his) sister's child, (his) brother's child; his/her same-sex sibling's child*

siwli - *she was sitting*

siwlii - *he was sitting*

siwok^hti - *<as is his wont>*

siyaa'p^h - *woman's sister's husband or husband's brother*

siyáa'p^h - *brother-in-law! (female speaker) (voc)*

siyaa'pxa - *(her) sister's husband, (her) husband's brother*

s-ka - *what*

s-ká - *what*

skaa+ - *<Coyote's sorrow>*

skaà+ - *<sound>*

skaalw- - *to shout* {I}

skaà't^hap^h- - *to jump in* {I}

skaà't^hap^h- - *to jump in* {R}

skaà't^hap^h - *<he jumped>*

skaat^háp^hte' - <I will jump>
 skaàt^hap^hte' - I shall jump
 skaàt^hep^hte' - <I will jump>
 skaláuk^h - look moving one's head side to side (aux prefix)
 skaláuk^hnakanaà^hk^h - he looked continually moving his head from side to side
 skalaw- - to shout {R}
 skaláwk^h - <move head side to side>
 skalwalw- - to shout <F> {I}
 s-katí - is t^hat?
 s-káy - what
 skeè'apat^hk^h - my hat
 skéet' - - to lift up {I}
 skeè'xapat^hk^h - (my) hat
 skeè'xap^h - hat; man's hat
 skeèxap^h - hat
 skeláut^hee - I shall shout
 skeléel' - he keeps shouting; he kept shouting
 skeléel- - to keep shouting {R}
 skeléelt^he' - I keep shouting; I kept shouting
 skeléuta' - when he shouted
 skelew- - to shout {R}
 skeléw' - he shouted
 skelewaàltan - <shout>
 skelewálsi - he shouts to me
 skelewált- - to shout to {R}
 skelewálta'n - I shout to him; I shouted to him
 skelewált^h - he shouted to, for him
 skelewát^h - you shout; you shouted
 skeléwta - <meaning uncertain> <*>
 skelewút^he' - I shout; I shouted
 skelwal- - to keep shouting {I}
 skelwált^hee - I shall keep shouting; I will keep shouting

skelwatá' - you will shout
 skelwá't^h - he will shout
 skelw- / skelau- - to shout {I}
 s-kemé'ti - where
 s-k^há - what
 s-k^hatí - what
 s-k^háti - what
 s-k^hay - what
 s-k^háy - what
 s-kii - I
 skiilpx - warm your back!
 skíilpx - warm your back!
 skiip' - - to cut {I}
 skiip' - - to cut, lop off {I}
 skiip- - to cut, lop off {R}
 skiì'p^hskap- - to cut, lop off <I> {I}
 skii'p^hskáp^hkam - they had been all cut up
 skiliipxte' - I will warm my back
 skilípx - she was warming her back
 skilípxte' - I warm myself
 skilpipiì+x - <"come warm yourself"> <"warm your back">
 skilpipiìx - warm your back!
 skip'ílhi- - to cut, lop off <C> {R}
 skip'iskapi- - to cut, lop off <I> {R}
 skisi - coyote
 skísi - coyote
 skísi'a - <coyote>
 skísi'á - <coyote>
 skísihi - <coyote>
 skisi níxatíil - Coyote and his mother
 skísisi' - <coyote>
 skísitíil - two coyotes
 skísitil - <and coyote>
 skísitíl - and coyote
 skoot' - - to cut {I}
 skoowskwa - be tired of
 skoòwskwa'n - I got tired of it

skoòwste' - *I cut (without implied object), I am across*

skoowt' - *to cut to pieces {I}*

skoowt- - *to cut (to pieces) {R}*

skoowt - *cut*

skoòwt' - *to cut {I}*

skoòwt- - *to cut {R}*

skoòwta'n - *I cut it*

skoow't^hskat- - *<no gloss given> {I}*

skoòw't^hskat- - *<no gloss given> {I}*

skoowt^hskát^hi - *he cut them to pieces*

skoowt^hskiti'n - *I cut them to pieces*

skot'óolha- - *to cut <U> {R}*

skot'óolha - *he was always cutting*

skot'óolha'n - *I keep cutting it*

skot'oskat- - *to break apart (intr) in several places {R}; to cut <F> {R}*

skot'oskat - *cut to pieces*

skot'óskate' - *I cut frequently*

skot'óska't^h - *<part, fall apart>*

skot'óskat^h - *<no gloss given>*

skot'óskiti'n - *I cut it to pieces*

sków's- - *to be tired (...-ing) {I}; to part (intr), fall apart {I}*

skóws- - *to be tired (...-ing) {R}; to part (intr), fall apart {R}*

skóws - *<part, fall apart>*

sków'skwa- - *to be tired of {I}*

skówskwa- - *to be tired of {R}*

skówskwa - *he became tired of it*

skówskwahi' - *he got tired of it, it is said*

skówt' - *to cut {I}*

skówt- - *to cut {R}*

skówt^h - *<he cut a hole>*

skówt^hhi' - *<he cut a hole>*

skow't^hskat- - *to cut <F> {I}*

sków't^hskat- - *to break apart (intr) in several places {I}*

skut'úskat^hkwite' - *<I will cut myself to pieces>*

skut'uùxa' - *<cut a hole>*

sküt'üüxa- - *to cut (intr) {R}*

sküt'úxate' - *I cut (without object)*

sküü'sa- - *to cut (intr) {I}*

skuut'uùxa' - *he is cutting*

skwakwák^hw - *robin*

skwiní - *raccoon*

s-kwití - *whitherer, where to, what*

skwítí - *where? <coyote speak>*

s-kwitì - *whitherer, where to*

skwi tì - *where*

skwitii - *whitherer, where to*

s-lémk'iaw^h - *<they all went>*

s-lohók^htikuluwát^h - *do you intend to die?*

s-má - *you*

sma - *<meaning uncertain>*

smáak^h - *twins*

smaim - *smile*

!!! smbtest - *sean michael burke test*

smélaw'x - *arrow shaft*

sme'yéep^h - *come back*

smé'yéep^h - *come back*

s-mii - *now, already, then*

smilismalx- - *to swing (intr) {R}*

smilísmalx - *<swing, dangle>*

smilísmalxte' - *I swing*

snaa - *mamma!*

snáa - *daughter! (voc); mother! (voc)*

snakaít^h - *<meaning uncertain> <*>*

snakulukwát^h - *<you are going to do it>*

sna'nakaít^h - *<meaning uncertain> <*>*

s-nek^h - *who*

s-nì - *not*

s-nixayílt^h ~ s-níxayílt^h ~

s-níxayílt^h - *<couple with mother>*

som - *boil*

- som - *mountain*
 som - *mountain*
 sóm - *mountain*
 somloholt- - *to doctor someone as*
 somloholxa's {I}
 somlohólxa's - *a class of medicine men*
 somlohoyált- - *to doctor someone as*
 somloholxa's {R}
 somlohoyálta'n - *I doctor him as*
 somlohólxa's
 somlühuuúixiyaw' - *they (indef.) operate as*
 somloholxa's (a class of medicine men)
 somluuhüüixa- - *to practice medicine-rites*
 of somloholxa's {R}
 Somolá' - *person from Somolúk^h*
 Somolúk^h - *<village name>*
 Somóolk^h - *<village name>*
 somot- - *to boil {R}; to cook (acorn mush)*
 {R}
 somot - *boil*
 somotá'n - *I boil it; I cook it; I cooked it*
 somót^h - *<they cooked>*
 somt- - *to boil {I}; to cook (acorn mush) {I}*
 somtán - *I shall boil it; I shall cook it*
 soòw'k^hap^h- - *to jump {I}*
 soow'k^hap^htee - *I shall jump*
 soowmal - *mountain*
 soow' ~ só' ~ so' ~ sow' ~
 sów' - altogether; perfectly, well
 sowk'- - *to jump (without expressed goal of*
 motion) (caus) {I}
 sów'k^hwap^h- - *to jump (without expressed*
 goal of motion) {I}
 sowmál - *mountain*
 sowmált^hk^h - *(my) mountain*
 sowok'an- - *to jump (without expressed*
 goal of motion) (caus) {R}
 sowók'ana'n - *I cause him to jump*
 sówo'k^hap^h- - *to jump {R}*
 sówo'k^hap^h - *he jumps*
 sowoòw'k^hap^h - *he jumps*
 sowoòw'k^hap^hte' - *I jump*
 sówoowsaw' - *he keeps jumping; they keep*
 jumping
 sówo'saw' - *<jump>*
 sowów'k^hwap^h- - *to jump (without*
 expressed goal of motion) {R}
 sowowsaw- - *to hop along {R}*
 sowsaw- - *to hop along {I}*
 spepepini - *<meaning uncertain> <*>*
 spép^h - *<Coyote's sharp anger>*
 spetéspat^hhi - *<stuff basket tight>*
 spetéspat^hi - *<stuff basket up tight>*
 spetespati- - *to stuff (basket) up tight {R}*
 spet^hspat- - *to stuff (basket) up tight {I}*
 spé+u - *<meaning uncertain> <*>*
 spí+w - *<Coyote's call for someone to*
 come>
 spéxalt^ha - *<epit^het of young Eagle>*
 spéxalt^hasí' - *spèxalt^hasí'*
 spiin - *beaver*
 spíin - *beaver*
 spíin - *beaver*
 Spiiná' - *person from Spíink^h, Applegate*
 Creek
 spiin'a - *Beaver*
 spíin'a - *beaver*
 Spíink^h - *Applegate Creek*
 spíinsi' - *beaver*
 s-tákaxtek^h - *my head*
 ste'iiseè'xiip^h - *open it for me*
 s-t^haan - *squirrel*
 s-t^han - *squirrel*
 stoòistakwa - *put on style*
 stoyostakwa- - *to put on style {R}*
 stoysta- - *to put on style {I}*
 stoystakwaná' - *putting on style*
 stoystakwaná - *putting on style*
 stoystakwána - *putting on style*

stóystakwana - *putting on style*
 sú' - *<meaning uncertain>*
 su'al- - *to sit, dwell (sg) {I}*
 sú'alp^hk^h - *he sat*
 sú'alt^haa - *he will sit*
 sú'alt^hee - *I shall sit*
 suhuu - *quail*
 suhuù - *quail*
 suhúu - *quail*
 sühuù - *quail*
 suk^hti- - *to lie curled up (said of string) {I}*
 súk^htitaa - *it (string) will lie curled up*
 sukunít^hk^h - *(my) basket*
 sukunít^hkwa - *<her root basket>*
 sukwan - *root basket*
 sukwán - *basket made of roots; root basket*
 sukwánt^hk^h - *(my) basket*
 sukwitii- - *to lie curled up (said of string) {R}*
 sukwitii - *curled-up object (like bundle of rope) lies; it lies curled up*
 sukwitii - *it lies curled up like bundled roots or strings*
 sülüük^h - *cricket*
 súm - *mountain*
 sumluhuuyíxiaw' - *Sumluhuuyíxiaw'*
 sümüxa- - *to cook (intr) {R}*
 sümúxate' - *I cook*
 sümxi' - *paddle, mush stirrer; paddle stirrer; stirring paddle*
 sümxiisí' - *<stirring paddle>*
 sümxiisi' - *<stirring paddle>*
 sümxiít^hk^h - *(my) paddle, (my) mush stirrer*
 súns - *t^hick, deep (of snow)*
 suu'alha- - *to sit, dwell (sg) <C> {R}*
 suu'álha' - *<live together>*
 suù'alha' - *they always dwell; they always stayed (together)*
 suù'alhat^h - *you stay around*

suù'alhipik^h - *we always dwell; we always stay together*
 suù'alsaa - *one always sitting*
 suù'alt^haa - *<she might be sitting>*
 suulí - *he was sitting*
 sü'ulí - *<he is sitting>*
 süümsamt^ha- - *to boil something <U> {I}*
 süümt^ha - *boil it!*
 süümt^ha- - *to boil (something) {I}*
 süümt^ha - *boil*
 süümt^han - *I shall boil it; I will cook it*
 súumt^hia - *to boil it*
 suux - *bird*
 súux - *bird*
 su'walii- / si'ul- - *to sit, dwell (sg) {R}*
 su'wilii - *sitting object (person) is, he sits, he dwells*
 su'wilí - *he dwells, he sits, he stays*
 suwilii - *he sat*
 suwilí - *<he is sitting>*
 su'wiliip^hik^h - *we are seated, dwell, stay*
 su'wilíit^ham - *you sit*
 su'wiliit^he' - *I am seated*
 su'wilíit^he' - *I sat; I sit*
 swaat- - *to beat (in gambling, shinny) {I}*
 swaat^hsan- - *to gamble (at guessing-game, shinny) {I}*
 swataaii - *he beat him in gambling*
 swatáan - *they got beaten in gambling*
 swatáat^hka- - *to keep following up {R}*
 swatáat^hka - *he followed him*
 swatáat^hka'n - *I run after him*
 swataayísa'n - *they are gambling with one another*
 swataay<s>- - *to beat (in gambling, shinny) {R}*
 swataaysan- - *to gamble (at guessing-game, shinny) {R}*
 swatak- - *to pursue {R}*

swaták^h - <follow, pursue>
 swat^hk - pursue
 swat^hka- - to pursue {I}
 swát^hka - follow him!
 swayáw - hermap^hrodite
 swéénxkwa - Evening Star
 swetéet^hkixi - he followed me
 swiil- - to tear {I}
 swiilswal- - to tear {I} {R}
 swiliswal- - to tear to pieces <F> {R}
 swilswal- - to tear to pieces {I}
 -ta' - subordinating element
 -ta - t^hird person possessive with preceding preposition
 ta - in front of; mouth
 taa - alongside; ear (incorporated)
 taaakáanhi'n - I used to hear about it
 taa'akán - hear it!; he heard it
 taà'akán - they heard it
 taaakaniá - to hear about it
 taa'akaní'n - I heard it
 taa'akanín - <they heard>
 taaakaní'n - I heard it
 taa'akanít^h - <you heard>
 ta'aànu - <meaning uncertain> <*>
 ta'aànw - chief
 taaheelyeep- - to sing for {I}
 taaheelyepepí'n - I sing for him
 taaheelyepepi<s>- - to sing for {R}
 taahi'akanín - <he was heard>
 taàhi'akanín - <he was heard>
 taahók^hwal - ear-holed; with holes in ear
 taahowxkwa- - to believe {R}
 taahówxkwan - <he was believed>
 taahoxkwa- - to believe {I}
 taa'iilats'akí'n - I touched his ear, cheek
 taa'iipóot^hpiti'n - I pulled out his hair
 taa'iipoowtín - I shall pull out his hair

taa'iipot^hpasan- - to pull out each other's hair {I}
 taa'iipot^hpati- - to pull out someone's hair from the side of their head {R}
 taa'iipót^hpiti'n - I pull out his hair (from side of hair)
 taa'iipotopasan- - to pull out each other's hair {R}
 taa'iipotopása'n - they pull out each other's hair
 taa'iipowt- - to pull out someone's hair from the side of their head {I}
 taa'iits'amak- - to squeeze (somebody's) ears {R}
 taa'iits'amák^h - he squeezed his ears
 taa'iits'amk- - to squeeze (somebody's) ears {I}
 taak- - to find {I}
 taak - to build fire; to find
 taa'káanhi'n - I used to hear about it
 taa'kakaní'n - I hear it
 ta'akan- - hear {I}
 taakán - I shall find it
 ta'akanhi- - hear U {R}
 ta'akani- - hear {R}
 ta'akánk^ham - <it was heard>
 taakelám - along the river, Rogue River
 taakelmá'n - person from Taakelám, Rogue River (i.e. Takelma Indian)
 t'áak^h - freshwater mussel; spoon
 táak^ham - <find>
 táak^hna' - since he found it
 táak^hta' - over you
 táakulúk^h - <find>
 taakwaalám - along the road
 taal- - to crack {I}; to crack {R}
 taalán - I shall crack it
 taaleelák^hw - <hear about>
 taàleelák^hw - <listen, hear about>
 táaleelák^hw - <listen, hear about>

taaleelakw- - *to listen to, hear about {R}*
 taaleelakwá'n - *I listen to him*
 taaleelakwán - *<he was heard about>*
 taalelakw- - *to listen to, hear about {I}*
 taalewe'lawi- - *to swing (shells) in one's ear {R}*
 taalew'law- - *to swing (shells) in one's ear {I}*
 ta'alt'ayák^h - *<discover, find>*
 taaltín - *I shall go to him for food*
 taamahái - *big-cheeked*
 taaminíik^hta - *he taught him*
 taaminíik^hta'n - *I taught him*
 taaminíik^htixpi - *he taught you*
 taamínt^ha - *teach him!*
 taamínt^han - *I will teach him*
 taàmolhéet^h - *red-eared*
 taamolhéet^h ~ taamolhít^h ~ tamolhéet^h - *red-eared*
 taan - *ear*
 ta'anaà - *chief*
 ta'anaàk^hta - *chieftainness*
 ta'ánaak^hw - *chief*
 ta'ánaak^hwtáa - *chieftainness*
 ta'ánaak^hwtek^h - *(my) chief*
 ta'ánau - *<meaning uncertain> <*>*
 taanx - *ear*
 táanxta - *his ear*
 táanxtakwa - *his own ear*
 táanxtakwa hats'ayáak^h - *he washed inside (of his ear)*
 táanxta pa'alkwilís - *he turned up (his ear)*
 taanxték^h - *my ear*
 taap'iya wíisaa - *medicine man*
 taaskek'eyíha - - *to listen around {R}*
 taaskek'eyíha - *he listened around*
 taaskek'eyíha'n - *I kept listening*
 taaskek'i- - *to listen {I}*
 taaskek'ii- - *to listen {R}*

taaskek'ii ~ taaskek'íi ~ taaskék'ii ~ taaskék'íi ~ taàskek'íi - *he listened*
 taaskek'it^hee - *I will listen*
 taaskék'it^hee - *I shall listen*
 taaskek'iyá'n - *I listened*
 taaskek'iyát^h - *you listened*
 taasts'ímxe' - *<my ears are deafened>*
 taataak- - *to discover by hearing, hear all of a sudden {I}*
 taataakí'n - *I am able to hear it*
 taatalakámt- - *to pierce ear {R}*
 taatalakámta'n - *I pierce his ear; I put holes in his ear*
 taatalakámth - *he made holes in his ears*
 taatalk- - *to pierce ear {I}*
 taataná - *beside the rock*
 taatap^hoowp^hawi<s>- - *to blow (water) on cheeks {R}*
 taatap^howop^haw- - *to blow (water) on cheeks <F> {R}*
 taatap^howp^háw - *<blow over cheeks>*
 taatap^how- / taatap^haw- - *to blow (water) on cheeks <F> {I}*
 taatap^howw- - *to blow (water) on cheeks {I}*
 taat'ayák^h - *<he heard it>*
 taat'ayaki- - *to discover by hearing, hear all of a sudden {R}*
 taat'ayayki- - *to discover by hearing, hear all of a sudden <U> {R}*
 taateelép^hkwa - *he pierced his own ear*
 taatelekámt^hkwite' - *I pierce my ears*
 taatelép^hi - *he pierced another's ear; he pierced his (another's) ear; he stuck it across his ear; he stuck it across his ear*
 taatelepí'n - *I stick it through his ear*
 taat^hkaawú - *alongside the field*
 taat^hkaayawaàta - *north*
 taat^hmuukalléu'liwin - *I shall shake shells in my ears*

taat^hmuukallewé'liwi'n - *I shake my ears
with twisted shells (attached to them); I
shook shells in my ears*

taat^hmuukállewé'liwi'n - *<meaning
uncertain> <*>*

taats'aawán - *by the ocean*

taats'ayáap^h - *he washed his ear*

taats'eemx- - *to hear big noise, din {R}*

taats'eemxna- - *to make noise nearby {R}*

taats'éemxte' - *I hear a big noise; I hear
big noise*

taats'eleyskalawí'n - *I looked at them out
of the corners of my eyes*

taats'eleytee - *alongside my eyes*

taats'emxa- - *to hear big noise, din {I}*

taats'emxna- - *to make noise nearby {I}*

taawat^hpaàkamtina' - *along them they
shall be tied therewith^h*

taaxan't^h - *they will find each other*

taaxinikam - *we shall find each other*

taaxits'ek^hts'ikiità - *not far from shore*

taaxiyá - *by the water*

taa'yanaà - *chief*

taayawatée - *aside from me; at (my) side*

taà yaxaleelák^hw - *<meaning uncertain>
<*>*

taayehée'n - *I go where there is singing*

taayehéen - *it was gone where there was
singing*

taayeheenák^h - *we go where there is
singing*

taayehéi- - *to go where one hears there is
sound (of singing, playing) {R}*

taayehéyí - *he went where he heard (noise
of people singing or gambling); he went
where there was singing*

taayehéyít^h - *you go where there is singing*

taayehii- - *to go where one hears there is
sound (of singing, playing) {I}*

taayéhiin - *I shall go to where singing is
heard*

taayít^hee - *I go for food*

taa'yowó' - *he listens, pays attention*

taayowo- - *to listen, pay attention {R}*

taà'yowo' - *<give ear> <listen to>*

taayow- / taayo- - *to listen, pay attention
{I}*

tahapxiit^hkít^h - *<your baby>*

tahawúxt^hkít^h - *<your womb>*

tahawxt^hkít^h - *<your vulva> <your womb>*

taheepaà - *<meaning uncertain>*

tahiistamá'x - *he was nearly breat^hless*

tahók^hwal - *holed; holed (as for smoke)*

tahoowxá ~ tahóowxa ~ tahooxa ~

tahooxá ~ tahóoxa ~ tahóoxá ~

táhooxa ~ tahowxa ~ tahowxá - *in the
evening*

tahoowxawí' - *every evening*

tá'iiwatakalái - *water-dog,
water-salamander (?)*

tait'amák^h - *it choked it*

tak - *head*

t'akaay- - *to build fire {R}*

t'akám - *lake*

takán - *turtle*

takaxkwát^h ~ tákaxkwat^h - *head-having*

tákaxta - *his head*

takax ~ tákax - *head*

takáxtakwan - *their own heads*

takáxtakwa ~ tákaxtakwa - *his own head*

tákaxtam - *our heads*

takáxtapa'n - *your folks' heads*

tákaxtee - *your head*

tákaxtek^h ~ takáxtek^h - *my head*

tákaxtek^h wa'alt^hkeyét^hkiyi'n - *I tied it
about my head*

takax wák^hi' - *head without*

tak^h - *head, over, above; head
(incorporated); over*

ták^halk'iyí'k^h - *<it fell>*

tak^halt^hkít^h - <your penis>
 tak^hált^hkít^h - <for your penis>
 tak^hawalák^hiita - on the crown of his head
 tak^hawalák^hit^hk^h - (my) crown of head
 tak^helatée - on my tongue
 tak^hhakaay - to feel thrill in head {R}
 tak^hhakaayít^he' - I felt thrill in my head (as
 when sudden cold tremor goes through
 one)
 tak^hhakay - to feel thrill in head {I}
 tak^hheent - to wait for {I}
 tak^hhen - to wait {I}
 tak^hheneent - to wait for <C> {R}
 tak^hheneet - to wait for {R}
 tak^hheneetá'n - I wait for him
 tak^hhenehant - to wait for <U> {R}
 tak^hhenexa - to wait {R}
 tak^hhenéxa' - he waits
 tak^hhenhant - to wait for <U> {I}
 tak^hhenxát^hee - I shall wait
 tak^hhilats'akí'n - I touched top of his head
 tak^hhist^hek'eèxate' - I used to smoke (but
 no longer do)
 tak^hk^hiwik^hawk^hwa - to brandish over
 one's head {R}
 tak^hk^hiwík^hawk^hwa'n - I brandish it over
 my head
 tak^hk^hiwk^hwa - /
 tak^hk^hawk^hwa - brandish over one's
 head {I}
 tak^hkwaalamtée - over my road
 tak^hlíimxkwa' - it would have fallen on him
 tak^hlíimxkwa - to have (tree) fall on
 oneself {I}
 tak^hlíimxkwat^h - with (tree) falling over
 one
 tak^hlíimxkwa' - (tree) falls on him
 tak^hlíimxkwa - to have (tree) fall on
 oneself {R}

tak^hlíimxkwate' - I am with it falling
 over me
 tak^hlíimxkwate' - it falls on top of me
 tak^hlíimxkwat^h - it (i.e. tree) falls on you
 tak^hlíimxkwatini'n - I chop (tree) on to
 him; I chop it on to him
 tak^hlimim - to fall on top of (said of trees)
 {R}
 tak^hmahái - big on top
 tak^hp'iyá - over the fire, on the fire
 tak^hp'íyak'i' - staying always over fire
 tak^hsaltée - on top of my feet
 tak^hsiniita - over his nose
 tak^hsiniitanapaà'hán - let us flock of crows
 pass over him!
 tak^hsoowmál paiwóok^h - he got up (on the
 mountain)
 tak^hsoowmál ~ ták^hsowmál ~
 tasowmál - on top of the mountain
 tak^htaaháal - <answer>
 ták^htaata - over him
 ták^htaatanáh - pass over him!
 tak^htaháal - <answer>
 tak^htahaalí'n - I answer him; I answered
 him; I answered him; I answered him
 tak^htahaali<s> - to answer {R}
 tak^htaháalk^hwa - <answer>
 tak^htaháalsa'n - <meaning uncertain> <*>
 tak^htahál - he answered him
 tak^htahalalahi - to answer <F> {R}
 tak^htahaláhin - I shall answer him; I will
 answer him
 tak^htalah<x> - to answer {I}
 tak^htahaláxpín - I will answer you
 tak^htahalhal - to answer <F> {I}
 tak^htahálk^hwa - he answered him
 tak^htahálspi - he answered you
 tak^htahálspi'n - I answered you
 tak^htahalehalxa - to answer (intr) <F> {R}

tak^htaheléalxate' - *I always answer; I am accustomed to answer*

tak^htahelhal- - *to answer (intr) <F> {I}*

ták^htakwa - *over himself*

ták^htakwahí - *<over himself>*

ták^htakwan - *over themselves*

tak^htám - *over us*

tak^htaná - *over the rock*

tak^htanatée - *over my rock*

ták^htapa'n - *over you folks*

tak^htawalá'sinahaalínta' - *I did answer him*

tak^htawalá'sina'hálskina' - *he did answer you*

tak^htée - *over (me)*

tak^hteemx- - *to assemble (intr) {I}*

tak^htéemxiaw't^h - *people (indef.) will assemble*

tak^htehéelesi - *he answers me*

tak^ht'emeex- - *to assemble (intr) {R}*

tak^ht'eméex - *they are gathered together*

ták^ht'eméex - *<assemble>*

tak^ht'eméexik^h - *we assembled together*

tak^ht^heèk'- - *to give (one) to smoke {I}*

tak^ht^heèki- - *to give (one) to smoke {R}*

tak^ht^heèk'in - *I shall give him to smoke*

tak^ht^heèki'n - *I gave him to smoke; I give him to smoke*

tak^ht^hee'xa- - *to smoke (intr) {I}*

tak^ht^hek'eèxa- - *to smoke (intr) <U> {R}*

tak^ht^hek'exa- - *to smoke (intr) {R}*

tak^ht^hek'éxa' - *he smokes*

tak^ht^hek'éxate' - *I smoke*

Tak^ht^hkamíik^h - *place where elks are on top; <village name>*

tak^ht^hkamiyá' - *person from Tak^ht^hkamíik^h*

tak^ht^hkuùp'- - *to put on hat, box-like object bottom up {I}*

tak^ht^hkuùp- - *to put on hat, box-like object bottom up {R}*

tak^ht^hkuùp'amt- - *to cover (basket) over, put lid on {I}*

tak^ht^hkuùpamt- - *to cover (basket) over, put lid on {R}*

tak^ht^hkuùpamt^h - *she covered it (basket) over*

tak^ht^hkuùpa'n - *I put (hat-like object) over as covering; I put hollowed object (like hat) on top (as on head); I put rounded scooped-out object (like hat or canoe) on top (of head)*

tak^ht^hpaàk'- - *to tie (somebody's hair) up into top-knot {I}*

tak^ht^hpaàkamt- - *to tie (somebody's hair) up into top-knot {R}*

tak^ht^hpaàkamt^h - *he tied together (their head hair), he tied together above*

tak^ht^hpeèkams- - *to have one's own (hair) tied up into top-knot {R}*

tak^ht^hpeè'k^ht^hpakamas - *he tied his hair up into top-knot*

Tak^hts'aamalá' - *Klamath Indian; person from Tak^h-ts'aawán, above the lakes, (i.e. Klamath Indian)*

Tak^hts'aawaná' - *Klamath Indian; person from Tak^h-ts'aawán, above the lakes, (i.e. Klamath Indian)*

tak^hts'asín - *name of village on Jump-off-Joe creek; <village name>*

tak^hts'ayáap^hte' - *I washed my head*

tak^htüùl's - *big-headed*

tak^hwaak- - *to finish {R}*

tak^hwaaká'n - *I finish it*

ták^hwaakaná' - *<when they finished>*

ták^hwáak^h - *<finish>*

tak^hwaka- - *to finish {I}*

tak^hwakaok^hna- - *to finish <U> {R}*

tak^hwiik'- - *to put around head {I}*

tak^hwiì'xap^h - *something wound about one's head*

tak^hwilii - *over the house*

tak^hwilí paakíní'k^h - *he went up (on top of house)*

tak^hwiliita - *on his house*

tak^hwilí ~ ták^hwilí ~ ták^hwilí - *on top of the house, over the house*

tak^hwiliitat^h ~ tak^hwiliitat^h - *from on top of the house*

tak^hwiyik' - *to put around head {R}*

ták^hyáank^hw - *<pass by>*

tak^hyaankw - *to pass (house) {R}*

tak^hyanakw - *to pass (house) {I}*

ták^hyánk^hw - *<pass by>*

tak^hyawatée - *over my ribs*

tak^hyawatéenakáy' - *he passed by me*

tak^hyomo - *to catch up with {I}*

tak^hyowmii - *to catch up with {R}*

tak'olóitax - *cheek*

tak'olóixtaxtek^h - *my cheek*

ták'oloy - *cheek*

tak'olóytaxték^h - *(my) cheek*

ták'oloyt^hkémet^hit^h - *black-cheeked (pl); he has black cheeks*

ták'oloyt^hkuyu'sit^h - *he has white cheeks*

tak'oloyt'osuùskwat^h - *he has small cheeks*

ták'oloyts'íl - *red-cheeked*

ták'oloyts'ílit^hit^h - *he has red cheeks; red-cheeked*

ták'oloyt'usuùskwat^h - *small-cheeked*

tak'oska - *to bite slightly {I}*

tak'osk'as - *to bite slightly <F> {I}*

tak'osok - *to bite {R}*

tak'osok'as - *to bite slightly <F> {R}*

tak'osók^h - *<he bit him>*

tak'osóoska - *to bite slightly <U> {R}*

tak'osóowk^hwa - *they bit him*

tak'osowki - *to bite slightly {R}*

takp'iyá - *<on the fire>*

táksiniita - *<over his nose>*

tákt'eméex - *<assemble>*

takt'eméexta' - *<assemble>*

takt^heèk'i'k^h - *<give to smoke>*

takt^hkuùpamt^h - *<she covered it over>*

takt^hpaàkamt^h - *<he tied it above>*

takwast^hkít^h - *<for your intestines>*

tak'wosóowk^hwa - *<they bit him>*

tal - *away from; away into brush, among, between; in the brush*

t'alal - *to crack {R}*

t'alalá'n - *I cracked it*

talaski - *to taste {I}*

t'alat'al - *to crack <I> {R}*

talats'aki - *to taste {R}*

talats'akí'n - *I taste it*

talhiwilaukw - *to run off into brush with {I}*

tálhiwilíik^hw - *<run off>*

talhiwiliikw - *to run off into brush with {R}*

talkwitíik^hw - *he threw it into brush*

talóol' ~ talóowl' - *s/he/they lied*

talóonha'n - *I lied to him*

talóosi - *liar*

talóot^he' - *I shall lie*

talpalníxa ~ tapalníxa ~ tepalníxa ~ tapalníxahi - *a long time, for a long time*

talp^hoòt'in - *I shall mix it*

talp^hoòwti'n - *I mix it with it; I mixed it*

talp^hówt' - *to mix with {I}*

talp^hówti - *to mix with {R}*

talsal - *<at random??>*

Talsalsán - *Illinois River; <village name>*

talsálsana' - *person from Talsalsán, Illinois River*

taltal - *to crack <I> {I}*

taltal - *Taltal*

táltal - *dragonfly*

táltal - *Taltal*

táltalwaya - *<dáldalwaya>*

táltalwaya táltalwaya
 táltalwaya - <formula for catching
 crawfish>
 taltaná - among the rocks
 Taltaník^h - name of village on Jump-off-Joe
 creek; place where away from creek is
 rock; (village name)
 taltaniyá' - person from Taltaník^h
 tált^h - low brush
 tált^hkwan - among themselves
 taltí - wild
 tal'wap^hüüt'ik^hw - (manzanita) mixed
 with (sugar-pine nuts); mixed wit^h
 tal'wí' - sometimes, in regards to some
 tal'wüisi' - but some
 talxapiliw- - to jump among {R}
 talxapilíw' - he jumped between them
 tálxapilíw' - <jump>
 talxapilw- / talxapilau- - jump among {I}
 talyawatée - aside from me; at (my) side
 talyéu- - to run away {I}
 talyewéita' - he ran away
 talyewey- - to run away {R}
 talyewey - run away
 talyewéy' - he ran off into brush, he went
 off
 tályewéy' - <run off into brush, go off>
 talyeweyák^hw - he ran away with it
 tam - <sound>
 tamaani- - to count up, recite list {I}
 tamaanmani- - to count up, recite list {R}
 tamaanmini'n - I count them up; I counted
 them up
 tamaanmininá' - <count>
 tamahái - big-holed
 tamaháy - <large>
 ta'matakwan - shoulder
 ta'matakwánt^hk^h - my shoulder
 ta'matakwanték^h - (my) shoulder

tamats'ák^h - he put it point foremost
 ta'máxaw - far away
 ta'máxaw al'waxiik'ik^hw - telescope
 ta'máxawhí - <far away>
 t'amay- - to go to get married (said only of
 woman) {R}
 t'amayan- - to take woman (somewheres)
 to get her married {R}
 t'amayán - <take to get married>
 t'amayaná'n - I take her somewheres to get
 her married; I take her to her husband; I
 went to get her married
 t'amayanw- / t'amayanau- - to go with
 woman to see her married {R}
 t'amii- - to go to get married (said only of
 woman) {I}
 tam+ tam+ tam+ - <noise of men fighting>
 t'amyan- - to take woman (somewheres) to
 get her married {I}
 t'amyanán - I shall go to get her married
 t'amyanw- / t'amyanau- - to go with
 woman to see her married {I}
 t'an- - to hold {I}
 t'an - hold
 tan - rock
 tán+ - <meaning uncertain> <DISENTAGLE
 THIS ONE>
 tán - rock
 t'ana- - to hold {R}
 tana - rock
 tanaà - his rock
 t'anáhi - <meaning uncertain>
 tanatám - our rock(s)
 taná't^h - your rock
 tanát^hk^h - (my) rock; my rock
 tanát^hkwa - his own rock
 tanát^hkwan - their own rock(s)
 taná't^hpan - your folks' rock(s)
 tan haà'yaata - around the rock
 tán hanta - through the rock

tan hapxit'iìt^haa - *rock boy*
 tan k'ama p'ay'iiwaskaàk^hskiki'n - *I pick up the rocks with the tongs (and put them) down*
 tán katák^h - *over the rock*
 tan katál - *among rocks*
 tan kélta - *in front of the rock*
 tán kweltá - *under the rock*
 tán molokól - *rock old-woman*
 tanpaa'iisket'éskiti'n - *I lifted up the rocks*
 tan ták^htaata - *over the rock*
 tan ta'oltiita - *near the rock*
 tan tinta - *behind the rock*
 tan wiilì - *big stone knife; his rock knife*
 tan yeèwالتان ~ tan yeèwالتان ~ tan yeewáltiniya ~ tan yeèwالتان ~ tan yeewáltiniya - *Rocks Returning-to-Them (myth name of Otter)*
 tan yeèwالتان - *<otter>*
 ta'ok^hi- - *to give to eat {I}*
 ta'ók^hi'k^h - *<give to eat>*
 ta'ók^hwik^h - *<give to eat>*
 ta'oko'aki- - *to give to eat <U> {R}*
 ta'okoyi- - *to give to eat {R}*
 ta'okoyihi - *he gave him to eat*
 ta'ok'wak- - *to give to eat <U> {I}*
 ta'ól ~ ta'ol - *near; nearby; near by*
 ta'oltée - *near (me)*
 ta'ólt^hi - *<near>*
 ta'ol tí'hiwiliw- - *to come near from behind {R}*
 ta'ol tí'hiwilw- / ta'ol tí'hiwilau- - *come near from behind {I}*
 ta'ól tii'hiwiliuut^he' - *I ran close behind*
 ta'oltiita - *<close to him>*
 ta'oltitée - *close to me; near, close to (me); near me*
 t'apaakwá'n - *I am t^hirsty for it*
 tap'aàlau - *youth*

tap'aàlaut^han - *youths*
 tap'aàlaw - *youth*
 t'apak- - *to finish {R}*
 tapá'x - *only*
 tap'áxa - *toward daylight, dawn*
 tap^h-aáláu - *youth*
 tap^h-aálawú - *<meaning uncertain> <*>*
 tap^h-álaw - *<meaning uncertain> <*>*
 t'ap^hk- - *to finish {I}*
 tap^hóá'x - *crooked; crooked (sg)*
 tap^hoowp^hawi<s>- - *to blow out {R}*
 tap^howop^haw- - *to blow out <F> {R}*
 tap^how- / tap^haw- - *to blow out <F> {I}*
 tap^howw- - *to blow out {I}*
 tapo'k^hpáxkwa - *to bubble under water*
 tapok'opák^hna'n - *I make bubbles*
 tapok'opak^hna- / tapok'op^hna- - *to make bubbles under the water {R}*
 tapok'op^hna'n - *<meaning uncertain> <*>*
 tapok'óp^hna'n - *I make bubbles*
 tapok'óp^htam - *you make bubbles*
 tapoow'k^h- / tapak^h- - *to make bubbles under the water {I}*
 tasálta - *<in front of him, at his feet>*
 taskaayípxtee - *I shall lie down*
 taskali- - *to lie scattered about (said of grain) {I}*
 taskalii- - *to lie scattered about (said of grain) {R}*
 taskalii - *it lies scattered about; scattered objects (like grain or flour) lie*
 taskalíi - *it lies scattered about (like grain)*
 taskálit^haa - *(grain) will lie scattered about; it will lie scattered about*
 taskáxi - *sharp-mouthed, long-snouted*
 taskáxit^h - *long-mouthed; sharp-mouthed, long-snouted; sharp-snouted*
 taskayan- - *to lie down, be lying down {R}*
 taskayán - *he lies down*

taskayaná'n - *I lie down*
 taskayápxte' - *I am lying down*
 taskulí - *short*
 tasmaimáste'e - *I shall smile; I will smile*
 tasmayám - *he smiled; he smiles*
 tasmayamá'n - *I smile; I smiled*
 tasmayamanák^h - *we smile*
 tasmayámha'n - *I smile*
 tasmayam- / tasmayamha- - *to smile {R}*
 tasmaymas- - *to smile {I}*
 tataak- - *to build a fire {I}*
 tatáak^h - *build a fire!*
 tatáalsiniyaw't^h - *<go get food>*
 tataalt- - *to go to get (food) to eat (tr) {I}*
 tataaltín - *I shall go to get it to eat it; I will go to get it to eat*
 tataay- - *to go to get something to eat (intr) {I}*
 tataayá't^h - *they will go to get (something) to eat*
 tataayáw't^h - *<go get food>*
 tataayít^hee - *I shall go to get something to eat*
 tat'akaaii - *he builds a fire; he built a fire*
 tat'akáa'n - *I build a fire; I built a fire*
 tat'akaay- - *to build a fire {R}*
 tat'akaayí - *he built a fire*
 tatakatak^hna- - *to sharpen one's teeth {R}*
 tatakatak^hna'n - *I sharpen my teeth*
 tatak^htaak- - *to sharpen one's teeth {I}*
 taták^htaak^h - *sharpen your teeth!*
 tatál - *Taltal*
 tatama'x- - *to be out of wind {R}*
 tatamá'x - *he was out of wind*
 tat'apak- - *to finish {R}*
 tat'apaká'n - *I finish it*
 tat'apák^h - *<finish>*
 tat'ap^hk- - *to finish {I}*
 tat'ayáalt^h - *<go get food>*

tat'ayaalti- - *to go to get (food) to eat (tr) {R}*
 tat'ayált^h - *he went to get it to eat*
 tat'ayaltí'n - *I went to get it to eat*
 tat'ayay- - *to go to get something to eat (intr) {R}*
 tat'ayáy' - *he went to get something to eat; they went to get (something) to eat*
 tat'ayayít^he' - *I went to get something to eat*
 ta / te - *activity in reference to fire (burn, set on fire, glow); mouth, lips, in front*
 tateltíilt^ha - *everywhere*
 tat^haanelaàt^hkwat^h - *Squirrel-Tongued*
 tat^haanelaàt^hkwát^h - *Squirrel-Tongued*
 tat^haanélaat^hkwát^h - *Squirrel-Tongued*
 tat^hama'x- - *to go out (said of fire) {R}*
 tat^hamá'x - *the fire goes out*
 tat^ham'x- - *to go out (said of fire) {I}*
 tatóowmt^hkít^h - *your testicles*
 tat'osoòw - *small-holed*
 tatowmt^hkít^h - *your testicles*
 tats'aámx - *<sick>*
 tats'áamx - *sick*
 tats'áamxk^h - *it hurt*
 tats'alats'ali- - *to chew {R}*
 tats'aláts'iki'n - *I chew it*
 tats'aláts'ili'n - *I chewed it*
 tats'alts'al- - *to chew {I}*
 tats'álts'ilin - *I shall chew it up*
 tats'amx- - *to be sick {I}; to be sick {R}*
 tats'ámx - *sick*
 tats'anaàt^h - *about to die*
 tats'anáat^h - *about to die*
 tats'ayáap^h - *he washed his mouth*
 taukaàk^hwték^h - *my medicine spirit*
 tauyaa - *medicine-spirit*
 tauyaà - *shaman's spirit*
 tauyaàk^hwtek^h - *my medicine-spirit*

tauyá's - *flyer*
 taway - *fly*
 tawayít^he' - *I flew*
 tawíit^hee - *I shall fly*
 tawyaà - *medicine-man's guardian spirit*
 tawyaàk^hw - *supernatural helper*
 tawyaàk^hwta - *his shaman spirit*
 tawyaàk^hwték^h - *my guardian spirit*
 taxoxokwi- - *to string (salmon) with (stick) {R}*
 taxoyoxayi- - *to scare around by pursuing with open mouth {R}*
 taxoyóxi - *he scares them around*
 taxoyóxiya'n - *I scare them around*
 taxoyxay- - *to scare around by pursuing with open mouth {I}*
 -t'ay - *narrow (sg)*
 t'ayáak^hwa - *he found him*
 t'ayáak^hwana' - *that he found him*
 t'ayáakwa - *he found him*
 t'ayak- - *to find {R}*
 t'ayaká'n - *I found it*
 t'ayakaná' - *they having found it*
 t'ayák^h - *he found it*
 -t'áyat^hit^h - *narrow (pl)*
 tayawánt'ixi - *in half, on one side (of two); on one side, on the other side, half*
 tayawánt'ixihí - *only half*
 tayawánt'ixi 'iiwúx - *other hand*
 tayawíix - *<talk to each other>*
 tayawíix paxamá^hw - *they came talking*
 t'ayayk- - *to find <U> {R}*
 tayooókámxa - *in autumn*
 tayowókámxa - *fall, autumn (adv)*
 tá'yowó' - *<it proceeds>*
 tayowo's- - *to suddenly stop talking, singing {R}*
 tayowów'sta'hi - *<stop talking>*

tayow's- - *to suddenly stop talking, singing {I}*
 tayút^haa - *eldest*
 tayuwó's - *he suddenly stopped (singing, talking)*
 te - *in front; in front of; in front of*
 tee - *lips, mouth; lips (incorporated)*
 téehal - *five*
 téehaltan - *five times*
 téehaltan ixtíil - *fifty*
 téehaltan ixtiiltan t'eymí's - *five t^housand*
 t'eèk^hw - *yellowhammer*
 t'eeek^hwí - *big trout*
 teekwált- - *to watch {I}*
 teekwálta'^hk - *you will watch*
 teekwáltan - *I shall watch for him*
 teekwált^hkwi- - *to take care, look out for oneself {I}*
 teekwált^hkwiip^h - *take care of yourself*
 teekwált^hkwiip^hanp^h - *take care of yourselves*
 teekwitík^hw - *he stuck (threw) it into (fire); he put it point foremost*
 teal - *yellow-jackets*
 téel - *yellow-jacket*
 t'eelaàp^hakan - *their husbands*
 teemiì's - *marching in single file*
 teep- - *to arise {I}*
 teeskét^h - *left-handed*
 tee / ta - *lips, mouth*
 teèta - *before him*
 teètahí - *first*
 teetát^h - *first, before others*
 teetát^hhí - *first*
 teèt^han - *in front of them*
 teet^hkwa - *in front of himself*
 teet^hkwa - *in front of himself*
 teets'ayáap^h - *he washed his lips*
 t'eewáx - *to play shinny*

teex - lips
 teèxa - henceforth
 téexta haloòwk^hi - he stuck it into (his mouth)
 teextek^h - <no gloss given>
 teexték^h - (my) mouth
 teeyiiw- - to sound (intr), give forth a sound {R}
 teeyiiwan- - to cause to sound {R}
 teeyiw- - to sound, give forth a sound {I}
 teeyiwan- - to cause something to sound {I}
 t'eeymi's - one hundred
 t'eeymí's - one hundred
 teeyú' - <give a sound>
 teheem- - to taste {I}
 tehememi- - to taste {R}
 tehememí'n - I taste it
 teheyek'i- - to leave over {R}
 tehéyek'i'n - I left food over
 teheyk'- - to leave over {I}
 tehi - ahead
 téhi - ahead
 tehiskulukwá'n - I want it in my mouth (eq. I desire to eat it)
 téhi'ts'ipí^hkwit - <close up>
 te'iik'alak'ali- - to scratch against door {R}
 te'iik'alák'ilin - (house) was scratched on door
 te'iik'alk'al- - to scratch against door {I}
 te'iik'álk'alk^hna' - <scratch against door>
 te'iikéenp^h- - to lie curled up dog-fashion {I}
 te'iikenau- - to lie curled up dog-fashion {I}
 te'iikenep^hkwa- - to lie curled up dog-fashion {R}
 te'iikenép^hkwa - he lay curled up like a dog
 te'iikenewúk^hwa- - to lie curled up dog-fashion {R}

te'iikéuk'iwin - I shall tie (a salmon) bowstring-fashion
 te'iikewek'awi<s>- - to tie (salmon) bow-fashion {R}
 te'iikewék'iwi'n - I tied (a salmon) bowstring-fashion
 te'iikewk'aw- - to tie (salmon) bow-fashion {I}
 te'iilats'akí'n - I touched his mouth
 te'iinuùt'i- - to drown someone {I}
 te'iinuùti- - to drown someone {R}
 te'iinuùt'i'k^h - <drown>
 te'iinuùt'in - I shall drown him
 te'iinuùti'n - I drowned him
 te'iip^howk'- / te'iip^howak'- - to bend something {I}
 te'iip^howó'k^h - he bent it
 te'iip^howok'i- - to bend something {R}
 te'iiseèk'- - to open the door to {I}
 te'iiseèkanxi - he opened the door on my behalf (perhaps because I was unable to do so myself)
 te'iiseèk^h - he opened door of house
 te'iiseek^hsak- - to open the door to <I> {I}
 te'iiseèki- - to open the door to {R}
 te'iiseèk'ik^hw - it is open
 te'iiseè'xi - open it for me
 te'iiséexi - he opened the door for me (in order to let me in)
 te'iiseè'xip^h - open it for me
 te'iiseè'xit^hp^h - open it for me
 te'iisekesaki<s>- - to open the door to <I> {R}
 te'iisiipin - I shall close door
 te'iitamak'i- - to choke someone {R}
 te'iitamk'- - to choke someone {I}
 te'iitámk'ink^h - it will get choked
 te'iit^hamak'i- - to put out (fire) {R}
 te'iit^hámak'i'n - I put out the fire
 te'iit^hamk'- - to put out (fire) {I}

te'iits'ipipí'n - *I closed door*
 te'iiwiik' - *to spread out (mat) {I}*
 te'iiwiikank^hwite' - *I spread (it) out for myself; I spread it out for myself*
 te'iiwiikanxi - *he spreads it out for me*
 te'iiwiiki - *to spread out (mat) {R}*
 te'iiwiik'ik^hw - *<spread out>*
 te'iiwiik'in - *I shall spread it out*
 te'iiwiiki'n - *I spread it out*
 te'iseè'xi - *<open the door for me>*
 te'itamá'k^h - *<it choked him>*
 tekás - *basket pan for sifting acorn meal; sifting basket-pan*
 tekenaw - *to lie curled up dog-fashion {I}*
 tékenáw - *<he lied curled up dog-fashion>*
 tekes - *sifting basket-pan*
 tekesít^hk^h - *(my) basket pan*
 tek^hiúuk^hawk^hwak^h - *he brandished it before his (own) face*
 tek^hiúuk^hawk^hwan - *I shall brandish it before my face*
 tek^hiwik^hawk^hwa- - *to brandish before one's face {R}*
 tek^hiwík^hawk^hwa'n - *I brandish it before my face; I brandished it before my face*
 tek^hiwík^hawk^hwanma' - *it is brandished before one's face {I}*
 tek^hiwk^hwa- / tek^hawk^hwa- - *to brandish before one's face {I}*
 tek^hyuùk^hawk^hwak^h - *<brandish>*
 tek'iikatá' - *<continue on>*
 tek'iik- / tek'iyak- - *to live on, continue to exist {I}*
 t'ekilixi - *skull*
 tekinikan- - *to drive ahead to {R}*
 tekinkan- - *to drive ahead to {I}*
 tek'iyák^hi' - *if it goes on*
 tek'iyik- - *to live on, continue to exist {R}*
 tekúk'alxki' - *if it were glowing*
 tekülk' - *to blaze, glow {I}*
 tekúl'k'alxki' - *<if it blazed>*

tekülúk'alx - *it blazes; it glows; it was blazing*
 tekülúk'alx- - *to blaze, glow {R}*
 tekülúk'alxna'n - *I make fire blaze*
 tekuxhiita - *<on his breast>*
 tekuxhiita - *<on his breast>*
 tekuxhitée - *<on my breast>*
 tekuxwít^hkwa - *<on her breast>*
 t'ekwekwált- - *to watch {R}*
 t'ekwekwálta'n - *I watched for him*
 t'ekwekwáltan - *<they were watched>*
 t'ekwekwált^h - *<they watched>*
 t'ekwekwált^hkwi- - *to take care, look out for oneself {R}*
 t'el- - *to lick {I}*
 t'elá - *louse; shinny-stick; shinny stick*
 t'elaà - *lice*
 t'elaàhi - *lice*
 t'elaàt^han - *lice*
 t'elá't^h - *lice*
 t'éla't^h - *lice*
 t'elát^hk^h - *(my) louse; my shinny stick*
 t'elá'totopá' - *<hunt for lice> <ACTUALLY TWO WORDS, NEED TO SPLIT>*
 teliikált- - *to fetch home for eating {I}*
 teliikált^hk^h - *<fetch home for eating>*
 telikiált- - *to fetch home for eating {R}*
 telikiálta'n - *I fetch it for him to eat*
 telikiált^h - *he fetched it for him to eat*
 telikiált^hhi - *<fetch home for eating>*
 telikiált^hi - *they brought them as food*
 telk - *buttocks*
 telkán - *buttocks; buttocks, basket bottom*
 telkánt^hk^h - *(my) buttocks*
 telkanx - *anus*
 telkánxték^h - *(my) buttocks*
 telümska- - *to tell the truth {I}*
 telümskan- - *to tell the truth to {I}*

telümüska- - *to tell the truth* {R}
 telümüskan- - *to tell the truth to* {R}
 telümúskate' - *I tell the truth; I tell truth*
 telúünhixi - *he lied to me*
 t'emeyanáw' - *he goes with woman to see her married*
 t'emeyánwíaw' - *people go along to see her married; they (indef) go with her to see her married*
 t'emyánwa's - *<take to get married>*
 tenit^hkít^h - *<breast>*
 tenít^hkít^h - *<breast>*
 t'epe- - *to arise* {R}
 tepin - *first, last*
 tepín - *first, last*
 tepínhi - *<first>*
 tepixímsa - *in spring; spring*
 tepú' - *<full>*
 tepü' - *<full>*
 tepüù' - *full*
 tepüùk' - *to fill* {I}
 tepüù^hk' - *<meaning uncertain> <*>*
 tepüùk^hi - *<meaning uncertain> <*>*
 tepüù^hk'páx - *full (pl)*
 tepüùki - *to fill* {R}
 tepüùk'in - *I shall fill it*
 tepüùki'n - *I filled it*
 tepüù^hpáx - *<meaning uncertain> <*>*
 tepüù^hx - *full*
 tepü^hpáx - *full (pl)*
 tepuu' - *<full>*
 tepuù' - *full*
 tepüü' - *<full>*
 tesiip- - *to shut (doorway, hole in tree)* {I}
 tesíip^hkwiip^h - *<close up>*
 tesiip^hsapx- - *to keep shutting (intr)* {I}
 tesiipx- - *to shut (intr)* {I}
 tesíipxk^h - *it closed*

tesiniíta - *<before her>*
 teskét^haa - *left (hand)*
 teskwakwák^h - *worn-out, half gone*
 teskwakwént^h - *worn-out, half gone*
 teskwekwét^h - *worn-out, half gone*
 tespospaw- - *to blow to (for prosperity)* {I}
 tespowospaw<s>- - *to blow to (for prosperity)* {R}
 tests'ükuù - *<sharp>*
 tetée - *in front of me*
 tetets'ülk'w- - *to kiss* {I}
 tetets'ülük'i'n - *I kiss her*
 tetets'ülük'wi- - *to kiss* {R}
 tetewiliíta - *door, at door of house*
 tetewiliítatís - *(? outside of) the door*
 tetewiliít^haata - *<at the door>*
 tet^hulú'p^h - *dull (not sharp) (sg)*
 tet^hülú'p^h - *dull*
 tet^hulú'p^hit^h - *dull (not sharp) (pl)*
 tet^hülú'p^hit^h - *dull (pl)*
 tetiiwíi - *near the falls of the Rogue River*
 tets'iniianx- - *to die, succumb <U>* {R}
 tets'iniianx - *he always died*
 tets'inii'x- - *to die, succumb* {R}
 tets'ini'x- - *to die* {R}
 tets'iní'x - *<he died>*
 tets'in'x- - *to die, succumb* {I}
 tets'ipip- - *to shut (doorway, hole in tree)* {R}
 tets'ipíp^h - *he closed door*
 tets'ipits'apx- - *to keep shutting (intr)* {R}
 tets'ipix- - *to shut (intr)* {R}
 tets'ipíx - *(door) shut*
 tets'iták^hw - *reddish*
 tets'ükü- - *to be sharp* {R}
 tets'ukút^h - *sharp-pointed*
 tets'ükút^h - *sharp-pointed*
 tets'ükuù - *sharp-pointed*

tets'ukuùhither - *sharp-pointed (pl)*
 tets'ükúuhither - *sharp-pointed (pl)*
 tetuulápx - *straight*
 tetuulápxtaa - *right (hand, foot)*
 t'éu- - *to play {I}; to play shinny {I}*
 te'ükúsi - *he gave me to eat; she gave me to eat*
 t'éukw- - *to play shinny with {I}*
 t'éut'áut^he' - *I played shinny*
 t'éut'aw- - *to play shinny {R}*
 t'éut'awakw- - *to play shinny with {R}*
 t'eweex - *flea*
 t'ewéex - *flea*
 tewenxa - *tomorrow, next day*
 tewénxa - *tomorrow*
 tewénxatát^h - *day after tomorrow*
 te'wikiwiáw' - *they shouted*
 tewilíi - *in front of the house, out of doors*
 tewiliw- - *to shout (in order to find out) {I}*
 tewiliwálsi - *she is fighting me*
 tewiliwált- - *to fight wit^h, "go for" {R}*
 tewiliwálta'n - *I fight him*
 te'wiliwiáw' - *<they shouted>*
 tewilwált- - *to fight wit^h, "go for" {I}*
 tewilwáltan - *I shall fight him*
 tewilw- / tewilau- - *to shout (in order to find out) {I}*
 te'winít^h - *proceeding, going ahead, reaching to; proceeding, reaching to*
 té'winít^h - *<proceeding that far>*
 te'winít^hhí - *<proceeding just that far>*
 t'ewt'áw' - *<he played shinny-ball>*
 t'éwt'awakwan - *<they played shinny-ball>*
 t'éwt'iwiauta' - *<meaning uncertain> <*>*
 t'éwt'iwiaw' - *<they played shinny-ball>*
 t'éwút^hee - *I shall play shinny*
 t'éwúxinipa'ni - *let us play shinny!*
 texepen- - *to say (intr), say so {I}*

texepen- - *to say (intr), say so {R}*
 texepé'n - *he said so*
 texepenát^h - *you spoke; you said it*
 texiyá - *<to the water>*
 téxtakwa - *<his mouth>*
 teyéhal - *five*
 t'eye's- - *to go up, fly up (to sky) {R}*
 t'eyé's - *<he flew up>*
 teyét^hpaxamakwanák^h - *we came crying*
 t'eymí's - *one hundred*
 t'ey's- - *to go up, fly up (to sky) {I}*
 t^h - *<meaning uncertain> <*>*
 -t^ha - *exclusive; t^hird person possessive*
 t^haak - *to cry {I}*
 t^haak - *to cry*
 t^haaká'k^h - *you will cry*
 t^háak^htee - *I shall cry*
 t^haan - *squirrel*
 t^háan - *squirrel*
 t^hakaaná'n - *I make him cry*
 t^hakáita' - *<meaning uncertain> <*>*
 t^hakat^hak- - *to cry <I> {R}*
 t^hakay- - *to cry {R}*
 t^hakáy' - *he cries; he returned*
 t^hakayakwá'n - *I cry having it*
 t^hakayát^h - *t^hou criest*
 t^hakayít^he' - *I cried; I cry*
 t^hak^ht^hak- - *to cry <I> {I}*
 t^hata - *his paternal aunt*
 t^háta - *(his) father's sister; his paternal aunt*
 t^hatáa - *paternal aunt! (voc)*
 t^hawaa - *younger sister*
 t^hawáa - *<younger sister>*
 t^hawáaxa - *his younger sister*
 t^hawáaxak'an - *their younger sister*
 t^hawáaxakan - *<younger sister>*
 t^hawáaxatíil - *<two sisters>*

t^hawáaxatíl - <two sisters>
 t^hayák^h - <he found>
 -t^he' - first person intransitive aorist
 t^hekéenxi - he makes me cry
 -t^hek^h - first person singular possessive
 t^helma - acorn pestle
 t^hélma - acorn pestle; small pestle
 t^hii- - to float {I}
 t^hii - to drift
 t^hiis - gop^her; gop^hers
 t^hiit^hal - t^hin
 t^hiyii- - to float {R}
 t^hiyiil' - <he floated>
 t^hka - land
 t^hkaa - field; land
 t^hkáa - earth, land
 t^hkaalt^hkál - it bounced from her
 t^hkaamí's - one earth
 t^hkaàp^h - horn
 t^hkaàp^hta - <horns>
 t^hkaàp^htakwan - <their own horns>
 t^hkaàp^htek^h - (my) horn
 t^hkaàpok^htan - earth's neck
 ** t^hkaa sikíit^ha' supor - where this earth is
 set, as far as this earth goes Aorist
 t^hkaa téhi k'iyák^hi' - if the world goes on
 t^hkaau - earth, land
 t^hkál - sugar pine, sugar pine nuts
 t^hkált^hkalit^hk^h - (my) stomach
 t^hkált^hkalixtakwa - (his own) stomach
 t^hkált^hkili - belly
 t^hkalt^hkilix - belly
 t^hkált^hkilixtek^h - my belly
 t^hkam - elk-skin armor
 t^hkám - elk, armor of elk hide
 t^hkamaà - elk-skin armor
 t^hkam saaliì - belt of elk skin
 t^hkánt^hkan - fly (n)

t^hkap^hxiìwut^h - camass-stick
 t^hkap^hxiìwut^hek^h - (my) camass-stick
 t^hkaúut^hk^h - (my) land
 t^hkáy' - <she cried>
 t^hkeelt^hkálsi - it bounced from me
 t^hkeelx- - to roll (intr), run around {I}
 t^hkéelxkwa - to run around, to roll
 t^hkeemt^hkámx - it is quite dark
 t^hkeemt^hkámxkwa - darkness
 t^hkeeyalx- - to roll (intr), run around {R}
 t^hkeeyálx - it runs around, it rolls
 t^hkeeyálxte' - I run around
 t^hkéits'itaa - (round object) will lie (there);
 round thing will lie
 t^hkel' - fall, drop (aux prefix)
 t^hkél' - <fall, drop>
 t^hkel' naka'naà'k^h - he always falls down
 t^hkel' nakay - drop down, fall
 t^hkél'nakayít^he' - I fell, I dropped down
 -t^hkem - black (sg)
 t^hkeméet'iauw' - it gets dark
 -t^hkémet^hit^h - black (pl)
 t^hkemet'iauw- - to get dark {R}
 t^hkemt'iauw- - to get dark {I}
 t^hkepesii - gall
 t^hkeyápx - round
 t^hkeyep- - to roll something {R}
 t^hkeyepá'n - I roll it
 t^hkeyepx- - to roll (intr) {R}
 t^hkeyets' - <no gloss given>
 t^hkeyp- - to roll something {I}
 t^hkeyp - roll
 t^hkeypx- - to roll (intr) {I}
 t^hkeyts'i- - to lie (said of a round object) {I}
 t^hkeyts'ii- - to lie (said of a round object)
 {R}
 t^hkeyts'ii - round object lies; round thing
 lies

t^hkeyts'í - *round thing lies; something round lies*
 t^hkíl - *<imitating sound of something breaking>*
 t^hkisámt^hee - *I (as plant) shall get green*
 t^hkisim- - *to get green {R}*
 t^hkisí'm - *it gets green*
 t^hkism- - *to get green {I}*
 t^hkism- / t^hkisam- - *to get green {I}*
 t^hkohox - *quail*
 t^hkohóx - *quail (?)*
 t^hkóy' - *leggings*
 t^hkóyit^hk^h - *(my) leggings*
 t^hkunuuk- - *to be cold {R}*
 t^hkunúuk^hi' - *it became warm, it is said*
 t^hkunúuk^hte' - *I am cold*
 t^hkunúuk^hte' - *I feel cold*
 t^hkup'ití - *(box, canoe) lies bottom side up*
 t^hkúum - *rattlesnake*
 t^hkuunp^h - *to be cold {I}*
 t^hkúunp^hiaw't^h - *it will be cold*
 t^hkúunp^htee - *I shall be cold*
 t^hkuup - *<no gloss given>*
 t^hkwaaxan- - *to tattoo {I}*
 t^hkwaaxant^hkwi- - *to tattoo oneself {I}*
 t^hkwaaxánt^hkwitee - *I shall tattoo myself*
 t^hkwaaxánt^hkwitepxtakwa - *to tattoo himself*
 t^hkwa heelamaà - *lumber*
 t^hkwalaà - *hooting owl*
 t^hkwan - *slave*
 t^hkwán - *slave*
 t^hkwana - *slave*
 t^hkwánát^hkwa - *his own slave*
 t^hkwánát^hkwat^h - *slave-having*
 t^hkwa ~ t^hkwá - *t^hunder*
 t^hkwaxáa'n - *I tattoo him*
 t^hkwaxaay- - *to tattoo {R}*

t^hkwaxaayí - *he tatooes him*
 t^hkwaxaayík^hwite' - *I tattooed myself*
 t^hkwaxaayk^hwi- - *to tattoo oneself {R}*
 t^hkwaxáayk^hwite' - *I tattooed myself*
 t^hkwaxáayt^h - *you tattoo him*
 t^hkwayám - *lark*
 t^hkweelámx - *scouring-rush*
 t^hkwélk^hw - *rat (sp.?)*
 t^hkwiil - *hazel nuts*
 t^hkwíil - *hazel brush, hazel nut*
 t^hkwíil ts'iik^hta - *hazel nut*
 t^hkwíilnt^hkwánit^hk^h - *(my) upper arm*
 t^hkwíilnt^hkwi - *shoulder*
 t^hkwíilnt^hkwit^hk^h - *(my) upper arm*
 t^hkwíilnt^hkwál' - *it keeps dropping*
 t^hkwíilii'x- - *to drop (said of liquid) {R}*
 t^hkwíilik'w - *drop, drip*
 t^hkwíl'x- - *to drop (said of liquid) {I}*
 t^hkwínt^hkwini - *shoulder*
 t^hmilápx - *smoot^h*
 t^hmuukál - *twisted shells (sp?)*
 t^hópxa - *his elder sister*
 t^hópxaa - *<his elder sister>*
 t^hpaak - *hit; tie hair*
 t^hpaàk' - *to tie up (hair, sinew) {I}*
 t^hpaàkamt- - *to tie up (hair, sinew) {R}*
 t^hpaàk'amt^h - *<tie your hair>*
 t^hpaàkamt^h - *<he tied up his hair>*
 t^hpakát^hpak- - *<no gloss given> <F>*
 -t^hpakát^hpak^h - *he beat him*
 t^hpál - *brush used for medical purposes (sp?)*
 t^hpált^h - *snail*
 t^hpeèk^hw - *shinny-ball; shinny ball*
 t^hpelé's - *pine nut; pine-nuts*
 t^hpoòwx - *make a racket (aux prefix)*
 t^hpoòwx naká - *they made a racket so as to be heard by them*

t^hpòðwxte' - *I make a noise*
 t^hpów'x- - *to make a noise {I}*
 t^hpówx- - *to make a noise {R}*
 t^hpówx naka- - *to make a noise so as to be heard by someone {R}*
 t^hs - *<meaning uncertain> <*>*
 t^hselé'm - *it rattles*
 t^hul - *<sound>*
 t^hulh t^hulh t^hulh - *<noise made by Rock Boy in walking over graveyard house>*
 t^hut^h - *<sound>*
 t^hut^h t^hut^h t^hut^h - *<noise of pounding acorns>*
 t^húu - *hot*
 t^huuká't^h - *it will get hot*
 t^huukiáw' - *weat^her can be hot*
 t^huukiáwk^h - *weat^her is hot (inferential)*
 t^huukiáw't^h - *weat^her will be hot*
 t^huuk- / t^huuwak- - *to be hot {I}*
 t^húut^h - *hot (pl)*
 t^huuwuuk- - *to be hot {R}*
 t^huuwuukaná'n - *I make him hot*
 t^huuwuù'k^h - *he feels hot, it (some object) is hot; he is hot*
 t^huuwúu'k^h - *it got hot*
 t^huuwuukiaw- - *to be hot, warm (said of weat^her) {R}*
 t^huuwuukiáw' - *it is hot (e.g. it is hot weat^her, not a hot object)*
 t^huwúk^hte' - *I feel hot*
 t^hwap'at^hwap^h - *blink*
 t^hwiiyalx- - *to whirl (intr) {R}*
 t^hwiyalx- - *to whirl (intr) {I}*
 ti' - *anus*
 ti - *<interrogative marker>*
 tí - *<interrogative marker>*
 ti'hakaay- - *to feel as if one is about to be touched in anus {R}*
 ti'hakay- - *to feel as if one is about to be touched in anus {I}*

tihautée - *after I went away, behind my back*
 tihautée hí - *right behind me, as soon as I had gone*
 ti'hawtée - *behind (me), after (I) left*
 tihawúxa - *after them, behind their backs*
 tihawyaà - *last of all*
 tí'hiwilíw'yawáita' - *<meaning uncertain> <*>*
 t'ii - *male, husband*
 tii' - *anus, in rear; anus (incorporated); at rear end of, west of; fell, erect (long object)*
 tii - *above; back, on top of; on top; crushing activity (mash, squeeze); <interrogative particle>*
 tii'al - *forehead; forehead (incorporated)*
 tii'alkelekaláms- - *to tie one's own (hair) up into top-knot {R}*
 tii'álkelekaláms - *<he tied his hair in a top knot>*
 tii'alkelekalámt- - *to tie (hair) up into top-knot {R}*
 tii'alkelekalámta'n - *I tie his hair up into top-knot*
 tii'alkelkaláms - *he tied his hair up into top-knot*
 tii'alkelkalámt- - *to tie (hair) up into top-knot {I}*
 tii'alk^haà'p^hkwa- - *to put dust on one's own forehead {I}*
 tii'alk^haàp^hkwa- - *to put dust on one's own forehead {R}*
 tii'alk^haàp^hkwa - *he put (dust) on his forehead*
 tii'álta - *at his forehead; over his eyes, on his forehead*
 tiì'alta - *at his forehead*
 tiì'altaxtek^h - *(my) forehead; my forehead*
 tiì'ált^hk^h - *(my) forehead; my forehead*
 tiì'ált^hkwa - *<his forehead>*
 tii'alts'ayáap^h - *he washed his forehead*

tii'háax - *his anus is burning*
 tiihaa+x - <meaning uncertain> <*>
 tiiháax - *his back is burning*
 tii'hakaayít^he' - *I feel ticklish in my anus*
 (as t^hough expecting to be kicked)
 tiihakaayít^he' - <*I feel ticklish in my anus*>
 tiihau - <meaning uncertain> <*>
 tiiháuta - <meaning uncertain> <*>
 tiihawúxa - <*after they left*>
 tiihawyaà - <meaning uncertain>
 tiihéleeya' - <*sleep on wooden platform*>
 tiihéliya - *sleeping on wooden platform;*
 sleeping on board platform; who sleeps
 on a raised board platform
 tiihilakw- - *to be glad {I}*
 tiihilák'wemee'n - *I make him glad*
 tiihilíik^hw - *they were glad*
 tiihiliikw- - *to be glad {R}*
 tiihiliikwá'n - *I am glad*
 tiihiliikwá'n - *I am glad of it*
 tiihinxoòwki'n - *I scare him*
 tiihinxówk' - *to scare {I}*
 tiihinxówki- - *to scare {R}*
 tii'iiskuuyuùk'in - *(tree) was made to fall*
 by being dug under
 tii'iiskuuyuuk'in - <*it was made to fall*>
 tii'iiskúyúk'i'n - *I make it fall*
 tii'íiuta - <*back of her hand*>
 tiiiiwutee - *over my hand*
 ti'iisküyk' - *to uproot (tree) {I}*
 ti'iisküyük'i- - *to uproot (tree) {R}*
 tiik'alasna'n - <meaning uncertain> <*>
 tiik'alásna'n - *I am lean in my rump*
 tiik'alástam - *you are lean in your rump*
 tiik'aláste' - *I am lean in my rump*
 tiik'álsita' - *you will be lean in your rump*
 tiik'álsitee - *I shall be lean in my rump; I*
 will be lean in my rump
 tiik'éelix - *conceited*

tiikelkantée - *at (my) anus*
 tiik^halp^hilíp^hili'n - *I squash them with my*
 penis
 tiì'k'iyí'k^h - <*it falls*>
 tii'k'ololán - *(tree) was dug under*
 tiik'ololán - *he was dug up*
 t'ii'laàp^ha - *husband, man; male*
 t'iilaàp^ha - *male*
 t'iilaàp^hak'an - *husbands, men*
 t'ii'laàp^hik'ii - *her husband*
 t'ii'laàp^hik'it^hk^h - *my husband*
 t'iilaàp^hikit^hkwa - <*her own husband*>
 t'iilámt- - *to fish for {I} {R}*
 t'iilámta'n - *I fish for (salmon); I fished for*
 them
 t'iilamxa- - *to go fishing {I} {R}*
 t'iilámxate' - *I went fishing*
 t'iilámxatee - *I shall go fishing*
 t'ii'Ílp^hik'ik^hw - *she has a husband*
 tiilomí - <*Tiilomí*>
 Tii'loomí - <*place name*>
 tii'loomiyá' - *person from Tii'loomí*
 tii'lowmii - <*Tii'lowmii*>
 tiimaas- - *to be light, lit up {R}*
 tiimáas - *(earth) is lit up*
 tiimaàsta' - <*it is lit up*>
 tii'mahái - *big below, big behind*
 tiimiixamiixa - <meaning uncertain> <*>
 t'iimí's - *one hundred*
 tii'mo - *hips (incorporated)*
 tii'mó - *hips*
 tii'mox - *hips*
 tii'moxték^h - *(my) hips*
 tiipamkwitík^hw - *he threw it up*
 tiipéemp^hilíp^halhi - <*whip with stick*>
 tiipeemp^hilíp^hili'n - <*whip with stick*>
 tiipéemp^hilíp^hili'n - <*whip with stick*>
 tiip^h - *camass*

tíip^h - *camass*
 tiip^hilip^hali- - *to squash (insects), whip (children) {R}*
 tiip^hilíp^hili'n - *I squash (yellow-jackets)*
 tiip^hilp^hal- - *to squash (insects), whip (children) {I}*
 Tiip'olts'íltá - *Jump-off Joe Creek; Jump-off-Joe Creek*
 tiip'oolts'íltá - *Jump-off-Joe Creek*
 tiipowiíta - *<alongside of him>*
 tiip'ükükwá'n - *I started it*
 tiipúük^h - *<start, begin>*
 tiipúük^hamna' - *<when it was begun>*
 tiip'üükükw- - *to start, begin something {R}*
 tiipüükw- - *to start, begin something {I}*
 tiipüükwán - *I shall start (war, basket)*
 tiipuumaàk- - *to swarm up {R}*
 tiipuumaàk^h - *they swarmed*
 tii'salyomóhin - *I shall catch up with him in running*
 tiisküü'y'xki' - *<meaning uncertain> <*>*
 tiiskut'úxate' - *<I will cut>*
 tiiskuu'x - *<it fell>*
 tiiskú'xki' - *<if it falls>*
 tiiskúyü'k'i'n - *I knock it down*
 tiiskúy'xk^h - *it fell (nobody pushing)*
 tiisoowmál - *at the foot of the mountain*
 tiíta - *close in back of him, at his anus*
 tiitaat^hpaàkamt- - *to tie (somebody's hair) up on side of head {R}*
 tiitaat^hpaàkamta'n - *I tie his hair*
 tiitaat^hpaàkamt^hkwite' - *I tie my hair on sides of my head*
 tiitaat^hpaà'x- - *to tie (somebody's hair) up on side of head {I}*
 tiitaat^hpeèkamas - *<she tied hair on both sides of head>*

tiitaat^hpeèk'ams- - *to have one's own (hair) tied up into two bunches on sides of head {I}*
 tiitaat^hpeèkams- - *to have one's own (hair) tied up on side of head {R}*
 tiitaat^hpeè'k^ht^hpakamas - *<hair tied on both sides of head>*
 tiitaat^hpeè'k^ht^hpakams- - *to have one's own (hair) tied up into two bunches on sides of head {R}*
 tiitaat^hpeè'k^ht^hpakams - *they had their hair tied on sides of head*
 tiitaat^hpée'k^ht^hpakams - *they had their hair tied on sides of head*
 Tiitalám - *Grant's Pass; over the rocks <place name>; (village name)*
 tiitalamá'n - *person from Tiitalám, Grant's Pass*
 tiit'aná - *behind the rock*
 tiitantée - *over my ear*
 tiitelkánt^hkwa - *behind himself, at his own anus*
 t'ii't^h - *your husband*
 t'ii't^h - *her husband*
 t'ii't^ha - *<boy>*
 t'ii't^hal - *t^hin*
 tiit^hkaauu - *on the west side of the land*
 tiit^hkaayók'umaatatát^h - *<from the west>*
 tiit^hkaayú'k^humaata - *<off to the west>*
 tiit^hkaayúk'umaata - *west*
 t'ii't^hk^h - *(my) husband*
 tiit^hkiliw - *<dance rapidly>*
 tiit^hkiliw laalii - *jump around in war-dance*
 tiit^hkum- - *to squeeze and crack (insect) {I}*
 tiit^hkumt^hkam- - *to squeeze and crack (insect) <I> {I}*
 tiit^hkumt^hkám - *squeeze and crack (insects)!*
 tiit^hkumut^hkami- - *to squeeze and crack (insect) <I> {R}*

tiit^hkumút^hkimi'n - *I squeeze and crack many insects; I squeezed and cracked (insects); I squeezed and cracked many insects (such as fleas)*
 tiit^hkumuts'i- - *to squeeze and crack (insect) {R}*
 tiit^hkumúts'i'n - *I squeeze and crack it*
 t'it^hkwa - *<her husband>*
 t'it^hkwa - *her own husband*
 tiit^hkwaà'lam - *<poor thing>*
 t'it^hkwan - *<her husband>*
 t'it^hkwatíil - *<and her husband>*
 tiit^hpok'alx- - *to have warts on back {I}*
 tiit^hpoowk'álxte' - *I have warts on my back*
 tiit^hpowk'alx- - *to have warts on back {R}*
 tiit^hpowk'álxte' - *<meaning uncertain>*
 <*>
 tiit^huuwuù^hk^h - *<feel hot in anus>*
 t'it^hwi - *her husband*
 tiit'iis- - *to mash {I}*
 tiit'iisí'n - *I crush it; I mashed them*
 tiit'it'ay- - *to mash <I> {I}*
 tíí ~ tíì ~ tíi - *<question marker>*
 tiit'iyiisi- - *to mash {R}*
 tiit'iyiisí'n - *I mash them*
 tiit'iyíit'ay- - *to mash <I> {R}*
 tiit'iyíit'iya'n - *I keep crushing them; I mashed them one after another*
 t'ít^hkwa - *<follow>*
 tiit's'ayáap^h - *he washed his anus*
 tiits'ayáap^h - *he washed himself in back of body*
 tiits'eleytée - *over my eyes*
 tiit'üküüfi - *he wears it*
 tiit'ükúü'n - *I wear it*
 tiit'üküüyii - *she wore it*
 tiitúuk^hw - *wear it!*
 tiit'uukuufi - *he wore it; they wore*
 tiit'uukúu'n - *I wore it*

tiit'uukuù^ht^h - *he keeps wearing it, he used to wear it*
 tiit'uukuu^ht^hna- - *to wear (garment) <U> {R}*
 tiit'uukuuy- - *to wear (garment) {R}; to wear {R}*
 tiit'uukuuyí - *<she wears>*
 tiitüükw- - *to wear (garment) {I}*
 tiituukwánk^h - *she shall wear it; she will wear it (i.e., skirt)*
 tiitüükwánk^h - *she will wear it*
 tiiúu - *waterfall*
 tii'uùits'amt^h - *fool him!*
 tiiuuyts'amt- - *to fool someone {I}*
 tii'uuyuùts'amt'a'n - *I fool him*
 tii'üyüts'amt- - *to fool someone {R}*
 tii'uyúts'amt'a'n - *I fool him*
 tii'üyúts'amt'a'n - *I fooled him*
 tiiwaxkán - *some distance west along the creek*
 tiiwu - *falls*
 tiiwú - *<waterfall>*
 tik'alasna- / tik'alas- - *to be lean in rump {R}*
 ti'k'áls - *lean in rump*
 tik'alsi- - *to be lean in rump {I}*
 tik^halp^hilíp^halhi - *he squashed them with his penis*
 tik^halp^hilíp^hili'n - *I squash them with my penis*
 tik^halt'usuut^hkwát - *<he has a small penis>*
 tikúm - *<meaning uncertain>*
 ti'lowmée - *at Di'lowmíí*
 ti'lowmíi - *<village name>*
 tinik'- - *to stretch something out {R}*
 tínik'a'n - *I stretch it out; I stretched it out*
 tínik'at^h - *you spread it; you stretched it*
 tínik^hwitam - *you spread yourself*
 tínixant^hp^h - *you folks spread each other*
 tínixat^h - *you spread*

tíni'xpin - *you were spread*
 tíni'xtam - *spread <2sg subject aorist non-agentive>*
 tink' - *stretch out*
 tink'a'k^h - *spread it later!*
 tink'as- - *to lie spread out {I}; to lie stretched out {I}*
 tink'ásk^h - *(long object) lay stretched out*
 tink'ask^h 'eiit^h - *<inferential positional>*
 tink'ásta' - *<future positional>*
 tink'astaa - *it will lie stretched out*
 tink'ástaa - *it will lie spread out*
 tink'ástam - *<potential positional>*
 tink'atá' - *you will spread it*
 tink'at^h - *you might spread it*
 tín'k^h - *spread it!*
 tín'k^h ank^h 'eyit^h p^h - *you folks must have spread each other*
 tín'k^h 'eiit^h - *you must have spread it*
 tín'k^h wiip^h - *spread yourself!*
 tín'k^h wip^h ka'm - *spread yourself later!*
 tín'k^h wip^h k^h 'eiit^h - *you must have spread yourself*
 tín'k^h wita' - *you will spread yourself*
 tín'k^h wita'm - *you might spread yourself*
 tink'ii- - *to lie spread out {R}*
 tink'íi- - *to lie stretched out {R}*
 tink'íi - *it lies spread out (e.g. a long string or other elongated body); it lies stretched out; it lies stretched out; long, stretched out object lies*
 tink'iit^h am - *spread <2sg subject aorist positional>*
 tínta - *<behind him/her>*
 tintée - *behind (me); behind me*
 tínt^h kwa - *<behind him/her>*
 tín'x - *<present imperative non-agentive>*
 tín'xa - *spread!*
 tín'xa'k^h - *spread later!*
 tín'xak^h 'eiit^h - *you must have spread*

tín'xant^h pa' - *you folks will spread each other*
 tín'xant^h p^h - *you folks might spread each other*
 tin'xatá' - *you will spread*
 tín'xat^h - *you might spread*
 tín'xka' - *I (as long object) was stretching out*
 tín'xka'm - *<future imperative non-agentive>*
 tín'xk^h - *long object was stretching*
 tín'xk^h 'eiit^h - *<inferential non-agentive>*
 tín'xpikam - *you must have been spread*
 tín'xpin - *you might be spread*
 tin'xpiná' - *you will be spread*
 tín'xta' - *<future non-agentive>*
 tín'xtam - *<potential non-agentive>*
 t'ipa - *pancreas*
 t'ipák^h w - *pancreas*
 t'ipakwan - *pancreas*
 t'ipakwán - *his liver; his pancreas*
 t'ipakwántam - *our liver(s)*
 t'ipakwán't^h - *your liver*
 t'ipakwánt^h k^h - *(my) pancreas; my liver*
 t'ipakwánt^h kwa - *his own liver*
 t'ipakwánt^h kwan - *their own livers*
 t'ipakwán't^h pan - *your folks' liver(s)*
 t'ipaweesin - *I am pancreas-deprived, my pancreas has been taken from me*
 t'ipisii - *ants*
 t'ipisiì - *ant; ants*
 t'ipisíi - *<ant>*
 t'ipisíihi - *<ant>*
 tipoowwitée - *at my side*
 ti'powwitée - *alongside of (me), (my) wife*
 tís - *away*
 ti'salyomohi- - *to catch up with {I}*
 tisalyomóhin - *I shall run behind and catch up with him*

tisalyomón - *I shall catch up with him*
 ti'salyowmii- - *to catch up with {R}*
 ti'sayaankw- - *to break wind {R}*
 tiskot^hóolha - *<cut>*
 ti'skot'óolha péem - *he was always cutting down trees*
 tiskówt^h - *<cut>*
 tiskut'úxa' - *<cut>*
 ti'sküüy'x- - *to fall down (said of an erect object) {I}*
 tiskuyuù'x - *<drop, fall>*
 ti'sküyü'x- - *to fall down (said of an erect object) {R}*
 ti'tanfi - *Table Rock*
 titelkántatat - *<exit the anus>*
 tit^hkaawú - *west of the field*
 ti't^hkaayúk'umaata - *west*
 tit^hkwaà'lam - *(you) poor (thing)*
 tit^hkwaàlam ~ tit^hkwáalam ~
 tit^hkwálam - *oh yes!; o yes! (wit^h an idea of pity)*
 tits'úk^h - *Indian rope*
 ti'waànskiit^haa - *<youngest>*
 ti'xoðws - *(food) is spilling out from his anus, (acorns) spill out from hopper*
 tixó+us - *<meaning uncertain> <*>*
 tixóus - *<meaning uncertain> <*>*
 ti'xów's- - *to have a hole at posterior extremity allowing things to spill (food from anus, acorns from hopper) {I}*
 ti'xóws- - *to have a hole at posterior extremity allowing things to spill (food from anus, acorns from hopper) {R}*
 ti'xów'sna- - *to spill something (acorns) {I}*
 ti'xówsna- - *to spill something (acorns) {R}*
 tjah - *<disapproval, warning>*
 t'o - *<meaning uncertain> <*>*
 to - *<interjection>*
 tó - *<interjection>*
 tolá - *hollow tree, old tree*

toláx - *things, utensils, household implements*
 tolhi ~ tolhí ~ tólhi ~ tólhi tolhí ~ stólhi
 tolhí - *<taunt (of Pitch to Coyote)>*
 tólk^hama - *anus; rectum*
 tólk^hamat^hk^h - *(my) anus*
 tolk^hi - *<meaning uncertain> <*>*
 tólk^hi - *anus (myth form)*
 tólk^himi - *anus*
 tólk^himi - *rectum*
 tólk^himit^hk^h - *(my) anus*
 tólk^hini - *anus*
 tólk^hinit^hk^h - *(my) anus*
 t'omoámnt^h - *<used to kill>*
 t'omoamt- - *to kill <F> {R}; to kill <U> {R}*
 t'omóamt - *<kill>*
 t'omóamta'n - *I (always) strike him; I used to kill them*
 t'omóamtan - *<killed>*
 t'omóamt^h - *he used to kill them*
 t'omom- - *to kill {R}*
 t'omom - *kill*
 t'omóm - *he killed him*
 t'omomá'n - *I killed him*
 t'omomán - *he was killed*
 t'omomaná' - *they had been killed, when he killed him, although he had killed it*
 t'omomanakám - *when we killed him*
 t'omomanák^h - *we kill him*
 t'omomaná'n - *I kill it for him*
 t'omománma' - *after (many of them) had been slain; when he was killed*
 t'omománta' - *as I killed him; I having killed it; when I killed him*
 t'omomatá' - *when you killed him*
 t'omomát^h - *you kill him*
 t'omomát^hpa' - *when you folks killed him*
 t'omomát^hp^h - *you folks kill him*
 t'omomí'n - *I kill him with it*

t'omomín - *he was killed with it*
 t'omominák^h - *we kill him with it*
 t'omomít^h - *you kill him with it*
 t'omomít^hp^h - *you folks kill him with it*
 t'omóok^hwa - *it killed him*
 t'omóok^hwahis - *he nearly killed him*
 t'omóok^hwite' - *I kill myself*
 t'omóom - *s/he/it killed him/her/it,*
 s/he/it beat him/her/it
 t'omóomhi - *he kills him with it*
 t'omóoxaata - *his killing*
 t'omóoxam - *he killed us*
 t'omóoxa'n - *they kill each other; they kill*
 one another
 t'omóoxanpa'n - *I kill you folks*
 t'omóoxanpan - *you folks were killed*
 t'omóoxanpana' - *when he killed you folks*
 t'omóoxanpanakam - *when we killed you*
 folks
 t'omóoxanpanák^h - *we kill you folks*
 t'omóoxanpanma' - *when you folks were*
 killed
 t'omóoxanpanta' - *I strike you folks; when*
 I killed you folks
 t'omóoxanp^h - *he kills you folks*
 t'omóoxant^hp^h - *you folks are killing each*
 other
 t'omóoximin - *we were killed*
 t'omóoximina' - *when he killed us*
 t'omóoximita' - *when you killed us*
 t'omóoximit^h - *you kill us*
 t'omóoximit^hpa' - *when you folks killed us*
 t'omóoximit^hp^h - *you folks kill us*
 t'omóoxinik^h - *we kill each other; we kill*
 one another
 t'omóoxpi - *he kills you*
 t'omóoxpi'n - *he killed you; I kill you*
 t'omóoxpin - *you were killed*
 t'omóoxpina' - *when he killed you*

t'omóoxpinakam - *when we killed you*
 t'omóoxpinak^h - *we kill you*
 t'omóoxpinta' - *when I killed you*
 t'omúxa' - *he killed*
 t'omxáa - *wife's parent! (voc)*
 tomxáw - *big crooked-nosed salmon;*
 Chinook salmon
 t'omxíxa - *(her) parent-in-law; his wife's*
 parent
 t'omxíxasi' - *but her mother in law*
 t'onoðws - *hummingbird*
 t'onóws - *hummingbird*
 tóomhi - *he can kill him with it; kill him*
 with it!
 tóomhiha' - *let's kill him with it!*
 tóomhika' - *I kill him with it (inferential)*
 tóomhikam - *he was killed; he was killed*
 with it (inferential)
 tóomhikanák^h - *we kill him with it*
 (inferential)
 tóomhik'eyít^h - *you kill him with it*
 (inferential)
 tóomhik'eyít^hp^h - *you folks kill him with it*
 (inferential)
 tóomhi'k^h - *kill him with it, later!*
 tóomhik^h - *he kills him with it (inferential)*
 tóomhip^h - *kill him with it, you folks!*
 tóomk^h - *he killed him (inferential)*
 tóomk^ha' - *I killed him (inferential)*
 tóomk^ham - *he was killed (inferential); he*
 was slain
 tóomk^hamna' - *<were killed>*
 tóomk^hanakám - *when we killed him*
 (inferential)
 tóomk^hanta' - *when I killed him*
 (inferential)
 tóomk^hi' - *<I should kill>*
 tóomk^hna' - *when he killed it (inferential)*
 tóomk^hwak^h - *it killed him (inferential)*

tóomk^hwak^hna' - *when he killed him*
(inferential)
 tóomk^hwakulúk^h - *<he is going to kill her>*
 tóomk^hwia - *to kill him*
 tóomt^h - *having killed*
 tóomxam - *kill us!*
 tóomxamank^h - *he will kill us*
 tóomxamk'eyít^h - *you killed us*
(inferential)
 tóomxamk^ham - *we were killed*
(inferential)
 tóomxamk^hamna' - *when we were killed*
 tóomxampanakam - *we will kill you folks*
 tóomxamp^h - *kill us, you folks!*
 tóomxanpan - *I will kill you folks; you folks*
can be killed
 tóomxanpana' - *you folks will be killed*
 tóomxanpank^h - *he will kill you folks*
 tóomxanp^hkam - *you folks were killed*
(inferential)
 tóomxanp^hkanák^h - *we killed you*
(inferential)
 tóomximin - *we can be killed*
 tóomximina' - *we will be killed*
 tóomximita' - *you will kill us*
 tóomximit^hpa' - *you folks will kill us*
 tóomxpikam - *you were killed (inferential)*
 tóomxpikulúk^hw - *he will kill you*
 tóomxpin - *I shall kill you; I will kill you;*
you can be killed
 tóomxpina' - *you will be killed; you will be*
slain
 tóomxpinakam - *we will kill you*
 tóomxpink^h - *he will kill you; they will kill*
you
 tóomxpi's - *one who kills you*
 tóomxpiya - *to kill you*
 tóomxpiyat^hk^h - *my killing you, for me to*
kill you
 tóomxpiyaw't^h - *people will kill you*

tóowk^h - *log; log, tree trunk*
 toowk^hskuùt'ik^hw - *saw*
 toowm- - *to kill {I}*
 tóowm - *spider; testicles*
 tóowm - *testicles*
 toowmá'k^h - *kill him, later!*
 toowmált^hk^h - *my testicles*
 toowmal ~ toowmál ~ towmál - *his*
testicles
 toowmá'n - *I should have killed him; I*
should, could kill him
 toowmán - *he can be killed; I shall kill him*
 toowmaná' - *he shall be slain; he will be*
killed
 toowmanakám - *we will kill him*
 toowmanánk^hwank^h - *he will kill him for*
him
 toowmanánk^hwitaa - *he will kill them for*
himself
 toowmánk^h - *he will kill him; he will kill it*
 toowmapá' - *let's kill him!*
 toowmatá' - *you will kill him*
 toowmát^hpa' - *you folks will kill him*
 toowmiá kelkulukwá'n - *I desire to kill him*
 toowmiawúk^hna' - *when people killed him*
(inferential)
 toowmí'n - *I can kill him with it*
 toowmín - *he can be killed with it; I will*
kill him with it
 toowminá' - *he will be killed with it*
 toowminakám - *we will kill him with it*
 toowminák^h - *we can kill him with it*
 toowmínk^h - *he will kill him with it*
 toowmitá' - *you will kill him with it*
 toowmít^h - *you can kill him with it*
 toowmít^hha' - *you folks will kill him with it*
 toowmít^hp^h - *you folks can kill him with it*
 toowmíya - *killed*
 toowmk'eyít^hpa' - *when you folks killed*
him (inferential)

tóowmk^h - *he will slay*
 tóowmk^ha' - *I killed him (inferential)*
 tóowmk^ham - *<nad been killed>*
 tóowmk^hwank^h - *he will kill him*
 toowmk^hwiya - *to kill him*
 toowmkulukwá'n - *I intend to kill him*
 toowmkulukwán - *he will, is about to, is going to be killed*
 tóowmkulukwán - *<going to kill>*
 tóowmp^h - *kill him, you folks!*
 toowmtam- - *to kill <F> {I}*
 toowmtámk^h- - *to kill <F> {I}*
 toowmtámk^h - *he used to kill them (inferential)*
 tóowmxiniyawk^h - *<kill each other>*
 tóowmxpin yaà - *I shall just kill you*
 toowx- - *to gat^her (wood) {I}; to gat^her {I}*
 toowx - *gat^her*
 toowxtax- - *to gat^her <F> {I}*
 tóox - *gat^hering*
 t'opakas- - *to lie like dead {I}*
 t'opakásaa - *one who lies like dead*
 t'opakásk^h - *s/he/they lie dead*
 t'opakasna- - *to lie like dead (caus) {I}*
 t'opakásnan - *I shall make him lie like dead*
 t'opakástaa - *he will lie as if dead; he will lie like one dead*
 t'opakii- - *to lie like dead {R}*
 t'opakiinha- - *to lie like dead (caus) {R}*
 t'opikíi - *corpse, dead-looking body lies; he lay like one dead; he lies as if dead; he lies like dead*
 t'opikíinha'n - *I make him lie like dead*
 t'osoòw - *little*
 t'osoòwt^ha - *small, by contrast; small, in contrast*
 t'osów - *small, a little*
 t'osówt^haa - *<small>*
 t'osówt'isi'n - *<walk about>*

t'osuùs - *little (pl)*
 tó to to to to to - *<cry (of ghosts) on catching fire>*
 towm- - *to kill {I}*
 towmált^hk^h - *(my) testicles*
 towmaná' - *<will be killed>*
 towmapaa'nihán - *<let's kill>*
 towmá's - *slayer, killer*
 towmia - *<kill>*
 towmiá - *<kill>*
 towmk'eytá' - *when you killed him (inferential)*
 towmtam- - *to kill <U> {I}*
 towmtámk^h - *he used to kill them, it seems*
 towúk^hi' - *<log>*
 t'oxotax- - *to gat^her <F> {R}*
 t'oxox- - *to gat^her (wood)(non-repetitive) {R}*
 t'oyít^h - *one-horned*
 t'óyt^h - *one-horned deer*
 ts'áa - *nep^hew! (voc)*
 ts'aak- - *to step {I}*
 ts'aaká't^h - *he will step*
 ts'aak^hts'ak- - *to step {R}*
 ts'aak^hts'á'k^h - *he stepped*
 ts'aak^hts'a'k^h - *he stepped*
 ts'aak^hts'ák^hte' - *I step*
 ts'áan - *porcupine (?)*
 ts'aàsap^h - *berry-bush (sp?); tsaasap berry bushes*
 ts'aaw - *ocean*
 ts'aawan - *lake, deep water*
 ts'aawánt^hk^h - *(my) ocean*
 ts'aawú - *lake, deep water; large body of water, ocean flood*
 ts'aawú yoowyáwk^h - *there was (inferential) deep water*
 ts'aayíp^hk^h - *<hide>*
 ts'aayk- - *to wash {I}*

ts'aayp^h - *to hide (intr) {I}*
 ts'aiimhak^hw - *hidden*
 ts'aiimk^h - *he did it*
 ts'aim- - *to hide {I}*
 ts'aimán - *I shall hide it*
 ts'aimíik^h - *he was always hiding it (inferential)*
 ts'áis - *<meaning uncertain> <*>*
 ts'áits'iaa - *round dance*
 ts'ákix - *hill*
 ts'amaal ~ ts'amáal ~ ts'amal ~
 ts'amál - *mouse*
 ts'ámx - *strong*
 ts'atat- - *to mash {R}*
 ts'atátá'n - *I mashed it*
 ts'atatánta' - *<munch, mash>*
 ts'atats'at^hna- - *to mash <I> {R}*
 ts'auyá's - *fast runner*
 ts'away- - *to run fast {R}*
 ts'awayát^h - *you ran fast*
 ts'awayít^he' - *I ran fast*
 ts'awík^h - *he ran fast*
 ts'awít^h - *<run fast>*
 ts'awi- / ts'awy- - *to run fast {I}*
 ts'áxa - *(her) brother's child, (his) sister's child; his/her opposite-sex sibling's child*
 ts'axaàn - *lizard (sp?); blue-striped lizard*
 ts'ayáa - *nep^hew! (voc) (myth form)*
 ts'ayaàk^hi - *<shoot>*
 ts'ayaap^h - *to hide (intr) {R}*
 ts'ayáap^h - *he hid himself*
 ts'ayáap^hte' - *I hid, I hide*
 ts'ayahá'n - *<no gloss given>*
 ts'ayaim- - *to hide <F>*
 ts'ayaimá'n - *I always hide it*
 ts'ayak- - *to shoot at, spear (salmon) {R}; to wash {R}*
 ts'ayák - *<shoot>*
 ts'ayaká'n - *I shoot him; I shot him*

ts'ayaká'n wílau wá - *I shoot him with an arrow*
 ts'ayakát^h - *<no gloss given>*
 ts'ayák^h - *he shot at her, he shot them*
 ts'ayák^hi - *<shoot>*
 ts'ayakinák^h - *<spear>*
 ts'ayált^h - *pinon jay*
 ts'ayálx - *wet*
 ts'ayam- - *to hide something {R}*
 ts'ayám - *hide it!*
 ts'ayamá'n - *I hide it*
 ts'ayámk^h - *he hid it*
 ts'ayam- / ts'aim- - *to hide {I}*
 ts'ayámxamk^h - *he hid us*
 ts'ayayík^h - *he used to shoot them*
 ts'ayayím - *<hide>*
 ts'ayayk- - *to shoot at, spear (salmon) <U> {R}*
 ts'ayaym- - *to hide something <U> {R}*
 ts'ayímhak^hw - *hidden*
 ts'ayímk^h - *he hid it (inferential)*
 ts'aymíi- - *to hide something <U> {I}*
 ts'aym- / ts'ayam- - *to hide something {I}*
 ts'áy's - *bluejay*
 ts'ayts'iaa' - *<meaning uncertain> <*>*
 ts'ayts'iaa - *<meaning uncertain> <*>*
 ts'eelám - *<hail>*
 ts'eemáx - *noise*
 ts'eemax k'emen- - *to make a noise {R}*
 ts'ék^hts'akit^hk^h - *(my) backbone*
 ts'ék^hts'iki - *backbone*
 ts'ek^hts'ikix - *backbone*
 ts'el - *rattle; rattle (aux prefix); rattle (v)*
 ts'él' - *<rattle>*
 ts'él - *<rattle>*
 ts'elam- - *to rattle (intr) {I}*
 ts'elám - *hail*
 ts'elam lop'ót^h - *it hails*

ts'elamsí' - <hail>
 ts'elámt^hee - I shall rattle
 ts'eléi - his eye
 ts'eléik^hw - eye-having
 ts'elel- - to paint {R}
 ts'elelámt- - to paint, write {R}
 ts'elelámta'n - I paint him; I paint it
 ts'elelámt^h - he paints it
 ts'élelelele - <(whispered) sound of rattling dentalia>
 ts'elem- - to rattle (intr) {R}
 ts'elé'm - rattle
 ts'elém' - <rattle>
 ts'elémt^he' - I rattle; I rattled
 ts'elets'al- - to keep rattling <F>
 ts'eléts'alhi - he rattles it
 ts'eléts'ili'n - I rattle it
 ts'eley - eye; eyes; his eyes
 ts'eléy - <eye>
 ts'éley - <eye>
 ts'eleyít^hk^h - (my) eye; my eye
 ts'eléyk^hw - <eye>
 ts'eleyt^hk^h - my eye
 ts'éleyt^hk^h - <eye>
 ts'eléyt^hkwa - <eye>
 ts'elm- - to rattle {I}
 ts'el nakay- - to make a rattling sound (intr) {R}
 ts'él nakáy' - (bones) rattled
 ts'én's - wild-rose berry
 ts'í'ns - <rose>
 ts'é'ts'e' - small bird (sp?); small bird (sp.)
 ts'eyámxi - hide me!
 ts'eyemxa- - to hide (intr) {R}
 ts'eyémxate' - I hide things
 ts'ìik^hta - <flesh>
 ts'ìik^htakwa - <flesh>
 ts'ìik^htek^h - (my) flesh; my meat

ts'ìit^hkwa - (his own) flesh
 ts'ìiyát^hk^h - (my) nep^hew (myth form)
 ts'il - red
 ts'iliik' - elbow
 ts'iliik'it^hk^h - (my) elbow
 ts'iniits'anx- - to get angry {R}
 ts'iniits'anx - he got angry
 ts'iníits'anx - he became angry
 ts'íniits'anx - <angry>
 ts'iniits'anxhi' - <angry>
 ts'iniits'anxte' - I was angry
 ts'inik'- - to pinch someone {R}
 ts'iní'k^h - he pinched it
 ts'iníts'anx - <angry>
 ts'ínits'anx - <no gloss given>
 ts'ink'- - to pinch someone {I}
 ts'ín'k^h - <pinch>
 ts'int^hs'an- - to get angry {I}
 ts'ínts'anxtee - I shall be angry
 ts'ip^hn- - to make a speech to, address formally {I}
 ts'ip^hnan - I shall make a speech to them
 ts'ip^hnáx - speech, oration
 ts'ipin- - to make a speech to, address formally {R}
 ts'ipín - <address>
 ts'ipiná'n - I make a speech to him
 ts'ipínk^hwa - <address>
 ts'ísa - at night
 ts'itáxkwa - disease-spirit, "pain"
 ts'iwit- - to split something {R}
 ts'iwt- - to split {I}
 ts'ixi - dog
 ts'íxi - dog
 ts'ixíhan - dogs
 ts'ixik'oò+Its'am - <meaning uncertain>
 <*>
 ts'ixik'oòIts'am' - <name of Sun's servant>

ts'iximahái - horse
 ts'íxi mahái - horse
 ts'íximahái - horse
 ts'iximaháit^han - horses
 ts'iximaháit^hek^h - my horse
 ts'ólx ~ ts'olx ~ ts'ulx ~ ts'úl - dentalia,
 Indian money
 ts'oòwt'iki' - when they touch it
 ts'ot'iki' - <touch>
 ts'ówt' - to touch, reach (point) as limit to
 course {I}
 ts'ów't^hi - <touch, reach>
 ts'ówti- - to touch, reach (point) as limit to
 course {R}
 ts'ukuli - rope
 ts'úlm - wart
 ts'ülmít^hk^h - (my) wart
 ts'ulxkwát^h - he has money
 ts'úlkwat^h - having Indian money
 ts'ümúts'amt^ha - he always boils it
 ts'ümüts'amt^ha - to boil something <U>
 {R}
 ts'ümúts'amt^ha'n - I always boil it
 ts'ümúumt^ha - he boiled it
 ts'ümúumt^ha - <meaning uncertain> <*>
 ts'ümúümt^ha - he boils it
 ts'ümüümt^ha - to boil something {R}
 ts'ümüümt^ha - boil
 ts'ümúümt^ha'n - I boil it; I boiled it; I cook
 it
 ts'ún's - deer-skin cap with woodpecker
 tails; (deerskin) cap embroidered with
 woodpecker scalps
 ts'usámt^hee - I shall make whistling noise
 by drawing in breath^h between teeth and
 lower lip
 ts'usmált- - to chirp to {I}
 ts'úsmalt^hkam - <chirp>
 ts'usm- / ts'usam- - to make a chirping
 sound {I}

ts'usum- - to make a chirping sound {R}
 ts'usumált- - to chirp to {R}
 ts'usumáltan - <chirp>
 ts'usumáltanma' - <chirp>
 ts'usumált^hkwa - <chirp>
 ts'usúmt^he' - I made whistling noise; I
 make noise by drawing in breath^h
 between teeth and lower lip
 ts'úuk^h - Indian rope; rope
 tú - <meaning uncertain> <*>
 tukulít^hk^h - (my) rope
 tukúm - baby
 tukumsí' - baby
 t'ukuuy- - to wear {R}
 tukwál - rope
 t'úl - gambling bones; gambling stick;
 gambling-sticks in grass-game
 t'ült'al- - to play hand guessing-game
 (recip) {I}
 tült'al- - to stuff with {I}
 t'ült'alsinipa' - let us gamble at
 grass-game; let us play at gambling
 sticks
 túl't'ilin - I shall stuff it
 t'ülük- - to follow {R}; to follow trail {R}
 tülüüt'alhi - <meaning uncertain> <*>
 tülüüt'ali- - to stuff (basket) with {R}
 tülüüt't'ili'n - I stuff it
 tülüüt'ili'n - I stuffed them into it
 tülüt'al- - to stuff with {R}
 t'ülüt'alp^hiaw- - to be going on (said of
 hand-guessing game) {R}
 t'ülüt'al<s>- - to play hand guessing-game
 (recip) {R}
 t'ülüülk- - to follow trail <U> {R}
 t'ümüüxi - it kills me
 t'umüüxtapa' - <meaning uncertain> <*>
 t'umúuxi - he will kill me, it is killing me
 t'ümúüxi - he kills me; he will strike me
 t'ümúüxin - I was killed

t'ümúuxina' - *when he killed me*
 t'ümúuxta' - *for you have struck me; when you killed me*
 t'ümúuxtam - *you kill me*
 t'ümúuxtapá' - *when you folks killed me, as you have hit me*
 t'ümúuxtap^h - *you folks kill me*
 t'ümüxa- - *to kill (intr) {R}*
 tümxa- - *to kill (intr) {I}*
 tümxi - *kill me!*
 tümxip^h - *kill me, you folks!*
 tüùlt'ilin - *I shall stuff them into it*
 túu - *good, beautiful, pretty, handsome*
 tuukatá' - *you will be good*
 túuk^h - *garments*
 túuk^hw - *shirt; woman's shirt*
 tüúk^hw - *woman's garment*
 tuuk^hwwaskuùt'ik^hw - *scissors*
 tuukiì - *her skirt*
 tuuk- / tuuwak- - *to be good, do right {I}*
 tuukw- - *to wear {I}*
 tuukwi - *shirt*
 tuukwiì - *her skirt*
 tüükwii - *<her garment>*
 tuukwít^hk^h - *(my) shirt*
 tuukwít^hkwa - *her skirt*
 tüükwít^hkwa - *her dress*
 tuul - *<meaning uncertain>*
 túul - *salmon-spear point*
 tuuli - *spear point*
 tuuliì - *salmon-spear point*
 tuulít^hk^h - *(my) salmon-spear point*
 t'üülk- - *to follow trail {I}*
 túült'al- - *to stuff (basket) with {I}*
 túumhak^hw - *(always) killed or struck person*
 túümhak^hwtan - *his slain ones, their slain one*
 túumhak^hwtek^h - *my struck one*

t'uumúuk^hwank^hwite' - *I kill them for myself*
 túümxi - *he would kill me*
 túümxi kam - *I was killed (inferential)*
 túümxi k^h - *he evidently struck me; he killed me (inferential)*
 túümxi k^hna' - *when he killed me*
 túümxi ki' - *if he strikes me, if he had struck me*
 túümxi kulúk^hw - *he will kill me*
 túümxi kulukwán - *I am to be killed, it is intended to kill me*
 túümxi kulukwát^h - *you will kill me*
 túümxi n - *I can be killed*
 túümxi na' - *I shall be slain; I will be killed*
 túümxi nk^h - *he will kill me*
 túümxi ka'm - *kill me, later!*
 túümxi ta' - *you will kill me*
 túümxi tapá' - *you folks will kill me*
 túut^ha - *handsome, by contrast*
 tu'úu - *pretty (pl)*
 tuu'úu - *pretty*
 tuuwák^htee - *I shall be good*
 tuuwuuk- - *to be good, do right {R}*
 tuuwuukát^h - *<do well>*
 tuuwuù'k^h - *it is good, he does right*
 tuuwuuk^hte' - *I was good*
 tuwuù - *<meaning uncertain> <*>*
 tuwuù'k^hsi' - *so it is good*
 t'uxuùì ~ t'üxuùì ~ t'uxuùy - *driftwood*
 tuyúm - *cattail rushes*
 tweep^htwapx- - *to fly around without lighting (said of birds) {I}*
 tweep^htwápxtaa - *they will fly without lighting*
 t'wep'ét'wapx - *they flew without lighting; they fly about without lighting*
 t'wep^het'wapx- - *to fly around without lighting (said of birds) {R}*

twep^htwápxtaa - *they will fly about without landing*

uhán'sta' - *<you will cease>*

úlük' - *hair*

ülük'i - *hair*

ülük'ii - *<her hair>*

ülük'it^hk^h - *(my) head hair*

ülük'it^hkwan - *each other's hair*

ulúk'ixtakwa - *<her hair>*

ülük'ixtakwa - *(his own) head hair*

ulum - *before, while, formerly*

ulúm - *formerly, up to now*

ulum'á - *formerly*

ulumsí' - *before*

úlumsi' - *before*

<unattested> - *<no gloss given> {I}*

<unattested> - *<no gloss given> {I}*

<unattested> - *to "drawn" (!!??) <F> {I}*

<unattested> - *to act like {I}*

<unattested> - *to always fetch home (game) {I}*

<unattested> - *to bark <U> {I}*

<unattested> - *to be all tied together (said of sinew) {I}*

<unattested> - *to be always dreaming {I}*

<unattested> - *to be light, lit up {I}*

<unattested> - *to be of shiny appearance {I}*

<unattested> - *to be out of wind {I}*

<unattested> - *to be pregnant {I}*

<unattested> - *to be rotten, stink {I}*

<unattested> - *to be sharp {I}*

<unattested> - *to be strong {R}*

<unattested> - *to be tired (caus) {I}*

<unattested> - *to be warm (said of weat^her) {I}*

<unattested> - *to be winter {I}*

<unattested> - *to beat in running {I}*

<unattested> - *to become <I> {I}*

<unattested> - *to bend (intr) {I}*

<unattested> - *to bite slightly <U> {I}*

<unattested> - *to boil (intr) {I}*

<unattested> - *to boil something {I}*

<unattested> - *to bound off (intr) {I}*

<unattested> - *to break in two <C> {I}*

<unattested> - *to break wind {I}*

<unattested> - *to bring <U> {I}*

<unattested> - *to buy <U> {I}*

<unattested> - *to call for, call upon <I> {I}*

<unattested> - *to cause someone to die, kill someone <I> {I}*

<unattested> - *to chase up {I}*

<unattested> - *to come <U> {I}*

<unattested> - *to come down wit^h, in {I}*

<unattested> - *to come floating downstream {I}*

<unattested> - *to come marching in order {I}*

<unattested> - *to come paddling in canoe {I}*

<unattested> - *to come to a standstill {I}*

<unattested> - *to come to land with (canoe) {I}*

<unattested> - *to cook (intr) {I}*

<unattested> - *to cover (world) (said of floods) {R}*

<unattested> - *to cut <U> {I}*

<unattested> - *to cut, lop off <C> {I}*

<unattested> - *to daub over oneself {I}*

<unattested> - *to die, succumb <U> {I}*

<unattested> - *to discover by hearing, hear all of a sudden <U> {I}*

<unattested> - *to drive (sickness) away from {R}*

<unattested> - *to drive (sickness) out of {R}*

<unattested> - *to extend up (intr) {I}*

<unattested> - *to fall <U> {I}*

<unattested> - *to feel <U> {I}*

- <unattested> - *to feel around for* <F> {I}
- <unattested> - *to find* <U> {I}
- <unattested> - *to find, discover, get sight of* <U> {I}
- <unattested> - *to finish* <U> {I}
- <unattested> - *to follow* <U> {I}
- <unattested> - *to follow along in (trail)* <U> {I}
- <unattested> - *to gat^her (pieces) together* <I> {I}
- <unattested> - *to get angry wit^h, quarrel with* {I}
- <unattested> - *to give a look* {I}
- <unattested> - *to go (wit^h expressed goal of motion)* <I> {I}
- <unattested> - *to go back (without expressed goal of motion), return* <F> {I}
- <unattested> - *to go for, go to get* <U> {I}
- <unattested> - *to go on (said of hand-guessing game)* {I}
- <unattested> - *to go to look for* <F> {I}
- <unattested> - *to have one's own (hair) tied up in back of head* {I}
- <unattested> - *to have one's own (hair) tied up into top-knot* {I}
- <unattested> - *to have one's own (hair) tied up on side of head* {I}
- <unattested> - *to hear* <U> {I}
- <unattested> - *to hide (intr)* {I}
- <unattested> - *to hold out one's hand palm up* {I}
- <unattested> - *to hunt for, look for* <F> {I}
- <unattested> - *to hurt* {I}
- <unattested> - *to jump (wit^h expressed goal of motion) (comit)* {I}
- <unattested> - *to jump at, fight with* {I}
- <unattested> - *to keep floating up* {I}
- <unattested> - *to keep following up* {I}
- <unattested> - *to keep looking* {I}
- <unattested> - *to lay oneself away with (one) clasped in arms* {I}
- <unattested> - *to leave behind with* {I}
- <unattested> - *to lie curled up dog-fashion* {R}
- <unattested> - *to lie down, be lying down* {I}
- <unattested> - *to listen around* {I}
- <unattested> - *to look around for* <F> {I}
- <unattested> - *to look pretty* {I}
- <unattested> - *to make a noise* {I}
- <unattested> - *to make a noise so as to be heard by* {I}
- <unattested> - *to make a rattling sound (intr)* {I}
- <unattested> - *to make something done for someone* {I}
- <unattested> - *to name, call* <I?> {I}
- <unattested> - *to name, call by name* <U> {I}
- <unattested> - *to paint one's own face* {I}
- <unattested> - *to paint oneself* {I}
- <unattested> - *to pick for* {I}
- <unattested> - *to pinch* <U> {I}
- <unattested> - *to practice medicine-rites of somloholxa's* {I}
- <unattested> - *to pull out forcibly* {I}
- <unattested> - *to put* <U> {I}
- <unattested> - *to put away in back (of house)* <U> {I}
- <unattested> - *to put down; originate; set (world) firm; give birth to* <U> {I}
- <unattested> - *to relate* {I}
- <unattested> - *to relate* {I}
- <unattested> - *to roll up* {I}
- <unattested> - *to run (wit^h expressed goal of motion)* <U> {I}
- <unattested> - *to scratch oneself, scratch one's own* {I}
- <unattested> - *to send* {I}
- <unattested> - *to set trap for (animal)* <U> {I}

<unattested> - *to shoot at, spear (salmon)*
 <U> {I}
 <unattested> - *to shout to* {I}
 <unattested> - *to sing a song* <U> {I}
 <unattested> - *to sing a song* {I}
 <unattested> - *to sing something (a song)*
 <U> {I}
 <unattested> - *to sit, dwell (sg)* <C> {I}
 <unattested> - *to sleep* <U> {I}
 <unattested> - *to slide, slip* {I}
 <unattested> - *to smell something* <U> {I}
 <unattested> - *to smoke (intr)* <U> {I}
 <unattested> - *to smoke out (wasps)* <U>
 {I}
 <unattested> - *to spread apart one's legs*
 {I}
 <unattested> - *to stand (sg)* <I> {I}
 <unattested> - *to stand around* {I}
 <unattested> - *to start in with (singing)*
 <U> {I}
 <unattested> - *to stick into one's own nose*
 {I}
 <unattested> - *to string (salmon)* {I}
 <unattested> - *to string (salmon) with*
 (stick) {I}
 <unattested> - *to string out (dentalia) in*
 (house) {I}
 <unattested> - *to stumble* {I}
 <unattested> - *to suck* {I}
 <unattested> - *to suck out of* {I}
 <unattested> - *to swallow something*
 down greedily (sg object) {I}
 <unattested> - *to swarm up* {I}
 <unattested> - *to swing (intr)* {I}
 <unattested> - *to take out, take off* <U> {I}
 <unattested> - *to talk (intr)* <I> {I}
 <unattested> - *to tear through with knife*
 {I}
 <unattested> - *to tell a myth to someone*
 <U> {I}

<unattested> - *to tell to* {I}
 <unattested> - *to t^hink about, recall to*
 mind <U> {I}
 <unattested> - *to t^hink of* {I}
 <unattested> - *to throw (dust) one one's*
 face {I}
 <unattested> - *to throw oneself into water*
 {I}
 <unattested> - *to tie one's own (hair) up*
 into top-knot {I}
 <unattested> - *to trap (intr)* <U> {I}
 <unattested> - *to trap (intr) for someone*
 {I}
 <unattested> - *to travel up along (river)*
 {I}
 <unattested> - *to use* {I}
 <unattested> - *to wait for* <C> {I}
 <unattested> - *to warm one's own back* {I}
 <unattested> - *to warm one's own back in*
 sun {I}
 <unattested> - *to wear something* <U> {I}
 <unattested> - *to whirl up past (house)*
 (said of a whirlwind) {I}
 <unattested> - *to wish someone to die* {I}
 <unattested> - *where this earth is set, as*
 far as this earth goes {I}
 üùluk'ii - <meaning uncertain> <*>
 üùlùk'ii - <meaning uncertain> <*>
 üùy'sk^h - *he laughed*
 úsam - <give it to me>
 'úsi - <vocable>
 úsi - *give it to me*
 úsi - *give it to me*
 úsik^h - *he will give it to me*
 ústam - *he gave it to me*
 'uùk'eyít^h - <drink>
 'úuk^h - <drink>
 úuk^hw - *he drank it*
 uukuu'ak^hna - *to drink* <U> {R}
 uukuù'ak^hna'n - *I always drink it*

uukw- - *to drink* {I} {R}
 uukw - *drink*
 uuk'wak^hna- - *to drink* <U> {I}
 uukwá'n - *I drank it; I drink it*
 uukwán - *I shall drink it*
 'uukwánk^h - <*will drink*>
 uukwanx- - *to drink (intr)* {I} {R}
 uukwánxk^h - *he drank*
 uukwánxte' - *I drink*
 'uukwatá' - <*will drink*>
 uùluk'i - *their hair*
 üülük'i't^h - *your hair*
 uùlük'it^hkwa - <*her hair*>
 uù'xi - *deerskin pouch for receiving seeds*
 when beaten from stalk; seed-pouch
 uuy'iis- - *to keep on laughing* {I}
 uuy's- - *to laugh* {I}
 uùy'sii - *laugher*
 uuy'skwa- - *to laugh at something* {I}
 uuyuu'iis- - *to keep on laughing* {R}
 uuyuù'iiste' - *I keep laughing*
 uuyuu's- - *to laugh* {R}
 uuyuu's - *laugh*
 uuyuù's - *he laughed*
 uuyuù'siaw' - <*laugh*>
 uùyuu'siaw' - <*laugh*>
 uuyuù'skwa'n - *I laugh at him*
 uuyuù'skwasi - *he laughs at me*
 'uuyuù'sta' - <*laugh*>
 uuyuuts' - *laugh*
 uuyuuy's- - *to laugh* {R}
 uuyuù'skikwa - *he laughed at him*
 uuyuuy'skwa- - *to laugh at something* {R}
 uuyuuy'skwa - *laugh at*
 uuyúuy'skwa - *s/he/they laughed at*
 him/her/them
 üyts'- - *to laugh* {I}
 üyüù'ste' - *I laugh*

uyuts'- - *to laugh* {R}
 üyüts'- - *to laugh* {R}
 uyuù'siaw' - <*laugh*>
 uyuù'skikwa - *he laughed at them*
 wa+ - <*meaning uncertain*>
 <MIS-SEGMENTED>
 wa - *together, wit^h, by means of*
 wá - *wit^h*
 w%₀₀ - <*meaning uncertain*> <*>
 waa - *younger brother*
 wáa - *younger brother! (voc)*
 waahiimt- - *to talk to someone* {I}
 waahíimt^h - *talk to him!*
 waahiimt^hk'eytá' - *when you answered*
 him
 waahiimxa- - *to talk (intr)* {I}
 waahimíimt- - *to talk (intr)* <I> {R}
 waahimiimtá'n - *I used to talk to him*
 waahimísa'n - *they talked to one another*
 waahimíspi'n - *I talked to you*
 waahimit- - *to talk to someone* {R}
 waahimitá'n - *I speak to him; I talked to*
 him
 waahimitán - <*he was spoken to*>
 waahimít^h - *he spoke to him; he talked to*
 him
 waahimít^hkwit^h - <*speak*>
 waahimixa- - *to talk (intr)* {R}
 waahimíxate' - *I was talking to somebody;*
 I was talking to somebody
 waak- - *to carry, bring, fetch* {R}
 waak - *bring*
 wa'akan- - *to feel* {I}
 waaká'n - *I brought it*
 waakaná' - <*bring*>
 wa'akanhi- - *to feel* <U> {R}
 wa'akani- - *to feel* {R}
 wa'akanít^h - *you felt it (Realis); you would*
 feel it (Potential)

waakásam - *he brought it to us*
 waakáspi'n - *I brought it to you*
 waakát^h - *<you bring>*
 waakawi- - *to bring to someone, fetch for someone {R}*
 wáak^h - *<bring>*
 waakiwí'n - *I brought it to him*
 wa'alnaaná'n - *<get close to>*
 waàs - *bush (sp?); bush with edible root (sp?)*
 waat - *body*
 waata - *to them*
 waàta - *to, at him/her*
 waata loowkwá'n - *I thrust it to him*
 waàt^han - *to them*
 waàt^hpan - *to you folks*
 waati - *body*
 waatìl - *his body; one whose body*
 waatíxta - *his body*
 waatíxtakwa - *<his body>*
 waatixték - *(my) body*
 waà+u - *<meaning uncertain> <*>*
 waà+w - *<(hoarse) deat^h-cry of Grizzly Bear woman>*
 waaxa - *his younger brother*
 wáaxa - *his younger brother*
 wáaxasi' - *<his younger brother>*
 waàxat^ha - *<his younger brother>*
 wáaxat^ha - *his younger brother, by contrast, for his part*
 wáaxatíil - *two brothers*
 wáaxatìl - *he and his younger brother*
 wáaxatíl - *he and his younger brother*
 wahawaxiikwá'n - *I rot with it*
 wahawaxiikwán - *I shall rot with it*
 wahimit^hkwit^h - *<speak>*
 wahowkwák^hw - *<run>*
 wahoyoták^hw - *<dance wit^h>*
 waihi - *<meaning uncertain> <*>*

wa'iit'anahi- - *to keep house {R}*
 wa'iit'ánik^h - *he kept it*
 wa'iit'ánita' - *you will keep*
 wa'iit'an- / wa'iit'anh- - *to keep house {I}*
 wa'iiteem- - *to gat^her (people) together (tr) {I}*
 wa'iiteemín - *I shall gat^her them (for war)*
 wa'iitéemxiaw't^h - *people will assemble*
 wa'iit'eméexiaw' - *people assemble*
 wa'iit'emém - *he assembled them; he gathered them (for war); he gathered them together*
 wa'iit'ememi- - *to gat^her (people) together (tr) {R}*
 waiit^hee - *I shall sleep*
 wa'iitóoxia - *to gat^her them*
 wa'iitóoxin - *I shall gat^her them*
 wa'iitooxtáxk^h - *they have been gat^hering them (inferential)*
 wa'iitowx- - *to gat^her (pieces) together {I}*
 wa'iitowxtax- - *to gat^her (pieces) together <U> {I}*
 wa'iit'oxóolh- - *to gat^her (pieces) together <I> {R}*
 wa'iit'oxóolhi'n - *I always gat^her them*
 wa'iit'oxóoxi'n - *I gat^her them*
 wa'iit'oxóoxini'n - *I gat^her them for him*
 wa'iit'oxot'ax- - *to gat^her (pieces) together <U> {R}*
 wa'iit'oxót'ixi'n - *I used to gat^her them*
 wa'iit'oxoxi- - *to gat^her (pieces) together {R}*
 wa'iit'oxóxi - *he gathered them together*
 wa'iit'oxóxi'n - *I gathered them*
 wa'iits'omk'- - *to squeeze together {I}*
 wa'iits'óm'k^h - *squeeze (your legs) together*
 wa'iits'om'k^hwa- - *to squeeze one's (legs) together {I}*
 wa'iits'omow'k^hwa- - *to squeeze one's (legs) together {R}*

wa'iits'omowk'i- - *to squeeze together {R}*
 wa'iitúuxik^htek^h - *my gathered ones (i.e. I have been gathering them)*
 wa'iitúuxik^hwtek^h - *my gathered ones*
 wa'iit'uuxúuxanxi - *he gathers them for me*
 wáinhaa - *put him to sleep*
 waisükúsxkwa'n - *I am sleepy*
 wa'it'anáhi - *<keep>*
 wa'it'anáhi'n - *<have>*
 wait'anik'eyít^h - *you will keep it*
 wait'ánik^h - *he evidently kept it*
 wait'ánita' - *you will keep it*
 wa'its'omówk^hwa - *she squeezed her legs together*
 wáiwí - *<meaning uncertain> <*>*
 waiwii - *<meaning uncertain> <*>*
 waiwiì - *girl*
 waiwíi - *<meaning uncertain> <*>*
 wáiwii - *<meaning uncertain> <*>*
 waiwiì'a - *<meaning uncertain> <*>*
 waiwiìsi' - *<meaning uncertain> <*>*
 waiwiìt^h - *female*
 waiwiìt^ha - *a woman, female, by contrast*
 waiwiìt^han - *girls*
 wáiwii^han - *<meaning uncertain> <*>*
 waka- - *to carry, bring, fetch {I}*
 wakán - *I shall bring it; I will bring it*
 wakaok^hna- - *to bring <U> {R}*
 wakaók^hna'n - *I always bring it; I used to bring it*
 wakaók^hnana' - *<bring>*
 wakát^haa - *which one?*
 wakát^haa ti - *which one (by contrast)?*
 wakawi- - *to bring to someone, fetch for someone {I}*
 wakawín - *I shall bring it to him; I will bring it to him*
 wakáwók^h - *<bring>*

wakawók^hwak^h - *he brought it to him (inferential)*
 wak'ayayánxpi'n - *I caused t^hee to grow with it*
 wak'ayayiní'n - *I cause him to grow (wit^h it)*
 wak'eewalxkwa- - *to whirl around (intr) {R}*
 wak'ewalxkwa- - *to whirl around (intr) {I}*
 wak'eyeyánxi - *he caused me to grow with it*
 'wák^hi' - *without*
 wák^hi' - *without*
 wák^hi'a - *without*
 wák^hiaw' - *<arrive>*
 wak^htáa - *cousin! (voc); mother's brother's son! (voc)*
 wak^hti - *perhaps*
 wák^hti - *I guess; it seems*
 wak^htía - *<cousin>*
 wák^htía - *cousin! (voc) (myth form)*
 wak^htixa - *<his cousin>*
 wak^htíxa - *(his) mother's brother's son; his mother's brother's son*
 wak^htíxatíl - *<and his cousin>*
 wak^htíxatíl - *<and his cousin>*
 wak'oowyán - *I shall go with him*
 wak'ototínma' - *with which they had been buried*
 wak'oyóo'n - *I go with him; I went with him*
 wak'oyóoxinik^h - *we go together*
 wa'kwit^hkwat- - *to (kill and) throw several away {I}*
 wa'kwitikwati- - *to (kill and) throw several away {R}*
 wa'kwitikwitínta' - *<throw>*
 walaaláuhi ~ walaaláwhi - *she kept twining basket (while talking)*
 walaalíik^hwa - *<meaning uncertain>*

walaalwi- - *to keep twining while (doing something else) {R}*
 walaawi- - *to keep twining while (doing something else) {I}*
 walá'si - *it was really; right*
 wala'sina' - *that he really is*
 walá'sina' - *that he really is*
 walá' / walá'si / walá'sina' - *really, come to find out*
 wala' ~ walá' ~ wála' - *really, indeed*
 wana ~ waná' ~ waná ~ wanaa ~ wanáa - *even*
 wap'aakiní'n - *I cause him to swim with it*
 wa'pilíik^hw - *<jump wit^h, rush to>*
 wapilíik^hw - *<jump wit^h>*
 wapiliikwá'n - *I jump having it*
 wasaakininá' - *they will be shot with it*
 wasanáhink^h - *they will spear (them) with them*
 waseekík^hw - *wherewit^h it is shot*
 wasí' - *<indeed>*
 waskaàp'- - *to make (hair) tight {I}*
 waskaà'p^h - *make it tight*
 waskaàp^hhi - *<make tight>*
 waskaàpi - *to make (hair) tight {R}*
 waskaàp'in - *I shall make it tight*
 waskaàpi'n - *I made it tight*
 wasumluhuuyíxak^hw - *<somlohólxa's>*
 watá' - *to you*
 watám - *to us*
 watée - *to, at (me); to me*
 wateemx- - *to come together, assemble (said of people) {I}*
 watéetat^h - *from my side*
 wat'emeex- - *to come together, assemble (said of people) {R}*
 wat'eméexiaw' - *people assembled; they are assembling together*
 wat'éwt'awakwan - *<play shiny with it>*
 wat^hkeeyálxkwa'n - *I roll with it*

wát^hkwa - *to himself*
 wát^hkwan - *to themselves*
 wát^hkwan kel'yowó' - *they faced each other*
 wat^hpaàkamtina' - *they will be tied (backed) with it, they shall be tied therewit^h*
 watíilnh- - *to distribute to, give one to each {I}*
 watíilnhin - *I shall distribute them; I will give each one*
 wat'ilíik^hni- - *to distribute to, give one to each {R}*
 wat'ilíik^hni - *she give them one each*
 wat'ilíik^hni'n - *I gave each one; I give each one; I have distributed them*
 wat'omominí'n - *I kill it for him with it*
 wat'omóomhi - *he killed him with it*
 watóomhik^h - *he killed him with it*
 wats'ayakí'n - *I shoot (him) with it; I shoot with it*
 watuumík^hw - *thing with which one kills*
 wa'uukwani- - *to drink (water) with {I} {R}*
 wa'uukwí'n - *I drink with it*
 wa'uukwiní'n - *I drink it with it*
 wa+ wa+ - *<loudly whispered cry for help>*
 wa wa wa - *<cry to urge on deer to corral>*
 wawiit^han - *girls*
 wawoòhin - *I shall go to get it with it*
 wax - *creek*
 wáx - *creek*
 wáxa - *at them*
 wáxa'a - *<his younger brother>*
 waxkan - *creek*
 waxoxokwi- - *to string (salmon) with (stick) {R}*
 way- - *to sleep {I}*
 way - *sleep, to sleep*
 waya - *knife*

wayá' - *he sleeps; he slept*
 wayá - *knife*
 wáya - *<meaning uncertain> <*>*
 wayaà - *his knife*
 wayáan - *he put him to sleep*
 wayáanha - *<put to sleep>*
 wayáanha'n - *I cause him to sleep; I put him to sleep*
 wayáanhixpi'n - *I put you to sleep*
 wayáank^hw - *he followed him*
 wayaankw- - *to follow {R}*
 wayáant^he' - *I sleep, I slept*
 wayáant^heeta' - *I was sleeping*
 wayaan- / wayá'- - *to sleep {R}*
 wayaan- / wayaanha- - *to put to sleep {R}*
 wayaàsi' - *<his knife>*
 wáya hanwaswilswálhi - *he tore him open with a knife; I tore him open with my hand*
 wayanáak^hw - *he ran after them*
 wayanainakwá'n - *I used to run after him*
 wayanáak^hw - *run after them!*
 wayanakw- - *to follow {I}*
 wayanakwán - *I shall run after him*
 wayanakwáspin - *<meaning uncertain> <*>*
 wayanakwiá - *to run after him*
 wayanaynakw- - *to follow <U> {R}*
 wáyanii - *<cry of Jack-Rabbit>*
 wayap^huut- - *to stab with knife {I}*
 wayap^huut^hp^hati- - *to stab with knife {R}*
 wayát^hkwa - *<his knife>*
 wayauhite' - *I used to sleep*
 wayauuxa - *(his) daughter-in-law*
 wayáuxakwa - *her own daughter-in-law*
 wayáuxakwat^h - *having daughter-in-law*
 wayaw - *daughter-in-law*
 wáyawene lhoòwwana - *medicine-man's dance*

wayáw't^h - *<your daughter-in-law>*
 wayawú - *daughter-in-law! (voc)*
 wayawúhi- - *to sleep <U> {R}*
 wayawúxakwat^h - *daughter-in-lawed*
 wayáwxakwat^h - *<daughter-in-law>*
 wayík^h - *<sleep>*
 wayík^hanta' - *I am sleeping (inferential); I was sleeping*
 wayínha - *put him to sleep!*
 wayínhan - *I shall cause him to sleep*
 wayínhixikam - *I was put to sleep*
 wayísaa - *big sleeper*
 wayít^hee - *I shall sleep*
 wayiwì - *girl*
 wayíxte' - *your sleeping*
 waynha - *round dance, lullaby*
 wayn-haa ~ wayn-ha - *<untranslated song lyric>*
 wayn- / waynha- - *to put to sleep {I}*
 waysük^hsüxkwa- - *to feel sleepy {I}*
 waysüküsüxkwa- - *to feel sleepy {R}*
 waysüküsüxkwa'n - *I am sleepy*
 waywì - *girl, female*
 waywiit^hék^h - *(my) girl*
 weekási - *he brought it to me*
 weèkiauta' - *when it is daybreak*
 weèk'iaaw - *it draws (!!??)*
 weèkiaw' - *<dawn>*
 weèkiaw - *it draws (!!??)*
 weèkiawkulukwán - *it was going to be daylight (lit. it was being-daylight intended)*
 wees- - *to take away from, deprive of (indir) {R}*
 wéesi - *he took it from me*
 wéesin - *I am deprived of it*
 wéespi'n - *I took it from you*
 wéestam - *you took it from me*
 weet- - *to take from {R}*

weet^hk- - *to take away from {R}*
 weet^hki- - *to take away from, deprive of {R}*
 wéet^hki - *he took it from him*
 wéet^hkikwa - *he took it from him, she took (it) away from him*
 wéet^hkikwana' - *<when she took it from him>*
 wéet^hki'n - *I took it from him*
 wéet^hkin - *it was taken from him, he was deprived of it*
 wéet^hkinma' - *<he was deprived of it>*
 wek'álk^h - *shining*
 wék'alk^h - *shining (aux prefix)*
 wík'alk^h - *shining*
 wek'alk^h nakay- - *to be of shiny appearance {R}*
 wék'alk^hnakáy' - *he shines*
 wek'éelhiaw - *it draws (!!??)*
 wekésink^h - *he will bring it to me*
 wene - *<meaning uncertain> <*>*
 wete- - *to take from {I}*
 wete - *no, not, won't; to take away*
 wéte - *<not>*
 wete hók^h - *he did not run*
 wete ka na'nát^h - *do not do t^hat!*
 wéte k^hay - *nothing*
 wetek^hi- - *to take away from, deprive of {I}*
 weték^hikam - *they seem to have been deprived of it*
 weték^hin - *I shall take it from him*
 weték^hink^h - *he will take it from him*
 wéte kwi - *in no way, nowhere*
 wéte nek^h - *nobody*
 wetes- - *to take away from, deprive of (indir) {I}*
 wetesi' - *<not>*
 wétesi' - *so not*
 wetésina' - *it will be taken from me*

wetésink^h - *she will take it from me*
 wetéspikam - *you will be deprived of it*
 wetéspin - *I shall take it from you*
 wetéspink^h - *he will take it from you*
 wete táak^ham - *he was found*
 wete toomxpika' - *I shall not kill you*
 wete toowmá'n - *I should not have killed him, I would not kill him*
 wete toowmát^h - *do not kill him!*
 wete wayík^h - *he did not sleep*
 wete wók^h k'emnát^h - *do not let him arrive!*
 wete yanák'eyít^h - *you will not go*
 wete yanák^h - *he will not go*
 wete yanák^ha' - *I shall not go*
 wete yanát^h - *do not go!*
 wete yanát^hp^h - *do not go, you folks!*
 wiham - *my father*
 wihám - *(my) father*
 wíham - *my father*
 wíham'á - *<my father>*
 wihámhan'á - *<my fathers>*
 wihasí - *(my) mother's brother; my maternal uncle*
 wihin - *my mother*
 wihín - *my mother*
 wihín'á - *my mother indeed*
 wii- - *to go about, travel {I} {R}*
 wii - *travel*
 wíi - *around*
 wii'iit^hkeyèk'in - *he is surrounded on all sides*
 wii'iit^hkéyeek'in - *he is surrounded on all sides*
 wii'iit^hkeyek'i- - *to surround {R}*
 wii'iit^hkéyek'in - *<he was surrounded>*
 wii'iit^hkéye'xi - *they are round about me; they are surrounding me*
 wii'iit^hkeyk'- - *to surround {I}*

wi'it^hkeyeèk'in - <he was surrounded>
 wiik' - to spread {I}
 wiik- - to spread {R}
 wiik - heap several objects
 wiikata' - you will groan
 wiik'atii- - to lie heaped about (said of objects) {R}
 wii'k^hti- - to lie heaped about (said of objects) {I}
 wiì'k^htitaa - it will lie heaped about
 wíik^hwa - he travels around with it
 wiik'itii- - to lie heaped about {R}
 wiik'itii - several objects heaped together lie
 wíik'itii - it lies heaped about
 wiik- / wiyak- - to groan {I}
 wiilì - his stone knife
 wiimat- - to exercise supernatural power upon something {I}
 wi'in - <meaning uncertain>
 wi'ín - every, different
 wiin- - to help {I}
 wi'inwí' - each different; every different
 wii'opíhan'á - <my elder bothers>
 wii'opíhan ~ wiì'opihán ~ wi'opihán ~ wi'opíhan - my elder brothers
 wii'opì - <my elder brother>
 wíip^h - go about!
 wíip^hanp^h - go about, you folks!
 wíip^hapa' - let's go about!
 wíip^hikam - we will go about
 wiip^hik^h - we go about
 wíip^hik^h - we can go about
 wíip^hka' - I go about (inferential)
 wíip^hka'm - go about, later!
 wíip^hkanák^h - we go about (inferential)
 wíip^hk'eyít^h - you go about (inferential)
 wíip^hk'eyít^hp^h - you folks go about (inferential)

wíip^hk^h - he goes about (inferential)
 wiis ~ wiis - apparently
 wiit^h - he goes about
 wíit^h - he can go about; he travels about; he went
 wíit^ha' - you will go about
 wíit^haa - he will go about
 wiit^ham - you go about
 wíit^ham - you can go about
 wíit^hapa' - you folks will go about
 wiit^hap^h - you folks go about
 wíit^hap^h - you folks can go about
 wiit^hatí - my father's sister, my aunt
 wiit^he' - I go about
 wíit^he' - I can go about; I go about; I traveled
 wíit^hee - I shall travel; I will go about
 wiit^hkéyee'k^hi - they put it round about
 wiits'áihan - <meaning uncertain> <*>
 wiits'ayí - my nep^hew
 wiits'im' - s/he/they moves
 wiits'imát^h - <you move>
 wii'wáa - <my younger brother>
 wiiwii- - to go about, travel <I> {I}
 wikamtí' - <my paternal grandfather>
 wikamtí - <my paternal grandmother>
 wik'así - my maternal grandparent
 wik'ási - my maternal grandparent
 wík'asi - my maternal grandparents
 wik'asíhan - <my maternal grandmothers>
 wik'éelhiauta' - <meaning uncertain> <*>
 wik^hapa - my son
 wik^hapayí - my son
 wikiin - red lizard
 wikíin - small red lizard
 wik'oowxá - my son's wife's parents
 wik'owxá - (my) relative by marriage of our children

wik'uuyám - *(my) friend*
 wik'uuyámhan - *my friends*
 wik'uuyáp^h - *(my) friend*
 wiláut^haa - *his arrow*
 wiláut^hek^h - *my arrow*
 wiláwhi - *<arrow>*
 wiláw 'iihoyotakwá'n - *I dance with arrow in hand*
 wiláwt^ha - *<his arrows>*
 wiláwt^haa - *<arrow>*
 wiláwt^hakwa - *<arrow>*
 wiláwt^hek^h - *(my) arrow*
 wílawú - *arrows*
 wilaw wats'ayakí'n - *I shoot him with an arrow*
 wilaw ~ wiláw ~ wílaw - *arrow*
 wili - *house*
 wilí - *house*
 wíli - *house*
 wili ha'íikó yap'á - *people of nine houses*
 wiliháwt^hek^h - *(my) friend (used as term of greeting)*
 wílihi - *house*
 wilii - *house*
 wiliì - *his house*
 wilíi - *house*
 wílíi - *<meaning uncertain> <*>*
 wilii heelám - *house boards*
 wiliik^hw - *he proceeded with it*
 wíliitasaak - *to drip in house (said of water) {I}*
 wíliitats'akak - *to drip in house (said of water) {R}*
 wílik'isi - *<"cut off!" Chicken-Hawk's cry for revenge>*
 wíli kwalá - *village*
 wili sitipìl - *house wall*
 wili tak^hyaankwá'n - *I pass house*
 wilitám - *our house(s)*

wili tepínhi - *first house*
 wilí't^h - *your house*
 wilít^hk'á - *<my house>*
 wilít^hk^h - *my house*
 wilít^hkwa - *his own house*
 wilít^hkwan - *their own house(s)*
 wilí't^hpan - *your folks' house(s)*
 wiliw- - *to go, proceed, run {R}*
 wiliwaiit'ánita' - *you shall keep house*
 wiliwált- - *to go and show to someone {R}*
 wiliwálta'n - *I go and show it to him*
 wíli / wilíi - *house*
 wilwált- - *to go and show to someone {I}*
 wilw- / wilau- - *to go, proceed, run {I}*
 winít^h - *tired out, exhausted*
 winít-hi - *<meaning uncertain>*
 wi'opí - *(my) elder brother*
 wi'opíi - *my elder brother*
 wipayán - *my daughter*
 wísa'm - *I wonder if*
 wism- - *to move {I}*
 wism - *move*
 wisma- - *to move (intr) {I}*
 wismák^hwa - *to move*
 wismatá' - *you will move*
 wismát^hee - *I shall move*
 wis / wiis - *doubtless, it seems*
 wit^hatí - *my father's sister; my paternal aunt*
 wít^hati - *my aunt*
 wit^hkeyek'i- - *to put around {R}*
 wit^hkeyk'- - *to put around {I}*
 withopíi - *my elder sister*
 wit'omxáw - *(my) parent-in-law; my wife's parent*
 wits'aíi - *(my) nep^hew*
 wits'amá - *flint flaker, fire-driller*

wits'amák^hw ~ wits'amák^h ~
 wits'amákw - *flint flaker, fire-driller;*
Flint Flaker
 wits'ayí - *my nep^hew; my opposite-sex*
sibling's child
 wits'ayíhan - *my nep^hews*
 wits'esma- - *to keep moving {I}*
 wits'ésmatee - *I will keep moving*
 wits'ísmatee - *he will keep moving*
 wits'íisma- - *to keep moving {R}*
 wits'íisma - *he keeps moving*
 wits'íismate' - *he keeps moving; I keep*
moving
 wits'im' - *<move>*
 wits'im- - *to move (intr) {R}; to move {R}*
 wits'ím - *he moves*
 wits'imát^h - *you moved*
 wits'ímt^he' - *I move; I moved*
 wi'wáa - *my younger brother*
 wixakaí - *(my) mother's sister*
 wixakayí - *my maternal aunt*
 wixtaayí - *my paternal uncle*
 wixtaí - *(my) father's brother*
 wiyák^htee - *I shall groan*
 wiyik- - *to groan {R}*
 wiyík^hte' - *I groaned*
 wiyimásam - *<exercise supernatural*
power>
 wiyimat- - *to exercise supernatural power*
upon something {R}
 wiyimatá'n - *I "wish" to him, work*
supernatural power on him
 wiyimát^h - *<exercise supernatural power>*
 wiyin- - *to help {R}*
 wiyiná'n - *I aid it*
 wiyiwii- - *to go about, travel <I> {R}*
 wiyiwíit^h - *<go about>*
 wiyiwíit^he' - *I used to go (there)*
 wiyiwíit^hm - *<go>*

wok- - *to arrive {I}*
 woká't^h - *he will arrive*
 wók^h - *<arrive>*
 wók^hi' - *if it arrives*
 wók^h k'emanánxi - *let me come!*
 wok^hwak- - *to arrive <F> {I}*
 wokít^h - *frog*
 wokowak- - *to arrive <F> {R}*
 wokowá'k^h - *many arrived; they keep*
arriving
 woo- - *to go for something, go to get*
something {I}
 woó - *go get it!*
 wóo - *go and get*
 woóha - *<go and get>*
 wóok^h - *he arrives, it has arrived*
 woòk^hi' - *without*
 wóok^hi' - *<arrive>*
 wóok^hiaw' - *<arrive>*
 wóok^hta' - *<arrive>*
 wóok^hta - *<arrive>*
 wóok^htam - *you arrive*
 wóoki' - *<arrive>*
 wóolt^h - *she went for it*
 woòñ - *I shall go after it; I shall go to get it*
 woónk^h - *he will go to get it*
 wo'óowha- - *to go for something, go to get*
something <U> {R}
 wo'óowha - *she used to go for wood*
 wóop^h - *<go and get>*
 wóowk^h - *he arrived*
 wóowl- - *he went after it*
 wóowl^h - *he went to get it; she went for*
(wood)
 woownaàk^hw - *old*
 woownaàk^hwtan - *old (plural)*
 woowp'un - *eyebrows*
 woowp'únt^hk^h - *my eyebrows*
 wowk- - *to arrive {R}*

wowlt- - *to go for something, go to get something {R}*
 wownaàk^h - *old*
 wownaak^hw - *old (sg)*
 wownaàk^hw - *old*
 wownaàk^hwtan - *old (pl)*
 wowp'únt^hk^h - *(my) eyebrows*
 wülüham- - *to have first menstrual courses {R}*
 wülúhamt^he' - *I have menstrual courses for the first time*
 wúlxtakwan - *their own enemies*
 wulxtám - *our enemies*
 wulx ~ wúl x - *enemy, Shasta Indian*
 wunuun- - *to be, grow old {R}*
 wunúunt^he' - *I grow old*
 wüülham - *<menstruate>*
 wuú - *go get it!*
 wúu - *<go and get>*
 wüülh- - *to have first menstrual courses {I}*
 wuulham - *<menstruate>*
 wuulhám - *<menstruate>*
 wüülham - *<menstruate>*
 wüülham - *<menstruate>*
 wüülhám - *menstrual "round" dance; menstrual round-dance*
 wüülhamhoytikwia - *round-dancing*
 wuulhám^h - *<menstruate>*
 wüülhám^he' - *I shall have first courses*
 wúult^h - *he went for it*
 wúulx' - *enemy; Shasta Indian*
 wuun- - *to be, grow old {I}*
 wúunt^h - *being old*
 wúuxiapxtaa - *his coming to get me*
 xaa - *back, waist, between, in middle of, in two; back (incorporated); rend in two (cut, split, break)*
 xaa'alt'anahi- - *to watch {R}*
 xaa'alt'anáhi - *<watch>*

xaa'ált'anahi - *they watched it*
 xaa'alt'an- / xaa'alt'anh- - *to watch {I}*
 xaaham - *back (n)*
 xaahám - *his back*
 xaahámta - *on his back, at his waist*
 xaahám tam - *our backs, on our backs*
 xaahamtée - *about my waist; on (my) back*
 xaahám't^h - *your back*
 xaahám t^hk^h - *(my) back*
 xaahám t^hkwa - *his own back*
 xaahám t^hkwan - *their own backs*
 xaahám't^hpan - *your folks' backs*
 xaahekeèhak^h - *s/he/they breat^hed, took a breat^h*
 xaahekéhak^h - *<breat^he, take a breat^he>*
 xaahekéhak^hna'n - *I breat^he*
 xaahekehak- / xaahekehak^hna- - *to breat^he {R}*
 xaahek^hhak- / xaahek^h / xaahak^hna- - *to breat^he {I}*
 xaahuk'úhak^hna'n - *I breat^he*
 xaa'ik'otók'at^h - *<break>*
 xaa'iilats'akí'n - *I touched his back*
 xaa'iixtili'xtali- - *to notch in several places {R}*
 xaa'iixtil'xtal- - *to notch in several places {I}*
 xaaixtíltalk^ham - *they have been notched in several places*
 xaaiskówt^h - *<meaning uncertain> <*>*
 xaa kéwa'x - *crooked-backed (sg)*
 xaa kéwee'k^hit^h - *crooked-backed (pl)*
 xaa k'os- - *to break (intr), become broken {I}*
 xaa k'óski' - *<break>*
 xaa k'ot^hk'as- - *to break (intr), become broken {R}*
 xaa k'ot^hk'ás - *<break>*
 xaa kulmán - *among oaks*
 xaa kweltée - *between my legs*

xaak'wot^hk'ásta' - *when it was broken in two*
 xaalaàt' - *to put (belt) about one's (own) waist {I}*
 xaalaàt - *to put (belt) about one's (own) waist {R}*
 xaalaàt'an - *I shall put it about my waist*
 xaalaàta'n - *I put it (belt) about my waist*
 xaalaàt'i - *to put (belt) about (another's) waist {I}*
 xaalaàti - *to put (belt) about (another's) waist {R}*
 xaalaàt'in - *I shall put it about his waist*
 xalam - *urine*
 xalám - *his urine*
 xalám^hk^h - *(my) urine*
 xaaleè'sap^h - *belt*
 xaaleèsap^h - *belt*
 xaalk'walák^hw - *he let things alone*
 xa'alk'walakwi - *to let something alone {R}*
 xa'álk'walakwít^h - *you had better let it alone*
 xa'alk'walhák^h - *he left it alone*
 xa'alk'walkwi - *to let something alone {I}*
 xa'álsi' - *<meaning uncertain>*
 xaalxáanám^hk^h - *my urine*
 xaamahái - *big-backed, big-waisted, wide (sg)*
 xáan - *urine*
 xaa'newí' - *sometimes*
 xaap'ait^hpaàk^hhi - *<meaning uncertain> ***
 xaap'aits'iwití'n - *<meaning uncertain> ***
 xaap'aits'iwitín - *I shall split it by throwing (stone) down on it*
 xaap'ayts'iwiti - *to split by throwing down on {R}*
 xaap'ayts'iwit - *to split by throwing down on {I}*
 xaapéemik'i' - *being between two sticks*

xaapeemk'óowt^hk'iti'n - *I broke it with a stick*
 xaapeemk'wóowt^hk'witi'n - *I broke it with a stick*
 xaapeenoòwk^hwa'n - *I warm my back in the sun*
 xaapeenówk^hwa - *to warm one's own back in sun {R}*
 xaap'iinoòwk^hwa - *he warmed his back*
 xaap'iinoòwk^hwa'n - *I warm my own back*
 xaap'iinówk^hwa - *to warm one's own back {R}*
 xaap'iinówk'w - *to warm someone's back {I}*
 xaap'iinówkwi - *to warm someone's back {R}*
 xaapinwiní - *half-full*
 xaapopin - *among alder bushes*
 Xaasalkwási - *Sparrow Hawk (myth name) (lit. between claws yellow)*
 xaasálta - *between his toes*
 xaasalt^hkweel - *to break in two by stepping on {I}*
 xaasalt^hkwelt^hkwali - *to break in two by stepping on {R}*
 xaasalt^hkwélt^hkwili - *he broke it (in two) by stepping on it*
 xaasalt^hkwílt^hkwili - *he broke somebody's arm by stepping*
 xaasinitée - *resting on my nose (like spectacles)*
 xaaskoòws - *it breaks*
 xaaskoòwski' - *if it strings parts*
 xaaskoòw'sta - *it will break*
 xaaskoòwt^hkwite' - *I cut myself*
 xaaskoòw't^hskata't^h - *it will break to pieces*
 xaaskot'óska't^h - *it breaks to pieces*
 xaasków's - *to break in two (intr) {I}*
 xaaskóws - *to break in two (intr) {R}*
 xaaskówski' - *<split, break>*

xaaskówta'n - *I cut, saw it*
 xaaskówt^hkwite' - *<cut self>*
 xaaskuù'sink^h - *<cut>*
 xaasokwiit^han - *between them*
 xaasokwitám - *between us*
 xaatáni'iixi' - *belonging between rocks*
 xaatánik'i - *belonging between rocks (e.g. crawfish)*
 xaatant^hkiilt^hkálhi - *he broke it with a rock*
 xaatat^hkuuy's- - *to be blistered (said of one's back) {I}*
 xaatat^hkuyuùskwa - *<blister back>*
 xaatat^hküyuuy's- - *to be blistered (said of one's back) {R}*
 xaatat^hkuyuùyskwa - *it had blistered his back*
 xaat^hpaàkamta'n - *I tie it together*
 xaat^hpeè^hk^ht^hpakams- - *to be all tied together (said of sinew) {R}*
 xaat^hpeè^hk^ht^hpakams - *it is all tied together*
 xaat^hpeè^hk^ht^hpakams - *it was all tied together*
 xaats'ayáap^h - *he washed his back*
 xaats'iwís - *it split*
 xaats'iwíxa' - *he splits (something)*
 xaawii- - *to go between, act as go-between in feud {I} {R}*
 xaawíisaa - *go-between (in settling feuds); go-between (settler of feud)*
 xaawiiwii- - *to go between, act as go-between in feud <I> {I}*
 xaa'wín - *while travelling*
 xaa'wínhi - *halfway*
 xaà'winhi - *<halfway>*
 xaawiyiwii- - *to go between, act as go-between in feud <I> {R}*
 xaaxiits'ék^hts'ikiita ~
 xaaxits'ek^hts'ikiita - *equally distant from eit^her shore*
 xaaxiyá - *<middle>*

xaaxiyáhi - *<faw away>*
 xaaxo - *among firs*
 xaaxó - *among firs*
 xaaxo yaà - *right among firs*
 xaaxtíl's - *slim-waisted, notched*
 xaà'yowó' - *<sit with back facing X>*
 xahekéhak^hna'n - *I breat^he*
 xahu^hk^hhak^hna- - *to breat^he {I}*
 xahuk'úhak^h - *<no gloss given>*
 xahuk'uhak^hna- - *to breat^he {R}*
 xahuk'úhak^hna'n - *I breat^he*
 xa'iialskot'oskati- - *to whip, beat {R}*
 xaiik'ot^hk'at- - *to break in two {R}*
 xaiik'ot^hk'at^hna- - *to break to pieces {I}*
 xaiik'otok'at^hna- - *to break to pieces {R}*
 xaiik'otóolhi- - *to break in two <C> {R}*
 xaiik'owt- - *to break in two {I}*
 xa'iimiil'waskiipi'n - *I will probably cut him in two*
 xaiimiil'waskiipi'n - *I will probably cut him through*
 xa'iiskii^hskipik^hw - *(bodies) cut through*
 xaiiskii^hp^hskipik^hw - *(bodies) cut in two*
 xa'iiskii^hp^hskipin - *I shall cut them through*
 xa'iiskip'íilhi - *he cut them all through*
 xa'iiskip'ískipi'n - *I cut them through*
 xa'iisko't^hskat- - *to whip, beat {I}*
 xa'iit^hkiil- - *to break (leg) by throwing (rock) at {I}*
 xa'iit^hkiilt^hkali- - *to break (leg) by throwing (rock) at {R}*
 xa'iits'iwíits'aw - *he split it to pieces*
 xa'iits'iwít^h - *he split it; he split it open*
 xa'iits'iwiti- - *to split something {I}*
 xa'iits'iwit- - *to split something {I}*
 xa'iiyaak'otóolhi - *he always just broke them in two*
 xaiik'ot^hk'át^h - *he broke it in two*

xaimiì'waskiìpi'n - <meaning uncertain>
**

xaiskiùp^hskipik^hw - with limbs all chopped off

xaiskiùpik^hw - cut right through

xaiskip'filhi - they always cut them in two

xaiskip'ískipin - they are always cut through

xaiskówt^h - <meaning uncertain> **

xaiskuut^hskát^hak^hw - with bodies all cut through

xaiskuùt^hskitik^hw - with bodies cut through

xait^hkiilt^hkálhi - he broke it in two

xa'its'iwít^h - he split them open

xaiyaak'otóolhi - they always just broke them in two

xaiyaàskip'filhi - they always just cut them in two

xa'iyaskipfilhi' - he always just cut them in two, it is said

xaka - maternal aunt

kakáxa - (his) mother's sister; his maternal aunt

xalaxam- - to urinate {R}

xaláxamt^he' - I urinate; I urinated

xalxam- - to urinate {I}

xalxám^htee - I shall urinate

xam - in river; into water; in water

xamalts'ayáap^h - he washed himself in river

xam'ályowo' - he looked down from top of mountain

xam'ályowó' - s/he/they looked down

xamhí - <into the water>

xámhi - under water

xámhiláap^hiaw^h - they became in river

xamhiwilíw' - he ran to the river

xámhiwilíw' - <run to the water>

xamiixa - by the ocean, by the sea

xamk'a - <grizzly bear>

xamk^h - grizzly bear

xámk^h - grizzly bear

xamk^h waiwiì - grizzly-bear girl

xamkiniìk^hta' - when s/he/they went into the water

xamkiní'k^h - s/he/they went into the water

xamkwitík^hw - he threw it into river

xamkwitík^hwtakwa - <throw in water>

xamkwitiskwi- - to throw oneself into water {R}

xamkwitískwite' - I drown myself

xamlóowpa'hán - <play in water>

xamlowpá' - <meaning uncertain> **

xamp'akáy' - s/he/they bat^hed

xampilíw' - <jump in water>

xampiliwút^he - <jump in water>

xamteèkwitík^hw - <throw in water>

xamte'iinuùt^h - <drown>

xamwilíw' - s/he/they went into the water

xapé'n - <do so>

xapxit'iit^ha - <boy>

xapxwi - little

xásoowmál - halfway up the mountain

xataant^hkilt^hkálhi - he broke it in two with a rock

xatant^hkiilt^hkálhi - he broke it with a rock

xáu - <(whispered) noise of crackling hair as it burns>

xeen- - to do (intr), do so {R}

xeep- - to do (intr), do so {I}; to do {I}

xeepakw- - to slay, destroy, hurt {I}

xeepakwán - I shall destroy them

xeepakwanakám - we shall slay him

xeepakwapaà' nihán - <destroy>

xéep^hka' - I did it

xéep^hk^h - he did it; he did it (inferential)

xéep^htee - I shall do so

xém - raven

xem'á - <raven>
 xém'a - <raven>
 xém'á - <raven>
 xemel- - to desire to eat {R}
 xemelát^hiti - do you wish to eat it?
 xeml- - to desire to eat {I}
 xepéent^hee - I did so
 xepeeyakw- - to slay, destroy, hurt {R}
 xepeeyakw - hurt, destroy
 xepeeyakwanakám - that we destroy him
 xepe'n - he did so
 xepen- - to do {R}
 xepen - do {so}
 xepé'n - he did it, he did so
 xepén' - he did so
 xepénta' - when he did it; when he did so
 xepénta - <do so>
 xepeyakwá'n - I hurt him
 xepeyikík^hwa - he hurt him
 xepeyikík^hwana' - hurt him
 xi - water
 xí - water
 xi al'wats'ayakí'n - I wash him with water
 xiì - water
 xiik'- - to see {I}
 xiik- - to see {R}
 xiìk' - <no gloss given>
 xiik'ixa- - to see (without object) {R}
 xiin - mucus
 xíin - mucus
 xiiúu - bush from hard wood of which
 camass-stick is made
 xii wa'uukwánhi - I drink (water) with it
 xikwál - <fresh>
 xikwált - <fresh>
 xikwált^h - fresh (of meat)
 xilam - <ghost>
 xilám - sick, dead person, ghost

xílam - <ghost>
 xílam'á - <ghost>
 xilamaná - they, them
 xilamna' - when she was sick
 xilamsepét^h - <meaning uncertain> **
 xílam sepét^h - bug (sp?)
 xilamsepét^h - <meaning uncertain> **
 xilam t'ekalíxi - skull
 xiliw'xwa- - to play woman's shinny-game
 {R}
 xiliw'xwan- - to play woman's
 shinny-game (recip) {R}
 xíl'k^hwí - billet in woman's shinny-game
 xil'xwa- - to play woman's shinny-game {I}
 xil'xwan- - to play woman's shinny-game
 (recip) {I}
 ximiì+ximi - <cry of rolling skull>
 ximnáa - relative by marriage after linking
 member has died! (voc)
 ximníxa - (his) relative by marriage
 intermediate relative having died; his
 relative by marriage after linking
 member has died
 xín ixtiil - t^hirty
 xin t'eymí's - three hundred
 xínt^h - three times
 xípiní ~ xípini - three
 xit'aapakw- - to be t^hirsty {I}
 xit'apaakw- - to be t^hirsty {R}
 xi'uukwánk^h - he will drink water
 xi'uukwia - water-drinking
 xiya - water
 xiyát^hk^h - (my) water
 xiyát^hkwa - <water>
 xleè'p^h - dough-like mass of camass or fat
 xlé'px - roundish dough-like cake of deer
 fat or camass
 xlé'pxtaa - <fat>
 xliwi - war feat^hers

xlíwi - *feat^hers worn in war-dance;
war-feat^hers*
 xni(k^h) - *acorn dough*
 xník^h - *acorn dough, acorn mush*
 xo - *fir*
 xó - *fir*
 xohók^hwal - *holed (fir)*
 xoman- - *to dry (food) {I}*
 xomoxaman- - *to dry (food) <F> {R}*
 xomxam- - *to dry (food) <F> {I}*
 xómxamank^h - *<dry>*
 xoòt'an - *<no gloss given>*
 xoowmán - *he dried it*
 xoòwta'n - *<no gloss given>*
 xowman- - *to dry (food) {R}*
 xowman - *s/he/they dried him/her/them*
 xowmán - *s/he/they dried him/her/them*
 xowmaná'n - *<dry>*
 xtaakw- - *to throw soft, nasty object {I}*
 xtáan - *eel*
 xtáaxa - *(his) father's brother; his paternal
uncle*
 xtaaxták^hw - *s/he/they threw it*
 xtaaxtakw- - *to throw soft, nasty object {R}*
 xteiit^h - *flute*
 xteyít^h - *flute; flute of wild parsnip*
 -xtíl's - *slim*
 xum - *dry*
 xúm - *dry*
 xuma - *food*
 xumá - *food*
 xúma - *food, dry food*
 xumak- - *to be satiated, satisfied after
eating {I}*
 xumak'emná's - *cook*
 xumák^htee - *I shall be full, satiated*
 xumakw- - *to have enough of, be sated
with {I}*
 xúmasi' - *but food*

xúmaxtek^h - *(my) food*
 xúmt^h - *lean*
 xumük- - *to be satiated, satisfied after
eating {R}*
 xumú'k^h - *<satiated>*
 xumúk^hte' - *I was satiated*
 xümúk^hte' - *I am sated*
 xumüükw- - *to have enough of something,
be sated with something {R}*
 xumüükwá'n - *I am satiated*
 xúmuukwanák^h - *we are satiated*
 xutám^h - *whistler*
 xutám^hee - *I shall whistle*
 xut^hm- - *to whistle {I}*
 xut^hmált- - *to whistle to someone {I}*
 xut^hmá's - *whistler*
 xut^hm- / xutam- - *to whistle {I}*
 xutum- - *to whistle {R}*
 xutú'm - *he whistled*
 xutumált- - *to whistle to someone {R}*
 xutumálta'n - *I whistle to him; I whistled to
him*
 xutumált^h - *he whistles to him*
 xutumált^hkwa - *he whistles to him*
 xutúmt^he' - *I whistle; I whistled*
 xuul - *brains*
 xuulít^hk^h - *(my) brains*
 xuù'n - *night*
 xúu'n - *night, at night*
 xuù'ne - *<night>*
 xuù'né - *at night, night*
 xuù'nwi' - *every night*
 ya' - *go; he goes, he went*
 ya - *just*
 yaa - *<meaning uncertain>*
 yaà' - *s/he/they went*
 yaà - *just*
 yaàata' - *when he went*

yaàhi ~ yaàhi' - *however, indeed, just, merely*

Yaakalá's - *Umpqua Indian*

yáak^hsi' - *wildcat*

yáak^hw - *wildcat*

yáak^hwsi' - *wildcat*

yáak'wa ~ yáak'wa' - *wildcat*

yáal - *pine*

yaalká's - *diver*

yaalxalt- - *to lose something {I}*

yaan- - *to go {R}*

yaanán - *he made him go*

yaananá'n - *I made him go*

yaanan- / yáanha- - *to cause someone to go (without expressed goal of motion) {R}*

yaanát^h - *you went*

yáanha - *he made him go*

yáanha'n - *I made him go*

yaaniáuta' - *they went*

yaaniáw' - *people go*

yaaniáwta'hí - *<go>*

yaaník^h - *we go*

yaaniyáw' - *<go>*

yaaniyáw - *<meaning uncertain> ***

yaank^hw - *he took it along*

yáank^hw - *he takes it along, he took her with him*

yaankw- - *to take something along {R}*

yaànta' - *when he went*

yáant^he' - *I go, I went*

yáant^heeta' hí - *just as I went*

yaan- / yá'- - *to go (without expressed goal of motion) {R}*

yaàp'a - *person*

yaàsi' - *just*

yaat- - *to swim {I}*

yaàta' - *he went; when he went*

yaatált- - *to swim for {I}*

yaatá's - *swimmer*

yaatá't^h - *he will swim*

yaawaiy- - *to talk <F>*

yáax - *graveyard*

yáaxa tán - *water-worn flat rock*

yáax wili - *graveyard house*

yal- - *to lose something {I}*

yál - *pine; pines*

yala- - *to lose something {R}*

yalaàk^hta - *<dive>*

yalaaxalt- - *to lose something {R}*

yaláaxalta'n - *I lost it*

yalak- - *to dive {R}*

yalakámt- - *to dive for {R}*

yalakámta'n - *I dive for it*

yalakámtan - *<dive>*

yalá'k^h - *<dive>*

yalák^hte' - *I dive*

yalalan- - *to lose something, cause something to be lost {R}*

yalalan - *lose (tr.)*

yalalanát^h - *you lost it*

yalánt^he' - *I am lost*

yalánt^hee - *I shall be lost*

yalkámt- - *to dive for {I}*

yalkámt^h - *dive for him/her/them*

yál k'ekeláwsixtaa - *pine-fungus (?)*

yalk- / yalak- - *to dive {I}*

yalnan- - *to lose something, cause something to be lost {I}*

yalnanatá' - *you will lose it*

yalnatá' - *you will be lost*

yálxaltan - *I shall lose it*

yama's- - *to taste good {R}*

yamat- - *to ask someone {R}*

yamatamt- - *to go and ask of someone {R}*

yamatá'n - *I ask him; I asked him*

yamatán - *s/he/they were asked*

yamát^h - *s/he/they asked him/her/them*
 yamlíi - *to look pretty {R}*
 yamlíi - *he looks pretty*
 yamlíit^he' - *I look pretty*
 yam's- - *to taste good {I}*
 yamtamt- - *to go and ask of {I}*
 yamtám^h - *(go and) ask of him!*
 yamtán - *I shall ask him*
 yám^ht - *ask him!*
 yamt- / yamat- - *to ask someone {I}*
 yámx - *fat, grease*
 yámxsi' - *<fat>*
 yámxta - *its fat*
 yámxtaa - *<fat>*
 yamxték^h - *(my) fat*
 yana- - *to go (without expressed goal of motion) {I}*
 yana - *acorn mush; oak with black acorn*
 yaná' - *he would have gone*
 yaná - *acorn, oak; go!*
 yanáak^hw - *<take along>*
 yanaan- - *to cause someone to go (without expressed goal of motion) {I}*
 yanaanán - *I shall cause him to go*
 yanák^h - *so he went*
 yanák^ha' - *go*
 yanák^hi' - *if he goes*
 yanák^hi' eepík^h - *if we go*
 yanák^hi' eyít^h - *if you go*
 yanák^hi' eyít^he' - *if I go*
 yanák^hi' eyít^hp^h - *if you folks go*
 yanák^hnan - *I shall make him go*
 yanák^hulúk^hw - *he will go*
 yanákulúk^h - *s/he/they are going to go*
 yanakw- - *to take along {I}*
 yanakwánk^h - *he will take it along*
 yanakwatá' - *<meaning uncertain> ***
 yana náak^hi - *let him go!*

yanánp^h - *go, you folks!*
 yanapá' - *let us go!*
 yanapaa'ní - *<go>*
 yánapaa'nihán - *let us all go, pray!*
 yánapa'hán - *let us go!*
 yanapa'hán ~ yanápa'hán - *<go>*
 yanáp^h - *go ye!*
 yanatá' - *you will go*
 yaná't^h - *he will go*
 yanát^h - *going*
 yanát^he' - *I should have gone*
 yanát^hee - *I shall go*
 yanát^hp^h - *<go>*
 yanáx - *to go*
 yana yáhal's - *black acorn, chief acorn*
 yanayáw't^h - *people will go*
 yanayawúk^hi' - *if one goes*
 yankwás - *oak sp.; white-barked oak*
 yan laalii - *become stuck (?)*
 yánx - *tall tree with rough reddish bark*
 yap'a 'alt^hkúy's koyó - *white doctor*
 yap'áhan - *people*
 yap'a koyó - *Indian doctor*
 yap'amí's - *twenty*
 yap'amíts'atan t'eymí's - *two thousand*
 yap'atawyaats'ayák^hi - *he shot people with his shaman's spirit*
 yap'a t'omomá'n - *I kill people*
 yap'a wat'omomí'n - *I kill (people) with it*
 yap'awatoowmík^hw - *arrow, gun*
 yap'a ~ yap'á ~ yáp'a - *man, person, people*
 yatat- - *to swim {R}*
 yatatált- - *to swim for {R}*
 yatatálta'n - *I swim for him (to save him from drowning)*
 yatá't^h - *he swims*
 yatát^he' - *I swim*

yau - rib (incorporated)
 yaw- - to talk {I}
 yaw - rib; ribs
 yawa - rib
 yáwaa - <rib>
 yawai- - to talk {R}
 yawáita' - as they were talking; when he spoke
 yawát^hk^h - (my) ribs
 yaway- - to talk (wit^h each other) {R}; to talk {R}
 yaway - talk
 yawáy' - he spoke, they talked
 yawayakw- - to talk about something {R}
 yawayakw - talk about
 yawayakwá'n - I talk about it
 yawayakwán - <talk about>
 yawayát^h - you talked
 yawayít^he' - I spoke; I talk; I talked
 yawi- - to talk (wit^h each other) {I}
 yawii- - to talk {I}
 yawiit^hee - I shall talk
 yawít^hee - I shall talk
 yawiyakw- - to talk about something {I}
 yawy- - to talk {I}
 yaxa - but, continually, only
 yaxá - just
 yáxa - continually, only, indeed
 yaxaà' - <indeed>
 yaxaàwa - however
 yaxáhi - <however>
 yaxáwa - <however>
 yeè^hk^h - cinders
 yéek^hw - bite him!; he returned with it
 yeek^hwyakw- - to bite something <F> {I}
 yeek'ieè - sparrowhawk
 yeek'iyèè - sparrowhawk
 yeekw- - to bite something {I}

yeekwán - I shall bite him
 yéel - whip
 yeepá' - let us return!
 yeepá'hi - let us return!
 yeèt^h - tears
 yeewá - <meaning uncertain> **
 yeewalt - return to
 yeewált- - to go back for something, return to someone {I}
 yeewán - make him return!
 yeewá't^h - they will return
 yeexí - needle, awl
 yeexít^hkwa - <awl>
 yéexpiaxté^h - <bite>
 yéexpiyaxtek^h - my biting you
 yéexta' - you will bite me
 yeexwink^h - he will bite me
 yehéi- - to hear singing far away {R}
 yehii- - to hear singing far away {I}
 yekéx - <burden basket>
 yék^htal - in the brush
 yekwéexi - they bite me
 yekwéexpinta' - that I bit you
 yekwéextam - you bit me
 yekwék^hw - s/he/they bit him/her/them
 yekwekw- - to bite something {R}
 yekwekwá'n - I bit him
 yekwekwánta' - <bite>
 yekwét^hsi - they bite me
 yekweyakw- - to bite something <F> {R}
 yelaàk^hta' - <dive>
 yele'skwa- - to sweat (init) {R}
 yele'skwan- - to make someone sweat {R}
 yelé'skwate' - I am sweating
 yelex - <burden basket>
 yeléx - burden-basket
 yeléxta - <burden basket>
 yeléxtaa - <burden basket>

yeléxtakwan - *<burden basket>*
 yeléxtek^h - *(my) burden basket*
 yelnatá' - *you will be lost, you will become lost*
 yel'skwa- - *to sweat (init) {I}*
 yel'skwan- - *to make someone sweat {I}*
 yél'skwatee - *I shall sweat*
 yél'skwix - *sweat*
 yemési - *<ask>*
 yene - *acorn*
 yepep - *show*
 yetetálsi - *he swims for me*
 yét^h - *tears*
 yéu- - *to go back (without expressed goal of motion), return {I}; to return {I}*
 yéu - *return*
 yíúut^hee - *I shall return*
 yewée - *perhaps*
 -yewéen - *he drove out sickness*
 yeween- - *to cause someone to return {R}*
 yewéen - *he caused him to return*
 yeweexepeeyakwanakám - *if we should slay him*
 yewéita' - *when he returned*
 yewéok- - *to go back (without expressed goal of motion), return <F> {R}*
 yewéokát^h - *you are wont to return; you used to come back*
 yewéók^h - *he is wont to return*
 yewíok^h - *he used to come back*
 yewéók^hte' - *I used to come back*
 yewewalt- - *to go back for someone {R}*
 yewewált- - *to go back for something, return to someone {R}*
 yewíwk^h - *<return>*
 yewéwúk^hte' - *I used to come back*
 yewey' - *return*
 yewey- - *to go back (without expressed goal of motion), return {R}*

yewey - *return*
 yewéy' - *he returned, he turned*
 yeweyak^hw - *<return>*
 yeweyák^hw - *he returned with them*
 yeweyakwá'n - *I fetch them back*
 yeweyakwási - *he returns with me; he talks about me*
 yeweyát^h - *you return*
 yeweyík^h - *<return>*
 yeweyíte' - *I returned*
 yeweyít^he' - *I return; I returned*
 yewéyta' - *<return>*
 yéwú - *return!*
 yéwúk^h - *<return>*
 yéwúk^hi' - *<return>*
 yéwúkuk^h - *<return>*
 yéwúkukú^h - *<return>*
 yexa - *<go ahead>*
 yiik^hát^h - *long-tailed red deer; red deer*
 yiil- - *to copulate with someone {R}*
 yiilá'n - *I copulated with her*
 yiimíispi'n - *I lent it to you*
 yiimiy- - *to lend to someone {R}*
 yiimiyá'n - *I lend it to him*
 yiiwan- - *to play something (musical instrument) {R}*
 yil- - *to copulate with someone {I}*
 yiliinm- - *to call for someone, call upon someone <I> {R}*
 yiliinmá'n - *I keep asking for it*
 yilim- - *to ask for {R}; to call for, call upon {R}*
 yilím - *<call>*
 yilimá'n - *I ask him*
 yilm- - *to call for someone, call upon someone {I}*
 yílt^h - *copulating; copulating wit^h; having copulated*
 yílwa's - *hazel switch*

yimihi- - *to lend to someone {I}*
 yimíhin - *I shall lend it to him*
 yimiisa- - *to be always dreaming {R}*
 yimiisa' - *he is always dreaming*
 yimisa- - *to dream (intr) {R}*
 yimísa' - *he dreams*
 yimisalt- - *to dream about something {R}*
 yimísalta'n - *I dreamed about him*
 yimíxi - *lend it to me!*
 yimsa- - *to dream (intr) {I}*
 yimsá - *dream*
 yimsaà - *medicine man*
 yimsalt- - *to dream about something {I}*
 yímsaltan - *I shall dream about him*
 yimsát^hee - *I will dream*
 yinwin - *speech*
 yinwin' wák^hi' - *without speech*
 yipáxam - *small skunk*
 yitáa - *husband's sister! (voc)*
 yitíxa - *(her) husband's sister; her husband's sister*
 yiwan- - *to play something (musical instrument) {I}*
 yiwin - *talking, (power of) speech*
 yiwín - *speech*
 yíwin - *speech*
 yiwinték^h - *(my) speech*
 yiwiyáuta' - *<meaning uncertain> ***
 yiwiyáut^he' - *I keep talking, I converse; I talk*
 yiwiyaw- - *to talk (by oneself), make a sound (of animal) {I} {R}*
 yiwiyáw' - *he talks, makes a sound*
 yiwiyawá's - *one who talks*
 yo- - *to be {I}*
 yók^hi' - *if it were*
 yók^hyan - *I shall know it*
 yok^hy- / yok^hya- - *to know something {I}*
 yok'ooyí - *he knows; he knows it*

yok'oyá'n - *I knew it; I know; I know it*
 yok'oyánhi' - *it is known*
 yok'oyát^h - *you knew him*
 yok'oyí - *s/he/they know it*
 yokuyáka'al - *<in order to marry>*
 yok'wooyá'n - *I know it*
 yok'wooyí - *he knew it*
 yok'woy- - *to know something {R}*
 yok'woyá'n - *I know*
 yok'woyí - *he knew it*
 yola - *fox*
 yolá - *fox*
 yola'á / yolá'a - *fox*
 yolóm - *eagle*
 yomo- - *to catch up with someone {I}*
 yomók^hwakulúk^h - *<catch up>*
 yomók^hwakulúk^hw - *she was about to catch up with him*
 yomón - *I shall catch up with him*
 yomo / yomó / yómó - *<catch up>*
 yomóy / yómoy - *<catch up>*
 yonon- - *to sing {R}; to sing something (a song) {R}*
 yononán - *<sing>*
 yonóon - *<sing>*
 yonopált^h - *they held nets waiting for fish*
 yonoyn- - *to sing something (a song) <U> {R}*
 yonoyná'n - *I always sing; I always sing it*
 yóo'k^haw - *marrow*
 yóok^haw / yóok'aa / yóowk'a / yóowk'aa - *<bone>*
 yóo'k^hw - *bone*
 yóo'k^hwat^hk^h - *(my) bone*
 yóok'wat^hk^h - *(my) bone*
 yóols - *steel-head salmon; steelhead salmon*
 yóom - *blood*
 yoowkán - *I shall marry her*

yóow'k^hw - *bone*
 yóowk^hw - *she married him (inferential)*
 yoowk'wa - *bone*
 yóowk'waa - *his bones*
 yóowk'wat^hk^h - *my bones*
 yoowmiiyá'n - *I caught up with him*
 yoowoòwts'anxpi'n - *I startled you*
 yoow'snan - *I shall startle him*
 yoòw'staa - *he will start, he will be startled*
 yoòwts'an - *I shall startle him*
 yotá' - *you will be*
 yó't^h - *it shall be*
 yót^hee - *I shall be*
 yót^hi - *alive (sg)*
 yot^híhi - *alive (pl)*
 yot^hiíhi - *alive, living*
 yow'k^h - *bone*
 yowkw- - *to marry someone {I}*
 yowlápxtek^h - *(my) guardian spirit*
 yowmat^hk^h - *my blood*
 yowmát^hk^h - *(my) blood*
 yowmi- - *to catch up with someone {R}*
 yowmí - *he caught up with them*
 yowmo - *<catch up wit^h>*
 yown- - *to sing something (a song) {I}*
 yowo- - *to be {R}*
 yowó' - *he is, he was*
 yowoká'n - *I married her*
 yowók^h - *s/he/they married*
 him/her/them
 yowokw- - *to marry someone {R}*
 yowokwaná' - *<marry>*
 yowóot^he' - *I was*
 yowoòw's - *he starts*
 yowoòw'snixpi'n - *I cause you to start; I*
 startled you, I caused you to start
 yowoòwta' - *when he was*
 yowoòwts'ana'n - *I cause him to start*

yowoòwts'anxpi'n - *<no gloss given>*
 yowo's- - *to start (when startled) {R}*
 yowó's - *he is; he started, he was startled*
 yowót^h - *you are*
 yowót^he' - *I am*
 yowót^hp^h - *you folks are*
 yowówta' - *<be>*
 yowowts'an- / yowow'sna- - *to startle*
 someone, cause someone to start {R}
 yowoyík^h - *we are*
 yow's- - *to start (when startled) {I}*
 yowts'- / yow's- - *to startle someone,*
 cause someone to start {I}
 yow- / yo- - *to be {I}*
 yt^h - *<meaning uncertain> <*>*
 yú' - *he can be*
 yú - *be!*
 yúk'alxte' - *<tooth>*
 yukam- - *to be married {I}*
 yukám - *we will be*
 yukaman- - *to give someone in marriage*
 {I}
 yúk'eiit^h - *you are (inferential)*
 yúk'eiit^hp^h - *you folks are (inferential)*
 yuk'eyít^h - *you will be*
 yú'k^h - *be, later!*
 yúk^h - *he is (inferential); it is (inferential)*
 yúk^ha' - *I am (inferential)*
 yú'k^hama - *salmon tail*
 yúk^haná^h - *we are (inferential)*
 yúk^hi' - *if he had been*
 yúk^hi' eyt^he' - *if I were*
 yúk^hna' - *being*
 yuk^hyák^hi' eyít^he' - *if I knew*
 yuk'um - *salmon-tail*
 yuk'uma - *bones*
 yúk'umaata - *(his) salmon tail*
 yuk'wooyí - *he knew it*

yul- - *to rub* {I}
 yulám - *eagle*
 yulum - *eagle*
 yulúm - *eagle*
 yulum'a - <*eagle*>
 yulum'á - *eagle, for his part*
 yulumsí' / yulúmsi' - <*eagle*>
 yuluyal- - *to rub* {R}
 yulyal- - *to rub* {I}
 yúmoy - <*catch up*>
 yumú'k^h - <*catch up*>
 yunopált- - *to hold out net to catch something (fish)* {R}
 yunopált^h - *s/he/they hold out net to catch it*
 yunpált- - *to hold out net to catch something (fish)* {I}
 yupá' - *let's be!*
 yupaà'ní - *let us be!*
 yúp^h - *be, you folks!; be ye!*
 yut'- - *to eat greedily* {I}
 yuta' / yutá' - *you will be*
 yú't^h - *he will be*
 yút^h - *you can be*
 yút^he' - *I can be*
 yút^hee - *I will be*
 yut^híhi - *alive (pl)*
 yút^hpa' - *you folks will be*

yút^hp^h - *you folks can be*
 yut'uyat- - *to swallow greedily like hog or duck* <F> {R}
 yut'úyiti'n - *I eat it greedily*
 yuùk'alxkwat^h - *teeth-having*
 yuùk'alxte' - *your teeth*
 yuùk'alxték^h - *(my) teeth*
 yúuk^h - *strong; they seem to be*
 yuùk^halxte' - <*tooth*>
 yuùk^halx ~ yuuk'alx ~ yuùk'alx ~ yuù'k^halx - *teeth*
 Yuuk^hyák^hwa - <*name of salt lick where deer were caught*>; <*personal name*> ?; <*place name*>
 yuuk- / yowk- - *to be strong* {I}
 yuum - *blood*
 yúum - *blood*
 yúup^h - *woman's basket-cap*
 yuupii - <*basket cap*>
 yuupít^hk^h - *(my) woman's basket-cap*
 yuut'ún - *duck; white duck*
 yuuwuukwam- - *to be married* {R}
 yuuwuukwaman- - *to give someone in marriage* {R}
 yuùxkan - *trout*
 yuwík^h - *we can be*
 yuwó' - <*be*>